



التنصيرية، النظرية والمنهج  
.....

# التفاعل النصي

نهلة فيصل الأحمد  
.....





# التفاعل النصي

## التناصية، النظرية والمنهج

نهلة فيصل الأحمد

وزارة الثقافة



تعنى بنشر النقد التطبيقي والنظري وتهتم  
بإبراز نتائج المدارس النقدية العربية والعالمية

### • هيئة التحرير •

رئيس التحرير

د. صلاح فضل

مدير التحرير

د. مصطفى الضبع

سكرتير التحرير

محمد ماهر

الأراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن توجه الهيئة  
بل تعبر عن رأي المؤلف وتوجهه في المقام الأول.

• حقوق النشر والطباعة محفوظة للهيئة العامة لقصور الثقافة.  
• يحظر إعادة النشر أو النسخ أو الاقتباس بأية صورة إلا بإذن  
كتابى من الهيئة العامة لقصور الثقافة، أو بإشارة إلى المصدر.

### ملامحة

### كتاباً نقدية

تصورها

الهيئة العامة لقصور الثقافة

رئيس مجلس الإدارة

د. أحمد مجاهد

أمين عام النشر

سعد عبد الرحمن

الإشراف العام

د. جمال العسكري

الإشراف الفني

د. خالد سرور

• التفاعل النصي

التنصيص، النظرية والمنهج

• نهله فيصل

• الطبعة الأولى،

الهيئة العامة لقصور الثقافة

القاهرة - 2010م

328 ص. 13.5 × 19.5 سم

• تصميم الغلاف: هند سمير

• المراجعة اللغوية: أحمد حسن

• رقم الإيداع: 11588 / 2010

• التقييم الدولي: 4-129-704-977-978

• المراسلات:

باسم / مدير التحرير

على الممنون التالي: 16 شارع أمين

سامي - قصر الحسيني

القاهرة - رقم بريدى 11561

ت 27947891 (داخلى، 180)

com. Email:etab@2946@hotmail

• الطباعة والتنميط:

شركة الأمل للطباعة والنشر

ت 23904096

التفاعل النصي  
التناصية، النظرية والمنهج



7	- الإهداء .....
9	- المقدمة .....
	<b>• الفصل الأول:</b>
19	- التفاعل النصي .....
	<b>• الفصل الثاني:</b>
95	- نظرية التفاعل النصي التناسية .....
	<b>• الفصل الثالث:</b>
	- التفاعل النصي ومصطلحات النقد
175	- الغربي والنقد العربي القديم .....
	<b>• الفصل الرابع:</b>
247	- التفاعل النصي: الجهاز المفهوماتي .....





## الإهداء

أناديك..

أبى..

وأنت الغياب الحضور

لترايك رائحة النارج

ولروحك عطر الوردة

إلى حزن فاطمة..

إلى توأم الروح غادة..



## المقدمة

- ما الذى يحدث عندما نقرر الكتابة أو القراءة؟!  
نفرد صفحات من أرواحنا، نخط عليها نبض أحاسيسنا، ذكريات  
تأثينا فى دفق، مشوشة، حيث الأماصى ترسل إشعاعاتها لتتبدد  
عثة السطح وعلها!  
تزحم أمامنا النصوص/ الصور/ اللغة، بلا رابط، وكأنه  
احتشاد سريالى، وكأنها مخيلة بغو، تريد إطلاق كل ما فيها، بعثه،  
تحريره، حتى يتسنى لها النوم بعد صيحة الديك فى فجر يبدد  
العثة.

إننا محكومون بالتأمل الإرجاعى للذاكرة، محاصرون حتى فى  
عقولنا، لا يمكننا التقدم قيد أنملة فى حاضرننا، دون الالتفات إلى  
الوراء، فالكلمات/ النصوص سلطة تقتضى الاعتراف والاستيعاب،  
إنها كلمات/ نصوص موجودة مسبقاً، إنها كلمات علينا أن نخترها،

معطاة، تتردد في دائرة عليا، كلمات أشبه بالتابو، لكنها قابلة للتدريس.

عنف التخيل هو ما يمارسه الآخر علينا. هذا الآخر هو ماضينا المتجذر فينا، يسكننا كطفولتنا يجعلنا نرتد إليه، يهبنا أحلام أسلافنا الملونة، كتاباتهم، صورهم، نحاول عبثاً اجتثاث أنفسنا، تحريرها منه، تخلص أصواتنا من أصواتهم، نشدّ ويشدّ إلا أن ما نشده هي حبال أصواتنا، (تنتفى الأنا أمام خريطة النصوص التي تحاصرنا ولا يمتاز ضمير غير النحن) وأمام هذا الضمير القاهر لا يمكن أن ندعى الفردانية أو ندعى الأولية فالأول أسطورة كبرى، وزمن الأوائل ولّى وأمّحى.

الأولية هي انقياد الدهشة إلى نصنا، هي تطوير الكلمات أمام غزو النصوص التي يحكمنا إنجازها بالخرق المستمر، وبالتفاعل المستمر، وبالتداخل المستمر، حيث الكتابة حدث لا ينتهى من التناسية، وحيث النصوص تعيش عقد النقص دائماً.

تستحضر نصوصنا نصوصاً أخرى، فتحضر الأخيرة بتوهجها أو بعدمه، تشكل إضافة أو إساءة إلينا/ إليها. تحضر بعد أن مرت بأمضاء متفاوتة من الزمكان، جرى لها، وعليها تحول أفقها براءتها. فلا يوجد نص يبقى على حاله، وإلا صار إلى موات، ولا مناص حينها من التحول، إذ لا شئ يبقى على حاله.

فالعالم لا يتوانى ينتج نصوصاً، إنه يستبج أشياء العتيقة/ الجديدة، ليس على سبيل التذكر دائماً، ولكن على سبيل التجاوز والتخطئ. تصحب هذا الفعل متعة تفرزها حاسة أغرقتها عمليات

المتح من بئر عميقة.

هذه المتعة المتأنية للكاتب/ الشاعر/ القارئ/ الناقد من رحم قديمة ومن أزمان كانت جاثمة في مكاناتها تتقدم إلى الصفوف الأولى في الذاكرة لتكشف عن سر جمالها، فيعيش هذا المعنى بها تيهًا، يغترب ويقترب، يعشق ويغازل، وكأن النصوص أنثى بدت تكشف له عن سوطن الغواية، يدخل اللعبة، يستمر فيها .. حتى يتكشف له السر عن عجوز تمحل وجهها، وإذا بها تحمل ذاكرة جسدها الغض الطرى، تروى، تحكى ولا تنتهى، حتى يتبين الخيط الأبيض من الخيط الأسود، تسكنها شهرزاد ويسكنها سرد سرمدى. إن التناسية شرط وجودنا وهى دون منازع شرط استمرارنا فليس من أمر/ شئ/ نص فى العالم لا يستدعى التناسية .

لا نستطيع أن نطلق فى الكون هائمين على جوهنا، لا نملك من أمر دنيانا شيئاً، ولا نستطيع أن نعيش فى محاكاة دائمة، فالمحاكاة لا تفرز إلا نصوصاً منسوخة يزاحمها الأصل دائماً ويحطم على صدرها فتغيب وتتفى ملامحها، ومع مرور الزمن تهترأ، والمحاكاة عادة طفولية لا تتناسب وسن الرشد الذى نحيا، ما يناسبنا هو تجاوز المحاكاة، هو التناسية، حيث الاختلاف هو ما يمنح النصوص شرعية الوجود، يحرّضها/ يحرّضنا على الحب/ الممارسة/ الاستمرار... وما نبحت عنه هو الاستمرار بعد الوجود ولا استمرار بدون اختلاف، فالاختلاف فعل عشق وفعل خصومة فى أن معاً. وعبر انجذابات عديدة وعبر دورانات فى فلك النصوص - تعترى النص الذى يسعى إلى ليلاه هزات يتوق من خلالها إلى التوحد فى

الكلّ وإلى الحلول فيه حين يصبح الكل ليلى وتصبح ليلى معشوقة الجميع، يسعى جميع العاشقين إلى عقد علاقات علنية أو سرية معها، وأنفاس ليلى مبنوثة فى الهواء، وصوتها يملأ الكون وصورتها فى كلّ مشيدّ جديد.

فالنصوص كالطاقة لا تغنى ولا تتبدّد ولا تخلق من عدم بل إنّها تتحول إلى أشكال أخرى، مثلها مثل الحجارة التى تحمل تاريخ انبنائها فى كل مشيدّ جديد، وتحتفظ بذكرى تشكّلها فى أبنية ومساجد وقبب، وتتذكر صورتها مستقلة، وتتذكر حياتها حين كانت فى غفلة من الزمان رمالاً فى صحراء الوجود.

إنّ الكلمة التى تأتينا، تأتى إلى نصنا تشتبك مع كلماتنا نستخدمها فى ظروف جديدة، فتتبادل الإنارة مع سياقات جديدة، وتتفاعل تفاعلاً متوتراً. نظفر منها بأجوبة جديدة، قد تكون قيلت آلاف المرات قبل أن تصل إلى نصنا فتسكنه، ولكنها حتى فى هذا النص الأخير تحتفظ بومضات نورها، يكبلها ماضى استعمالاتها السابقة. إنها حضور فى الجسد الجديد تحتفظ بنبويات لها على سطحه أو فى العميق من طبقاته، جيولوجيا كتابات، تستنفر العديد من القراء لتتبع حفرياتها وفى كل طبقة منها ضوء يتلألأ ويضىء كتابات أخرى، وهكذا إلى لانهائية.....، حيث يصبح النص قطعة كريستال كل الأضواء معكوسة فيها وعنها، لا ينفى بعضها بعضاً، ولكن ينوس بعضها على بعض، والناظر إليها لا يرى أى ضوء فيها يشكل أصلاً أو مركزاً، فكلها أضواء، وكلها يتلألأ ويضىء.

تتراعى النصوص فيها كالهجس تماماً، وتبقى أقرب للضياغ

منها للوضوح، متحجبة متكتمة، لا تعلن عن كنوزها ولا تدل على خباياها إطلاقاً.

إنَّ القارئ في هذه الحالة ليس منوطاً فقط بمسؤولية قراءة النص، بل بإنتاج النص ويكتابه عبر عمليات تفاعل ومنافسة، اختلاف وتضاد، يهيئ له أفقه المتشكّل بكل ما يحتاجه النص من أنوات وما يتطلبه من مفهومات، يهتك من خلالها حجاب الحياء، تدفعه شهوة يبتغى إليها الوسيلة، قراءة تبعث الجسد وتولد اللذة، فكما أنه لا حياد مع الجسد الجميل الممتنع، كذلك لا حياد في القراءة، فلا توجد قراءة بريئة تملأ على القارئ أن يبقى ضحية مستسلمة، كعاشق خائن أو كعابد مرأى غير قادر على الذبح والفداء عازقاً عن إلقاء نفسه في اليم.

وهذا النص/ الجسد ليس طرساً فقط، أي ليس كلمات تحت الكلمات، كما يعنون دي سوسير أحد كتبه، وليس حفراً مستمراً في جيولوجيا النصوص بحثاً عن نوايا خطاباتها، كما يفعل ميشيل فوكو في أبحاثه، وليس رؤيا العالم التي يرى فيها غولدمان بنية للنص، وليس هو طبقة اللاوعي وفق فرويد، ولا اللاشعور الجمعي كما يرى يونغ، ولا هي بنية لغوية تشابه بنية اللاشعور وتعكسها كما يرى جاك لاكان، ولكن النص هو اجتماع نصوص، "جيش خلاص نصوصي" لا يحوز فيه المتن وحده على الدلالة بل تقبض التناصية على علاقاته المستمرة مع النصوص، فتقبض بالتالي على دلالة وتقف شاخصة على نرا الشعرية.

إن النص يتحول إلى دال يعوم على سطوح مختلفة ينزلق عنه

مدلوله دائماً مع كل تشكيل نصوصى جديد، ومع كل قراءة. فالنص لا شك فى ترحال دائم، لا يفرز نصاً كاملاً بل ينتج (بين نص) ، ولا تكون القراءة له نهائية، بل هى (بين قراءة) ، وقدرها أن تبقى كذلك مع اختلاف الزمن، فيها يتحول النص جراء ذلك إلى مجردة من الدلالات، قماش متصل من السنن وأجزاء السنن، تم تشغيلها سابقاً فى عدد لا يحصى من النصوص.

إن أية ممارسة تتجاهل النصوص السابقة هى محاولة جادة لتشويه النص، ولخمد حواريته الفطرية، فى حين يقوم التفاعل النصى بتثبيت خاصية الحوارية ونقلها إلى حيز الممارسة، ورصد علاقاتها، وفتح الباب أمام تسميات لهذه العلاقات غير التى رصدتها التناسية حتى الآن.

والتفاعل النصى مركب وصفى تجتمع لم تلقيه دلالة تنشطر إلى دلالتين، فهو فى قسمه الأول ممارسة، وهو فى قسمه الثانى نص، لذلك توجهت الدراسة إلى مسالة النقد العربى والغربى حول هوية هذا النص، فكان سؤال الفصل الأول من الدراسة :المؤلفة من أربعة فصول ما هو النص؟

وللجواب على هذا السؤال توجهت الدراسة إلى (الثقافتين العربية والغربية تستنطق معانى كلمة نص) وتفسير دلالاتها، وتوجهت من ثم إلى الحقول المعرفية التى اشتغلت على النص كحقل تجريبى: اللسانيات والشكلانية والبنوية ومرحلة ما بعد البنوية، والقصد من وراء ذلك هو التعرف على موقع التفاعل النصى بين هذه الحقول. وتنبّهت إلى ولادة هذا المفهوم فى مرحلة ما بعد البنوية وفى الحقل



السيميائي على وجه التحديد، وتنبهت إلى كون التفاعل النصي مفهوماً تفكيكياً أيضاً، ولم تكتف الدراسة بالدلالة الأولية لهذا المفهوم بل اتجهت في الفصل الثاني إلى بناء نظرية التفاعل النصي عبر التفكير بكل النتائج الذي وصلنا حتى الآن، وحاولت الاستفادة منه في طرح مفاتيح لدراسة التراث العربي، وبث اقتراحات بين زوايا هذه النظرية، وسعت إلى أن تكون مترابطة متكاملة. لم تأخذ الدراسة الأمور من منهج تاريخي بل طوال الفصلين الأول والثاني وهي تقوى البحث بمغازلات سيميائية وتفكيكية، استفادت من الأولى إحالة ومن الثانية تقليباً وكشفاً.

ولكن التفاعل النصي لاقى اشتباكاً في مناطق تقاطع المصطلحات العربية والغربية، الأمر الذي جعل الدراسة تأخذ على عاتقها فض هذا الاشتباك في فصلها الثالث، فاتجهت الدراسة إلى النقد العربي القديم الذي وسم عملية الإبداع بالسرقة وسمّاها تجاوزاً بنظرية السرقات، فساعل واستنطق وفك دلالات محتجبة في النصوص النقدية القديمة التي وقف وراء استمرارها على ما هي عليه نظام ما، ثم اتجهت الدراسة إلى الأدب المقارن أيضاً فحصرت المصطلحات التي أشاعت تشابهاً بين مفهوماتها ومفهوم التفاعل النصي، وتوصلت إلى نتائج جد مهمة في المقارنتين.

أمّا الفصل الرابع فقد اختص بتأسيس جهاز مفهوماتي للتفاعل النصي يشتمل من خلاله في قراءة النصوص والبحث عن شعريتها إذ إنّ الشعرية خصيصة علائقية، فشعرية كل نص كامنة في تفاعلاته، ولاستنطاقها كان لابد من بناء هذا الجهاز وتوصيف

علاقاته وتسمية آلياته، فابتدأ الفصل بكتابة مواد دستور التفاعل النصي هذه المواد هي التوصيف الذى خلصت إليه الدراسة من القسم النظرى ثم وزعت الدراسة عمل التفاعل النصي على أقسام بغية تفعيل دور هذا المفهوم فى القراءة أولاً والخروج من البحث بنتائج علمية صحيحة ثانياً، ورأت الدراسة أن التفاعل النصي ذاتي وعام أمّا الذاتى فيحدث بين نصوص الكاتب نفسه وأمّا العام فينقسم بدوره إلى تفاعل نصي جنسى أى أن النص يتحاور مع بنات جنسه من النصوص وإلى تفاعل نصي مع الأنواع الأخرى من غير جنسه) .

وقد تكون هذه النصوص أسطورية، دينية، أدبية، فنية: أغنية، فلم، لوحة.. إلخ، إذ يمكن لأى نص أن يدخل فى عملية التفاعل ما دام حاز على دلالة قارة على اختلاف جنسه أو نوعه... أو ... إلخ. وقد اقترحت الدراسة علاقات تسع توصف عملية التفاعل واستجمعت لها آليات عربية وغربية يمكن أن ترصد عملية التفاعل النصي.

أمّا العلاقات فهي: البارانس والتناص والميتناص والتعلق النصي والمسكوت عنه والنص المبدّد والأرشيئص والترجمة والمهايرنص. وأما الآليات فهي: التحرير والتقطيع والدوبلاج والتشويش والخطية والإدماج والقلب والعكس وتغيير مستوى المعنى.. إلخ. والتفاعل النصي باتجاهه نحو النصوص يتجه نحو خطاباتها، يستنطقها ما لم تنطقه، ويصدر إلى السطح ما أخفت فى العمق، فيفككها ويقلب أنساقها وينظر فى استواء أنظمتها المظلمة أحياناً،

ويقف على هئات الخطابات فى رسم أيدىولوجيات صارمة السطح  
مفككة الداخل.

فالتفاعل النصى مفهوم ينتمى إلى النقد الثقافى أيضاً، إذ ينمى  
الإيجابى فى الخطابات ويعرّى السلبى ويكشف عن هئات الفكر  
المستسخة ويتساءل عن سبب استمرارها رغم ثبات خطئها ويطلان  
منفعتها.

ثم تخلص الدراسة إلى نتائج فى نهاية الكتاب.



## الفصل الأول

### ١- التفاعل النصي

#### (١-١) من النص إلى التفاعل النصي

التفاعل النصي مركب وصفي تجتمع لمتلقى هذا المصطلح دلالة منشطرة إلى دالتين. فهو في جزئه الثاني نص، وفي جزئه الأول ممارسة (تفاعل) ، فيكون الجزء الثاني هو حقل أو موضوع هذه الممارسة. وبما أن النص هو حقل التفاعل فقد صار لازماً علينا أن نعرّف بهذا الحقل المصطلح والمفهوم منطلقين من أسئلة:

- ما هو النص؟
- هل النص مفهوم عربي استوت دلالته في الدرس العربي النقدي القديم، أي هل عرف العرب هذا المصطلح؟
- هل النص مفهوم غربي؟
- هل تتعارض دلالته الغربية مع دلالته العربية؟
- في إطار استخدامنا لمصطلح "النص" في الدراسات الحديثة

وبشكل كبير هل تمت الدراسات وفقاً لمفهومه العربى أم وفقاً لمفهومه الغربى؟

وبعد تعرفنا مصطلح النص، سنجرّ الخطأ تبعاً لمعرفة النص من خلال الحقول التى تناولته بالدراسة ومنحته مفاهيم تناسب ونظرياتها؛ وذلك لموضعتها فى موقعه الحقيقى قبل الولوج إلى حقل التفاعل النصى (التناصية).

### (١ - ١ - ١) النص لغة واصطلاحاً:

إن البحث عن الأصول اللغوية والاصطلاحية لكلمة (نص) فى الثقافتين العربية والغربية أمر لا يستوجب اختلاف النظم المرجعية التى استمدت منها المفاهيم وجودها، اختلاف حقول المعرفة الحاضرة له والموجهة لدلالته فى الثقافتين المذكورتين.

ولذلك يتعين على كل بحث أن يضبط مجاله الذى يدور فيه، والمفاهيم التى يعتمد عليها فيحدد بذلك موقعه من الاختصاصات المتنوعة والمتداخلة. لكى يتمكن المتلقى من ولوجه القائم على تلك المفاهيم، وهذه ضرورة إستمولوجية.

وتعريف النص أمر صعب، وذلك لتعدد معايير هذا التعريف ومداخله ومنطقاته وتعدد الأشكال والمواقع والغايات التى تتوافر فى ما نطلق عليه اسم نص .

ومدخلنا الأول: الثقافة العربية

### (١ - ١ - ١) النص فى الثقافة العربية

### (١ - ١ - ١ - ١) النص لغة

يرد النص فى المعاجم العربية بمعان عدة يتداخل فيها الحسى

والمجرد وهي:

- (١) الرفع: فالنص رَفَعَكَ الشَّيْءُ، نص الحديث ينصه نصاً: رفعه (١)  
(٢) الظهور والبروز: وكل ما أظهر فقد نُصَّ ومن ذلك المنصة. ويقال:  
نص العروس (٢) أقعدها. على المنصة لتري، وبهذا قد يصل  
الظهور إلى غاية الشهرة والوضوح والفضيحة.  
(٣) أقصى الشئ وغايته: ومنه نص الناقة: أى استخرج أقصى  
سيرها (٣)

والنص النصيص: السير الشديد والحث، وتأخذ معنى التحريك  
أيضاً.

- (٤) الاستقصاء: وهو متصل بالمعنى السابق فى (٣) ومنه نص الرجل  
نصاً إذا سأل عن شئ حتى يستقصى ما عنده (٤) والنص أقوى  
الجهد.

(٥) التراكم: الكثافة أو التراص) ، ونص المتاع نصاً جعل بعضه على  
بعض (٥)

(٦) الاستواء ضرب من التناسق أو التناظم) . وانتص الشئ  
وانتصب إذا استوى واستقام.

- (٧) ونص الشواء ينص نصياً صوت على النار ونصت القدر غلت (٦)  
(٨) ونص ينص على الشئ عينه وحده.

(٩) المنتهى والاكتمال فقد ورد عن على بن أبى طالب رضى الله عنه:  
"إذا بلغ النساء نص الحقائق أو الحقائق فالعصبة أولى" (٧)

ويعلق صاحب القاموس المحيط على ذلك: إذا بلغن الغاية التى  
عقلن فيها على الحقائق وهو الخصام، أو حوق فيهن، ويجاريه ابن

منظور في ذلك: "إذا بلغن غاية الصغر إلى أن تدخل في الكبر فالعصبة أولى بها من الأم، يريد بذلك الإدراك والغاية" وقال المبرد: "نص الحقائق منتهى بلوغ العقل. أي إذا بلغت من سننها المبلغ الذي يصلح لها أن تحاقق وتخاصم عن نفسها وهو الحقائق، فعصبتها أولى بها".

فالنص نص الحقائق (هو المنتهى: الاكتمال والقدرة والنضج بلوغ العقل) ، ويقال "بلغ الشيء نصه أي منتهاه"<sup>(٨)</sup>

وهنا يمكننا إدراك معنى النص المنتهى (المخلق) ، وذلك لشدة وضوحه. وهو ما سيتم انتقاله إلى حقل علم الأصول لاحتوائه معنى. (١٠) الإظهار وهو عند الفقهاء نص القرآن ونص السنة<sup>(٩)</sup> فثعلب يقول: "النص كشف وإظهار، وكل مظهر فهو منصوص، وكل تبين وإظهار فهو نص"<sup>(١٠)</sup>

ونستنتج من ذلك أن النص في اللغة هو "الظهور والإيضاح والانتظام وغاية الشيء ومنتهاه".

### (٢-١-١-١) النص اصطلاحاً:

إن دلالة (نص) لا ترتفع بالظواهر القاموسية، فالمعاجم لا تطرح إلا قوالب لفظية لا تحيط بمفاهيم الأشياء، وتظل المدلولات تهاجر بين الدوال، لا تخضع إلا لأحكام السياق أو الحقل الذي تشتغل فيه ويشغل بها. ويمكن القول إن الدلالة اللغوية التي اكتسبتها كلمة نص وهي أن تشير إلى القرآن وإلى السنة قد غنتها دلالة لغوية أخرى، لتصبح مصطلحاً له ميدان اشتغال جديد، هو ميدان علم الأصول، يتجول فيه بحرية بين العلوم النقلية والعلوم العقلية.



فالأصل في (التفكير بالنص) عند المنظرين العرب والمفسرين والمؤولين يعود إلى ضرورة فهم النص القرآني فهماً صحيحاً والإحاطة بأسرار معانيه لتفادى تفسيره تفسيراً خاطئاً. ولذلك كان الكلام عن تحديد مفهوم النص في كتب التفسير فصار النص يحيل إلى "ما لا يحتمل إلا معنى واحداً، أو ما لا يحتمل التأويل" (١١) وتأسيساً على ذلك قيل لا اجتهد مع النص (١٢)

ومن أهم المؤسسين لهذا المعنى الاصطلاحي الشافعي ت ٢٠٥هـ / ٨١٩م) الذي عرف النص بأنه "المستغنى فيه بالتنزيل عن التأويل" (١٣) تتعمق الصلة أكثر بين الدلالة اللغوية والدلالة الاصطلاحية هنا، فالذي لا يحتمل إلا معنى واحداً والذي لا يحتمل التأويل يجب أن يكون واضحاً بيئاً وهذا ما يتبين في تعليق أبو الحسن البصري (المعتزلي ٤٣٦هـ / ١٠٤٤م) على قول الشافعي: "النص خطاب يعلم ما أريد به من الحكم سواء أكان مستقلاً بنفسه، أم علم المراد به بغيره". إنه تقيد بثلاثة شروط وهي: أن يكون كلاماً وأن لا يتناول إلا ما هو نص فيه وأن تكون إفادته لما يفيد ظاهراً غير مجمل : أما اشتراط كون النص عبارة، فلأن أدلة العقول والأفعال لا تسمى نصوصاً، وأما اشتراط ظهور دلالاته فلأن النص في اللغة مأخوذ من الظهور. وأما اشتراط إفادة النص، فلأن الإنسان إذا قال لغيره: (أضرب عبيدي) لم يقل أحد إنه نص على ضرب زيد من عبيده، لما أفاده، وأفاد غيره" (١٤)

وتبين دلالة المصطلح أكثر إذا أخذنا بعين الاعتبار أنه مثار جدل طويل بين طرفين أحدهما يأخذ ويشدد على عدم قبول التأويل مع

النص، والآخر يترخص في ذلك. والذين يشددون يصرون على أن دلالة المصطلح تنحصر في "اللفظ" المقيد الذي لا يتطرق إليه احتمال، ولا يتطرق إليه التأويل" (١٥) ويعزز الغزالي ذلك في كتاب "المستصفى من علم الأصول"، فيقول النص: هو "الذي لا يحتمل التأويل" (١٦)، ومبعث هذه الصرامة لئلا يختلف المسلمون في أمور دينهم (الفرائض والعبادات) وأمور دنياهم (الحقوق والواجبات) ، فالنص وحده المرجع، والمرجع الوحيد والواضح الذي نستنبط منه أدلة الأحكام. وهذا ما نجده في تعريف ابن حزم للنص: "هو اللفظ الوارد في القرآن والسنة مبيناً لأحكام الأشياء، ومراتبها، وهو الظاهر، وهو ما يقتضيه اللفظ الوارد المنطوق بها" (١٧)

أما الذين يؤولون فيقولون "بندرة النص". ومنهم ابن عربي والسيوطي فابن عربي يقول: "فما في الكون كلام لا يتأول" (١٨) والسيوطي الذي يقر بالتأويل معتلاً بالقرائن الحالية والمقالية يقول: وقد نقل عن قوم من المتكلمين أنهم قالوا بندور النص جداً في الكتاب والسنة، وقد بالغ إمام الحرمين وغيره في الرد فقال: لأن الغرض من النص الاستقلال بإفادة المعنى على قطع مع انحسام جهات التأويل والاحتمال. وهذا إن عرّ حصوله بوضع الصيغ رداً إلى اللغة، فما أكثره من القرائن الحالية والمقالية" (١٩)

نستطيع القول الآن إنه لتعثر الاتجاهات على اختلافها في تحديد الدلالات القرآنية تحديداً مطلقاً نقبض من خلاله على الحقيقة نشأ مثل هذا التيار، وعادت في السنوات الأخيرة دراساته تعوم على سطح الساحة النقدية، وما ذاك إلا لأن قراءة النص لا تؤدي إلى

الحق وإلى القول الفصل، لأنه لا حدود للمعاني في القطع بدلالة نهائية. بل لا بد من التأويل، ولا تأويل نهائياً في الحقيقة لأن النصوص تدفعنا باستمرار إلى المسألة والبحث وتحض الفكر يوماً على التنقيب والكشف.

لا تتوافر دلالة المصطلح تماماً إلا من خلال اندراجه في علاقات تفاعل مع مصطلحات مجاورة في حقله أو في حقول أخرى في ثقافته الحاضرة أو في ثقافة الآخر. وهنا لا بد أن نسأل:

هل بقي مصطلح النص خاصاً بعلم الأصول؟

وهل هناك مصطلحات حازت على الدلالة نفسها التي حاز عليها (مصطلح نص) في ثقافته؟

للإجابة عن السؤال الأول نجد أن المصطلح قد انتقل إلى حيز الدراسات الأدبية والتي لم تحز على مفهوم القداسة الذي تحصل لكل من الكتاب والسنة. وهذا المفهوم قد انخرط عن دلالته التي قيدته في مجال الدراسات الدينية أيضاً. فمرة تعطيه حق التأويل ومراراً وبشدة تحجب عنه هذا الحق. ولكن لا بد من القول إن انتقاله إلى حيز الدراسات الأدبية وشيوعه في أكثر النظريات الفلسفية والأدبية والنقدية الحديثة قد وضع المتلقى العربي اليوم في حالة اضطراب يعيشها جراء قراءاته أو سماعه لهذا المصطلح وهو يتردد في جميع الدراسات النقدية الحديثة وذلك لعدم قدرته على الربط بين المفهوم المعجمي العربي (الذي يعرفه وبين ما تبثه الحقول المعرفية في المصطلح من مفاهيم جديدة. فهو لا يدرك وفق ثقافته معنى عبارات مثل نص أبوي، دينامية النص، فضاء النص، علم النص، تأصيل

النص) ولا يمكنه فى حدود معنى النص فى القاموس أو معناه فى حقل الأصول أن يدرك أن الحديث يتم عن نص أدبى إبداعى تنتفى عنه القداسة ويقبل التأويل والتفسير والشرح والنقد وأحكام القيمة ويمكن أن يكون حقلاً لمناهج عديدة ماضية ومستقبلية.

ويمكن لنا أن نبين ذلك أكثر بعد عرضنا لمصطلح النص فى الثقافة الغربية.

أما السؤال الثانى فإن الإجابة عنه تستوجب العودة إلى النقد العربى القديم لتبين المصطلحات التى قاربت.

فإذا كان معانى (نص) الظهور والإيضاح والبروز وغاية الشئ ومنتهاه، فإن هناك كلمات فى العربية تحمل هذه المعانى وبامتياز مثل: بيان، فصاحة، كلمة، لفظ، وحى، خطاب، بلاغة، كتاب، ندخل بعضها فى حيز المقاربة أو المقارنة.

### **النص بيان:**

والبيان والنص يلتقيان فى الوجهة الدلالية إذ يدل كلاهما على معنى الظهور.

والبيان اسم جامع لكل شئ كشف لك قناع المعنى وهتك الحجاب بون الضمير حتى يفضى السامع إلى حقيقته ويهجم على محصوله كائنًا ما كان ذلك البيان ومن أى جنس كان الدليل لأن مدار الأمر والغاية التى يجرى إليها القائل والسامع إنما هو الفهم والإفهام. فبئى شئ بلغت الإفهام وأوضحت عن المعنى فذلك هو البيان فى ذلك الموضع<sup>(٢٠)</sup> ويحصر الجاحظ جميع أصناف الدلالات على المعانى من لفظ وغير لفظ فى خمسة أشياء لا تنقص ولا تزيد.

أولها اللفظ ثم الإشارة ثم العقد ثم الخط ثم الحال التي تسمى نصبة.

الحقيقة إن نظرية البيان هذه عند الجاحظ في القرن الثالث الهجري التاسع الميلادي تكاد تكون نظرية شاملة لمعنى النص ليس فقط كبيان ووضوح، ولكنها تتجاوز المعنى اللغوي والاصطلاحي في الثقافة العربية لتتشابه مع ما أنتجه الفكر الغربي حول معنى "نص" في كثير من نظرياته وتعريفاته وخاصة الحقل السيميائي.

### **النص نظم:**

جاء في تعريفات الشريف الجرجاني: "النظم في اللغة جمع اللؤلؤ في السلك، وفي الاصطلاح تأليف الكلمات والجمل مرتبة المعاني متناسبة الدلالات على حسب ما يقتضيه العقل والنظم هو العبارات التي تشتمل عليها المصاحف صيغة ولغة، وهو باعتبار وصفه أربعة أقسام الخاص والعام والمشتراك والمؤول ووجه الحصر أن اللفظ إن وضع لمعنى فخاص، أو لأكثر، فإن شمل الكل فهو العام؛ وإلا فمشتراك؛ إن لم يترجح أحد معانيه؛ وإن ترجح فمؤول واللفظ إذ أظهر منه المراد يسمى ظاهراً بالنسبة إليه ثم إن زاد الوضوح بأن سيق الكلام له يسمى نصاً، ثم إن زاد الوضوح، حتى سقط باب احتمال النسخ أيضاً يسمى محكماً<sup>(٢١)</sup> وكذلك فالنص يشترط فيه أن يكون معنى أولاً ومعنى ظاهراً أيضاً ثم يكون اللفظ مسوقاً لذلك المعنى. وهنا يتداخل مفهوم اللفظ معهما أيضاً مما يوجب التنبيه.

### **النص اللفظ:**

اللفظ يشابه النص في الوزن والدلالة اللغوية والاصطلاح، غير

أن فكرة اللفظ لا تضيق عن المعانى التى تتسع لها فكرة النص. حيث يقتصر اللفظ على المتكلم وعلى المعنى الذى يحمله بينما النص يتضمن معنى السامع ومعنى التعيين الخارجى زيادة على المتكلم والمعنى الذى يحمله.

النص متكلم معنى مخاطب

تعيين خارجى

اللفظ متكلم معنى

ويعين صاحب الكليات معانى اللفظ ما يوضح اختلافه عن النص واقتربه منه فى أن معاً فهو منطوق. وهو يستعمل المستعمل والمهمل من الكلام، يتناول الخارج من الفم المنطوق وغير الخارج من الفم (الكنايات - الضمائر) .. الخ (٢٢)

فالنص منطوق فى الدلالة العربية وواضح وحائز على معنى وعلى وزن مفعول وهذه وجوه مشابهة مع اللفظ.

النص كتاب:

الكتاب فى الموروث هو القرآن، وكما تبين لنا النصوص نادرة وعزيزة فى الكتاب الشامل القرآن . فالكتاب أعم من النص.

**النص البلاغة:**

فالبلاغة غاية الشئ ومنتهاه وهذا المعنى ذاته صار للنص من دلالة اللغوية.

(١-٢-١ - ١ - ١) النص فى الثقافة الغربية

(١ - ٢ - ١ - ١ - ١) النص لغة

إن دلالة نص Texte فى الثقافة الغربية تحليل على "النسيج" (٢٣)،

وتحمل الدلالة نفسها فى أصلها اللاتينى Textus<sup>(٢٤)</sup> .

وكلمة النسيج تعود فى منشئها إلى الحقل الصناعى المادى، وما عبارات مثل النسيج الاقتصادى ونسيج الخلايا إلا استعارات من هذا الحقل.

والنسيج مفهوم ضام يخیل على أدواته الحرفية (اللحمة والسدى والمنوال) التى تنسجه حياكة وغزلاً عبر الخيوط بحركات لولبية دائرية، فتتكون منها ألياف وأنسجة قوامها التداخل والالتواء.

وكذلك النص يتألف من كلمات وحروف يتم نسجها بالكتابة نسجاً يدل على الانتظام والانسجام والتعقد والتشابك. والنص لا يكون نسيجاً إلا بالكتابة؛ فالأصوات والكلمات تبقى تفتقر لمعنى النسيج حتى تكتب. والنص من وجهة نظر بول ريكور لا يتأسس أى لا يصبح نصاً قائماً بذاته حتى يكتب، يقول: لنطلق كلمة نص على كل خطاب تم تثبيته بواسطة الكتابة وهذا التثبيت أمر مؤسس للنص ذاته ومقوم له<sup>(٢٥)</sup>

إن الكتابة تمنحه شكله الظاهرى فالنسيج يدل على السطح الظاهرى للنتاج الأدبى، والنص يدل بدوره عليه فهو "نسيج الكلمات المنظومة فى التأليف، والمنسقة بحيث تفرض شكلاً ثابتاً ووحيداً ما استطاعت إلى ذلك سبيلاً"<sup>(٢٦)</sup>، وما قولنا الكتابة فوق الكتابة (الطرس) والكلمات تحت الكلمات إلا لأنها تحيل إلى الشكل الكتابى/ الطباعى. ويصبح النص آنذاك "جسماً مدرّكاً بالحاسة البصرية"<sup>(٢٧)</sup>

إن تثبيت النص بالكتابة مرده تسهيل التعامل بين البشر، فالنص

يحمل معنى آخر يقترب فيه من الأثر وهو تثبيت المعلومات وتجذير السنن وترسيخ السلوك. لذا صار النص أساساً فى المعاملات القانونية والممارسات الدينية والأببية والتعليمية، وتنوع بتنوع هذه الحقول، ونتجت عنه أنماط وأصناف عديدة. ولذا قيل النص سلاح فى وجه النسيان، وفى وجه براعات القول الذى يستدرك، ويخلط، ويتنكر بسهولة تامة<sup>(٢٨)</sup>

### (٢-٢-١-١) النص اصطلاحاً:

تتطور دلالة النص شيئاً فشيئاً عن المعنى الذى حصل لها من القاموس، وذلك باندماجها فى حقول بحثية جديدة، نورد بعضها هنا ليتسنى لنا مقارنة النص بمفهومه العربى مع النص بمفهومه الغربى، ثم بعد ذلك ننظر فى دلالاته فى حقول البحث التى طوّرته تبعاً إلى أن صار النص تناسية، ثم نشعر فى تحديد مفهوم التفاعل النصى الضابط لهذا الحقل المنهجى (النص) .

قلنا إن دلالاته القاموسية هى النسيج وشرط النص كى يكون نسيجاً الكتابة وذلك للمشابهة. وهنا نورد قولاً لجماعة تل كيل - Tel Quel يعزز المرمى: "النص ليس خيطاً فى قطعة القماش بل هو قطعة القماش المكونة من خيوط كثيرة"<sup>(٢٩)</sup>

لكن الدلالة لا تبقى ثابتة بل تلحقها دلالات جديدة وأولها: الملفوظية، فتشير كلمة نص إلى أية فقرة ملفوظة أو مكتوبة مهما كان طولها، شرط تشكّلها ضمن وحدة كلية متجانسة، فالنص وحدة لغوية فى حالة استعمال<sup>(٣٠)</sup>، وهذه الوحدة "دلالية" وهنا نلاحظ ترخص الباحثين فى شرط الكتابة فى النص أولاً، وتعيين وظائفه



ثانياً. فليس الشرط لكي يكون نصاً نسيجاً أن يكون مكتوباً: ونلاحظ تعريفه في معجم اللغة واللسانيات قد أغض الطرف عن الشرطين الكتابي واللفظي فالنص: "سلسلة من الكلمات تؤلف تعبيراً حقيقياً في اللغة" (٢١)

ومن الوظائف يعين هاليداي وظيفتي الوحدة والانسجام، ويضيف وظائف أخرى مثل: الوظيفة التواصلية interpersonal وهذه نستشفها من قوله "في حالة استعمال"، والوظيفة التجريبية Idea-tional والوظيفة النصية Texatual ويعلق قائلاً: إن كل مقطع لغوي مشغول وفق هذه الوظائف أو المكونات، وله وحدته الدالية وانسجامه في سياق مقام معين، يشكل نصاً سواء أكان شفوياً أم كتابياً وكيفما كان أسلوبه أو نوعه (٢٢).

ليست هذه وظائف النص فحسب، فالنص "مدونة حدث كلامي ذي وظائف متعددة" (٢٣) على حد تعبير جيليان براون يستدرکہا الباحثون منهم مثلاً بوبو جراند، فالإلى جانب الانسجام Cohesion يشترط في النص الموقفانية، والترابط الفكري والتواصلية، ويجعل الوظيفة التواصلية شرطاً أساسياً في الكلام الذي يحوز صفة النص، وليس النحو هو الذي يفرق بين ما هو نص وما هو غير نص، فما هو غير نص: "هو الوحدة القولية التي تفشل في أن تحقق غرضاً اتصالياً" (٢٤).

ويحدد لوتمان أيضاً مفهوم النص بثلاثة أسس: "الأولى التعبير والثانية التحديد، والثالثة الخاصة البنوية" (٢٥)

ويضيف تودوروف ويكرو في المعجم الموسوعي لعلوم اللغة بعض

خصائص النص فهو "سلسلة ملفوظات لسانية تتركب لتكون مجموعاً، هو النص الذى يتصف بخصائص صوتية ونحوية وتركيبية"<sup>(٣٦)</sup> مما يجعله دالاً على وحدات نصية تتميز بوجود علاقات يربط فيما بينها شرط انطوائها على مستوى دلالى واضح، ثم يبين أن كل مظهر من هذه المظاهر النصية يحتاج أو يستند إلى ضروب كثيرة من التحليل، مثل التحليل البلاغى والتحليل السردى والتحليل الغرضى.

ويتجه البحث فى النص قدماً إلى الأمام ويتوازعه الباحثون كل من منظوره ووفق الدافع الذى يحركه والنتيجة التى يبتغيها فمن اللسانيات إلى السوسولوجيا إلى البنيوية إلى السيميولوجيا فالتفكيك فالتناصية. ويبقى النص هو المحور الذى سنتبين دلالاته فى هذه الحقول حتى نصل إلى ضالتنا وهى التناصية، ولعل فى ذلك إغناء للبحث أولاً وتحديداً لمجالات اشتغال النص ثانياً.

ونعتمد قول ج لوزونو كنتيجة لمفهوم النص فى الثقافة الغربية، فـ"النص هو القول المكتفى بذاته، المكتمل فى دلالاته"<sup>(٣٧)</sup>. وانفتح باب صراع المناهج والحقول حوله. وقبل الماضى فى درسنا نتوقف قليلاً مع "النص العربى و"النص الغربى من حيث التشابه والاختلاف".

### **(٣-١-١) النص فى الثقافتين العربية والغربية: التشابه والاختلاف**

لنا أن نقول الآن إن النص فى الثقافة الغربية قد وضع للدلالة على منظومة متجانسة من الكلمات المنسوجة بطريقة تماثل عمل النساج، وبخل الحقول البحثية بهذه الدلالة بينما "النص" فى الثقافة العربية ظل سجين المعنى الحسى والمجرد، وهو الظهور، ورهين

الحقل البحثي علم الأصول. وما حدث من استخدامات جديدة لمفهوم النص في الدرس العربي هو انزياح دلالي إن لم يكن قطيعة مع الدلالة القديمة، وهو نقل واستعارة واضحة بعد أن بينّا أصول هذا المصطلح ومصادره، ومفاهيمه وحقول ممارساته وإجراءاته وتطوراته فيما يخص الشكل والدلالة. وإن كان كلا المصطلحين قد أكدا على الدلالة القارة للنص فإن هذه الدلالة اصطدمت بالتأويل عند العرب فالذين لا يؤولون ينفون وجود "النص" من أصله.

وهذا التوضيح يقدم لمقارنة التفاعل النصي مع مصطلحات النقد القديم، فتوضيح عدم وجود مفهوم النص عند العرب بالشكل الوارد في الدراسات الحديثة؛ والمنبثق عن الدلالة الغربية التي تطورت من الداخل فكان لها شرعية الممارسة والاشتقاق التي تؤهل المفهوم للدخول في جميع الحقول المعرفية وخاصة الحقول النقدية؛ أمر كفيل للوقوف على أرسية ثابتة في أثناء المقارنة.

إن الدلالة المرجعية لمصطلح النص في الثقافة الغربية تحيلنا إلى مصطلحات أخرى في الثقافة العربية حازت الدلالة نفسها مما يثير السؤال والاستغراب ويبعث القلق والاضطراب، في عدم ترجمة المصطلح Texte إلى أحد هذه المصطلحات، فبالى ماذا استند المترجم لكلمة (نص) حين نقلها إلى العربية؟ وماذا راعى؟  
تتخسر الدلالة الغربية في: النص وثيقة، النص جسد، النص نسيج، النص كلام، النص كتابة.

وفي العربية نجد مصطلح الكلام له الدلالة ذاتها، فالكلام نسيج وجسد وكتابة ووثيقة:

## النص الكلام:

مفهوم الكلام أعم وأشمل من مفهوم النص في الثقافة العربية، ويمتلك خاصيتين أساسيتين هما: الاستقلال والفائدة وهما تشتملان الجملة وتتعديانها إلى ما هو أكثر. والكلام امتلك صفات وتشبيهات لم يمتلكها النص في الثقافة العربية. بل كانت قارة في الدلالة الغربية فقط مثل الكلام نسيج، والكلام جسد، والكلام ماء.

الكلام نسيج: يدلل الجاحظ على ذلك فيقول: "ووصفوا كلامهم في أشعارهم فجعلوها كبرود العصب والحلل والمعاطف والديباج والوشى وأشبه ذلك" (٢٨)

وفي قول عبد القاهر الجرجاني في نظرية النظم ما يعزز دلالة الكلام نسيج أيضاً. يقول:

"وأما نظم الكلام فليس الأمر فيه كذلك لأنك تقتضي في نظمها - يشير إلى الحروف- آثار المعاني وترتيبها وعلى حسب ترتيب المعاني في النفس، فهو نظم يعتبر فيه حال المنظوم بعضه مع بعض..

وكذلك كان عندهم نظيراً للنسيج والتأليف والصياغة والبناء والوشى والتحبير.." (٢٩) فإذا كان الجاحظ قد فتق نظرية النظم (٤٠) ثم تلاه الشريف الجرجاني (٤١) واستوت على يدى عبد القاهر يجعلنا نتريث في رد نظرية النظم إلى التأثير بالدلالة الغربية وهو شيوع صناعة النسيج في بلد الجرجاني وازدهارها آنذاك.

وصناعة الكلام أو النص على شاكلة النسيج نجده أيضاً في نظرية ابن خلدون المتوال، فعبد الرحمن بن خلدون (٧٣٢ - ٨٠٨هـ) يأخذ عن الجرجاني تشبيهه النظم بعملية النسيج.

ولكنه يحيل الأمر إلى الآلة الوظيفية باعتبار الأثر الناتج عنها كإطلاق اللسان - وهو عضو الكلام وآلته - على الكلام ذاته. ويكشف عن عملية الكلام بخيوطها المعقدة التي تكشف عن شبكات مترابطة (من التراكيب النحوية والبلاغية والأسلوبية والعرضية) يقول:

"ولنذكر هنا مدلول لفظة الأسلوب عند أهل هذه الصناعة وما يريدون بها في إطلاقهم، فاعلم أنها عبارة عندهم عن المنوال الذي تنسج فيه التراكيب أو القالب الذي يفرغ فيه ولا يرجع إلى الكلام باعتبار إفادته كمال المعنى الذي هو وظيفة الإعراب ولا باعتبار إفادته أصل المعنى، من خواص التراكيب؛ الذي هو وظيفة البلاغة والبيان، ولا باعتبار الوزن كما استعمله العرب فيه، الذي هو وظيفة العروض، فهذه العلوم الثلاثة خارجة عن هذه الصناعة الشعرية. وإنما ترجع إلى صورة ذهنية للتراكيب المنتظمة كلية باعتبار انطباقها على تركيب خاص. وتلك الصورة ينتزعها الذهن من أعيان التراكيب الصحيحة عند العرب باعتبار الإعراب والبيان، فيرصها فيه رصاً، كما يفعله البناء في القالب أو النساج في المنوال حتى يتسع القالب بحصوله التراكيب الوافية بمقصود الكلام<sup>(٤٢)</sup>.

**والكلام نسج:** يأخذ صفات الثوب فهو مرقش ومهلل ومحبّر فيه وشبّ ونقش، وهذه المقاييس بين الكلام والنسج أخذت طريقها إلى البحث النقدي، فسن نقاد منها مصطلحات، مثل التسهيم والتوشيع والتطريز والتفويف.

**والكلام صياغة:** وهو ما انتشر عند النقاد العرب بتشبيه الكلام

بالصياغة والكاتب بالصائع. وهذا ما نجده بكثرة فى نقد عبدالقاهر الجرجاني وأبى عثمان الجاحظ.

### والكلام جسد:

وذلك لما لجسد الإنسان من حسن صورة واتساق هيئة وبراعة فى التصوير، وخاصة جسد المرأة: لذلك قيل المعانى كالجوارى) ، وليس ببعيد عنا تشبيه الحاتمى القصيدة بالجسد، فمثلها مثل "خلق الإنسان فى اتصال بعض أعضائه ببعض" (٤٣) ومنه نستخرج وظائف الاتصال، التناسب، الانتظام، الجمال، والكلام وظائف أخرى نجدها فى الماء مثل الاطراد والانسجام يقول ابن أبى الإصبع: يأتى الكلام متحدراً كتحد الماء المنسجم (٤٤)

**النص الوثيقة:** نجد ذلك فى آية من القرآن الكريم: {يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَخْشَ مِنْهُ شَيْئاً} (٤٥)

وفى تفسير الجلالين "اكتبوه: ستيثاقاً ودفعا للنزاع" (٤٦).

وهو ما وجدنا معناه فى دلالة (نص) فى الثقافة الغربية يضيف إلى معنى الوثيقة معنى آخر هو الكتابة كضرورة لحفظ النص/ الوثيقة.

ولكن السؤال الذى يطرح نفسه: هل هناك تطابق بين كلمتى (الكلام والنص) فى الدلالة عند العرب؟

هنا يجب أن ننبه إلى أن العرب يطلقون كلمة كلام على كل ما يتلفظ به الإنسان وإن أخذت مكانة خاصة عند النقاد المختصين. فلو

قلنا: الكلام = النص، لقبنا بعبارات من مثل كلام الله، كلام الطفل، كلام الناس، على أنها نصوص، مع الاحتفاظ بعدم انطوائها جميعاً على معنى الكتابة أو التحديد فكلام الله = الكتاب = القرآن وهو نص، أما كلام الطفل فهو = منطوق غير محدد غير مفهوم لا ينطوي على دلالة قارة، إذًا النص الذي يستخدمونه هو المادة موضوع الدرس ليس إلا.

وبما أن هذه المادة هي نص أو هكذا ترجمت، فهي مثل كل النصوص الأخرى تقبل المناهج الدراسية كلها مع احتفاظنا بحق القداسة للمؤمنين فمنهج الدراسة هي مناهج نصية لأن من عنون بتأصيل النص، مفهوم النص، الخ. حدد حقل البحث بالنص .

الحقيقة كلمة كلام تأخذ دلالتها بحسب ميدان اشتغالها، وبحسب ما تسند إليه، ولذلك أخذت معنى النسيج عند اشتغالها في الحقل النقدي العربي، وهذا ما يبدد دلالة قولنا (النص = الكلام)، وذلك لاتساع مجالات اشتغال الأخير، ومع هذا التبيد ينتفى الإقرار بوجود مقابل دلالي لكلمة نص "Text" الأجنبية.

يدفعنا هذا الاستنتاج للبت وبقطعية أن مفهوم (نص) الذي تشتغل عليه الدراسات العربية الحالية مفهوم أجنبي لمصطلح عرب خطأ ولم يجد ما يطابقه في اللغة العربية.

والذين يشتغلون على المصطلح في حقل علم الأصول إنما أوقعوا أنفسهم في مأزق كبير فلو قلنا أو قبلنا عنوانات من مثل (مفهوم النص، النص والتأويل، النص الحقيقية، نقد النص) فإنها عبارات تحيل على اضطراب دلالي من وجهة نظر علمية.

فالذين يقولون بالنص يحصرون معناه بالظهور وهو عندهم الكتاب والسنة تحديداً، والنص يعنى الظهور التام للمعنى ونفى التأويل، وهم بذلك ينفون وجود نص غير الكتاب والسنة، فلماذا نقول النص الأدبي، والنص العلمى، والنص القانونى؟! إذاً المصطلح الذى نستخدمه يحيل إلى مفهوم غربى.

والذين يؤولون لا يقولون بوجود النص وفى أحسن الحالات يقولون "بندرتة" فكيف يعنونون كتبهم بعنوانات، مثل مفهوم النص، نقد النص، النص والحقيقة، النص والتأويل ويقصدون الكتاب والسنة؟ أم أنهم يقيمونها على الندرة النادرة؟!

فهل هو اعتراف وعدم اعتراف بوجود النص؟ وإلا فما يشتغلون عليه نص (ولكنه نص بالمفهوم الغربى أى نسيج) وهو ما يفهمه الناس اليوم ويحيلون إليه. إذا لا وجود (للنص) فى الثقافة العربية بمعناه الغربى فالذى نستخدمه هو "Text" النص بمفهومه الغربى، ونطلقه على كل ما امتلك دلالة قارة، ونسمى النصوص وفق ما أخذنا، فهم يسمون الإنجيل نصاً، ومن هذا المنطلق نسمى القرآن نصاً، لاحتوائه على معنى قار يتجلى فى الكلمة والآية والسورة والكتاب دون أن ندخل فى مسائل التأويل أو عدم التأويل. أو مسألة ما قبل الكتاب. فنحن نكتفى بوجوده كنص حى معاصر فاعل دخل فى تشكيل نصوص كثيرة بعد نزوله، وما وقوفنا على هذه المسألة إلا لفض الاضطراب الحاصل فى الدلالة الموجودة لكلمة "النص".

## (٢-١) النص فى الحقل التقني:

اختلفت النظرة إلى النص فى حقله الأصلى الغربى وفقاً للحقل



المنهجى الذى درسه، وبخل كمادة فاعلة فى حقول ما قبل البنيوية وفى نقد البنيوية وفى نقد ما بعد البنيوية الأمر الذى يجعلنا نقبين دلالاته وفاعليته فيها جميعاً:

### (١ - ٢ - ١) النص فى اللسانيات

النص فى متنه الأكبر لغة أو ما يحيل إلى لغة، مما يشكل مدعاة لموضعته فى إطار إيستمولوجى، نتفهم من خلاله رحلة هذا النص عبر الحقول النقدية التى ارتكزت فى نظرياتها، وفى سن منهجياتها، إلى التطورات التى أحرزتها الدراسات اللغوية عامة والألسنية خاصة.

إذ "تستطيع أن نسجل للدرس الأدبى احتفاءً خاصاً بالنص كبنية لغوية مستقلة لها عالمها الخاص وتكوينها المميز، وتركيزاً عليه بوصفه لغة منتظمة فى نسق من التراكيب"<sup>(٤٧)</sup> فكيف صار له ذلك؟

لاشك أن اللغة قد تبوأَت أسمى الأمكنة فى القرن العشرين، إذ أصبحت جزءاً من مرتكزات الفكر، وأنموذجاً للقياس والتطبيق، ومثالاً للبحث فى مستويات الظاهرة الفكرية، حتى أنه صار متعذراً البحث فى أصول المنهجيات الفكرية دون وصف الأصول اللغوية وكشف الجذور المتواشجة بين طروحاتها والأسس التى تستند إليها. والالتفات إلى هذا الجانب والبحث فيه، يعنى الالتفات إلى فرديناند دي سوسير "آدم الألسنية"<sup>(٤٨)</sup> فى جانبه الأكبر.

فمنذ البداية تقوم نظرية سوسير على مقولة عريضة مفادها "لا شئ يتميز قبل البنية اللغوية"<sup>(٤٩)</sup>، فاللغة من جهة أولى وسيلة للتواصل والمعرفة.. ومن جهة ثانية نظام دلالة بامتياز. فهى ليست

وسيلة سلبية لنقل الأفكار والمفاهيم القبلية فقط، وإنما هي الأساس الفاعل والمنتج لهذه المفاهيم التي تنتقل بواسطتها، و"الشئ الطبيعي عند الإنسان ليس اللسان اللغة الشفوية بل ملكة إنشاء اللغة أى نظام من الإشارات المتميزة يرتبط بأفكار متميزة"<sup>(٥٠)</sup> بمعنى أن بنية اللغة لها معادلها الذهني أو النفساني.

وبهذا يكون سوسير قد ميز بين اللغة وأطلق عليها اسم اللسان Langue والكلام Speech/parole أى الحدث الذي يمارسه متكلم لغة ما.

واللغة Langue تمثل النظام الضام لمجموعة القواعد والقوانين المحددة التي تهيئ حدوث الممارسة الفعلية لعملية القول وتتيح الإدراك. وهى نظام قائم مثل اللغة الفرنسية واللغة العربية. ولدراسة هذه اللغة لا بد من مراعاة كونها "نظاماً خاصاً من العلامات أو الإشارات المعبرة عن الأفكار"<sup>(٥١)</sup>، وهذا يجعلنا نغير الاهتمام إلى الطبيعة الإشارية وإلى التنظيم وإلى الضبط الذاتى داخل الجمل والنصوص، وهى خواص قائمة على العلاقات الداخلية بين العناصر، فسوسير نبذ الدراسة التاريخية الخارجية وشدد على دراسة وصفية داخلية. واللغة عنده نظام أو بنية من العلامات لها علاقاتها التى تتبع نحواً وقواعد معينة محددة، وتخضع إلى سياق يبدد غوامض الأمور. وهذا النظام لم يفض إلى مسلمات الطرح اللغوى التقليدى، وإنما أفضى إلى التركيز على النظام وخصائصه، مما جعل المسلمات السابقة عرضة للشك بل للرفض. فالعلاقة بين ما يقع داخل النظام وما يقرّ خارجه بدلتها مقولة النظام اللغوى المؤسساتى، فانحرف

النموذج المعرفى من البعد اللغوى التاريخى التعاقبى Diachronic إلى البعد الأفقى التزامنى الآتى Synchronic الذى يرى اللغة فى علاقاتها بالثقافة ونشاطاتها فى لحظة زمنية واحدة.

وبدلاً من دراسة العلامة على أنها دال مرتبط عضوياً أو موطأة بمدلول قار خارجها لا تتبدل ولا تتحول عن الإشارة إليه، أصبح من الممكن دراسة الكلمة أفقياً حسب موقعها فى التركيب أو البنية اللغوية، وبالإمكان دراسة النظام التركيبى ككل، سواء أكان هذا التركيب أصغر الوحدات اللغوية كالصوت، أم كان مجموعة الأصوات التى تشكل الكلمة الواحدة، أم مجموعة الكلمات التى تشكل الجملة، أم مجموعة الجمل التى تشكل الخطاب/ النص. وهكذا امتدت اللغة إلى مؤسسات ثقافية أخرى، لأنه صار بالإمكان دراسة الخطابات على اختلاف حقولها.

إن اكتشاف البنية أو النظام، جاء نتيجة حتمية لخصائص الصوت أو الحرف، وبالتالي الإشارة أو العلامة عموماً وعلاقاتها، فمن أخص خصائص الحرف (صوتاً أو رسماً) الاختلاف المطلق. فأى دال من الدوال لا يؤدي وظيفته بوصفه صوتاً له دلالة المباشرة على شيء أو معنى بل بوصفه فى جوهره، مختلفاً عن غيره من الدوال. ومعنى هذا أن معانى الكلمات تتوقف على مواقعها فى الجمل واختلافها عن غيرها<sup>(٥٢)</sup>.

وهذا الدال أو هذه العلامة Sign يوضعها سوسير وسط النسق اللغوى، فالعلامة فى رأيه لا توجد خارج النسق اللغوى. ثم إن النسق اللغوى عنده نسق اختلافات "فسواء أخذنا الدال أم المدلول

فإن اللغة ليس لها أفكار أو أصوات سابقة على النسق اللغوي، بل اختلافاته فكرية وصوتية تنشأ في النسق<sup>(٥٣)</sup>، وهذه الاختلافات تفضي إلى الإدراك والمعرفة، فالإشارة/العلامة/ أو الدال غير متحيّز فهو لا يحمل دلالة إيجابية أو سلبية. ودلالته يحصلها من التركيب أو من البنية وتمنحه إياها المؤسسات التي تتبنى هذا التركيب أو هذه البنية مما يعزز مقولة اعتباطية أو عشوائية العلاقة بين الدال والمدلول. فالاعتباطية المطلقة هي الصفة الأساسية المميزة للإشارة اللغوية<sup>(٥٤)</sup>، والعلاقة بين الدال والمدلول عرفية قواعدية مؤسسية، وليست تاريخية جوهرية قارة.

وترزعم الألسنية أن معنى العلامة يتحدد من موقعها المكاني الأفقي والعلاقات التي تبنيها مع غيرها من العلامات المجاورة وترتبط بها، وكذلك من البعد العمودي الاستبدالي الذي يقوم على مبدأ الانتقاء والاختيار. وتحليل النظام اللغوي يعتمد على تحليل هذين البعدين وملاحقة خصائصهما حتى يمكن تحديد الدلالة والقيمة. فاللغة في نهاية المطاف كما يرى سوسير: "نظام من العلامات المتداخلة. وقيمة كل منها تأتي نتيجة تزامن حضورها مع حضور غيرها من العلامات"<sup>(٥٥)</sup>. ويصبح الهدف من جراء معرفة البنية اللغوية هو معرفة البنية الفكرية، فالعلامة قطعة ورقية "وجهها الفكرة وظهرها الصوت لا يستطيع المرء أن يقطع الوجه دون أن يقطع الظهر في الوقت ذاته"<sup>(٥٦)</sup>

فاللغة نظام في الإشارات تعبّر عن الأفكار كما ذكرنا قبل قليل، وهي حلقة وصل بين الفكر والصوت، هذا الوصل أمر تقتضيه

التقابلية الضدية أى (الثنائيات الضدية) التى تفضى إلى إدراك الأمور وتحيزها، ولذلك كان لهذه الثنائيات جليل الأثر فى الأبحاث الألسنية أولاً، وفى الأبحاث البنيوية ثانياً.

وبهذا تبقى الدلالة شيئاً خارجاً عن العلامة فهى تتولد من علاقات العلامات مع بعضها البعض فى تركيب الجملة فتستقل بذلك عن مرجعها الخارجى، بينما ينصب كل الجهد فى أثناء التحليل على العلاقات داخل النظام، فالعلامات تتبع نحو لغتها وقواعدها والنظام يمنحها سمة الاختلاف عن غيرها ففى "النظام الألسنى ليس ثمة سوى الاختلافات"<sup>(٥٧)</sup> كما يقول سوسير.

### (٢ - ٢ - ١) النص فى الشكلانية:

قد يبدو طريفاً ما سنقدم عليه، إذ إننا ننهى دراستنا "النص (فى اللسانيات" لنبدأ بالتعرف على النص فى الشكلانية من خلال عالم أنثروبولوجى لسانى وضع وأسس علم اللغة الشكلى وهو إدوارد سابير، (Sapir. E ١٨٨٤ - ١٩٣٩) الأمريكى من أصل ألماني، ومع أنه ليس من جماعة الشكلانيين فهو ينظر إلى النص من خلال الشكل اللغوى يقول: "إننا مضطرون للاستنتاج بأنه من الواجب والممكن أن يدرس الشكل اللغوى باعتباره نظاماً بغض النظر عن الوظائف التى ترتبط به"<sup>(٥٨)</sup> وذلك لاعتقاده بأن الوظيفة يمكن أن تحيل إلى طبيعة غير لغوية.

"فاللغة ليست مقالة حول الفكر.. وأن واقع النطق هو التصنيف، الهيئة الصورية، العلاقة بين المفاهيم"<sup>(٥٩)</sup>.

ما ذكرناه ليس إقحاماً على نظرية الشكلانيين فقد كان

الشكلانيون على صلة قريبة بما يحدث فى الحقل اللغوى اللسانى من تطورات. وخاصة أفكار دى سوسير. فجاءت أكثر نظرياتهم مرتكزة على دراسات هذا العالم. مما جعل تيرى إيغلتون يقول: الشكلانية Formalism أساساً هى تطبيق للألسنية Linguistic فى دراسة الأدب<sup>(٦٠)</sup> والشكلانية تضم جماعة موسكو الألسنية التى تأسست عام (١٩١٦) وتلتها بالاهتمامات اللغوية حلقة براغ التى تأسست عام (١٩٢٦) .

والشكلية Formalist اسم فرضه عليهم المنظرون المعادون لأعمالهم ولتطبيقاتها. وقبلت الجماعة هذا التحدى<sup>(٦١)</sup> ويعتبر فيكتور شك洛夫سكى " Victor Shklovsky مؤسس الحركة الشكلية"<sup>(٦٢)</sup> وتضم من الأعلام المعروفين (بوريس إخنباوم وباختين لفترة قصيرة وليف ياكوبينسكى، وتوماشفسكى، ورومان جاكبسون، وفلاديمير بروب ومن براغ فيلم ماتسيوس وموكاروفيسكى وآخرين) يجمع موسكو والأوبويان أو بطرسبورغ اهتمام مشترك هو دراسة اللغة وإن نظروا إلى النص كوحدة بين الشكل والمضمون.

تغاضى الشكلانيون عن تحليل "المحتوى" الأدبى وانصرفوا إلى دراسة الشكل الأدبى وبعيداً عن رؤية الشكل بمثابة تعبير عن المضمون، أوقفوا العلاقة بذلك على رأسها "فالمحتوى مجرد تحفيز Motivation للشكل وفرصة أو مناسبة لنوع محدد من التمرين الشكلى"<sup>(٦٣)</sup> و(العمل الأدبى/ النص) عندهم: "حشد تعسفى إلى هذا الحد أو ذاك من الصناعات"<sup>(٦٤)</sup> أو كما يقول شك洛夫سكى "العمل الأدبى ليس إلا مجموع حيله"<sup>(٦٥)</sup> أى طرائقه أو صناعاته. ويبدو أنهم

انشغلوا كثيراً فى هذه الحيل بعيداً عن التطور التاريخى، فدراسة الأدب عندهم تعانى من أمر التطور بدون شخصية Personality، بل دراسته كظاهرة اجتماعية ذاتية التشكل - Formed Social Silfe Phenomenon كما يعبر إخنباوم<sup>(١٦)</sup>

والشكلاونيون قطعوا صلتهم بالحقول الأخرى فى أثناء الدراسة، فلم ينتبهوا إلى السيرة الذاتية أو التأملات النفسية أو التاريخية أو الاجتماعية فى نصوص الأدب، وذلك حتى يجعلوا الدراسة أكثر عملية، غير أنهم لم يتوصلوا إلى رؤية الصناعات التى تميز الشكل بمثابة عناصر أو وظائف مترابطة ضمن نظام نصى كلى. تضم هذه "الصناعات" كلاً من الصوت والمخيلة والإيقاع والنحو والعروض والقافية والتقنيات السردية أى كل مخزون العناصر الأدبية الشكلية.

والنص شكل فقط أى: النص = مجموعة الحيل/ الصناعات. والذى يجمع هذه الصناعات هو أثرها المُعَرَّب Estranging أو النازع للألفة de Familiarizing أى ما يجعل من اللغة لغة أدبية وما يجعلها تختلف عن غيرها من أشكال الخطاب Discours الأخرى، فالحيل تشوّه اللغة الاعتيادية بطرائق شتى.

إن التغريب يكسر رتابة الكلام اليومى ويجدد حيوية اللغة وينعش استجاباتنا تجاه الأشياء، والتغريب يكسبنا خبرة بفنية الأدب ويأنواعه وأشكاله وأنماطه، مما يبيح قدراً من الاقتصاد فى جهد التلقى.

لقد كرس الشكلاونيون أعمالهم لاكتشاف القوانين الشاملة التى

تتحكم فى الاستخدام الأدبى للغة، من البناء الوظيفى وحتى الصيغ الشعرية، "فالنص نظام تتفاعل أجزاؤه المختلفة أحدها مع الآخر وتؤدى وظيفتها من خلال النص ككل" (٦٧) كما يعبر تينيانوف. وهذه العلاقات تتبع من النظام نفسه، فالأدب شأنه شأن أى نظام آخر معين للأشياء "لا يتولد من حقائق تنتمى لأنظمة أخرى، ومن ثم لا يمكن اختزاله إلى هذه الحقائق. إن العلاقات بين حقائق النظام الأدبى والحقائق الغريبة عليه لا يمكن ببساطة أن تكون علاقات سببية، لكنها يمكن أن تكون علاقة تقابل أو تفاعل. أو ارتباط أو شرطية" (٦٨).

ولكن لماذا يسعى الشكلانيون إلى ضبط قوانين النص الأدبى؟ ولماذا قام شك洛夫سكى بتحليل بنيات المعنى هو ومن تبعه من زملائه مثل رومان جاكبسون؟ الحقيقة كان واضحاً منذ البداية أن الشكلانيين قد تصدوا لجملة أمور أبرزها:

- (١) دراسة الصفة التى تجعل من الأثر عملاً أدبياً (الأدبية).
  - (٢) مفهوم الشكل، فالنص يختلف عن غيره ببروز شكله، ثم الانتقال إلى الوسيلة فالوظيفة.
  - (٣) الرغبة فى خلق علم أدبى.
- وما صرح به شك洛夫سكى دليل على ذلك يقول إن "غاية الفن أن يمنحنا إحساساً بالشئ كما يرى، لا كما يعرف، إن فعل الإدراك فى الفن غاية بحد ذاتها.. فى الفن تجربتنا فى عملية البناء هى التى تحسب وليس النتائج الذى اكتمل" (٦٩).



والصفة الأدبية هي ما اجتمع حولها شكلانيو موسكو وشكلانيو أوبويانز وبينويوي براغ، فطبيعة النظام الأدبي الذي تتعالق فيه العناصر اللغوية، وما يتوجب على ذلك من ترتيب لهذه العناصر هي التي تحدّد خصوصية الظاهرة الأدبية في أى عمل أدبي. ويرى جاكبسون أن "موضوع العلم الأدبي ليس هو الأدب وإنما الأدبية أى ما يجعل من عمل ما عملاً أدبياً" (٧٠).

والأدبية تعنى الشعرية عندهم، والشعرية تدرس من خلال وظيفتها والوظيفة تحددها اللسانيات، يقول جاكبسون: "يمكن للشعرية أن تعرف بوصفها الدراسة اللسانية للوظيفة الشعرية فى الرسائل اللفظية عموماً وفى الشعر على الخصوص" (٧١).

وهكذا نرى جاكبسون وبينويوي براغ قد اعتمدوا على مبدأ لسانى لإقامة دراساتهم فتنوا محور التزامن الذى اكتشفه سوسير ولم يتجاهلوا الدراسة التعاقبية. وهذا ما نرى له صدق عند موكاروفسكى فى تحديده للنص من خلال بنيتين (بنية داخلية وبنية خارجية) ، وقبله عند تينيانوف فى إصراره على عدم قبول وصف العلاقات أو الوظائف داخل النظام بأنها استاتيكية بل ديناميكية. وهنا نشاهد انقسام الشكلانيين حول تطور الأدب وتاريخيته، فقد رفض بعضهم عزلة الأدب وقبل بارتباطه ببنى تحتية أو بوعى الكاتب، وخاصة باختين الذى انفصل عنهم، ورومان جاكبسون المهاجر إلى براغ ثم إلى أمريكا. الأمر الذى قادهم لاجتراف نظريات فى الأصوات والأشكال، والمفردات، فضلاً عن عنايتهم القصوى بالبنية النحوية.

ولعل الشعرية تعنى تركيز هذه الرسالة على نفسها، واستبعادها لبقية العناصر التى تشترك معها لتكوين أية رسالة (المرسل والمستقبل ووسيط الاتصال، والشفرة والمرجع) . والرسالة فى تركيزها على نفسها تتمحور حول المحورين (الأفقى التركيبى والعمودى الاستبدالى) ، وتتجلى الوظيفة الشعرية<sup>(٧٢)</sup> كما يقول جاكبسون عندما تسقط مبدأ التكافؤ فى محور الانتقاء أو الاستبدال (محور المجاز) على محور التركيب (محور الكناية) فعلى المحور العمودى الاستبدالى يرى جاكبسون أن الرسالة تبرز مبدأ المشكلة، أما حينما تهتم ببعدها الأفقى، كما لو أنها تنظر إلى نفسها، فإنها تحدد خصائص بنيتها مقاطعها الصوتية، والأسلوبية وإيقاعاتها وأشكالها وفواصلها وما إلى ذلك ، ويفرد المحور العمودى على المحور الأفقى يتحقق مبدأ المشكلة.

فالمحور الأفقى هو أرضية المشكلة العمودية، والمشكلة بدورها تنعكس على هذه الأرضية فتتجسد الصورة فى صورتها دونما حاجة إلى عوامل خارجية أو إشارة غير ذاتية. والوظيفة الشعرية لها وظيفة هامة: وهى إثارة البنية الدلالية المشابهة للبنية اللغوية، وهذا ما قال به سوسير، وما سيأخذ به جاك لاكان البنيوى النفسانى وشتراوس البنيوى الأنثربولوجى.

### (٣-٢-١) النص فى البنيوية:

البنيوية كما يوحى المصطلح معنية بالبنى، وبالتحديد أدق بتفحص القوانين العامة التى تعمل البنى من خلالها. وقد كان للظاهرة اللغوية فى مرحلة أولى؛ ولللسانيات فى مرحلة ثانية، دور كبير فى زرع

البذرة الأولى للوعى البنيوي. ذلك الدور الذي عمق العلاقة بينهما رغم ما شهدته البنيوية من تطور وتفرع في حقول المعرفة أجمع. فقد بقى البعد اللغوي البعد التكويني الحاضر في كل منجزاتها. وهذا يقودنا للقول بأنه من غير الصواب الظن بأن علم اللسانيات الحديثة قد أنجب البنيوية بمحض تحولٍ منهجي وإنّما الصواب أن نقول إن اللسانيات قد أتاحت ظروف الوعى بما كان مستترًا في خبايا اللغة الطبيعية. وحتى "دى سوسير لم يستعمل أبدًا وبأى معنى من المعانى كلمة (بنية)، إذ المفهوم الجوهرى فى نظره هو مفهوم النسق" (٧٣).

فاللغة نسق أو نظام كلى يجب تحليل بنائها، والبحث عن خصائص النسق الأصغر أو الأنساق الصغرى فى علاقتها بعضها ببعض وفى علاقتها بالنسق أو بالنظام الكلى. فهذا المفهوم الذى أسسه دى سوسير تبناه أقطاب البنيوية جميعاً، وفكرة الاستفادة من علم اللغة بدراسة ظواهر ثقافية أخرى تستند إلى اعتقادين أساسيين، الأول: أن الظواهر الاجتماعية والثقافية ليست مجرد موضوعات أو أحداث مادية، بل هى موضوعات أو أحداث ذات معنى، وبالتالي فهى إشارات. والثانى: أن هذه الظواهر ليست جواهر أو ماهيات قائمة فى ذاتها، بل إنها محددة بشبكة من العلاقات الداخلية والخارجية.. وإذا كانت الأفعال الإنسانية ذات معنى فلا بد أن يحكمها نظام تحتى من التمييزات والأعراف التى تجعل من المعنى أمراً ممكنًا (٧٤)

واللغة حاضرة فى كل نص طالما أن هذا النص يتشكل داخل لغة معينة ويأخذ نفسه باتباع معاييرها، ولكنها فى الوقت نفسه غير

موجودة فيه عياناً، طالما أننا فى أى بحث لا نعثر إلا على النص العينى. فالبنوية تذهب للاعتقاد بأن الوحدات الفردية فى أى نظام ليس لها معنى إلا بفضل علاقاتها ببعضها بعضاً وحين يقول البنيويون بأن محتوى اللغة هو اللغة، فإنهم يبتعدون عن المفهوم الساذج الذى يرى اللغة أداة محاكاة وتمثيل تصور فيها الدالات دلالات موجودة خارجها، وهذا يقربه من العلمية أكثر. حيث إن اللغة يمكن ملاحظتها علناً وقياسها بالمعايير التجريبية. وبهذا تقترب من تعيين دى سوسير لثنائية الدليل/ العلامة ومن مقصدية الشكلائية الروسية، وحماسها للمنهج العلمى التجريبى. وبهذا فقد جاءت المقولات البنيوية نتيجة لعملية الدراسة وحتمية التركيز على البنية الملموسة واجتمعت للبنيوية جملة أسباب أخرى أبرزتها فى الساحة. من ضمنها الشكلائية الروسية التى تعد البنيوية امتداداً لها وذلك عبر الجسر الممتد بين الشكلائين والبنيويين رومان جاكسون، الذى أطلق كلمة (بنية) لأول مرة فى مؤتمر براغ (١٩٢٩) وكان مسبقاً إليها فى بداية العشرينات من قبل الناقد الشكلانى تينيانوف<sup>(٧٥)</sup>.

وقد تعرفنا إلى رؤية الشكلائين للنص فى البحث السابق مما يسوغ لنا القول: إن البنيويين يجتمعون مع الشكلائين على مائدة دى سوسير، ويشاركونهم فى إغفالهم للمرجع الخارجى ويقاربون بذلك النقاد الجدد الذين هياؤوا الجو لانطلاق الأفكار البنيوية أيضاً، وكانوا ينظرون إلى النص كبناء عضوى "بمجرد الانتهاء من كتابته يصبح كلاً متكاملًا ينظر إليه من داخله، وأن القوانين التى تحكم العلاقات بين مكوناته هى قوانين العمل نفسه"<sup>(٧٦)</sup>

ويُتَباع، فكما أن هناك نظاماً للطبيعة وراء العلوم الطبيعية، فإن الأدب ليس مجموعة مكوّمة من الأعمال، لكنه نسق للكلمات<sup>(٧٧)</sup>

وكذلك يسبق النقاد الجدد البنيوية بعزل النص عن محيطه الخارجى وعن الظروف التاريخية المحيطة به ويعزله عن قصد مؤلفه وهدفه ويتجاوزون الشكلانية والبنيوية بسعيهم الحقيقى وراء معنى النص، بينما لم يهتم البنيويون لهذا المعنى، والنقاد الجدد يصرون على استنتاج معنى النص من شكله وذلك بفحص دقيق للمادة (الكلمات) التى يتكوّن منها، فتكون البنية (النحو والتركيب والبلاغة ومختلف الأنماط الشكلية أيضاً) غير قابلة للانفصال عن الشكل<sup>(٧٨)</sup>

وأيضاً كان ثمة شكوك تتجه نحو مصداقية المثالية الماركسية ونحو وجودية سارتر، فبارت يخلص إلى القول بأن البنيويين حلوا "محل الوجوديين الذين سيطروا على الحياة الفكرية فى فرنسا فى الخمسينيات والستينيات. وقد كان تمرّد البنيويين على أسلافهم بمنزلة إعلان استقلالهم، وإن كانت الاختلافات فى الواقع أكثر جدية من مجرد رغبة جيل فى التمرد على الجيل السابق"<sup>(٧٩)</sup>

وتشكّل البنيوية ردة فعل على عجز الفرويدية والماركسية على إعطاء تفسير شمولى للظواهر عامة، إذ ظهرت أصوات تنادى بالنظام المتكامل المتناسق الذى يوحد العالم، وكذلك كانت ردة فعل قوية على الوضع النرى الذى ساد القرن العشرين، وعكس تشظى المعرفة وتفرعها لاختصاصات دقيقة. فصارت الحاجة إلى نظام متكامل يوحد بين العلوم. وقبل ظهور البنيوية فى فرنسا عرفت أميركا تياراً عرف باسم علم اللغة البنيوى<sup>(٨٠)</sup> ازدهر على يدي

سابير ويلومفليد Bloomfield، ولكن ماذا فعل البنيويون عندما  
تبَنُّوا الأسنية وكيف نظروا إلى النص؟

نكاد نقول إن أهم نقلة حققها الفكر البنيوي في مجال النقد  
الأدبي هي خروجه بمفهوم الأدب من حيز الإطلاق والتجريد إلى حيز  
الموجودات العينية، إذ قصرت البنيوية دراستها على النص ولا شيء  
سوى النص.

والنص: "بنية لغوية مغلقة، مكتفية بذاتها في إنتاج المعنى، لا  
تُحلل إلّا عليها، طاقة تشتغل دونما حاجة إلى اعتبار سياق النشأة  
والتقبّل" (٨١). والنص "عالم نرى مغلق على نفسه موجود بذاته" (٨٢)،  
وهذا ما جعل بيرمان يؤكد أن القضية الأساسية عند البنيوي هي أن  
كل اللغة، كل النصوص "بناء لمعنى مأخوذ من معجم ليس لمفرداته  
معان خارج البناء الذي يضمها" (٨٣)

وتبعاً لهذا المفهوم تكون البنيوية قد ركّزت على النظر في الأنساق  
الداخلية للنص الأدبي وتصبح مهمة الناقد الكشف عن العلاقات بين  
وحدات أو بنى العمل الفردي من ناحية، وعلاقتها مع النظام أو  
النسق اللغوي العام من ناحية أخرى. وفي محاولة تحديد هذه  
العلاقات بنوعيتها اللغوية والبنيوية يركز على كيفية تحقيق الدلالة  
وكيف يحدد النظام الكلي قدرة البنى الصغيرة على الدلالة، لكنه لا  
يكثر كثيراً للدلالة نفسها، فليست من مهمات الناقد التوقف عند  
أكثر من "كيف" يتم تحقيق الدلالة؟

"فالبناء لا يبحث محتوى الشيء وخصائص هذا المحتوى، بل  
يبحث في علاقة الأجزاء أو العناصر بعضها ببعض، بقصد الكشف

عن وحدة العمل الكلية، وذلك من خلال نموذج يقدمه الباحث أشبه ما يكون بالنموذج الهندسى أو الرياضى، وفى وسع هذا النموذج أن يستوعب الوحدات أو العناصر التى يتكون منها العمل على نحو يبرز علاقة بعضها ببعض، سواء أكانت تلك العلاقة ظاهرة أم خفية<sup>(٨٤)</sup>

والبنىوية لم تحصر مجال دراستها فى الجانب اللغوى فقط، بل سعت لتطبيق النظرية الألسنية على موضوعات وفعاليات أخرى وعلوم أخرى يقودها هدف الكشف عن بنية تلك العلوم فكان التحليل اللغوى عموداً نهض عليه التحليل الانثربولوجى عند شتراوس ١٩٤١، إن كان فى تحليل الأسطورة أو فى بنية المجتمعات البدائية، وتوصل إلى أن "الأسطورة" كائن لغوى مكونة من وحدات مؤلفة، وأن هذه الوحدات تتدخل فى بنية اللغة، أى الوحدات الصوتية والصرفية والدالية<sup>(٨٥)</sup>، ويخلص شتراوس من بحثه إلى أن "اللغة سابقة على الذات"<sup>(٨٦)</sup> وأن "النموذج اللغوى مقوم للكليات، ويرى أن الكون يحكمه نظام مسبق؛ لأنه ليس فى حالة فوضى"<sup>(٨٧)</sup>، والمعنى الذى تنشده الدراسة كامن بطريقة تنسيق العناصر الداخلية فقط وليس آتياً من الخارج.

وطبعاً كان لفلاديمير بروب الشكلاى الروسى الذى طبق الألسنية أو الدراسات اللغوية على الحكاية فى عشرينيات هذا القرن جليل الأثر على الدراسات البنىوية الأدبية. وكذلك كان لمساهمات فوكو فى بحثه عن البنيات المعرفية وبارت فى سحب مفهوم العلامة على أنساق أخرى غير اللغة مثل الصور والإيماءات والأصوات الموسيقية والرواية جهد ملحوظ فى سحب النموذج اللغوى البنىوية

على النموذج الأدبي، فالأدب/ النص عند بارت مثلاً ليس إلا لغة، أى أنه نظام من الإشارات ليس كائنة فى محتواه ولكنها فى هذا النظام<sup>(٨٨)</sup>، والطريقة التى يتم فيها تركيب بنية النص هى التى تمنح النص قيمته التعبيرية والإيحائية ومهمة الناقد أن يركز على إعادة بناء نظام النص أو أنظمتها وليس على محتواها، والناقد البنيوي يبحث كالناقد الشكلاى عن مهمة جلية يسعى جهده وراعا وهى أدبية الأدب، أى الخصائص التى تجعل الأدب (قصة - رواية - قصيدة) أدباً، فينطلق من "علاقة الوحدات والبنى الصغيرة بعضها ببعض داخل النص فى محاولة للوصول إلى تحديد النظام أو البناء الكلى، الذى يجعل النص (موضوع الدرس) أدباً وهو نظام يفترض الناقد البنيوي مقدماً أنه موجود، وبعد ذلك يحاول تطبيق خصائص النظام الكلى العام على النصوص الفردية معطياً لنفسه حق التعامل بحرية مع بنى النص الصغرى ووحداته"<sup>(٨٩)</sup>

وما اختلاف الأدب عن الأنثربولوجيا (الأسطورة) عن الموسيقى إلا بفضل الترتيبات الداخلية للوحدات المكوّنة لأنساقها.

لقد حاولت البنيوية أن ترسى نموذج نظام الأدب نفسه كمرجع للأعمال الفردية التى تعالجها، وما تركيزها على النظر فى القوانين والأنساق الداخلية للنص الأدبي إلا جبرية تنفى قدرة الذات على تأكيد نفسها، فاللغة هى المكوّن السببى للذات، وهى فى الوقت نفسه تمثل البنى الاقتصادية والظواهر الاجتماعية. ولعل نفياً للذات يكمن وراءه سبب تبنته البنيوية منذ النشأة، وهو المنهج العلمى التجريبي. والبنيوية بسعيها الدائم لعزل سلطة المؤلف عن احتكار المعنى،



فالمعنى نتاج التركيب اللغوى فى نظام محدد ومقنن والمؤلف يتبنى هذا النظام، تكون قد ساوت بين المؤلف والقارئ فى إدراكه. فالمعنى يتحقق بعوامل عديدة أبسطها بناء الجملة على نمط معين وعرف متبع وأشدّها تعقيداً دخول المؤلف فى المؤسسة الرسمية التعليمية الثقافية الاجتماعية، وهى المؤلف والموزع ومانح المشروعات والقيمة. ولا شك أن الفصل بين اللغة/ النظام واللغة/ الأداء هو الهوية الحقيقية التى أخضعت فيها "الذات" إذ إن اللغة/ النظام أمر غير ذاتى وآلية غير متجسدة وهى وحدها التى تحكم اللغة الأدائية أى اللغة الذاتية. فالذات تستمد لغتها مما هو غير ذاتى ومما هو ألى ميكانيكى غائب. وهنا يمكن أن نسجل مع نظرة البنيوية هذه انتفاء العبقرية وانتفاء الإبداع. فاللغة وحدها هى المبدع وهى التى تتحدث، ولم يتولد الرمز فى الفنان مثل الشجرة فى التربة، بل إن الفنان يتكلم لأن الرمز جعل منه فناً والنص "يعنى" لأن الشكل أو النوع الأدبى جعل منه نصاً وهو محكوم بقيود النوع الأدبى وأساليبه الذى كتب ضمنها عند اختياره للأحداث. يقول بارت:

إن الأدب هو ذلك التجمع من المواد والقوانين، من الأساليب والأعمال التى وظيفتها فى الاقتصاد العام لمجتمعنا هى، على وجه الدقة جعل الذاتية (ذاتية) مؤسساتية<sup>(٩٠)</sup> والمؤلف نفسه هو نتيجة هذه المؤسساتية. ونتيجة اللغة التى يرثها وتستعبده وتستخدمه.

وهكذا يتم إقصاء القارئ ومحو دوره نهائياً، ومحو دور الكاتب أيضاً فى لعبة المعانى، معانى النص الذى أنشأه، وعلى نفيه باسم نزعات كثيرة سابقة على البنيوية كالشكلانية والنقد الجديد وقبلهما

الأكسنية، وباسم البنيوية أشدها حقداً عليه فقد أوصلته إلى لحدّه بعد أن قررت موته وأعلنته على الملأ، وبفنت معه مقاصده وأوكلت إلى الناقد ذى الحساسية المرفهة استنطاق النص، بل وتعذيبه. بعد أن حددته بنظام مغلق ونهائي، وأعرضت عن فعل المؤثرات الخارجية عليه.

وبهذا الفعل القسرى الذى مارسته البنيوية على النص الأدبى وعلى حقول المعرفة الأخرى تكون قد أجمت المشاعر ضدها، فقد شاعت جملة شكوك فى الكفاية المنهجية للبنيوية بشتى حقولها الأنثربولوجية والنفسية والأدبية والمعرفية. وسرعان ما تحولت هذه الشكوك إلى تيارات نقدية نقدت ونقضت الوصفية البنيوية المجردة وأتمونجها اللغوى الذى عممته على المعارف وعلى العلوم الإنسانية. ومن هذه التيارات نذكر التناصية والسيميولوجيا والتفكيكية. وقبل أن ننقل إليها، لنا أن نقف عند النقد الذى وجه إلى البنيوية، لأنه يمهّد لقدم هذه التيارات ويصف الجو الذى ولدت فيه التناصية.

### (١ - ٢ - ٣ - ١) نقد البنيوية: تمهيد الولادة التفاعل النصى:

(١) امتازت البنيوية بالغموض والمراوغة والإبهام، الأمر الذى جعل القارئ العادى بل القارئ المثقف لا يستطيع قراءة تحليل البنيويين، فالأدب صنم، بناء، يحتاج تحليل آلياته وتصنيفها إلى نخبة نقدية حساسة بالفطرة. فاستخدام الصور والرسومات الهندسية والإحصاء، وتحويل العمل إلى آلية بحثة جعل الأمور تزداد تعقيداً.

(٢) إخفاق البنيوية الحقيقى كامن فى عدم قدرتها/ عجزها عن

تحقيق المعنى "قوصف" عدد الكلمات أو عدد المقاطع أو الأصوات لا يمكننا من استخراج المعنى<sup>(٩١)</sup> كما يقول تودوروف. كما أن التعليق على النص أى نص يجب أن يهتم بأكثر مما هو موجود فى البناء اللفظى<sup>(٩٢)</sup> فالمعنى ليس تجربة خصوصية، بل نتاج أنظمة مشتركة لأن اللغة سابقة على الفرد، وهى ليست نتاجاً له بقدر ما هو نتاج لها، وهذا يكشف عن أمر خطير مفاده: أن لغتنا تكشف لنا العالم على نحو لا مجال للشك فيه. فاللغة تنتج الواقع ولا تعكسه، فهى طريقة محددة لنقد العالم ترتكز على أنظمة الأدلة التى نحن بين أيديها وهكذا تصبح تجربتنا الأشد حميمية هى أيضاً أثر من آثار بنية.

(٣) قد انكفأ البنيويون على تتبع البنى اللغوية فى النص، فأوقعوا أنفسهم فى موقف حرج، أصبحوا جرأً تبنيهم له معتقلين فى سجن اللغة، فكما يقول فوكو: "أعتقد أن عدداً منا، بمن فيهم أنا، يرون أن الحقيقة لا وجود لها، وأن اللغة فقط هى الموجودة"<sup>(٩٣)</sup>. وهذا الأمر يجعلهم يمارسون أفظع أنواع التعذيب عليها بغية استنطاق النص بل إنطاقة، يعلق شولز على ذلك فيقول: "إن فكرة وضع اللغة للشعر فوق جهاز الشد Rack وإرغامه على الإفضاء بأسراره أو ما هو أسوأ على الاعتراف الكاذب كانت مثار رعب جزء كبير من العالم الأدبى وكانت النتائج الفعلية للنقد الأدبى الذى قام به البنيويون فظيعة بما فيه الكفاية"<sup>(٩٤)</sup>.

(٤) ألغت البنيوية حكم القيمة لتقترب من الموضوعية وبالتالي من علمية النقد. إلا أنها أقرت فى مقابل ذلك (قيام الأدب على المجاز أو

إنتاج نص النص أو ما يسمى باللغة الشارحة هذا الخطاب المراءغ  
المبدع) ، ولما كان المجاز خاضعاً للخيال الحرّ الذي لا يمكن ضبطه  
بضوابط مادية ملموسة أضحت البنيوية ممزقة بين صرامة العلم  
وحرية الأدب تبحث عن معادلة تُطلب فلا تُدرك.

(٥) أخفقت البنيوية فى تطبيق نموذجها اللغوى على جميع  
الأنواع الأدبية، فكانت تعتمد إلى انتقائية حرمتها دقتها وسلبتها  
مصادقية مقولاتها. وكان أكثر البنيويين قد نحّوا الشعر جانباً  
وأقاموا نظرياتهم على السرد. والحقيقة لم يكن السرد مجال عملهم  
فقط بل كانت الأسطورة والحكاية الشعبية، ولم يوحّدوا منهج عملهم  
على النص مما جعلها بنيويات داخل البنيوية، وأحاطها بالغموض،  
وجعل بعض أقطابها يتحولون عنها إلى حقول ما بعد بنيوية أكثر  
رحابة وأكثر انفتاحاً فتحوّل بارت إلى السيميائية وتحوّل دريدا إلى  
التفكيكية، وتحوّل كريستيفا إلى التناسية السيميائية أيضاً. وكلر  
تحوّل أيضاً إلى السيميائية وغيرهم كثيرون... إلخ الأمر الذى جعل  
بارت يقول: "إن صرح اللسانيات أصبح يتفكك اليوم من شدة الشيع  
أو من شدة الجوع مِداً أو جزراً وهذا التقويض للسانيات هو ما  
أدعوه من جهتي سيميولوجيا" (٩٥)

(٦) عجزت البنيوية عن إتمام هدفها المعلن وهو إنارة النص من  
الداخل. فإنارتها سببت مسخاً للنص، وذلك بتأكيد البنيويين على  
الوحدات الصغيرة لاكتشاف النظام، فهذا النص فردى، ونسقه تابع  
للسنق العام فهو غير مكتمل إذن، ثم إن الناقد يأتى إلى النص  
ليكشف النظام والنظام محدد مسبقاً. ويفترض وجود الدلالة الكاملة

فى النص فىمارس جمىع الحىل النحوىة ولكن لىس بمقدور التحلىل  
النحوىة لقصىدة أن يعطىنا أكثر من نحو القصىدة<sup>(١٦)</sup>  
ومهما حاولوا المقاربة بالعملىات التحلىلىة أو بالكشف عن التكرار  
والمتوازىات والمتضادات والمتقابلات، فلىس له قىمة فى حد ذاته،  
ولىس له قىمة فى الشرح.

(٧) ارتبكت البنىوىة أمام إشكالىة التغىر الاجتماعى. ولكن  
سوسىر بىررها كما مر معنا بأن اللغة تعىد تنظىم ذاتها لكى تكىف  
هذه الاضطرابات وتستوعبها. ولكن خلف هذا النموذج الألسنى تقف  
نظرة محددة إلى المجتمع البشرى. فالتغىر إخلال واضطراب بالنظام  
الذى يخلو منهما، بل يستوعبهما، والشكلانىون يفسرون هذا التغىر  
فى تارىخ الأدب بأنه خاضع لشىء داخل النظام وهو ما يسمونه  
السائد (المسىطر) وهو ما يظهر وىسود من الأجناس فى فترة ما،  
ىقابله فى الفترة نفسها انطفاء أو خمود لجنس آخر، وهذا ىحدده  
نزع الإلفة، والعناصر تتناوب ضمن ترصىف تدرىجى فى النظام،  
وهكذا ىمكن دراسة التعاقب عندهم تزامنىاً، والمجتمع ىتحول بذلك  
إلى طقم كامل صمن الأنظمة أو السلاسل وىتطور باستقلال نسبى  
عن جمىع الأنظمة الأخرى بىد أن ثمة تعالقات بىن السلاسل  
المختلفة، فى لحظة معىنة تصادف السلاسل الأدبىة سبلاً عىدة  
متاحة ىمكن لها التطور عبرها، أما السبىل الذى تختاره فهو نىتجة  
للتعالقات بىن النظام الأدبى وسلاسل تارىخىة، بىد أن هذا العمل لا  
ىتبناه جمىع البنىوىىن مما ىجعل مقارباتهم التزامنىة الصارمة  
لموضوع البحت (النص) ملزمة.

فالبنوية أوصدت الباب فى وجه العالم الخارجى منذ أن بدأ دى سوسير يبحث فى طبيعة اللغة مكتفياً بالدليل بدلاً عن المرجع، وقوانين العقل التى ادعت عزل البنوية عن الخارج وأصبحت جراًءها مغلقة لا تاريخية (هذه القوانين التوازيات والتقابلات وضروب القلب وغيرها) تتحرك على مستوى من العمومية بعيداً تماماً عن الاختلافات الملموسة فى التاريخ البشرى، فتبدو إزاءه كل العقول متشابهة.

(٨) ومع أن البنوية اشتملت على بنور اجتماعية وتاريخية فى المعنى ولكن هذه البذور لم تنتش، ففى حين تنظر إلى أنظمة الأدلة بوصفها أنظمة ثقافية تبقى على القوانين التى تحكم هذه الأنظمة ضمن عقل جمعى متعال. ومتجذر فى الدماغ البشرى.

(٩) صادرت البنوية قصد المتكلم أو الكاتب ولكن ضيق الأفق لديها لا يعنى أن المقاصد غير موجودة وهذا مطبّ وقعت فيه البنوية وانتهى الأمر إلى القرائية.

(١٠) كان هناك حركة موازية تربط النسق اللغوى/ الأدبى بالأنساق الأخرى على مستوى البنية الفوقية مثل الثقافة أو البنية التحتية، مثل القوى الاقتصادية وصراع الطبقات، وكان التركيز عندها على العلاقة بين النص والأنساق، مغفلة أن الأنساق ليست نصوصاً، وربما كان لمشاريع بعض الشكلايين وبعض الماركسيين وبعض من النقاد الجدد، ولوسيان غولدمان صدى لذلك.

(١١) لاقت البنوية هجوماً شديداً من الوجوديين (سارتر) ومن الواقعيين (غارودى)<sup>(١٧)</sup> ومن التاريخيين (غولدمان) ومن (السيميايين

لوتمان وريفاتير) ومن التفكيكيين (دريدا وبارت) .

وهكذا نجد أن البنيوية وصلت إلى مأزق، الأمر الذي جعل معشر البنيويين وغيرهم يجتهدون في البحث عن مُتنفسٍ يحدُّ من غلوائها ويفتح أمامها سبل التواصل والتجاوز. وذلك من خلال اقتراحات عدة تطورت حتى أصبحت نظريات وصار لها مناهج تعمل من خلالها، استطلت جميعها تحت مظلة ما بعد البنيوية.

(٤-٢ - ١ - ١) النص في مرحلة ما بعد البنيوية:

افتقرت اتجاهات ما بعد البنيوية Post-Structuralism لسيمولوجيا والتفكيك والقراءة والتناصية التفاعل النصي ونظرية الأنوثة Feminist theory إلى نظرية ضامة تحتويها، رغم تشابه مقولاتها في الظاهر، واجتماعها حول هدف ارتأت تحقيقه جميعها، وهو تحرير الخطاب من دوغما البنيوية وسلطة النظام والتمركز الميتافيزيقي أولاً، ومن النقد التقليدي الذي أهمل دراسة النص واحتفى بحياة مؤلفه وحقبته التاريخية وظروفه الاجتماعية وما إلى ذلك مما طلع علينا به النقد التاريخي والموضوعاتي والاجتماعي والواقعي والنفسى ثانياً.

على الرغم من أن مصطلح "ما بعد البنيوية" يحيل مباشرة إلى البنيوية إلا أن "ما بعد البنيوية" ليست تطويراً عضوياً للبنيوية وذلك لما تحمله داخلها من عناصر انسلاخ عنها، بل يمكننا القول إنها حركة تساؤل لمقولات البنيوية وطرائقها وافتراساتها، عملت على نقض المقولات وتغيير الطرائق ونقد الافتراضات. قد يصح القول "بلغ السيل الزبي" مع البنيوية، وذلك لما تميزت به

من جبرية وهيمنة وسلطة فى أفكارها وفى طروحاتها، بل فى ادعاءاتها: بدءاً من القول بوجود بنية تفترض على الدوام وجود مركز ومبدأ ثابت وتراتبية معان وأساس صلب، إلى القول بـ أن النظام هو القابض على المعنى، الواهب له دونما أية حاجة لمد الأعناق خارج أسوار النص. وهذه أقوال استفزازية طبعاً جعلت الأصوات تتعالى منادية بالثورة على النظام نفسه، وقد لا يخلو الأمر من طرافة إذا قلنا إن هذه الثورة جاءت على أيدي أقطابها الذين تمثلوا كشوفاتها جيداً، ولكن كفايتها المنهجية وأطرها الضيقة لم تتح لهم الانضواء تحت لوائها، بل أتاحت لهم الخروج عليها عبر توجيه ضربات إليها من الداخل، ساعية إلى تحرير النص أولاً، وإلى تحرير منهجيته من القيود الصارمة ثانياً.

إن للتغيير الجوهرى الذى أحدثته تيارات ما بعد البنيوية بين طرفى العلامة الدليل (الدال والمدلول. الأثر الهام فى تعديل النظرية إلى الكثير من المفاهيم مثل المؤلف - القارئ - النص - الكتابة - الأثر - الثنائيات البنيوية .. الخ) ، وفى ابتداع الكثير من المفاهيم الجديدة التى وضعتها من أجل مساهمة المقولات القديمة والمترسّبة والمتكلّسة، يقودها الطموح إلى تحقيق استقلالية للمعنى وحرية فى الممارسات النقدية.

لا يمكننا البتّ طبعاً بشأن النص (فى هذه التيارات وخاصة السيميائية والتفكيك) ، ولا يمكننا معرفة موقف هذه التيارات من المؤلف أو القارئ أو النص إلا بعد تعرف التغيير الذى حصل للدليل أولاً وتعرف العلاقة الجديدة بين الدال والمدلول ثانياً.



لقد غدا ثابتاً أن البنيوية قد فصلت الدليل عن المرجع، ولكن ما بعد البنيوية تمضى خطوة أبعد من ذلك فتفصل الدال عن المدلول، مما ينتج عن هذا الفصل حدوث فجوة أو صدع يتسلل من خلاله الشك إلى الآراء التقليدية الراسخة عن الكينونة والوجود والحقيقة واللغة والأدب.

فدى سوسير يؤكد على أن المعنى فى اللغة هو مجرد مسألة اختلاف، وأنه حاضر فى الدليل يجلبه غياب التضاد فمثلاً: الدليل قام (هو قام) لأنه ليس (قعد) أولاً. ولأنه ليس قاس (أو قال) أو نام)، وهذا الأمر يجعلنا نتساءل إلى أى حد يمكن أن ندفع سيرورة الاختلاف هذه؟

ذلك لأن ( قام ) هو ما هو عليه لأنه ليس (هام) ، وليس قسم أو قضم أو (قوم) ، وهو (هام) بدوره ليس (هاب) أو (هاج) وليس (هزم) .. الخ.

يبدو أنه من الممكن متابعة هذه السيرورة من الاختلاف فى اللغة والدوران فيها إلى ما لا نهاية. وإذا ما كان الأمر كذلك، فما الذى سيحلّ بفكرة دى سوسير التى مفادها أن اللغة تشكل نظاماً راسخاً مغلقاً؟

فحين يكون كل دليل هو ما هو فقط لأنه ليس أياً من الأدلة الأخرى؛ فإن كل دليل يبدو مشكلاً من نسخ من الاختلافات التى لا يمكن أن تنتهى. وفى حين أن دى سوسير يقترح بنية للمعنى ذات حدود فإننا نعجز عن رسم الحد فى اللغة. فالمعنى ليس حاضراً مباشرة غى دليل فهو نتيجة انفصال أو تمفصل الأدلة، فالدال يعطينا

المدلول لأنه يفصل نفسه عن الدال الآخر، أى أن المدلول هو نتاج الاختلاف بين دالين، ولكنه أيضاً نتاج الاختلاف بين عدد كبير من الدالات الأخرى، وهلم جرا.

إن هذا الأمر يعرّض رؤية دي سوسير للدليل بوصفه وحدة متناسقة محكمة بين دال واحد ومدلول واحد إلى الشك، ذلك أن المدلول (قام) ؛ هو نتاج تفاعل دالات معقد، ليس له أية نقطة نهاية واضحة، فالمعنى يغزله لعب الدالات الذى يكون بلا نهاية، وليس مفهوماً مشدوداً بإحكام إلى ذيل دال محدّد.

والدال لا يمنحنا مدلولاً مباشراً، وليس ثمة تمييز ثابت بين الدالات والمدلولات، وإذا ما أردنا معرفة معنى أو مدلول دال ما، يمكننا أن نستخرجه من المعجم، ولكن كل ما سنجد له أن يكون سوى مزيد من الدالات والتي يمكن أن نستخرج مدلولاتها بدورها هي الأخرى. وهذا ما جعل جاك لاكان يقول وبجراحة: "لا توجد مدلولات فى الواقع، لا توجد إلا دالات فقط" محطماً بذلك وحدة العلامة، فما يحدث هو عملية تزحلق مستمرة للمدلول تحت الدال<sup>(٩٨)</sup>.

ويحلّ اللعب الحر للدوال كمصدر للمعنى عوضاً عن التضاد الثنائى Binary Oppositions السوسيرى الذى يمنح الدليل معناه (إذ يحدد معنى كلمة غائبة معنى كلمة حاضرة فى النص تكون مضادة لها) .

ولكن الكلمة تكتسب معناها المراوغ والغامض والمتخفى عن طريق لعب المدلولات وحركتها الحرة، وحين يتم تحديد معنى ما أو تثبيته فهذا يتم بصفة مؤقتة فقط إلى أن يفككه قارئ أو مفسر آخر.

فالمعنى لا يمكن تثبيته بسهولة وليس حاضراً أبداً، وإنما هو مبعثر ومنتشر على طول سلسلة الدالات، وهو نوع من الترجيع المتواصل بين الحضور والغياب معاً.

فعندما أقرأ جملة فإن معناها يظل مرتقياً نوعاً ما، على الدوام، شيئاً مؤجلاً: دال يسلمنى لآخر، وذلك لآخر، والمعانى السابقة تعد لها المعانى اللاحقة، وبالرغم من أن الجملة تنتهى فإن سيرورة اللغة ذاتها لا تنتهى، وثمة يوماً فائض من المعنى ومع هذا الفائض تنتفى المركزية.

فلا يمكن أن أقبض على معنى بمجرد التكدس الميكانيكى للكلمة فوق الأخرى، فكل كلمة تحتوى أثر الكلمات التى سبقتها، وتبقى عرضة لأثر الكلمات التى تليها، وكل دليل فى سلسلة المعنى حكماً متخادش بصورة ما أو متبادل التأثير مع كل الأدلة الأخرى، حيث يشكّل نسيجاً معقداً لا يستنفذ أبداً.

لذا فلا يوجد دليل "نقى" أو ممتلئ بالمعنى تماماً، فكل مفهوم ملوث بآخره، ولا مفهوم كامل متكامل بذاته، إنما هناك فجوة أو صدع أثر يفضى دائماً إلى الآخر وينفتح عليه. وفحوى كل ذلك: أن اللغة شأن أقل رسوخاً بكثير مما اعتبره البنيويون والكلاسيكيون، وبدلاً من كونها بنية محددة وواضحة التخوم تشتمل على وحدات متناظرة من الدالات والمدلولات، فإنها تبدو الآن (فى هذه المرحلة) مثل قماش يمتد إلى ما لا نهاية، حيث تتبادل العناصر وتندور على نحو متواصل، وحيث ما من عنصر يكون محدداً بصورة مطلقة، وما من شيء إلا وهو واقع فى شرك كل الأشياء الأخرى وحامل لأثرها.

يمكننا الآن التعميم، وكما يمتنع وجود الدال بذاته معزولاً عن غيره، ومن غير صلة تربطه بأى شىء سوى ذاته، كذلك يمتنع وجود النص بذاته، فالنص وفق هذا الطرح: مجموعة علاقات اختلافية ودوامية من الأصوات المختلفة التى لا يمكن حصرها فى مادية قارة أو عزلها عن بعضها حتى يتسنى لنا التمييز بين الصوت والصدى.

فكل نص هو بالضرورة مركز تقاطع أو تداخل علاقات ونصوص لا يمكن حصرها، ويتعذر الحصر لأن كل "أثر" هو نفسه يحتمل التكرار والمضاعفة (حتى فى لحظة الحصر) لا بداية له ولا نهاية.

فلا وجود للنص بذاته ولذاته، إذ لو تحقق النص فى عريه الوجودى لابد أن يتحوّل بالتالى إلى إشارة مهمتها أن تشير، أى لابد أن يتحوّل إلى لغة خصيصتها "الاختلاف"، وهكذا فكل دال يشير إلى دال آخر، وكل نص هو مركز تداخل وتقاطع مع غيره، فلا محالة عندها من القول إن كل كتابة هى إعادة كتابة، وكل نص هو نسيج تناصت فيه وعليه نصوص متغايرة. وهنا نحدد أن التفاعل النصى مفهوم ما بعد بنيوى يمثل انفتاح النص، ويمثل الرد الحاسم على مقولة انغلاق النص أو انغلاق الكتابة، ولعلّ الجامع الحقيقى لمقولات أو نظريات ما بعد البنيوية هو المقولة التناصية، (إذ لا تخلو نظرية من الاعتماد عليها سيميائية كانت أم تفكيكية أم تأويلية أم قرائية) ، ويصبح التفاعل النصى:

أولاً مفهوماً سيميائياً: لأن الدال يشير إلى الدال، والعلامة ملوثة بعلامات أخرى، والنص يشير إلى نص آخر.  
وثانياً مفهوماً تفكيكياً: لأن الدليل يملك المعنى والمدلول دائماً

منزلق عن دالة، ولأن الاختلاف بين الدالات هو الذى ينتج الدالة واللعب الحر لها ينتج المعنى فلا معنى، ثابتاً أو نهائياً. بل الدال ملوث بمفاهيم كثيرة، متكرر في سياقات عديدة وكذلك النص.

وثالثاً: مفهوماً قرائياً: لأن القراءة تختلف باختلاف زمنها وباختلاف قارئها وباختلاف ثقافته، فلا توجد قراءة ثابتة، ولا توجد قراءة نهائية لأن النص مفتوح وغير مرتبط بمركز معين.

الحقيقة تعتبر كتابات باختين الأساس المتين الذى بنت اتجاهات ما بعد البنيوية عليه نظرياتها، إلى جانب كتابات فلاسفة عديدين تأثر بهم باختين وغيره من النقاد. وربما كانت كتابات باختين والفلاسفة قد لاقت صداها عند كل من كريستيفا التى تمثل فى مقالاتها: (الكلمة، الحوار، الرواية ١٩٦٦) مرحلة الانتقال من البنيوية إلى ما بعد البنيوية، يغلب عليها النقد السيمولوجى والتفكيكى وقبل هذا وذاك التناصى، وهى فاتحة الشهوة لغيرها من النقد للميل نحو هذه الاتجاهات الجديدة. يليها دريدا فى مقالته: (البنية والعلامة والتفاعل فى خطاب العلوم الإنسانية ٩٩ - ١٩٦٦م) فى جامعة هويكنز التى تعتبر بداية مرحلة جديدة ونقد جديد هو النقد التفكيكى. ثم بارت فى مقالته الشهيرة: (موت المؤلف ١٩٦٨م) وميشيل فوكو فى "نظام الأشياء". وجاك لاكان وغيرهم ونقاد جماعات تيل كيل بول دى مان، ميللر.. إلخ، ثم إدوارد سعيد وجوناثان كللر وفنسننت ليتش. وكريستوفر نورس. وسنعرض لتعريف النص فى هذه المرحلة، ثم لمفهوم المؤلف ولمفهوم القارئ فيها.

### (١-٤-٢-١) النص في السيميائية:

إن لفظة سيميولوجيا جاءت على لسان سوسير أولاً وهو يسمى علم العلامات: "فاللغة نظام من العلامات التي تعبّر عن الأفكار ... ولما كان هذا العلم لم يظهر إلى الوجود إلى حدّ الآن، لم يمكن التكهن بطبيعته - وماهيته، ولكن له حق الظهور إلى الوجود. فعلم اللغة هو جزء من علم العلامات العام. والقواعد التي يكتشفها هذا العلم يمكن تطبيقها على علم اللغة" (١٠٠).

ولم يرق الأمر لبارت الذي سنّم من البنيوية وسنّم من النص المنغلق، وصار يتوق إلى التعامل مع النص العالم على نحو أكثر حرية، فقام إلى هذا العلم الذي اعتبره دى سوسير كل العالم واللغة جزء منه فقلب الآية فقال: "اللسانيات ليست فرعاً ولو كان متميزاً - من علم الدلائل، بل السيميولوجيا هي التي تشكل فرعاً من اللسانيات" (١٠١).

إن بارت يرى أننا ندرك الأشياء عبر اللغة، وأننا نعرفها باللغة ونربطها باللغة، (أي كلها علامات ولكنها علامات لغوية تُفسر لغوياً)، لذلك كانت أبحاثه متجهة نحو الأزياء والأساطير (١٠٢) وأدوات التنظيف والموسيقى فكلها تملك علامات يجب دراستها لغوياً.

فى الوقت نفسه كان بيرس قد أطلق فى أمريكا على هذا العلم علم السيميوطيقا. وكان أبعد ما يهدف إليه التواصل، فإن كان هناك تواصل فإنّ هناك سيميوطيقيا. ولهذا سُميت بسيميولوجيا التواصل الأمر الذي يقودنا إلى ذكر أنواع السيميولوجيا، فقد صنفت وفق أهدافها فنقول: (سيميولوجيا التواصل، الدلالة، الثقافة، المادية، الرمزية) .

وصنّفت وفق البلد الذى نشأت فيه، فنقول الاتجاه (الفرنسى - الروسى - الأمريكى - الإيطالى) (١٠٢) فى السيميولوجيا. والسيميولوجيا أو السيميوطيقا هى محاولة جادة لربط المعرفة الإنسانية بعد أن شتتها الإفراط فى التخصص، مما أدى إلى عزل حقولها، الواحد عن الآخر. وهى عبارة عن لعبة التفكير والتركيب، وتحديد البنيات العميقة الثابتة وراء البنيات السطحية المتظهرة فونولوجيا ودلالية (١٠٤)، فالسيميولوجيا تبحث عن مولات النصوص ومكوناتها البنيوية الداخلية، وتبحث عن أسباب التعدد، ولا نهائيات الخطابات والنصوص، يدفعها طموح مشروع هو تفاعل الحقول المعرفية واكتشاف البنيات العميقة الثابتة والأسس الجوهرية المنطقية التى تكون وراء أسباب اختلاف النصوص والجمل، ومعرفة القوانين التى تتحكم بهذه النصوص.

ويصبح النص الأدبى هو مادة البحث، يجب معرفة آليات صياغته، والخروج إلى المحيط العام الذى يوجد فيه لمعرفة العلاقات التى تربطه بوصفه نسقاً أو نظاماً بغيره من الأنظمة، "فالنص الأدبى نظام له خصوصيته ومقوماته، ولكنه ليس بمعزل عن غيره من الأنظمة الأخرى" (١٠٥)، وهذه الأنظمة التى تكمن خارج النص، يتعالق معها النص لاتساع معناه وعدم قدرة النظام الواحد على تأطيره، فيشرأب النص بعنقه إلى الخارج، حيث الظروف الخارجية، "فالظروف الخارجية إنما هى داخل المعنى ولا يمكن أن يعنى المعنى إلا بفضل الخارج الآخر الذى يحتويه بوصفه إمكانية للقيام بوظيفته" (١٠٦)

وهذه الحركة البنسولية بين الداخل والخارج أثرت البحث السيميولوجي، وأثرت بالتالى المعنى والدلالة. يتسبب القراء باختلافهم واختلاف أزمنتهم بهذه الديناميكية. فالسكون تجميد للمعنى، أما البحث السيميولوجي فى النص فهو دفع بالمعنى إلى حدوده القصوى. أى هو فعل تجاوز طاقة طافحة، حيث يصبح النص علامات ينبغى فك شفراتها. ولكن المثير فى بحث السيميولوجيا أنها تركز طاقتها على عمليات الدال أكثر مما تولى الحقيقة اهتمامها، فهى بحث لا يكلّ فى الأنظمة الدلالية للشفرات والعلامات كيفية إنتاجهما للمعنى، أى هى الإجابة عن تساؤلات مثل: أى نوع من المعرفة هو الممكن؟ وكيف تمتلك الأعمال الأدبية المعنى الذى تؤديه لدى جمهور القراء؟ فالبرنامج السيميائى ربّما يعبر عنه بمفاهيم الفهم والتفهم أكثر منه بمفهوم "المعنى" Meaning، ويصبح علم العلامات نظرية قراءة، موضوعه الأساسى الطرائق التى تكون الأعمال الأدبية مفهومة بها، والطرائق التى يكون القراء قد أدركوا بها المراد منها<sup>(١٠٧)</sup>. مبرراً بذلك الخلافات التفسيرية والتنافر الذى هو جزء من النشاط الأنبى لثقافتنا، ومحدداً الأعراف والعمليات التى تُحدث بها كل ممارسة دالة كالنص تأثيراتها الملحوظة فى المعنى ويكشف عن تجلّ خطابى لمنظومة من العلامات الأيقونية والمتحركة، الإشارية والرمزية، اللسانية وغير اللسانية، الإيحائية والدالة. هذه العلامات منظومة لا تختلط وحداتها بوحدات اللسان الطبيعى، بل يكون لهما طبيعة اللسان نفسه التى يمكن وصفها بطرائق تمكن مقارنتها بطرائق الألسنية، فتصبح جميع ممارسات



السيمائية عبر لسانية: لأنها لا تختزل إلى خطاب واحد مما جعل تعريف كريستيفا للنص يدخل ضمن هذا المنظور، فالنص "جهاز عبر لسانی يعيد توزيع نظام اللسان بالربط بين كلام تواصلى يهدف إلى الإخبار المباشر وبين أنماط عديدة من الملفوظات السابقة عليه أو المتزامنة معه" (١٠٨). وهذا يعنى أن النص تناص تفاعل نصي) .

لا شك أن مدخلنا إلى التفاعل النصي سيكون عبر هذا الحقل فالتفاعل النصي \* Intertextuality كما هو واضح مصطلح سيميولوجى ولد على يدى كريستيفا من خلال أبحاثها السيميولوجية. فما مكان النص فى خضم الممارسات الدالة؟ وما هى قوانين اشتغاله فيها؟ وما هو دوره الاجتماعى والتاريخى؟

كثيرة هى الأسئلة التى تجد طريقها إلى السيميائيات. وهى أسئلة لم تكف عن استثارة التفكير، فيما يفرض نوع معين من المعرفة الوصفية محفوف بظلامية جمالية معينة منحها مكانها، فمع السيمياء صار النص يتأطر بكلية مفاهيمية قادرة على التوصل إلى تفرد، وتسجيل مواقع قوته وتحول؛ والقدرة على بذر الشك فى قوانين الخطابات القائمة سابقاً؛ وإعداد الأرضية الصالحة لإسماع صوت خطابات جديدة.

إن المس بمقدسات اللسان عبر إعادة توزيع مقولاته النحوية وتمييز قوانينه الدالية يعنى المس بالمقدسات الاجتماعية والتاريخية؛ لكن هذه القاعدة تحتوى على ضرورة، تتمثل فى كون المعنى الملفوظ والمبلغ للنص الظاهر المبين يتكلم. فعبر تحويل مادة اللسان فى تنظيمه المنطقى والنحوى وعبر نقل علاقات القوى من الساحة

التاريخية يبني النص المسرح المتنقل لحركته، ويفسح المجال لانقراءه لقراءته). والممارسة الدالة للنصوص التي تضبطها السيميائية، لا تكتفى بوصف الطابع النحوي، والتركيبى والدلالى أو اللانحوى، بل تبحث عن تحليل الفعل الدال ووضع المقولات النحوية نفسها موضع تساؤل، غير مكثفية بتوفر نسق القواعد الصورية، بل إن لعمل السيميائية فائضاً يتجاوز قواعد الخطاب التواصلى لذلك يبقى داخل الصيغة النصية حاضراً كعمل ملحاح. ومن هنا تبدو السيميائية ممارسة مزدوجة مركبة يستلزم الإمساك بحروفها عبر نظرية للفعل الدال الخصوصى الذى يمارس لعبه داخلها، حيث العلامة (الدال والمدلول) تدمر ذاتها فيبتعد المدلول عن داله بإيقاع خفى لا يسمعه إلا المتلقى الحاذق وهو يرصد العلاقة ويتقصاها بينما يتحول النص إلى "تسيج العلامات" (١٠٩)

وبالطبع كان الطرح الباختينى سابقاً للطرح الكريستيفى، والثانى يدين للأول بهذا الطرح، على ألا نغفل المرحلة الفاصلة بين الطرحين: فقد ربط ميخائيل باختين فى وقت مبكر بين مفهومى المحاكاة والكرنفال بفكرة الحوارية Dialogism التى تفترض أن الكلمات مواضع للصراع، لأنها لا تستخدم العلامات فى المواضع والسياقات المختلفة فقط، ولكنها تستخدمها أيضاً فى المواضع والسياقات المتعارضة والمتناقضة، ومن ثم تفقد هذه العلامات التعريف والتحديد وتصبح موضعاً إذا جاز التعبير لديالوج بين الخطابات الثقافية والقوى الاجتماعية، ومن ثم تكون النصوص اللفظية أماكن تتوزع عليها (فيها) المساهمات العلنية فى المعتقدات

والأيديولوجيات الخاصة، وتتفرق نتيجة طبيعة المادة الأصلية التي تصنع منها، إنها تصبح أماكن للتدمير الإيديولوجي.

فمفهوم الحوارية الباختيني يسعى إلى توحيد الطبيعة السيميوطيقية للغة وقدرتها الكامنة على المحاكاة ولكن النص الذي تفضله كريستيفا هو "ذلك النص الذي يصبح تسجيلاً لكتابته حينما يتنازل عن المحاكاة" (١١٠)، وهذا النص لا يمكن التعبير عنه عبر التحليل التحويلي الذي لا يدرس إلا البنية المغلقة، وغير قادر على استيعاب تداخل هذه البنية في نص اجتماعي أو تاريخي. وتقتصر لذلك منهجاً تحويلياً مختلفاً استناداً إلى مكونات بنية النص ليس البنية السطحية في النص بل البنية العميقة أيضاً والمتداخلة، بنية هي تحولات طرأت على مقطوعات أخذت عن نصوص أخرى هذا التحليل اسمه التحليل الدلالي *Semanalyse* حيث تتشكل علامة جديدة من خلال فعل الدال الدائم والدؤب في إنتاج نفسه على شكل نص. هذا النص المتكون الجديد المبنين، هو نص "مفكك" يتوالد إلى اللانهاية. وهنا يمكن أن نعد أبحاث كريستيفا مقدمات قوية لنشأة التفكيكية أو لإمالة السيميولوجيا بقوة باتجاه التفكيك.

لن نطيل فسنذكر في أثناء عرضنا لتاريخية التفاعل النصي نظرية باختين ونظرية كريستيفا. لكننا أثّرنا موضوعة المصطلحات وفق أسبقية ظهورها في الحقول المعرفية.

ما يهمنا حقاً في حقل السيميائية هو تحديد مفهوم النص، فالنص عند كريستيفا ممارسة دالة، وقلنا ممارسة دالة يحيل إلى نصوص سابقة يفترض وجودها مهما كان المضمون الدلالي للنص،

فكل نص - ومنذ البداية - خاضع لسلطة نصوص تفرض عليه عالماً ما، هذه النصوص تتفاعل بوصفها ممارسات دلالية متماسكة تتجاوز وتضطرب بوصفها أنظمة علامات متماسكة Coherent Signystems لكل منها دلالاته الخاصة به، وهذه الأنظمة إذ تلتقي في النص الجديد تسهم متضافرة في خلق نظام ترميزى Code جديد يحمل على عاتقه عبء إنتاج المعنى أو الدلالة في هذا النص<sup>(١١١)</sup>، وذلك ليركز على قابلية الفهم وبدوره الفهم يحيلنا إلى النصوص السابقة مفصلاً عن الفسحة الإنشائية للثقافة التى تتبع إليها النصوص التى تعرف بإمكانيات هذه الثقافة المتشعبة فالنص ناتج عن ألف مصدر ثقافى<sup>(١١٢)</sup>، والعدد هنا دليل الكثرة والتعجب وليس دليل الحصر.

أما أشياخ سيميوطيقا الثقافة فيعرفون النص الثقافى فى حقلهم على النحو التالى:

(١) "النص هو الوحدة الصغرى التى تتكون من مجموعها الثقافة نفسها كبنية كبرى، والنص الثقافى هو الوحدة الدالة التى تتشكل منها الثقافة"<sup>(١١٣)</sup>

وهذا يقود إلى تعريف الثقافة فهى ليست مجموع نصوص ثابتة، ولكنها أيضاً مجموع الوظائف التى تؤديها هذه النصوص فى الحياة الاجتماعية، هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى ليست الثقافة مجموع النصوص الموجودة بالفعل، ولكنها الآلية التى تمكن من توليد هذه النصوص وغيرها من النصوص المستقبلية.

(٢) يستخدم مصطلح النص بمعنى سيميائى محدد يجعله ينطبق

بالضرورة على رسالة تثبت باللغة الطبيعية ولكن يجب أن يكون رسالة تحمل معنى متكاملًا *Integral Meaning* تكون هذه الرسالة رسماً أو عملاً فنياً أو مؤلفاً موسيقياً أو بناءة، فالمبنى نص في الدراسات السيميوطيقية التي تتناول العمارة سواء أكانت تدرس مباني دينية أم مدنية. ولا تعد الثقافة جميع الرسائل المبتوثة نصوصاً، فلكي تصبح الرسالة نصاً في إطار الثقافة يجب أن تتميز ببعض الصفات منها:

- (١) أن تكون حاملة لمعنى متكامل.
- (٢) أن تؤدي وظيفة تشاركها فيها نصوص أخرى مشابهة لها.
- (٣) أن تكون ذات قيمة وتستحق البقاء والاحتفاظ بها.
- (٤) أن تنتظم طبقاً لمجموعة من القواعد بشرط أن تستطيع هذه القواعد أن تولد نصوصاً مشابهة لها.
- (٥) تصنف النصوص من حيث تكوينها الأساسي: فقد يكون النص علامة واحدة، وقد ينطوي على مجموعة من العلامات. ولا يتجزأ في الحالة الأولى علامات منفصلة بل يتجزأ إلى خواص وملامح متميزة.
- (٦) إن المشاركين في عملية الاتصال لا يبدعون النصوص فقط، فالنصوص أيضاً تحتوى ذاكرة هؤلاء المشاركين وتتضمنها، ولذلك يؤدي استيعاب ثقافة معينة لنصوص من ثقافة أخرى إلى إشاعة أو بث بعض أنماط السلوك وبعض أبنية الشخصية خلال فترات طويلة<sup>(١١٤)</sup>
- (٧) يمكن من وجهة النظر السيميائية اعتبار الثقافة مجموعة من

الأنظمة تكون اللغة هي النظام الأولى بالنسبة للأنظمة المشتقة منها مثل: (الأساطير والأبنيان والفنون، ... الخ إن تحديد النص على هذه الشاكلة أمر مهم للدراسة، بحيث يحدد المجال الذي يعمل به مصطلح (التفاعل النصي) وأهم ما جاء فى تعريفهم هو اتساع مجال النص ليتجاوز اللغة. وهذا برأينا يتشابه مع تعريف جوليا كريستيفا للنص الذى بدأ متسعاً كما يبدو فهي تقول: "أن الحركات والإشارات المرئية والمؤلفة كذلك الرسم والصورة الفوتوغرافية والسينما والفن التشكيلى تعتبر لغات من حيث إنها تنقل رسالة من مرسل إلى متلق من خلال استعمال شفرة نوعية، وذلك دون أن يخضع لقواعد بناء اللغة الكلامية كما يقننها النحو" (١١٥)

ويمكن أن نضيف إلى هذا التحديد تحديداً للنص اللغوى أظهره بارت يؤكد على ما نذهب إليه وهو أن يكون النص حاملاً لمعنى متفق عليه. يقول: "النص يستطيع التّطابق مع جملة، مثلما يستطيع التّطابق مع كتاب كامل... ويقيم نظاماً لا ينتمى للنظام اللسانى، ولكنه على علاقة معه، علاقة تماس وتشابه فى الوقت نفسه" (١١٦)

### (١-١-٤-٢-١) جدول النص فى السيميائية

### (١-١-٤-٢-٢) التفاعل النصى مفهوم سيميائى

الحقيقة، تبرز أهمية "التفاعل النصى" من خلال توسيع مجال اشتغال النص، أى عبر ولوجه فى فضاءات النص وبناءه السطحية والعميقة؛ لتفكيك ستن النصوص وإبراز مكوناتها والقبض على تعالقاتها مع الأنظمة الأخرى، والكشف عن مدونات الكلام وأيقوناته

ورموزه ومؤشرات. وبذلك يعمل التفاعل النصي فيحل إشكالية المنهجية الوصفية بتحملة مهام الوصف والتفسير، واستدراجه إلى الحقل الوظيفي ليساهم بشكل جدى فى توفير شروط قابلية قراءة (مقروئية) النص، فنسلم مع ميشيل أريفى أن مفهوم التفاعل النصي يعين على حلّ قضايا السيميائية الكبرى فى ظل تصور خاص بالنص كنظام من العلائق القائمة بين مستويات التأشير والإيحاء" (١١٧)

وفى ظل ثقافة تعد النص سلسلة من العلامات وثقافة أخرى ترى النص علامة واحدة، فالنص لا يمكن أن يقرأ أو يفهم إلا من خلال إدخاله فى شبكة أعمّ من النصوص، فاستقلال الوحدات الصغرى خدعة نادت بها التيارات السابقة للتناصية السيميائية، حيث إن هذه الوحدات تستدعى غيرها من الوحدات، ربما لا تستدعى الوحدات التى تتبعها مباشرة، وهذا هو الاستدعاء السهل المباشر، بل هناك شبكة معقدة من العلاقات تكوّن جوهر النص الشعري. والعلاقات السياقية المباشرة محدودة بحكم بُنيته؛ أما العلاقات الاستبدالية فلا متناهية، فالجزء يجاوز حدوده الضيقة، ويرتبط بأجزاء أخرى خارج نطاقه المباشر، يجب أن تكون القراءة عندئذ حركة ذهاب وإياب فى النص، حيث كل جزء مكمل للأجزاء الأخرى، لا يفهم من دونها ولا تفهم من دونه، غير أن هذه الحركة بين الجزء والكل غير محدودة بهذا النص على التعيين، بل تجاوزه وتفتح على النص الشعري كله، ومن النص الشعري على النص الثقافى. وهو يرتبط بغيره من النصوص الشعرية من خلال التقاليد

والمواصفات، ثم إنه مرتبط بالثقافة وتحطيم الجنس والهجرة إلى الأجناس الأخرى. فالنصوص تتحدى التصنيف وترفض الحد الفاصل بين الأنواع الأدبية: إن هذا النص الكلى يجاوز حدود ما يمكن وصفه بالأب "المقنن"، ولا يمكن أن يدرك على أنه جزء من نظام هرمي، أو جزء من تصنيف نوعي فالذى يشكل النص على العكس من ذلك أو (لهذا السبب بالذات) هو قوته التخريبية بالنسبة للتصنيفات القديمة، لأنه يحاول أن يضع نفسه خارج حدود الممارسة العملية. وكما يرفض هيمنة المؤلف، فإنه يرفض هيمنة المقاييس والمصادر الأدبية ويتحرر منها بكسر قيودها.

### (٢-٤-٢-١) النص في التفكيكية

إن التفكيكية Deconstructruction مقارنة فلسفية للنصوص أكثر مما هي أدبية، ارتبطت بأعمال الفيلسوف جاك دريدا، ويمكن القول إنه ابتدعها كمنهج لقراءة النصوص رغم إنه لا يعرفها كمنهج يقول: "إن التفكيك ليس نظرية أو منهجاً وليس مذهباً هرمينوطيقياً بالقطع، بل يمكن تسميته مؤقتاً استراتيجية للنص، وحتى نكون أكثر دقة إنه ممارسة وليس نظرية" (١١٨)

تعتبر مقالته البنية، العلامة، واللعب في الخطاب (١٩٦٦) التي ألقاها في "جامعة هويكنز" (١١٩) فاتحة التفكيك، ثم تلتها كتب عديدة عن النحوية، الكتابة والاختلاف، الكلام والظاهرة عام (١٩٦٧) م و"الانتشار" عام (١٩٧٢) م، دعمت الأساس الذى قامت عليه التفكيكية.

سعى دريدا إلى نقض مقولة التمرکز حول العقل Logocen-



trism (التي تميزت بها الفلسفة الغربية، ودعا إلى دور حرّ للغة بوصفها متوالية لا نهائية من اختلافات المعنى. وتعتبر مقولات باختين التي طرحها في كتابيه قضايا شعرية دستويفسكي، والماركسية وفلسفة اللغة) مقولات تفكيكية وسابقة لمقولة هيدغر الذي يعتبره ريّداً أول من قرع نهاية الميتافيزيقيا. بيد أن هيدغر لم يتجاوزها وبقي حبسها (١٢٠) فمقولته عن "التدمير" فيها حنين إلى الأصل، أصل الأشياء، أصل اللغة. وإلى التسميات الأولى حنين إلى البراءة. و"التدمير" الذي يقترحه يعنى به هدم التقاليد التي كلّست وجمّدت اللغة. ومع باختين وريّدا لا يوجد أصل للأشياء، بل لا توجد كلمة أولى. ثم إن استعمالات الكلمة هي مصدر حيوتها لا مصدر تكّلّسها؛ وبهذا يمكننا القول إن ريّدا تجاوز هيدغر إلى التفكيكية واشتغل بها كاستراتيجية يمكن أن تقوِّض أسس الفكر التقليدي الذي حكم ولفترات طويلة - العقل الغربي بقيود ميتافيزيقية، أفرزت من خلالها الفلسفة الغربية مفهومات ثابتة راسخة مستسلمة للاعتقاد بوجود "كلمة مطلقة" أو "حضور" أو "جوهر" أو "واقع" يعمل كأساس لكل تفكيرنا ولغتنا وتجربتنا، يدفعها توق إلى "الدليل" الذي يضيف معنى على كل الأدلة الأخرى (الدال المتعالي) وإلى المعنى الراسخ الذي تشير إليه كل الأدلة (الدلول المتعالي) ومن حين لآخر كان يندفع إلى المقدمة عدد ضخم من المرشحين لهذا النور (الله، المثال، روح العالم، الذات، الجوهر، المادة) .

وإذا كان كل واحد من هذه المفاهيم يأمل أن يؤسّس نظام فكرنا ولغتنا الكاملة، فلا بد له أن يكون هو ذاته خارج هذا النظام، غير

متورط بحركة اختلافاته الألسنية أو لعبه، أى خارج اللغات الفعلية التى يحاول أن يحكمها ويرسيها، وموجوداً قبل وجودها.

ولكن، لاستحالة وجود هذا المعنى المتعالى، فإن الأمر يصبح شيئاً من التخيل Fiction فليس ثمة مفهوم غير متورط فى لعب التدليل كما أوضحنا فى النص فى مرحلة ما بعد البنيوية من خلال نظرية - التدليل الجديدة - والتدليل لا يمتلك نهاية مغلقة، فلاشك أن كل فكرة متلوثة بطريقة أو بأخرى بآثار الأفكار الأخرى، (وإن وجد دليل نقى فهو دليل غير صحى)<sup>(١٣١)</sup> كما يقول بارت. وحقيقة الأمر إن أيديولوجيات معينة تقف وراء ذلك، إذ يروق لها دفع بعض المعانى إلى مراكز تضطر المعانى الأخرى لأن تدور حولها فمثلاً: فى مجتمعنا الشرقى تندفع معان مثل الحرية، العائلة، الديمقراطية، الاستقلال، السلطة، النظام، الخ.. إلى المقدمة المركز لتكون هى الأصل، ولكن لكى يكون هذا الأصل ممكناً لابد من وجود أدلة أخرى من قبل. وفى أحيان أخرى تبدو هذه المعانى بمثابة الهدف الذى تسير كل المعانى نحوه بثبات، وهذه الطريقة فى التفكير (أى الاتجاه نحو غاية) طريقة لوضع المعانى وتصنيفها فى تراتبية من الدلالة أى أن هناك معنى مركزياً أصلاً (يقابله معنى هامشياً) مثلاً (رجل/ امرأة) فى مجتمع ذكورى.

ولعل هذه المركزية وهذا الترتاب هما العضلة الحقيقية للتفكير الغربى، فالنصوص فى هذه الحالة تضع أنظمتها المنطقية الحاكمة فى مأزق كبير، إذ لا يوجد مبدأ أو أساس لا يمكن مهاجمته أو التشكيك به أو تفحصه وتفكيكه وتبيان أنه نظام محدد للمعنى، ليس

شيئاً يسنده ويدعمه من الخارج، بل إن تناقضه ساكن داخله ويهدده دائماً بتدمير ذاته.

ووفق نظرية التدليل فإن الكتابة ذاتها تحتوى شيئاً يحرقها من الثبات ويتملص من كل نظام أو منطق، فثمة ترجرج متواصل وإراقة ونشر للمعنى Dissemination لا يمكن احتواؤه بسهولة في مقولات بنية النص أو ضمن مقولات المقاربة النقدية العرفية.

فكل لغة -وفق تفكيكية دريدا- تبدى هذا "الفائض" عن المعنى الأصلي، وتتخطى وتفرّ من المعنى الذى يحاول أن يحتوئها. وبهذا يكون دريدا قد وجّه إلى البنية ضربات قوية من الداخل، رافضاً انغلاقها أو تمركزها حول المعنى الثابت، فاتحاً الباب أمام اللعب الحرّ لدوالها، فالدلالة لم تعد تملأ خصائص الدال وقيمه، بل على العكس إن الدال هو الذى يفرز المعنى، والدلالة لا وجود لها البتة قبله؛ بهذا الفعل يكون دريدا قد أطاح بمقولة التمرکز المنطقى Log-ocentrism

الذى يقول بوجود سلطة أو مركز خارجى يعطى الكلمات والكتاب والأفكار والأنساق معناها. ويؤسس مصداقيتها وفق قول أفلاطون "اللغة تابعة لفكرة أو مقصد أو مدلول قائم خارجها" (١٢٣)، فحضور المركز - المؤلف - الذات .. إلخ) يعنى تثبيت المعنى والسعى وراء قصدية المؤلف. بيد أن الكتابة هى التى تولّد الكتابة عبر لعبة الاختلافات، ولا نستطيع شرعياً الخروج عن النص فى اتجاه أى شيء آخر، فى اتجاه مرجع أو مدلول خارج النص فلا وجود لشيء خارج النص (١٢٣) و"المدلولات غير مرئية" (١٢٤). وحضورها حضور

مراوغ يمليه الغياب يقول دريدا: لا يستطيع أى عنصر سواء فى خطاب مكتوب أم منطوق أن يقوم بوظيفته كعلاقة دون أن يرتبط بعنصر آخر هو أيضاً ببساطة ليس حاضراً<sup>(١٢٥)</sup>.

ويؤكد دريدا مقولته هذه بنقضه للتمركز الصوتى Phonocen-trism الذى ارتكزت عليه الفلسفة الغربية، فقد كانت شديدة الارتياح من التدوين/ الكتابة عبر مسيرتها الطويلة، فأفلاطون يُعبر عن الحقيقة قائلاً: "هى حوار الروح الصامت مع النفس"<sup>(١٢٦)</sup>. أى حضور المتكلم حتى أمام نفسه.

ويجتريح دريدا مصطلح ال Difference<sup>(١٢٧)</sup> الاختلافات<sup>(١٢٨)</sup> الحائر على دالتين فى اللغة الفرنسية: الاختلاف والتأجيل. بيد أن دريدا يرسمه بصيغته الإنجليزية Difference ناسفاً بذلك مقولة إن الحضور يعطى المعنى الكامل. إذ إن الصيغتين الفرنسية والإنجليزية تتشابهان فى طريقة لفظ المصطلح ولا يتبدى اختلافهما إلا فى الكتابة. والغرب كما نوهنا كان يرتاب من الكتابة لأنها قابلة للنسخ والاستعارة والاستخدام المتكرر، مما يسبب إحداث فجوة بينها وبين قائلها (المتكلم/ المركز) ، ويجعلها مشدودة إلى أكثر من مركز وبأوقات مختلفة وفى سياقات متعددة، مما يحقق اختلافها اللانهائى. فمقولة الاختلاف ليست جديدة فقد قامت عليها نظرية سوسير، ولكنها مع دريدا تكتسب دلالات أخرى وتكتسب اتساعاً فى المجال، فاختلاف سوسير لا يُنتج إلا التضاد الثنائى، أما اختلاف دريدا فينتج الدلالة اللانهائية. وإن كان المعنى متحققاً فى الشطر الأول من الثنائية (اختلاف/ تأجيل) فإنه مؤجل فى شطرها الثانى، وإذا كان

الاختلاف عنصر تثبيت الدلالة لأي دال؛ فإن التأجيل عنصر تفكيكها؛ إن لا يوجد معنى ثابت أو مكتمل كما يقول فنسنت ليتش، حيث يؤدي اللعب المستمر للمدلولات إلى انتشار المعنى وانفجاره؛ فالنص يتفجر إلى ما وراء المعنى الثابت والحقيقة الثابتة، نحو اللعب الحر اللانهائي والجنزى للمعاني اللانهائية المنتشرة عبر السطوح النصية<sup>(١٢٩)</sup> بل إن النص كما يقول دريدا "لم يعد محصول كتابة منتهياً، محتوى قد غلفه كتاب أو حدثه هوامشه، وإنما هو شبكة اختلافية-نسيج من الآثار التي تحيل أبداً إلى شيء غير نفسها، إلى آثار اختلافية أخرى"<sup>(١٣٠)</sup>. والاختلاف هو البؤرة التي يشعُّ منها "التفاعل النصي". فالنص يحيل إلى نصوص عديدة يختلف عنها ويتداخل بها ويتفاعل معها. وفي إطار هذه الرؤية للنص يصبح التفاعل النصي مفهوماً تفكيكياً.

### (١ - ٢ - ٤ - ٢ - ١) التفاعل النصي مفهوم تفكيكي:

التفاعل النصي مفهوم ضام لكل دلالات المصطلحات التي اجترحتها التفكيكية فهو يصدق على جميع مقولاتها، تسكنه مفهومات الاختلاف والكتابة وثنائية الحضور والغياب.

فالقول إن النص يتكون من مجموعة دوال فقط، مهمتها أن تشير دائماً إلى مدلولات هي في الوقت نفسه دوال. وأن الدال متلوث بآخره، غير مكتف بذاته. وأن الدلالة يغزلها اللعب الحر للمدلولات. فهي دلالة ناقصة أبداً، مرجأة إلى ما لا نهاية. قول يجعل هذا النص مفتوح البداية والنهاية. مشروعاً على ماضيه مثلما هو مشروع على ما سيأتي من النصوص، وهو عبارة عن "شبكة إحالات إلى نصوص

أخرى<sup>(١٣١)</sup> فقط، بل إنه "تحول نصي دائم"<sup>(١٣٢)</sup>. فالنص لى يحصر دلالتة لآبد أن يحصر اشتغالات دواله، وهذا الحصر يتم بواسطة التفاعل النصى، ولكن حصر اشتغالات الدوال فى نص أمر لى بالسهل، فكل كلمة (دال) دخلت فى تشكيل هذا النص تكون قد دخلت فى تشكيل آلاف النصوص قبله، وانتهكت وهى فى حرمة سياقاتها فى أكثر من مرة. وخرجت عنها تعبـرها إلى سياقات أخرى مختلفة. فحين نـفـد إلى النص لتتشابك وتتفاعل مع دوال أخرى بغية نسجه لا تأتيه بريئة نـقية ، بل تأتي حاملة تاريخها معها، ذكرى استعمالها السابقة، ورائحة سياقاتها.

وحتى بعد أن تساهم فى تشكيل النص فإنها ونصها المتشكل هذا يـبقـيان عرضة للاستنساخ والاستعارة والاقتباس والاقتطاع Ci-tation دائماً، وعرضة للتقل والارتحال من جديد، فالكلمات رشيقة وتتمتع بطاقات عالية تجعلها تعبر السياقات بسهولة، وتتملص من أى سياق؛ ولهذا فإن أمر ضبط تداخلاتها أمر مستحيل، حيث تبدو كل النصوص الأدبية محاكة من نصوص أخرى؛ لى بالمعنى العرفى الذى مفاده أنها تحمل آثاراً منها، وإنما بالمعنى الأشد جذرية؛ والذى يعنى أن كل كلمة أو عبارة أو مقطع هو إعادة تشغيل لكتابات أخرى سبقت العمل الفردى وأحاطت به، فكل أدب هو تفاعل نصى Intertextuality. ولا يكون لقطعة محددة من الكتابة حدود مرسومة بوضوح، بل إنها تتناثر على نحو متواصل فى الأعمال المنعقدة حولها، مولدة مئات المنظورات المختلفة ومئات النصوص التى يستحيل معها ضبط تداخلاتها.

يعبر فنسنت ليتش عن هذه الاستحالة بمعادلة طريفة فيقول: "إن التاريخ الكلى لأى اقتباس (أى تاريخ كل كلمة) فى النص مضروباً فى عدد الكلمات فى النص يساوى المجموع الكلى للنصوص المتداخلة مع هذا النص الذى بين يدينا" (١٣٢).

ولاستحالة تحديد تاريخ كل كلمة فإن المعادلة تكشف عن خاصيتين يتمتع بهما التفاعل النصي:

- (١) الثراء اللامحدود الذى تنطوى عليه عملية التفاعل النصي.
- (٢) التفاعل النصي نوع من اللعب الحر أيضاً، فالنصوص تبقى فى تفاعل دائم وغير نهائى مع نصوص أخرى ودلالاتها لا يمكن الوقوف عليها لسعتها وتعددتها، ويكشف عن هذا التعدد استمرار قراءة النص واختلاف مستوى قرائه.

الأمر الذى يجعلنا نستنتج:

- (١) أن النص محكوم دائماً بالتوالد، وأن الكتابة تكتب الكتابة، مما يجعلها تقضى على أى صوت خارجها يدعى أبوة النص. ويقضائها على سلطة المؤلف تفسح المجال أمام القارئ ليغازل النص بالطريقة التى يشاء.

- (٢) القول بهذا التكرار الدائم للكلمات والاقتباسات هو قول يدمر مقولة السياق نفسها، فلا يوجد سياق نقى لأنه ناتج أساساً عن تفاعلات نصية طائفة، فهو فى حالة صيرورة دائمة، غير محصن ضد الانتهاك معرض للتبدل والانتقال والتشويه وتغيير المسار عبر التاريخ. الأمر الذى يفسر برأينا بروز أجناس أو أنواع أدبية وغير أدبية بعينها، وأقول أنواع أخرى، ويبرز تقدم بعض الأنواع ودفعها إلى

الصدارة وتراجع أخرى فى فترات مختلفة من التاريخ، ويقدم تفسيراً مقنعاً لظهور أجناس وأنواع جديدة. فتصبح مقولة السياق محض افتراء يقف وراءها نظام ما أو تسنها أيديولوجيات معينة، الأمر الذى جعل استمرارها آت أحياناً من توارثها كتقليد ومن النظر إليها كمسلمات، دون إعمال التفكير فى الأساس الذى قامت عليه أو التعرض إلى تفكيكها. لذلك فالتفاعل النصى مفهوم تفكيكى يُفسر الكثير من الإشكاليات التى اعتزت الأدب أو (غير الأدب) عبر تاريخه الطويل. وأهم إنجاز تفكيكى هو إظهار ما تم السكوت عنه (النص الغائب) عبر عملية التفكيك هذه وتبيان أثر الأنظمة والأيديولوجيات فى قمع أمور بعينها أو تزويق أمور أخرى وإظهارها عبر دفعها لتكون مركزاً.

الأمر الذى جعلنا نقول إن التفاعل النصى مفهوم إيجابى يستهدف كمفهوم تفكيكى الأعراف السائدة سواء تعلقت تلك الأعراف بمفاهيم النص أم اللغة أم المعنى أم غيرها غايته القصوى كشف تناقض الأرضية التى قام عليها المعنى ولا منطقيتها وإمارة اللثام عن حيل وآليات صناعة القيمة وتعرية المتناقضات والاستراتيجيات المراوغة Indeterminacy وما أحوج تراثنا لمراجعة وقراءة جديدة عبر التفاعل النصى.

### (٢-١) التفاعل النصى التناصية:

بات من نافل القول إن التفاعل النصى مفهوم ما بعد بنوى، وإنه ولد عام ١٩٦٦ على يدى جوليا كريستيفا من خلال اشتغالها على أبحاث باختين وفى حقل السيميائية بالذات.



لكن ولادته هذه هي ولادة المصطلح Intertextuality فقط أما ولادته الحقيقية فقد كان على يد ميخائيل باختين، وإن اشتغل بمصطلح آخر هو "التفاعل" الذى أطره فى نظريتي الحوارية والتعدد الصوتي (١٩٢١م).

كذلك يمكننا بعد هذه المسيرة من النص إلى التناصية القول: بأن "التفاعل النصي" جاء نتيجة حتمية لكل النظريات التى قالت بانفتاح الدال على آخره: بدءاً من نظرية سوسير اللغوية وإن حددت الآخر بالمضاد فقط، وانتهاءً بنظريات كريستيفا وديدا وبارت التى فتحت الدال على عدد لا نهائى من التعالقات، الأمر الذى يقودنا إلى الاستنتاج بأن النص هو التفاعل النصي.

- حيث يصبح النص الجديد مفتوحاً متعدد المعانى لا تحده بداية ولا نهاية، ولا ينشد إلى مركز، لا يعرف نفسه إلا فى عمل وممارسة وإنتاج تمددى مجاله مجال الدال، يكرس التراجع اللانهائى للمدلول، ويولد النسيج وفق حركة تسلسلية للتداخل والتغير، فهو انتقال ومجاز، وهو نسيج من الاقتباسات والإحالات، والأصداء المنحدرة من مصادر ثقافية متعددة غفل قديمة ومعاصرة تشربها النص بطريقة ما، وبقي فاغر الفاه لتعالقات مستقبلية تحقق له ارتحاله الدائم الذى يحده من التأويل الواحد وينطلق به نحو قراءات لانهائية.

ولعل عرض بعض الصياغات التى تعبر عن التفاعل النصي أمر يجلوه أكثر فالنظرية تقول به :

كل نص هو نتاج تفاعل عدد من النصوص.

كل نص هو تفاعل نصي Intertextuality

كل نص هو تشرب وتحويل وإعارة لعدد من النصوص الأخرى.  
عمل تشرب وتحويل لنصوص يقوم به نص مركزي يحتفظ بزيادة  
المعنى لنفسه.

ولكن الدراسة ارتأت طريقة أخرى تعرف بالتفاعل النصي  
وترصد نشأته وتاريخه، وتتعرف جميع الميادين التي اشتغل فيها،  
مستفيدين من كل ما وصلنا حتى الآن بعد تقليبه وفحصه وفرزه  
وتحليله وتحويره وإمالة بالاتجاه الذي يمكن للبحث أن يستفيد منه  
والتنبيه إلى إمكانية استفادة النقاد العرب منه، وذكر بعض الوجوه  
التي يمكن أن يسلكها للولوج إلى التراث العربى والإنتاج المعاصر.

لذلك نقلنا الحديث عنه إلى نظرية التناسية التي يحاول البحث  
الفوز بتأطيرها وإخراجها، حيث أصبح مرجعاً كافياً في هذا المجال  
ولأننا وجدنا أن الإلماحات غير كافية لإعطاء تصور كامل عن هذا  
الحقل، وأن الدراسات السابقة قد أغفلت القسم الأكبر من مدلول  
التفاعل النصي، حتى إن البعض لا يعرف عنه أكثر من مقولة  
كريستيفا التي عرفته بها.

وقبل المضي في البحث لا بد لنا من الوقوف على مفهومين اثنين  
كانت تيارات ما بعد البنوية السبب الرئيس في تغير النظرة إليهما  
وكان لا بد من الإشارة إلى دورهما في حقل التفاعل النصي.  
المفهومان هما: المؤلف والقارئ.

### (١-٤ - ١) مفهوم المؤلف في مرحلة ما بعد البنوية:

الحقيقة لم يكن التغير الذي حدث في النظرة إلى المؤلف وليد

تيارات ما بعد البنيوية فقط، بل إن التملل من تقاليد الكتابة أو القراءة التي لا تستطيع ولوج النص إلا من خلال المؤلف والتي ركزت اهتمام البحث/ القراءة على المسار الوحيد المرتسم من المؤلف إلى النص فقط، أى على حياته (سيرته الذاتية) وظروفه وتاريخه وأهوائه وتبحث عن المعنى الوحيد الذى أسكنه النص قصده، الأمر الذى جعل مالارميه يقول فى وقت مبكر: إن اللغة هى التى تتكلم. تبعه فاليرى مشككاً فى هذا المفهوم، ملحاً على الطبيعة اللغوية والعفوية لعمل المؤلف، نافياً بذلك أن تكون له قصدية فى النص.

ثم جاءت السريالية لتزعزع هذا المفهوم عبر خرقها لأفق المتلقى بالخروج المبالغ عن المعانى المتوقعة فتركت لليد أن تخط بأسرع ما يمكن أن يخطر حتى بالرأس ذاته<sup>(١٣٤)</sup>، وهو ما كان يدعى بالكتابة الآلية، ثم دعت إلى الكتابة المتعددة المؤلفين، وبذلك ساهمت فى نزاع القداسة عن صورة المؤلف. أما اللسانيات والشكلانية والبنيوية فقد عزلت جميعها سلطة المؤلف عن احتكار المعنى أو فصلت بينه وبين قصده، وخاصة البنيوية، وليس مرد ذلك إلى نزوة حاقدة أو غل حاسد، وإنما اتخذت عملية إماتة أو اغتيال المؤلف مشروعيتها المنطقية انطلاقاً من الاعتقاد بأن النظام قائم بذاته ولا يحتاج إلى أية عناصر خارجية تفسره، والمؤلف فى النظام البنىوى مفعول العناصر التى تكوّن النظام وليس فاعلها وهو فى فعل الكتابة يتبنى النظام اللغوى من تركيبية الجملة إلى موقف المؤسسة. ثم إن المؤلف ليس دائماً على وعى بقصده، طالما يستخدم لغة ليست ملكه الخاص، ولا يستطيع الهيمنة على كل الإحياءات ودلالات المفردات والتراكيب

التي يستخدمها. لم يبدع أحد ولم يتحدث فرد أو شخص بل بنية اللغة هي التي تتحدث وهنا يتساوى المؤلف والقارئ وتنتفى العبقريّة وينتفى الإبداع.

يبدو أن الموت الحقيقي قد تجلّى في مرحلة ما بعد البنيوية أكثر، كون الكتابة هي من يكتب الكتابة، وكون الدال يغزل الدلالة عبر ملاحظته الدائمة لدلولاته، وكون النص عبارة عن مقتبسات غفل، ولكنها كانت أقل قسوة من البنيوية، وذلك باعتبارها وجود المؤلف وجوداً تاريخياً، في لحظة معينة، هذه اللحظة لا تعوق ظهور لحظات أخرى لها فاعلها الخاص بها وهو القارئ.

فبارت يعتقد أن إزالة "المؤلف" لا يمثل حقيقة تاريخية فقط وإنما يمثل أحد متطلبات تطوير النص الحديث. ذلك أن المؤلف ليس سوى ماضى كتابه الذي له ملامحه الخاصة فالعلاقة بين المؤلف وكتابه مثل العلاقة بين الابن وأبيه؛ إذ هي علاقة لا تحول دون نمو الطفل نمواً ذاتياً خاصاً به<sup>(١٣٥)</sup>.

وموت المؤلف لا يعنى أبداً أن النص من السهولة بمكان حلّ شفرته أو تفسيره أو قراءته قراءة نهائية، ذلك "أن إعطاء النص مؤلفاً مجدداً يعنى فرض محبوبة على النص وربطه بمدلول نهائى لا يتغير، وبمعنى آخر يعنى إغلاق النص"<sup>(١٣٦)</sup>.

وما السير نحو إلغاء المؤلف فى التناسية إلا لأن الاقتباسات التى تتحدّر إلى النص والإحالات التى يحيل إليها غفل غير معروفة الأصل، وإشاراتها تتالى فى سلسلة لا نهائية، مما يجعل البحث عن أب أو أصل للنص رضوخاً لأسطورة السلالة والانحدار فكل نص هو

بالضرورة متناص مع غيره، ولا تتقبل متناصاته الاسترجاع، وإنما تقبل القراءة فكل نص هو آلة ذات رؤوس قرائية متعددة تقرأ نصوصاً أخرى<sup>(١٣٧)</sup> كما يقول دريدا، الأمر الذي يقودنا إلى القارئ في مرحلة ما بعد البنيوية وعلاقته بالنص، وبمفهوم التفاعل النصي.

### **(٥-١ - ١) مفهوم القارئ في مرحلة ما بعد البنيوية:**

الرؤوس التي أشار إليها دريدا تحيلنا إلى حاملها أي إلى القارئ، الموكل إليه أمر قراءة النص قراءة واعية لا استهلاكية بالمعنى المبذول، أي قراءة تبصر بعيونها عيون النص وتتخسس بحواسها حواس النص، وتترك بوعيها وعي النص، والأهم من كل ذلك أن هذه القراءة تقرأ النص بعيونه، وتتعمق ما تخفيه هاتيك العيون من أسرار وسرائر لا يعرف قيمتها إلا من يكابد شوق الوصول إليه.

إن النص استفزازي بطبعه لا يكشف عن سرائره بسهولة، والكلمة في النص أبعد من قامتها. وتستذكر أكثر من طاقتها على قراءة الماضي والهجس بالمستقبل، فيتحول النص مع هذه القراءات إلى دلالات لا متناهية ورؤى تحمل غموض العالم وإشكاليته مما يستنفد القراءات التقليدية له، ويتطلب قراءة تفك شفراته وألغازه، وتنتقل بين سطحه وأعماقه، فتقرأ شروخه وفجواته، الأمر الذي يعرض النص لقراءات مختلفة تختلف باختلاف القارئ، وباختلاف مستوياته، وأزمان وفوده النص "فأنا لا أستطيع أن أسبح في النهر مرتين" كما يقول هيرقليطس ولا أستطيع أن أكون أنا نفسي حين أقرأ مرة ثانية، مما يوسع مجال التفاعل النصي.

فالمطلوب إذاً فى مرحلة ما بعد البنيوية الخروج من مأزق القراءة التقليدية التى وزعت جهد القارئ فى مسارات أخرى لا تمت إلى النص بصلة، أو التى قيدت القراءة بمعنى واحد يفرضه النظام. والنظر إلى القراءة بوصفها اختلافاً عن النص لا تماهياً معه مع الأخذ بعين الاعتبار الدور الذى يؤديه نظام العلامات فى تشكيل المعنى، والالتفات إلى الترسيبات المغرقة فى قدمها والمتراكمة كتقليد أو كمسلمة وتقليبها، فالقراءة تفكيك أيضاً وتحرير من كل سلطة سابقة عقيدية أو فنية.

والنظر إلى القارئ كمنتج للنص (كما أسلفنا مع بارت بالتحديد) يدعونا للقول إن النص لا يتحقق إلا بالقراءة، ولكن فى ضوء مرحلة ما بعد البنيوية وفى ضوء المقولات السيميائية والتفكيكية والتناصية خاصة يجب أن نحدد القارئ الذى ولد من موت المؤلف. فالقارئ هو مجموعة نصوص أيضاً، فضاء ترتسم عليه اقتباسات تتألف منها الكتابة. ويصبح القارئ هنا هو أحد العيون فى قراءة النص. وعبره يقرأ النص نصوصاً أخرى، فيتسع الحقل المتبادل بين النص والنصوص الأخرى وبين القارئ وخبرته وبين خبرة القارئ وخبرة النص، الأمر الذى يجعل التفاعل النصى يحدث بين ذاكرتين الأولى ذاكرة النص والثانية ذاكرة القارئ. أى نقطة التقاء النص مع النصوص الأخرى عبر خبرة المؤلف ثم نقطة التقاء النص مع القارئ وبالعكس. التفاعل النصى هو حقل تفاعل النصوص مع بعضها بعضاً ومع ذاكرة القارئ، الأمر الذى يجعل القارئ منتجاً للنص، ففى العمل الأدبى تتحكم عوامل الغياب وتطفى على كل العناصر ولا

حضور إلا لعاملين فقط هما: النص والقارئ مما يجعل لهذا الحضور فاعلية تتجه من الثانى إلى الأول، "فهدف العمل الأبقى هو جعل القارئ منتجاً للنص لا مستهلكاً له" (١٣٨) كما يقول بارت، ومن الأول إلى الثانى، حيث يتجه النص نحو قارئه يرتسم على ذاكرته ولا يتلاشى أو يتلف بل يتقدم. وبما أن القارئ مختلف وبما أن أفقه متشكّل من نصوص عديدة سابقة ومهياً دائماً لاستقبال نصوص أخرى، وأن النص بدوره يبقى واحداً من حيث السطح متعبداً من حيث القراءة، أو كما يقال: "ثابت للعيان متفاعل فى الأذهان"، وأنه يخلق دلالة مع كل قارئ وهذه الدلالة ليست نهائية بدورها لأن النص يبقى ينقري إلى لا نهاية، قراءة هذا القارئ ليست قراءة كاملة بل هى: "بين قراءة" لأن النص ليس نصاً منجزاً بل يبقى فى حالة سيرورة تفاعل أو تشكّل دائمة، هو "بين نص" لذلك نجد لمصطلح بول دي مان فى "العمى والبصيرة" (١٣٩) شرعية الإطلاق هنا على ألا يؤخذ كحكم معيارى: "إن كل قراءة هى إساءة قراءة" وذلك لكى تستمر عملية النقد وعمليات الكتابة والقراءة، وبالأحرى لكى ننساق وراء حقيقة لا مهرب منها وهى حتمية استمرار النص. فالحكم بالإساءة يعنى إفساح المجال لقراءة أو لقراءات أخرى أى تبرير القراءة، وعدم الانصياع وراء أسطورة إغلاق النص على معنى واحد وحيد، ولا يعنى أبداً القراءة الصحيحة أو القراءة الخاطئة، الأمر الذى يجعلنا نقول:

إن تيارات ما بعد البنىوية لم تأت لتقدم علماً للنص بقدر ما جاءت لتبرهن على مشروعية وجود القارئ وتأكيد دوره.





## الفصل الثانى

### ٢- نظرية التفاعل النصى التناسية

#### (١-٢) إملحات مبكرة:

ثمة إملحات سبقت ميخائيل باختين إلى فكرة "التفاعل النصى"، بيد أنها لم تتأصل عند أحد من النقاد كما تأصلت عنده، فقد أسس عليها نظريات انطلق منها جلُّ نقده. من هذه الإملحات:

(١) أنجز سوسير (١٨٥٧ - ١٩١٣م) دراسة فى عام (١٩٠٩م) ربما بدأها فى عام (١٩٠٦م)، وتعتبر اكتشافاً فريداً لا يخلو من مغامرة التوجه نحو ما يمكن تسميته بحفريات النص، بعد أن تبين لسوسير "أن سطح النص مُكوكب، تبنيه وتحركه نصوص أخرى حتى ولو كانت مجرد كلمة مفردة" (١٤٠). ناهيك عن مفهومات الصوت والاختلاف والثنائيات الضدية والجناسات السوسيرية.

(٢) ألقى توماس ستيرنز إليوت فى عام ١٩١٧م) مقالة عن التقاليد والعبقرية الفردية - Tradition and The-Individual- Tal-

تلتقي وفكرة التفاعل النصي في بعض النقاط.  
فقد كتب إليوت في وقت مبكر: "ليس للشاعر شخصية يعبر عنها،  
بل لديه وسيلة خاصة (اللغة) هي التي تتكلم وليس الفرد، أو  
الشخص" (١٤١)

كان إليوت يسعى إلى إثبات هيمنة الموروث على الفردانية  
الشخصية، وبالتالي نوبان هذه الفردانية ضمن الموروث، وطالما  
يكتب المرء قصيدته، فإنه يدخل لا محالة ضمن التقليد الموروث الذي  
يتحكم بالفنان، ويوجه مثلما يؤثر الفنان نفسه في الموروث، "فليس  
لفنان في أي فن أن يحقق بمفرده معناه الكامل" (١٤٢)

ويعرض لهيمنة الموروث في لحظة الكتابة وفي لحظة القراءة  
فيقول: "إن كل الأدب له وجود متزامن ويكون نظاماً متزامناً" (١٤٣).

(٣) أشار الناقد الشكلائي الروسي يوري تينيانوف Jurij Ty-  
nianov (1894 - ١٩٤٣م) إلى وهم النقد المحيث Immanante.

ودعا إلى دراسة تناصية الكلمة (لم تكن قائمة آنذاك) تأخذ بالنص  
بما هو نص في علاقته مع وفرة من النصوص، كتب يقول:

"هل الدراسة المزعومة بـ"المحاثة للعمل، باعتباره نسقاً مجهول  
علاقته الاختلافية، أي العلاقة بالمجموع الأدبي أو بمجموع غير  
أدبي" (١٤٤)

(٤) قريباً من رؤية تينيانوف رأى شكوفسكي (١٨٩٣ - ١٩٨٤م)  
أن "العمل الفني يُدرك في علاقته بالأعمال الفنية الأخرى، وبالاستناد  
إلى الترابطات التي نقيمها فيما بينها، وليس النص المعارض وحده  
الذي يبدع في توازن وتقابل مع نموذج معين، بل إن كل عمل فني

يُبدع على هذا النحو<sup>(١٤٥)</sup>.

الحقيقة - حتى فى ذكرنا لهذه الإلماحات - إنه ليس عندنا ما يؤكد أن باختين مسبوق حقاً إليها، فعلى سبيل المثال تينيانوف وشكلوفسكى كانا زميليه فى حلقة موسكو الشكلانية.

وإنتاج تينيانوف كان تقريباً فى سنة (١٩٢٤) فى كتابه (مشكلة لغة الشعر) ، وفيه يهتم بربط القوانين الشعرية مع النسق التاريخى أو التسلسل Series كما دعاه، وقد لاحظ مترجم كتاب تينيانوف هذا أن المصطلح الروسى Rjad يمكن أن يعنى "تسلسل" من ناحية ويمكن أن يعنى "ترتيب" أو "عالم" من ناحية أخرى<sup>(١٤٦)</sup>، بينما باختين بدأ يكتب دراسته عن دستويفسكى فى (عام ١٩٢١م) ، ونشرت صحيفة تصدر فى بطرسبورج (١٩٢٢م) خبراً بأن باختين ينوى نشر كتابه هذا<sup>(١٤٧)</sup>.

## (٢ - ٢) ميخائيل باختين ونظرية التفاعل النصي:

إن ميخائيل باختين (١٨٩٥ - ١٩٧٥م) واحد من الشخصيات الأكثر فتنة والأكثر لغزاً فى ثقافة القرن العشرين. وتفهم الفتنة ببسر: مؤلفات غنية وطريقة كما يقول تودوروف<sup>(١٤٨)</sup>، وبرغم أن باختين قد قضى عمراً مديداً تجاوز الخمسين عاماً، يكتب فى أكثر مسائل النقد إشكالية، وينقد أعمالاً أدبية عظيمة، فإنه لم يتم الالتفات إليه إلا مؤخراً، ويعد أن قطع النقد الألسنى والشكلانى والبنىوى وما بعد البنوى أشواطاً بعيدة وصل بعضها إلى مراحل التخوم. غير أن الغرب - والأمر لا يخلو من طرافة - راح يكيل له الألقاب ويسبغ عليه الريادات فى كل الحقول النقدية المذكورة. وقد

يبدو فى الأمر شىء من ردِّ الاعتبار، فبينما تنتشر نظريات الأدب هنا وهناك، فى هذه اللغة أو تلك، يكتب توبوروف: "إن باختين أهم مفكر سوفييتى فى مجال العلوم الإنسانية، وأكبر منظر للأدب فى القرن العشرين" (١٤٩). ويكتب غالب هلسا نقلاً عن مترجمة كتاب باختين "قضايا شعرية دستوففسكى" إلى الإنكليزية كارلى إمرسن. "إن باختين أكبر نقاد وعلماء الجمال وفلاسفة ولغويى هذا القرن" (١٥٠). وفى وقت مبكر يعتبره توبوروف "أكثر شكلانية من الشكلانيين أنفسهم" (١٥١)، فهو "الشكلى المتأخر والبنىوى المتقدم" (١٥٢)، أما كريستيفا فإنها تمنحه ريادة حقل التناسية (١٥٣)، بينما يرى عبدالعزيز حمودة أنه تفكيكى متقدم (١٥٤)، بل لا يتورع بعض النقاد عن مقارنة عمله عن دستوففسكى بـ "فن الشعر" لأرسطو (١٥٥)، غير أن أرسطو يتحدث عن عمل "مغلق" وباختين يقدم مفهومات جمالية لنص "مفتوح".

ولا نعلم إذا كانت الحقول النقدية القيمة أو المستقبلية ستدين لباختين ببعض الريادات لكن السؤال الذى يطرح نفسه هنا. هل حقاً كان باختين متعدد الانتماءات (١٥٦) ومتعدد الولاءات النقدية؟ (١٥٧) إن باختين يجهد لوضع أسس جديدة لعلم يسميه "علم ما بعد علم اللغة" (١٥٨)، أو علم عبر اللسان Metalinguistics التى ينقلها توبوروف (١٥٩) إلى Trans linguistics، يطمح من خلاله إلى دراسة الجانب الآخر من الظاهرة اللغوية أى جانب حياة الكلمة، والتى يتصورها فى العلاقات الحوارية، هذه العلاقات التى لا يوليها علم اللغة اهتماماً. وبذلك يكون باختين قد مهد لانفتاح النص على

خارجة، وبالأَن نفسه وجَه نقدًا شديدًا إلى الشكلائية وإلى البنيوية اللتين تختزلان اللغة إلى مصطلحات رمزية، وتنسيان أن الخطاب قبل كل شيء جسر ممدود بين شخصين محددين اجتماعياً، وخارج البناء يوجد ذوات فاعلة، والدليل ليس وحدة ثابتة كما يقول سوسير، بل مكوناً فاعلاً من مكونات الكلام، يتعدل ويتحول في المعنى بواسطة النبرات والتقييمات الاجتماعية التي يكتثفها ضمنه في شروط اجتماعية نوعية، كل عنصر من عناصر العمل يمكن مقارنته بخيط يصل بين الكائنات البشرية، والعمل كله مجموعة من هذه الخيوط التي تخلق تفاعلاً اجتماعياً معقداً ومتمايزاً<sup>(١٦٠)</sup>. ما من لغة إلا وهي واقعة في شراك علاقات اجتماعية محدودة، وأن هذه العلاقات الاجتماعية هي بدورها جزء من أنظمة سياسية وأيديولوجية واقتصادية أوسع، فالكلمات متعددة اللهجات Multiacntual وليست مجمدة في معنى.

إن أبحاثه التي بدأها في عام (١٩١٩م) هي فاتحة المتعة نحو النص، غير أن باختين يسميه "المفوض" أو "التلفظ" Utterance ولعل أهم مظهر في هذا "التلفظ" هو حواريته Dialogism أي البعد التناصي Intertextual فيه<sup>(١٦١)</sup>. ويستمد له مصطلحاً من الفلسفة الماركسية "التفاعل"، يستخدمه في أنساق مثل: "تفاعل السياقات - تفاعل سيميائي - تفاعل سوسيو لفظي. والآخر هو الذي تحوَّله كريستيفا إلى التناصية.

مصطلح "التفاعل" يتعلَّق بأدبية العمل الفني (شعريته) ، وليس وصفاً للنشاط الاجتماعي بإسهاب. فالشعرية كما يسميها باختين

اللسانيات المتعلّقة Translinguistics تقوم بدراسة الخطابات والمفوضات الفردية التي تتضمّن النصوص في بيئتها التاريخية والاجتماعية والثقافية، مع بقائها محتفظة بنفس المسافة التي تفصلها عن النزوع الأيديولوجي "الضيق" أو عن الشكلائية: فحيث يتحدث جاكبسون عن اتصال (تماس) ، يتحدث باختين عن تناصيّة. بين مرسل الرسالة ومستقبلها، فباختين يعيب على الشكلانيين افتراضهم اتصالاً محدداً سلفاً، وإرسالاً ثابتاً، فلا توجد برأيه رسالة جاهزة، فالرسالة تشكّل ضمن الجسر الممتد بين المرسل والمستقبل في عملية تفاعل بينهما، ولننظر في الخطاطة التوضيحية التالية<sup>(١٦٢)</sup>:

باختين

جاكبسون

الموضوع المدروس

السياق

المتكلم - التلّفظ - المستمع

المرسل - الرسالة - المستقبل

علاقة تفاعل نصي (تناصيّة)

الاتصال

اللغة

النظام الرمزي

فالكلّمة ليست شيئاً، كما يقول باختين بل هي الوسط الحيوى دائماً المتبدل دائماً والذي يحدث فيه التبادل الحوارى.

## ٢-٢-١) نظرية الملفوظية – الحوارية Dialogism:

إن التفاعل النصي (الحواري) هو "العلاقة بين ملفوظين" (١٦٣) والتفاعل اللفظي خاصة واقعية من خصائص اللغة، فالكلمة مؤشر حاسم لكل التحولات الاجتماعية وذلك بفضل وجودها الاجتماعي الدائم. والتفاعل اللفظي حقل يحقق التواصل بين الناس. فكل ملفوظ يفترض وجود متكلم ومخاطب يعكسان هذه اللغة وهنا يركّز باختين على البعد الشفوي في العلاقة: "فكلّ تعبير لغوي موجه نحو الآخر" حتى صرخة الطفل موجهة نحو أمه" (١٦٤) بل إن كل لفظة مسكونة بصوت الآخر، فالذي يتلقى التلفظ والذي يرسله ليسا بأعزّلين، فهما مشبعان بأقوال وملفوظات داخلية يتأسس منها تراكب الأقوال فيتجه الكلام نحو الكلام.

الكلمة لا تأتي بريئة فلا يوجد "عضو في المجتمع يستطيع أن يجد كلمات في اللغة محايدة محصنة ضد نطق الآخر وطموح الآخر، وتبقى الكلمة مكتظة بذلك الصوت" إنه يدخل بسياقه الخاص في سياق آخر مخترق" (١٦٥).

فالكلمة وهي تتشكل في جو المقول سابقاً تتحدّد أيضاً بالكلمة الجوابية التي لم تقل، لكنها الإجبارية والمتوقعة" (١٦٦).

إن دراسة الكلمة في ذاتها مع إغفال توجهها خارج ذاتها عبث، فالكلمة لا تأخذ من القاموس بل من شفاه الآخرين في سياقاتهم ومقاصدهم، فكل كلمة تفوح برائحة السياقات التي عاشت فيها حياتها الاجتماعية" (١٦٧) إن كل ما في اللغة ينتهي إلى أن يصبح مبعثراً متفرقاً، مخترقاً ومتخللاً بالنيات، مكتسباً نبرة وتوكيداً.

- يصبح الخطاب كما هي العلامات جميعها ("بين فردى" فكل ما يقال لا يعبر عنه، يقع خارج نفس المتكلم ولا ينتسب إليه فقط، لا يمكن أن تعزو الخطاب إلى المتكلم وحده، قد يكون لهذا المتكلم حقوق في الخطاب غير قابلة لتحويلها إلى شخص آخر. ولكن للسامع أيضاً الحقوق نفسها. وكذلك لأولئك الذين يترجع صدى أصواتهم في الكلمات التي أوجدها المؤلف، إذ ليس هناك كلمات لا تنتسب إلى شخص ما) (١٦٨).

الخطاب دراما مكونة من ثلاثة أدوار إنها ليست ثنائية بل ثلاثية، إنها تؤدي خارج المؤلف، ومن غير المقبول أن نخفيها داخل المؤلف (١٦٩)، وهكذا يصبح المؤلف وفق ذلك "نتاجاً وليس منتجاً" (١٧٠) وهو ما يقارب به بارت وفوكو وديدا في النقد التفكيكي، وخاصة بارت في "موت المؤلف" وفوكو في "ما هو المؤلف". - إن كل تفاعل لفظي يحدث في شكل تبادل بين التلفظات، أي في شكل حوار (١٧١).

وفي كتابه الموقع باسم باختين، وهو: "شعرية دستوفسكي"، سوف يظهر بعد نهائي التلفظ، وهو بعد قدر له أن يؤدي دوراً أكبر من أي بعد آخر.

إن كل تلفظ يرتبط بعلاقة أيضاً مع التلفظات السابقة، خالقاً بذلك علاقة تناص أو علاقات حوارية.

يحدد باختين خمس خصائص مشكلة التلفظ نذكر منها (١٧٢): يتحدد تخوم كل تلفظ ملموس وحدوده، بوصفه وحدة من التواصل اللفظي بوساطة تحولات الأشخاص الفاعلين للخطاب المتكلمين).



يدخل التلفظ فى علاقة مع التلفظات السابقة التى لها الموضوع نفسه، وكذلك مع تلفظات المستقبل التى يتنبأ بها كأجوبة. إن التلفظ موجه دائماً إلى شخص ما.

## (٢ - ٢ - ٢) تنوع الملفوظات - تنوع الأصوات - البوايغونية

توجد أنماط من التلفظات أو الخطابات، polyphony يقدم لها باختين كلمة جديدة هى تنوع الملفوظات "Heterology"، يقع هذا المصطلح ضمن التعددية اللسانية أو تعدد اللغات والتعددية الصوتية، فكل تلفظ موجه باتجاه أفق اجتماعى ومؤلف من عناصر دلالية وتقييمية. وكل تلفظ يقع بالضرورة ضمن واحد أو أكثر من أنماط الخطابات التى يحددها أفق بعينه ١٧٢ .

إن التوجه الحوارى للكلمة وسط كلمات الغير (فى كل درجات هذا الغير وصفاته) يخلق فى الكلمة إمكانات فنية جديدة وجوهرية، ذلك أن كل كلمة مشخصة كل قول تجد دائماً الشيء (الموضوع) المتوجهة إليه، مفترى عليه - إن صح التعبير - مختلفاً فيه، مقوماً ملفوفاً بسديم كلمات الآخرين التى قيلت فيه أو على العكس مضاءً بنورها، إنه مكبل ومخترق بالأفكار العامة، ووجهات النظر المختلفة وبتقويمات الآخرين.

إن الكلمة الموجهة إلى موضوعها تدخل فى هذا الوسط المتوتر، والمضطرب حوارياً مع كلمات الآخرين وتقويماتهم ونبراتهم وفى شبكة علاقاتهم المتبادلة. وهذا كله يمكن أن يسهم جوهرياً فى تشكل الكلمة ويترسب فى كل طبقات معانيها، ويعقد تعبيريتها ويؤثر فى قوامها الأسلوبى كله.

ولكن كلمات الآخرين لا تنصاع كلّها بقدر واحد من السهولة واليسر، لأى كان يمتلكها ويستأثر بها، بعض الكلمات تقاوم بعناد، وبعضها الآخر يبقى غريباً كأن هذه الكلمات تضع نفسها- رغم إرادة المتكلم - بين معترضتين.

إن اللغة ليست وسطاً محايداً ينتقل بيسر وسهولة إلى ملكية المتكلم القصديّة، لأنها مأهولة وغامضة بمقاصد الآخرين. وتملكُ شخص مآلها وإخضاعه إياها لمقاصده ونبراته عملية صعبة ومعقدة. ونلخص مستويات الحوار السابقة بثلاثة:

(١) دلالي أو فكرى، يقيمه مع عبارات الآخرين مؤلف أو ذات العبارة تعبيراً عن موقفها.

(٢) آساليب اللغات المختلفة أو "مختلف الخطابات" سواء أكانت عائدة إلى مختلف الفئات الاجتماعية أم مختلف اللهجات المتداولة.

(٣) ذاتى يقوم بيننا نحن أنفسنا، بين عباراتنا ذاتها، فى المسافة التى نتخذها بإزائها عندما نفتح ما يشبه "أقواساً داخلية" ويجعل باختين الخطاب نوعين يتوزع عنهما أنواع أخرى:

١- الخطاب الوحيد الصوت.

٢- الخطاب الذى يتضمن صوتين<sup>(١٧٤)</sup>.

ويعمق باختين فكرة التناصية أكثر وأكثر بقوله "ليس هناك خطاب أول أو أخير، والسياق الحوارى لا يعرف حدوداً إنه يختفى (فى ماضٍ غير محدود وفى مستقبلنا غير المحدود) . حتى المعانى الماضية أى التى ظهرت فى حوار العصور السابقة، لا يمكن أن تكون ثابتة مكتملة لمرة واحدة ومنتهية، فسوف تتغير هذه المعانى

مجددة نفسها، عبر تاريخ تطور الحوار المتعاقب، والذي سيأتي فيما بعد، ولكن في لحظات تعقب تلك اللحظات، وكلما تحرك الحوار قدماً، سوف تعود تلك المعانى إلى الذاكرة وتعيش بشكل جديد فى سياق جديد، ليس هناك شئ ميت بصورة مطلقة. سوف يحتفل كل معنى بولادته الجديدة والمشكلة هي المشكلة العظيمة الخاصة بالزمنية<sup>(١٧٥)</sup>.

إن المؤلف يملك سياقه وسياق الآخرين بديلاً عن الامتلاء العذرى البرى لموضوع لا يستنفذ تعددية فى المسالك والطرق والسبل التي يحاول رسمها. بالإضافة إلى التعدد اللسانى (اللهجات) التي تشوش "برج" اللغة وتلوّثه. إن الكاتب يحسّ كثافة صوتية تأتيه من تنوع الملفوظات أصلاً هي الخلفية الأصلية لصوته الخاص، والتي لن يسمع بدونها.

الحقيقة لا يمكن القبض على جميع أنماط الحوارات التي يمكن أن يقيمها خطاب المؤلف مع خطاب الآخر فهي متشعبة لدرجة كبيرة. فهل نصنّف الجنس أم النوع أم الأسلوب أم الموضوع أم الحقبة أم.. هل نصفها فى خطابه أم نصف عمل المؤلف اتجاهها.

نؤطر تناصيةً باختين من جديد، ونرى أنها قامت على مفهومات ذات صفة تراتبية فى التطور، فمن الكلمة "الملفوظ" إلى الملفوظية إلى المونولوجية/ الحديث الذاتى إلى الديالوجية/ الحوارية إلى البوليغونية/ التعدد الصوتى انتبه باختين من خلالها إلى عدة قضايا تشكل مرتكزات هامة للنقد الما بعد بنيوى. مثل مفهوم القارئ مفهوم الميثاغوى (اللغة الشارحة) .

اعتبر باختين مفهوم التناصية مفتاحاً لقراءة النصوص يقود إلى القبض على شعريتها ومفسراً قوياً للإجناسية، فاشتغل به على السرد عامة وعلى السرد الروائي خاصة.

وعمل على دراسة الأجناس الأدبية من منظور تناصى.

استشهد باختين بأجناس قديمة كالجنس المينيبي<sup>(١٧٦)</sup>، وبحقل آخر هو الكرنفال كخطاب يقوم على مبدأ الازدواجية وتعددية الأصوات. وهكذا يمكن أن نحصر تناصية باختين فى بعديها النظرى والتطبيقي فيما يلى:

### **(٢-٢-٣) تناصية باختين.**

#### **(٢-٢-٣-١) تناصية باختين: البعد النظرى.**

#### **(٢-٢-٣-١-١) الكلمة/ البعد الحوارى: من المونولوج إلى**

**الديالوج.**

من الطبيعى أن تكون كلمة "الحديث الذاتى" Monlog هى الكلمة الأولى التى سترد إلى الذهن بوصفها اصطلاحاً مضاداً لمصطلح الديالوج Dialog، ولكن الطريف فى الأمر أن باختين يوسع مفهوم الحوارية إلى درجة يصير فيها المونولوج (الحديث الذاتى) نفسه حوارياً، أى بمعنى أن للأخير بعداً تناصياً<sup>(١٧٧)</sup>.

يقول باختين "حتى بين أشكال من الإنتاج الشفوى المونولوجى، فإننا نلاحظ دائماً وجود علاقة حوارية"<sup>(١٧٨)</sup>.

#### **(٢-٢-٣-١-٢) من الحوارية إلى التعددية الصوتية**

#### **من الديالوج إلى البوليغونية:**

يخرج باختين من الأحادية الصوتية مرتكساً إلى ثنائية الصوت،

حيث لا يوجد ملفوظ ذو طبيعة أحادية "فكل شيء في الحياة ذو طبيعة طباقية Counterpoint أى يقوم على "التعارض". لذلك نجد باختين يقول: "كل شيء في الحياة حوارى" (١٧٩)، فالكلمة مدنسة ملوثة، مقالة سابقاً خالية من البراءة لا توجد كلمة أولى: "آدم الذى توجه بالكلمة الأولى إلى عالم بكر لم يفتر عليه، آدم هذا هو الوحيد الذى كان بإمكانه فعلاً تفادى هذا التوجه المتبادل مع كلمة الآخر فى الموضوع الواحد حتى النهاية. أما الكلمة الإنسانية التاريخية المُشخصة فلم تعطَ هذا، فهي لا تستطيع أن تتأى بنفسها عنه" (١٨٠). وهنا يمكن الجزم أن كلمة "وحدانية الصوت" هي كلمة سانجة غير مؤهلة لعملية خلق أصيلة "ففى الكلمة يعتبر الصوت الخلاق أبداً هو الصوت الثانى" (١٨١).

والصوت الثانى مسكون دائماً بصوت غير متعين قابع فى سياقات مختلفة، فى كل مرة هو ثان أو ثالث أو رابع وهكذا تتعدد الأصوات لتدل على تناغم وتداخل وتفاعل.

ويصبح الملفوظ ضمن الملفوظ، والخطاب ضمن الخطاب، فتراكب الكلمات والخطابات فى النص الواحد حتى ليخيل للمرء أنه أمام أوركسترا موسيقية يأتى انسجامها عن اختلاف آلاتها ونغماتها، وعن اختلاف عازفيها، الأمر الذى يجعل باختين يصف أعمال دستيوفسكى بأنها "خطاب على خطاب موجهة إلى خطاب" (١٨٢). "وليس غريباً عنه مفهوم "الكرنفال" (١٨٣).

يمكننا القول: إن تمثل التناسية عند باختين ظهر من خلال: الرواية والأجناس الأدبية والنقد والقراءة.

(٢-٢-٣-٢) تناسية باختين: البعد التطبيقي:

(٢-٢-٣-٢-١) التناسية الروائية:

الرواية جنس راق مركب يستقطب ويقحم، يمزج ويتمثل عدداً غير قليل من الخطابات المتراكبة بدورها والمفوضات المحتفظة بذكري سياقاتها، فللشخصيات أيضاً حواريات متراكبة ولغات مختلفة صافية وهجينة، فصحي ولهجات، تدخل على لسان الكاتب أو المؤلف أو الناظم كخطاب منتم للغير. خطاب آخر وبأساليب متنوعة المظاهر والصيغ والأشكال. فإلى جانب الاستحضار والقلب والتحويل للغات القائمة في أجناس أدبية متاخمة للرواية، تنهض محاكاة اللغات الاجتماعية الشفوية والمكتوبة وغيرها من اللغات التي تدور في فلكها، وحينها يبدو الكاتب وكأنه لا يتكلم منفرداً. تسكنه لغات الأعمال الأخرى ولغة الغير بنبراتها المعتقة.

(٢-٢-٣-٢-٢) التناسية الإجناسية

إن أهم نتيجة يصل إليها باختين - الذي شكلت الأجناس الأدبية اهتماماً ثابتاً في فكره - هي التسليم بعدم اكتمال الجنس الأدبي، وانفتاحه على أرباض مختلف الأجناس الأدبية المتاخمة له أو التي تتشكل وتنمو مستقلة عنه أحياناً، لكنه يدخل في حوار معلن أو خفي معها، سواء على مستوى الشكل أم على مستوى المضمون:

يقول باختين: "إن الجنس الأدبي هو دائماً نفس الجنس وآخر: جديد وقديم في الوقت نفسه، فهو يولد مرة ثانية ويتجدد في كل مرحلة من مراحل التطور الأدبي، وفي كل عمل فردي. إن الجنس الأدبي يحيا في الحاضر، ولكنه يتنكر ماضيه وأصله، فهو يمثل

الذاكرة الفنية من خلال سيرورة التطور الأدبي، ولهذا يبدو مهيئاً لضمان وحدة واستمرارية هذا التطور<sup>(١٨٤)</sup>.

### (٢-٢-٣-٢) التناصية النقدية الميتافيزيقية:

إن الكتابة النقدية عند باختين أفكار عن أفكار، تجارب عن تجارب، وخطابات عن خطابات ونصوص تعالج نصوصاً. فباختين ينظر إلى العلاقات التي يقيمها النص الشارح مع غيره من النصوص نظرة مختلفة عن نص ونص آخر نقدي كما عهد دائماً. بل النص الشارح متناص Intertext أيضاً. والتلفظ الذي يصف تلفظاً آخر يدخل في علاقة حوارية معه واللغة الشارحة ليست مجرد نظام رمزي بل هي يوماً في علاقة حوارية مع اللغة التي تصفها وتحللها<sup>(١٨٥)</sup>.

### (٢-٢-٣-٤) التناصية القرائية:

الحقيقة لا توجد صورة يتوحد فيها (الملفوظ المتلفظ/ النص) والتلقى كالتى وضعها باختين يقول: "إن كل فهم هو فهم حوارى الطابع"<sup>(١٨٦)</sup> والفهم عنده يقابل التلفظ كما يقابل الجواب جواباً آخر ضمن الحوار. والفهم أيضاً "بحث عن خطاب مضاد لخطاب المتلفظ"<sup>(١٨٧)</sup>.

ولكى نفهم استراتيجيات الكتابة يجب أن نعين المتلقى الممتاز Su-perrecipient الذى تخيله المؤلف. يقول باختين:

لكل تلفظٍ متلقٍ من طبيعة مختلفة، ودرجات مختلفة من القرب والخصوصية والوعى، (الخ) يعمل مؤلف العمل على نشدان فهمه واستجابته وتوقعهما. إنه الثانى "لا بالمعنى الرياضى" بالطبع، لكن

إضافة إلى هذا المتلقى "الثانى" يتخيل المؤلف بوعى أقل أو أكثر، متلقياً ممتازاً من نوع أكثر تميزاً، شخصاً ثالثاً، حيث توجه استجابته وفهمه الملائمان ضمن مسافة ميتافيزيقية أو زمن تاريخي بعيد. إنه متلق احتياطي<sup>(١٨٨)</sup>.

### (٢-٣) جوليا كريستيفا ونظرية التفاعل النصي:

جوليا كريستيفا (١٩٤١ - ...) الأنثى الشرقية البلغارية (تذكرنى بنازك الملائكة الأنثى الشرقية العربية)، فليس من قبيل المصادفة أن تعلنا خروجهما وثورتهما على نسق سائد يمثلّه قول الفرزدق الذى وضعه حدّاً كمّم فيه صوت المرأة الأنثى، حيث يقول: فى امرأة قالت شعراً: "إذا صاحت الدجاجة صياح الديك فاذبحوها" وليس من قبيل المصادفة أن تكون الحداثة الشعرية العربية قد جاءت على يدى نازك الملائكة، وأن تكون فتيلة النقد المابعد بنيوى قد أشعلت بيد كريستيفا.

إن الأمر أعقد من ذلك بكثير، إذ يجب النظر إلى الحادثتين بوصفهما حدثين ثقافيين، وذلك لكى نتيج المجال لاكتشاف دلالات الحادثتين، بوصفهما تحولاً فى النسق الذهنى لرؤية الذات لذاتها، مما يفسح المجال لصراعات الأنساق الثقافية وتداخلاتها، ولتقلب الفعل الثقافى ضد أنساقه أو من أجلها، عبر تأنيث أنظمة القول، فالنسق الحرّ فى الشعر يأخذ بعداً تكوينياً<sup>(١٨٩)</sup> عبر تأنيث القصيدة، وذلك بتحويل عمود الشعر الصلب المغلق إلى نسق مفتوح، والنقد التناسى يأخذ بعداً تكوينياً أيضاً عبر تأنيث النقد، وذلك بتحويل النسق المغلق والنص المغلق إلى نسق مفتوح ونص مفتوح. إن



خطابهما موجّه نحو عهد من الثقافة السائدة الأحادية الذكورية السلطوية، التي وعبر قرون طويلة في الشرق والغرب معاً غيّبت دور المرأة، فكان كل ما تنتجه الحضارة أو اللاحضارة مسجلاً باسم الرجل، فالرجل لم يعترف عبر تاريخه بإنجاز المرأة، بل كان هناك تغييب متعمد في (الشرق مثلاً) لأكثر من خمسة عشر قرناً، قُبعت فيها المرأة خلف أسوار الحرمك، فلم يتح لمنطوقها أن يسجل ولم يسمح للغتها أن تصل، كان الرجل/ الذكر حاجزاً يفصلها عن التاريخ، ولا أعرف كيف توارث الرجل لحظة النسيان هذه عن سلفه، النسيان بأن الحكاية أنثى، وأن القصيدة أنثى، وأن الورد أنثى، وأن الحضارة أنثى أيضاً، ورضى بالسيف والقلم يجرح، يدمر ويسجل انتصارات.

لا شك أن نازك الملائكة مسبوقة بمبادرات، ولكنها هي من بلورت قصيدة التفعيلة وكسرت عمود الشعر وغيّرت مجرى الحياة الشعرية. ولا شك أن كريستينا مسبوقة إلى نقدها، لكنها هي من بلورت نقد التناصية ولكن عندما يصبح القول أنثوياً والكتابة أنثى، على الرجال أن يرفعوا القبعات، فهناك فسحة فارغة من الزمان لابد أن تستعيد أصواتها.

إن سنة (١٩٦٦م) سنة حاسمة فيها تم الانتقال من النص المغلق إلى النص المفتوح.

إذ وقفت الشعرية راهنة في نقطة التقاطع العظمى والمتخمة بخطابين: أحدهما مرتكس إلى اللسان وشعريته داخلية، والآخر يتوق إلى الحرية كالأنثى، ويحيل إلى نصوص لا نهائية وشعريته

علائقية؛ إذاً المرحلة الحاسمة هي نقطة ازدياد بين البنيوية وما بعد البنيوية.

وكريستيفا التي تلقى محاضرة بعنوان "الكلمة والحوار والرواية" في سيمنار بارت (١٩٦٦م) (١٩٠)، وتقدم مفهوم التفاعل النصي Intertextuality بديلاً مقترحاً عن مصطلح ميخائيل باختين "الحوارية" Dialogism، تنهى نصف قرن عاشه النقد داخل النص وفي سجن اللغة.

فمنذ البداية تتوجه كريستيفا إلى تبديل الكثير من المفاهيم، وعبر نظرتها إلى النص تسعى إلى فك قيده من سجن البنيوية، وإدماجه في التاريخ وفي المجتمع، فالنص خاضع منذ البداية لتوجه مزدوج نحو النسق الدال الذي ينتج ضمنه اللسان ولغة مرحلة ومجتمع محددين ونحو السيرة الاجتماعية التي يساهم فيها كخطاب (١٩١)، والنص يتم تشكيله في فضاء اللغة رغم أنه يتجاوزها، فيدخل في إطار الممارسات اللغوية التي تتميز من خلال نظامين من العمليات التركيبية والعمليات الدلالية ولا يكفي التحليل التحويلي بنظر كريستيفا لدراسة النص، فالنص ليس بنية سطحية فقط (النص الظاهرة) بل هو بنية عميقة أيضاً (النص المولّد أو التكويني) هذه البنية متداخلة تصنعها أو تنتجها نصوص المجتمع والتاريخ وهي ناتجة عن "تحولات طرأت على مقطوعات أخذت عن نصوص أخرى" (١٩٢)، لذلك تقترح كريستيفا التحليل الدلالي Semailyses، تتجاوز فيه قواعد الخطاب التواصل إلى الكشف عن شبكة اختلافات الدال، فالنص ليس مجموعة الملفوظات النحوية أو

اللانحوية، إنه كل ما ينصاع إلى القراءة عبر خاصية الجمع بين مختلف طبقات الدلالة الحاضرة (هنا) داخل اللسان، والعاملة على تحريك ذاكرته التاريخية. وهنا يتحدد التفاعل النصي "كممارسة دالة"، فعبر لعب الدال الدائم والدؤوب في إنتاج نفسه على شكل نص، تتشكل علامة جديدة يبرز النص المبنين (المتكون) فيها كنص مفكك يتوالد إلى اللانهاية. وهذه بالطبع أفكار ما بعد بنوية تفكيكية إلى جانب كونها سيميائية.

وهذا ما تصل إلى استنتاجه كريستيفا لوصف التبادل الذي يتم داخل النص، فالتناص Intertextuality هو "التفاعل النصي داخل النص الواحد وهو الدليل على الكيفية التي يقوم بها النص بقراءة التاريخ والاندماج فيه" (١٩٣).

وهكذا يكون المفهوم قد تأسس على أيدي كريستيفا في حقل علم السيمياء، ليكون رمزاً جديداً يحرك دينامية القراءة والكتابة، وليكشف عن عمل تقوم به النصوص تسميه كريستيفا "إنتاجية"، ومصطلح كريستيفا هذا لا يخلو من مرجعية ماركسية.

والإنتاجية تعنى إعادة توزيع اللغة عبر التقاء القارئ بالنص، حيث يختفي المؤلف ويختفي الموضوع وينتج النص نفسه، ويصبح المؤلف نتاجاً مولداً عن اللغة (النص). فالنص "معرفة وممارسة" (١٩٤)، إنتاج وسيرورة عمل لا يكف عن التفاعل، وتظهر الإنتاجية عندما يبدأ الكاتب أو القارئ في مداعبة الدال، وعمل الكاتب هنا نوع من الجناسات، أما عمل القارئ فهو نوع من ابتكار المعاني الجديد، والبعيدة حتى عن قصيدة المؤلف "فالدال ملك

مشاع". كما يقول بارت (١٩٥).

وكون النص إنتاجية: هذا يعنى أمرين:

إن علاقته باللسان الذى يتموقع داخله هى علاقة توزيع صادقة وبناءة: ولذلك فهو قابل للتناول عبر المقولات المنطقية لا عبر المقولات اللسانية الخالصة. إنه ترحال للنصوص وتداخل نصى، ففى فضاء نص معين تتقاطع وتتنافى ملفوظات عديدة مقطوعة من نصوص أخرى".

ونجدها تسمى هذا التقاطع بالأيديولوجيم Ideologeme تقول: "سنطلق على تقاطع نظام نصى معين" ممارسة سيميائية معينة (مع الملفوظات المقاطع) التى يستوعبها فى فضاءه، أو التى يحيل إليها فى فضاء النصوص (لممارسات السيميائية) الخارجية، سنطلق على ذلك اسم (الأيديولوجيم. ) (١٩٦).

ويعنى عندها أيضاً، والأمر لا يخلو من اضطراب "وظيفة التداخل النصى (التي يمكننا قراءتها مادياً) على مختلف مستويات بناء كل نص تمتد على طول مساره مانحة إياه معطياته التاريخية والاجتماعية" (١٩٧) وهو يحدّد منهجية السيميائيات والاضطراب يتأتى من كثرة التعريفات غير المتشابهة لمصطلح "أيديولوجيم"، فهل هو الإنتاجية أم التناص أم التناسية أم وظيفة التفاعل النصى؟ أم هو مجموع المعرفة الحاصلة للقارئ؟ أم هو من يحدّد وظيفة الملفوظات وتجوالها الدائم فى النص؟

وقد يكون هذا الاضطراب متولّداً عن الكمّ المعرفى الضاغط على عمل كريستيفا. حتى إن قارئها ليشعر أنها هى حقل التناسية،

فمخزونها الثقافي والنقدي كبير جداً، فمن ماركس إلى باختين ومن سوسير إلى جاكبسون، ومن فرويد إلى لاكان، ناهيك عن ثقافة فلسفية ومنطقية ورياضية وسيميائية قديمة ومعاصرة اتضحت في جميع كتبها ومقالاتها وخاصة: أبحاث (من أجل تحليل دلالي ١٩٦٩م) و(نص الرواية ١٩٧٦م) و(ثورة اللغة الشعرية ١٩٧٤) ورحلة العلامات وحكم الرعب ولغات مجنونة، وأبحاثها المنتشرة في مجلتي تيل كيل وشعرية منذ الأعوام ١٩٦٦ - ١٩٦٩م) .

- لعل تأطير المصطلح الكريستيفي يعطى صورة واضحة عنه.

فالتفاعل النصي Intertextuality هو:

(١) تقاطع عبارات مأخوذة من نصوص أخرى (أبحاث من أجل تحليل دلالي) .

(٢) التقاطع والتعديل المتبادل بين وحدات عائدة إلى نصوص مختلفة نص الرواية.

(٣) كل نص يتشكل (يُبنى) من فسيفساء من الاستشهادات، وكل نص هو امتصاص (تشرب) وتحويل لنصوص أخرى (١٩٨)، بل هو فسيفساء من نصوص أخرى أدخلت في النص بتقنيات مختلفة (١٩٩).

ومن تعريفها هذا أخذ بارت مقولته: "إن كل نص هو نسيج من الاقتباسات والمرجعيات (الإحالات) والأصداء" (٢٠٠).

وبما أن هذه المقالة لاحقة في الزمن لمقالة كريستيفا، فإننا نخالف هنا الدكتور أحمد الزعبي في قوله التالي: "لا نعتقد أن النص الأدبي هو مجرد امتصاص (وتحويل) لنصوص أخرى سابقة كما ترى

كريستيفا، وإنما هو أبعد من ذلك وأكثر من ذلك، كما سنرى عند باحثين آخرين وكما سنشير في ثانيا هذه الدراسة<sup>(٢٠١)</sup>.

نقول ماذا يعتقد الدكتور الزعبي للنص غير ذلك؟ ثم رغم أنه لا يشير إلى أى نظرة أخرى للنص، فإن ما يورده من تعريفات للتفاعل النصي يدعم مقولة كريستيفا هذه ولا يخرج عنها. وهو ما سنوضحه الآن وندعمه فى نظرية التناسية.

إن التفاعل النصي بدأ متسعاً عند باحثين أولاً فى مجال الخطابات وانطلاقاً من المفوضات.

واستمر اتساع المفهوم عند كريستيفا التى تبنته كاملاً فى تنظيراتها وفى تطبيقاتها، كما تبنت إلى جانبه مفهومات باحثين التالية أيديولوجيم - تفاعل - كرنفال - خطابات - تفاعل سوسيو لفظى - تفاعل الخطابات - التعددية الصوتية - الفضاء المتداخل... إلخ) وأضاف إلى انطلاقتها من حقل سيميائى دلالى مفاير للساند التحويلي أو التواصلى. كما أنها وسّعت علاقات التفاعل النصي لتشمل دائرة الأنواع الأخرى، وكما أوضحنا فى "النص فى السيميائية" اعتبرت النص ممارسة دالة، وشمل عندها الموسيقى والإيماءة والرقص، وأصوات الباعة وضجيج المدينة.. إلخ، وخاصة فى دراستها لرواية القرن الخامس عشر. كما أضافت على باحثين الذى حصر التفاعل النصي بالسرد وبين الأجناس وتجاوزته إلى الشعر<sup>(٢٠٢)</sup> الذى يرى درجة التفاعل النصي فيه أقل..

وهنا نرى باحثين يناقض نفسه فإذا كان المفوض الواحد يعيش علاقات حوارية ويحمل تاريخ سياقه ورائحته ونكرى استعمالاته،

فكيف لا يكون الشعر متناصاً؟ والشعر ملفوظات؟! فمهما مارس عليها الشاعر من تكثيف وحصر فإنها لا شك تتمتع بخلفية تاريخية متأتية من سياقات سحيقة مغرقة في العتاقة ومختلفة. الحقيقة سنرى من خلال عرضنا لنظرية التناصية أن النقاد لم يبتعدوا عن مفهوم كريستيفا، ولا عن تعريفاتها وإن أدخلوا؟ فيه حقولاً نقدية أو معرفية أخرى. وسيبقى التشرب والتحويل أساس المفهوم وإن اختلفت الآليات والإجراءات فالمفهوم بعد كريستيفا واجه تخصصاً وحصرية أكثر.

بقى أن نعرض إجراءات كريستيفا في تطبيقها. تقول كريستيفا: لقد استطعنا تمييز ثلاثة أنماط من الترابطات بين المقاطع الشعرية: (أ) النفي الكلى: وفيه يكون المقطع الدخيل منفياً كلية، ومعنى النص المرجعى مقلوباً.

(ب) النفي الموازى: حيث يظل المعنى المنطقي للمقطعين هو نفسه. (ج) النفي الجزئى: حيث يكون جزء واحد فقط من النص المرجعى منفياً<sup>(٢٠٣)</sup>.

وفى وقت مبكر تخلت كريستيفا عن مصطلحها الذى فهم برأيها بشكل خاطئ، أو مبتذل، كدراسة للمصادر، وفضلت مصطلحاً آخر هو التحوّل Transposition يعيد للتفاعل النصى -Intertextuali- لامتغائه الصحيح يضبط ميدان اشتغاله. والتحوّل أو التنقل يحدد برأيها الانتقال من نظام دلالى آخر، يتطلب الإفصاح عن الأطروحي Thematic عن الوضعية النطقية والإشارية. وإذا ما سلّم المرء أن كل ممارسة دالة هي ميدان تحولات لأنظمة دلالية

مختلفة أى (التفاعل النصي) فإنه يستطيع عندها أن يفهم أن مكان نطقها و"موضوعها" المشار إليهما لا يكونان أبداً مفردين وتامين ومتوحدتين مع ذاتيهما، لكنهما دائماً متعددان مبعثران وقابلان للجدولة.

وبهذه الطريقة فإن تعدد المعانى Polysecmy يمكن أن ينظر إليه أيضاً على أنه نتيجة تكافؤ علاماتي Semiotic Polyvlnce لأنظمة علامات مختلفة(٢٠٤).

### (٢-٤) التناسية بعد كريستيفا: (١٩٦٦ - ٢٠٠٠م)

#### (٢-٤-١) المساهمات الغريبة:

قد تكون سنة (١٩٦٦م) سنة حاسمة فيما يتعلق بالنظرة إلى النص، فرغم اختلاف اختصاصات كل من فوكو وبارت ودريدا وسوليرس وغيرهم إلا أن نظرتهم إلى النص تكاد تكون واحدة. ويجمعهم الهدف الذى انتدبوا أنفسهم وكتاباتهم من أجله، وهو تحرير النص من قيد الإغلاق وجميعهم، وخاصة من تحلق فى جماعة "تيل كيل" يستخدمون فكرة التناسية باعتبارها منتجة للنص، ويصرحون بموت أو بتلاشى الفاعل، مصدر الكتابة، وقبلهم قام جان ستاربنسكى (١٩٦٤م) إلى جناسات سوسير وأعلن أن "كل نص هو إنتاج منتج" (٢٠٥). يقول ستاربنسكى: "إن سوسير وهو ينصت لبيتين رُحليين لاتينيين سمع الصوتيات الأساسية لاسم علم تنهض تدريجياً منفصلة عن بعضها بعناصر صوتية مستقلة" (٢٠٦).

فالنص عندهم وفقاً لذلك هو منتج النص. وهو "يقع فى نقطة تقاطع عدد من النصوص يكون فى آن واحد" إعادة قراءة وتثبيت



وتكثيف لها، وانتقال منها، وتعميق لها» (٢٠٧).

وكذلك تعتبر قراءة التفسير لماركس فناً لا يكشف ما لا يكشف في النص نفسه، الذي تقرأ علاقته بنص آخر حاضر في غياب ضروري للأول<sup>(٢٠٨)</sup>. ويذكر جان جوزيف غو بأن الإنتاج التناسلي يثير من جديد مصطلحاً آخر سانجاً هو مصطلح المرجع "Referent" إذ الكتابة (الكلام) لا ترتبط بمرجع، ولكن بكتابة أخرى، كتابة العلامات الاجتماعية الكلية. والتي ليست إلا استشهاده لها.. إن مصطلحات "أثر العمل" "القيمة" نجدها متناصدة عند (غو) بين ماركس وفرويد وسوسير. وبارت الذي يسجل في نفس المؤلف أن النص جيولوجيا كتابات<sup>(٢٠٩)</sup>، كان قد قرأ قصة سارا/ زين S/Z لبلزاك قراءة تناسلية، خاصة حين يحيل إلى الشفرة الثقافية، فهو على معرفة تامة وسابقة على ظهور المصطلح بما تحمله الكلمات من إشارات ثاوية في مضمونها، كما يصرح في كتابه: الكتابة في الدرجة صفر ١٩٥٢، فالكلمات وفق هذا الكتاب طافحة مشحونة بالغيابات التي تقيدها بالقدر، الذي تجعلها فيه حرة طليقة، بل إن تحريرها يصل بها إلى درجة الصفر، درجة اللامعنى درجة كل الاحتمالات الممكنة من ماضى الكلمة وتاريخ سياقاتها، ومن مستقبلها بكل ما يمكن أن توحى به لمتلقيها. فالكلمة حرة مطلقة من كل ما يقيدنها وبهذا فهي لا تعنى شيئاً، وهي إشارة حرة. ولذا فهي قادرة على أن تعنى كل شئ.

ولا يخلو الكتاب من طموح بارت الكبير في تحرير اللغة الأدبية في سبيل خلق كتابة بيضاء، يصل فيها إلى يوتوبيا اللغة، في سعيه

إلى لغة بريئة محايدة نقية حُلْمية، وهذا ما يجعله يتحدث عن انفجار اللفظ ضمن لغة رمزية مكثفة، ومما يلفت النظر حقاً في هذا الكتاب حديث بارت عن الضغوط الخارجية على الكتابة وهو ما يدعوه هارولد بلوم فيما بعد بقلق التآثر، ولكن المرء يحس اقتراباً حقيقياً بين كتاباته هذه وبين كتابة باختين المبكرة يقول بارت: "تظل الكتابة ممتلئة بذكرى استعمالها السابقة، لأن اللغة لا تعود قط بريئة. فالكلمات لها ذاكرة ثانية تمتد في يُمومة ما، بدون أن أصير شيئاً فشيئاً، سجين كلمات الغير بل وسجين كلماتي الخاصة" (٢١٠).

وفي عام (١٩٦٨م) يكتب بارت مقالته المشهورة: (موت المؤلف) ويجرأة أكبر من سابقتها يعلن أن الكتابة وحدها هي التي تنتج الكتابة، وأنها نقض لكل صوت كما أنها نقض لكل بداية (أصل) ويصرح: "اللغة هي التي تتكلم" (٢١١) معتمداً وبقوة كما يبدو لنا على مقولة هيدغر "إن الكلام يتكلم، ما يتكلم هو الكلام وليس الإنسان" (٢١٢)، وفيها يعبر عن التناصية بمقولة واضحة يعرف بها النص فيقول النص: "نسيج من الاقتباسات تنحدر من منابع ثقافية متعددة" (٢١٣)، وهو طبعاً كما ذكرنا سابقاً على معرفة تامة بالمصطلح وبكريستيفا وجماعة تيل كيل.

وقد يكون يورى لوتمان Lotman (من مدرسة تارتو: لوتمان) والمنطلق من شعرية بنيوية قد لفت الانتباه باكراً إلى سياق العمل الأدبي (١٩٦٤م). فالرمز الأدبي يتمركز ضمن مستويي التفاعل المعقد: الشكل والمضمون، وهنا يخرج لوتمان بالطبع عن مفهومات الشكلائية، فيعرّف الرمز بأنه غير اصطلاحى وأيقونى ومعبر

ومجازى وأنه "يسقط فى الحقيقة على خلفيات مختلفة ومتغيرة وفق المراحل الثقافية. ويثير دلالات متعددة فيُضاف دائماً إلى الوجود الفعلى لشكل نصى حضور افتراضى لما هو خارج النص Hors-text<sup>(٢١٤)</sup> لوها يخرج لوتمان عن التعاليم البنيوية أيضاً، فالمعنى ليس مجرد شأن داخلى: بل يتأصل أيضاً فى علاقة النص مع أنظمة أوسع للمعنى، مع نصوص أخرى، وسنن ومعايير فى الأدب وفى المجتمع ككل. ولعل ترجمة كتابات يورى لوتمان وسيميائى تارتو، هما المرجعية النظرية الأساسية التى أغنت كلمة تناصية، فبرغم أن لوتمان لا يذكر باختين فإن تأثيره به واضح جلى وخاصة بكتاب باختين (الماركسية وفلسفة اللغة) فالعمل الفنى - ولوتمان لا يفرق بين العمل والنص كما يفعل بارت - لا يحصل معناه بل ليس له أى معنى على الإطلاق لمن يحاول أن يتعامل معه بمعزل كامل عن علاقاته غير النصية Extra-textual ذلك لأن المجموع الكلى للشفرة الفنية المقررة تاريخياً والتى تهب النص معناه يتصل بمنطقة العلاقات غير النصية هذه، وهى علاقات حقيقية بالفعل<sup>(٢١٥)</sup>، ولكن علينا أن نتعامل بحذر مع مصطلحات يورى لوتمان فهو يضع مصطلح Extra textual مقابلاً لمصطلح Inter textual لو هو عنده الداخلى نص أو (ضمن النص) كما يحلو لصبرى حافظ أن يترجمه<sup>(٢١٦)</sup>، فيشير الأول إلى كل العلاقات الخارجية على النص أو الواقعة فيما وراء عالم النص الداخلى الخاص الذى هو مجال المصطلح الثانى، كما يصف العلاقات غير النصية بأنها "العلاقات بين مجموعة العناصر التى ينطوى عليها النص، ومجموعة العناصر

التي اختير منها أى عنصر محدد فيه<sup>(٢١٧)</sup>، فالعنصر الذى وقع عليه الاختيار مُنتقى من مجموعة عناصر خارجية وله مكانة محددة من خريطة العلاقات الداخلية، وله فى الوقت نفسه دور ومكان على خريطة العلاقات بينه وبين غيره من العناصر على محورى العلاقات السياقية والترايفية. ولا يخفى علينا انطلاق لوتمان من ألسنية سوسير، غير أن لوتمان يعرض الأمر بدينامية أكبر، تُدرك فيها البنية كمجموع من الأنساق المتصارعة، ويؤكد أن فى العمل الأدبى منظومات مختلفة لا تتوقف عن إبراز مزاياها، فيبدو النص بذلك "نقطة التقاطع بين عدد من المنظومات المتنازعة تدخل فيها الأعراف والمعايير والتقاليد بطريقة انحرافية أو غير انحرافية وقد وصف هذا النموذج الدينامى كمحور لـ "طاقة النص"<sup>(٢١٨)</sup>، فالبنى (الماوراء نصية) تغير درجة احتمالية بعض عناصرها، ويعتمد هذا على مدى ارتباط هذه العناصر ببنى المتكلم أو المستمع أو المؤلف أو القارئ وتجلب إلى ساحة النص عدداً من القضايا التناسية المتعلقة بمسألة السياق وجدلية عمليتى التلقى والإبداع. فالقارئ هو الذى يحدد عنصراً فى العمل على أنه صنعة، وذلك بفضل سنن استقبالية معينة فى متناوله وليس هذا غريباً على لوتمان فقد "تعلم دروس نظرية الاستقبال جيداً"<sup>(٢١٩)</sup>، وكان على وعى تام بما يُسمى "أفق التوقعات".

واهتمام لوتمان بقضايا القارئ (النسبية، السياق) وثيق الصلة بمحاولته لاستكناه طبيعة العلاقة بين النص والبنى غير النصية باعتبارها المدخل الصحيح لتناول موضوع التناسية من ناحية،

وإطرح مفهوم جدلى وحركى النص يجعل من العسير تصور وجوده وفاعليته خارج إطار هذا المفهوم الشامل للتناصية، ذلك لأن تعريف لوتمان للنص، وإن تضمن فى بعض أبعاده الكثير من تحديدات بارت ورؤاه، يطرح مفهوماً يعلّق وجوده فيه على مفهوم التناصية، لأنه يجعل العلاقة بينها كالعلاقة بين الكلام واللغة فى مفهوم دى سوسير وبالتالي يجعل كلاً من المفهومين قاعدة لتأسيس إشارات العمل الأدبى. فالنص عند لوتمان: تعبير expression يتخلق خلال استعمال الإشارات ومن هذه الناحية فهو معارض للبنى غير النصية<sup>(٢٢٠)</sup>.

فإعادة خلق شفرة النص من جديد فى مصطلح مدركات القارئ الفنية يمكن أن يضفى على العناصر غير النسقية غلالة نسقية ما. وهذه التحولات من النسقى إلى اللانسقى أو العكس هى التى تجعل لعملية التلقى بعداً فاعلاً على النص، وهى التى تطبعه بالحركية والحيوية معاً.

ويعارض النص عبر سمته الأساسية التمييز والتحدّد - Demar-cation كل العناصر المادية التى لا تدخل فى صياغته وفقاً لمبدأ التضمين - الاستبعاد، كما يقاوم كل البنى التى لا تتميز بحدود واضحة. ويفسر صبرى حافظ ذلك فيقول: "ذلك لأن النص لا ينطوى على معنى نصى لا يقبل التجزئة، ومن هذه الناحية يمكن اعتباره وحدة إشارية متكاملة، فكون النص "قصة" أو "رواية" أو "صلاة" يعنى أنه يضطلع بوظيفة ثقافية ما، وأنه يوصل معنى متكاملًا، لذلك فإن نقل أحد سماته إلى نص آخر كنقل السمة الوثائقية من وثيقة

إلى رواية مثلاً هو أحد الطرق الأساسية لصياغة معان جديدة" (٢٢١).  
ولكن كيف يُسفر مفهوم التحدد أو الحدود عن نفسه؟  
(١) قد يكون هو بداية النص وقد يكون النهاية. باعتبار النص مفتوحاً.

(٢) وقد يكون الإطار بالنسبة للوحة.

(٣) قد يكون حدود الخشبة في العرض المسرحي.

(٤) يسفر عن نفسه من خلال ظاهرة التسلسل الهرمي فيه التي تعنى الأنساق الصانعة له، والتي يمكن تفكيكها إلى عناصر وأنساق ثانوية. وهذا يعنى أن بعض العناصر التي تقوم بدور التحديدات لنسق ما قد تلعب دور البؤرة بالنسبة لآخر. كما أن الحدود ذاتها تدخل في علاقات هرمية مع بعضها بعضاً. فنهاية الرواية أهم من نهاية الفصل التي هي بدورها أهم من نهاية الفقرة.. إلخ. وهذه العلاقات تترك ملامحها على الطبيعة البنائية للنص ككل.

فالبنائية هي السمة الثالثة التي تحدد النص عند لوتمان، ولها دور كبير أيضاً في العلاقات التناسية، فالنص ليس سلسلة من الإشارات الملقاة بين محددين كيفما اتفق، ولكن له نظامه الداخلي الذي يحوله إلى بناء متكامل، إلى وحدة كلية، والذي يجعل لكل جزئية من جزئياته مكانها في هذا البناء الكلي، فبدون هذا المكان لا نستطيع أن نعتبر أي عنصر من العناصر فيه عنصراً فنياً أو فاعلاً في النص، بل نضعه بشكل إلى ضمن خريطة علاقاته، وهذا لا يؤدي إلى تكامل بناء النص فحسب، بل ويجلب إلى ساحته جدلية العلاقات بينه وبين البنى غير النصية أيضاً. وعجزه عن الاضطلاع بهذا الدور

يؤدى بالتالى إلى طرحه خارج مساحته، هو وعلاقاته غير النصية معاً. وهذه الوظيفة هى التى تجعل مفهوم التفاعل النصى ممكناً، فلا يمكن تصور بناء متماسك تقوم فيه العناصر النصية المختلفة بهذه الوظيفة المزدوجة والتى يمكن أن يكون لأحد شقيها مهمة تناصية.

وإذا كان عام (١٩٧١م) قد جعل من "التفاعل النصى" مفهوماً مفتاحاً يمكن أن يستخدم كمفهوم أو كجهاز مفهوماتى فى الدراسة، وهذا ما حصل فعلاً بعد أن تمّ للمفهوم تماسكه على أيدي لوتمان فقد استخدمه جان ريكاردو فى سياق دراساته الخاصة بالرواية الجديدة<sup>(٢٢٢)</sup>، فإنه دخل وبسريرة فى المرة الأولى ليُذيل به الموسوعة العالمية فى عام (١٩٧٢م) عبر معجم علوم اللغة (ديكرو وتودوروف) فيتكلم فرانسوا فهل عن هذه الشبكة من الترابطات المتعددة والمتقلبة التراتب، التى تجعل النص يضع نظامه مكان قواعد اللسان المحددة سلفاً<sup>(٢٢٣)</sup>.

ولكن بارت يؤكد هذا المصطلح الجديد فيظهر لأول مرة صريحاً فى كتاباته. ففي كتاب لذة النص (١٩٧٣م) يكتب: "إن التناصية فى حقيقتها هى استحالة العيش خارج النص اللامتناهى سواء أكان ذلك النص بروسست أم الجريدة اليومية أم شاشة التلفزيون. فالكتابة تبذل المعنى والمعنى يبدع الحياة"<sup>(٢٢٤)</sup>.

ثم يعود ليرسم هذا المصطلح مرة ثانية (١٩٧٤م) ولكن هذه المرة يرسمه على الملأ. أى فى الموسوعة العالمية من خلال دراسته لنظرية النص، معترفاً بفضل كريستيفا فى تعريفها للنص أولاً، وفى تحديدها له ثانياً. ومستخدماً مصطلحاتها التالية: "الممارسة الدلالية،

التمعنى - خلقه النص - تخلق النص - والتناصية". فإذا كان النص الكريستيفى هو حقل إعادة توزيع اللغة... فإن تبادل النصوص أشلاء نصوص دارت وتدور فى فلك نص يُعتبر مركزاً، وتتحد معه فى النهاية، هو واحدة من سبل ذلك التفكك والانبثاق يقول بارت: "كلُّ نص هو تناص والنصوص الأخرى تتراعى فيه بمستويات متفاوتة، وبأشكال ليست عصية على الفهم بطريقة أو بأخرى" (٢٢٥).

ويبدو النص يحن إلى أصله اللغوى أى (النسيج) ، ولكنه هذه المرة نسيج من الاستشهادات السابقة (٢٢٦)، تظهر على سطح النص/ النسيج وتعرض موزعة فى النص قطع مدونات صيغاً، نماذج إيقاعية، نبذاً من الكلام الاجتماعى.. إلخ. فالكلام كله: سالفه وحاضره يصب فى النص. ولكن ليس وفق طريق متدرجة معلومة ولا بمحاكاة إرادية، وإنما وفق طريق متشعبة، صورة تمنح النص وضع الإنتاجية، وليس إعادة الإنتاج مما يجعل بارت يكتب وبلغة بلاغية راقية أن: "التناصية قدر كل نص مهما كان جنسه" (٢٢٧).

وتشهد سنة الـ (١٩٧٥م) انتقال المصطلح عبر القارات، ويشهد إقبالاً من أعلام هناك مثل باربارا جونسون (٢٢٨) ولوران جينى ونانسى ميلر وناعومى شاور وج. ج. توماس. ويبدو أن هجرته إلى أمريكا كانت مبكرة نوعاً ما، ففريدريك جيمسون يدعو فى هذا العام إلى مقارنة تناصية للأجناس الأدبية، تناصية تبدو له ضرورية لنقد ماركسكيل ونورثروب فراى وغريماس، وتزداد المساهمات فى هذا العام فتبرز إلى النور دراسة ميشيل أريفى المعنونة بـ "السيميوطيقا الأدبية: اللسانيات والأدب"، وبعض المصادر تشير إلى ظهورها فى



عام (١٩٧٢) عام اشتغال أريفي على لغات (ألفريد جاري) (٢٢٩).

وميشيل أريفي هذا لا يتوافق مع جماعة تيل كيل حول خصوصية النص الأدبي، يعتبر رفضهم لهذه الخصوصية متولداً عن موقف أيديولوجي. فهو يسلم بالأصالة التامة للخطاب الأدبي، ويسلم بأدبيته، وبمقدرة علم اللسانيات على الأخذ بعين الاعتبار هذه المادة المعرفة بهذا الشكل أيضاً. فيسعى إلى استخراج كيفيات النص وخصوصيته التي تظهر لنا من خلالها أدبيته، استناداً إلى تصور كريستيفا للنص وعلاقته باللسانيات بشكل مركزي، ويحصر الكيفيات في أربع:

(١) غياب المرجع: فينتهي إلى وجود وعدم وجود مرجع للنص الأدبي، يقول: "لا يقتضى أبداً أن يكون النص الأدبي محروماً كلياً من علاقات مع الواقع الخارجي، لكن هذه العلاقات هي غير ما يكون بين الرمز والمرجع، ولذلك يجب أن توصف بطريقة مختلفة.

(٢) الانغلاق: ينطلق من تمييز كريستيفا من الانتهاء النبوي الحكى، والانتهاء التوليقي نهاية الخطاب ويحذر من المغالاة في اعتبار هذه الكيفية من عناصر أدبية النص.

(٣) تمظهر لغة الإيحاء: وهذا المفهوم هو ما عرف به وبشكل واضح ميشيل أريفي، فعبر مفهوم الإيحاء Connotation يتعرض أريفي للعديد من القضايا منتهاً إلى إمكانية تعويض هذا المفهوم بمفهوم التفاعل النصي. حيث تتمظهر في النص علاقات نصية كثيرة محيلاً بذلك إلى كريستيفا يقول: "إن تعريف النص الأدبي كلفة إيحاء أمر متفق عليه" (٢٣٠)، ويومئ إلى أن دراسة التفاعل النصي يجب أن

تحلّ محلّ دراسة النص، لأن الأول لا يهدف إلّا معرفة الثّاني ويتابع:  
"إذن سنقول في المحصلة أن المادة المعطاة هي النص وأن المادة  
البنائية هي التناص" (٢٣١).

(٤) الإنتاجية: يركز آريفي على هذه الخاصية لكنه لا يملؤها بكل  
الدلالات التي تحملها بها كريستيفا، ويكتفى بالحديث عن بنية  
التناص، فالنص الأدبي عنده ملقّى نصوص، ومكان تبادل يخضع  
لنموذج خاص هو لغة الإيحاء، والتناص مجموعة من النصوص التي  
تتداخل في نص معطى. ويتحدث آريفي عن التناص فيجرف بذلك  
المفردة في اتجاه معناها الحرفي أو دلالتها الاشتقاقية الأصلية ما  
بين النص - أو (التناص) ، فالتناص Intertext هو مجموعة  
النصوص التي تجد نفسها في علاقة تناص (تفاعل نصي) (٢٣٢)  
ونجد حسن محمد حماد ينسب هذا التعريف إلى ميشيل  
ريفاتير (٢٣٣).

وهذه الخاصيات الأربع التي يتميز بها النص الأدبي، ومن  
خلالها تتحقق أدبيته طبعاً لا يخفى علينا ارتكازها وبشكل كبير على  
مقولات كريستيفا.

ومع بداية عام (١٩٧٦م) يسعى روبير لافون وفرانسواز مادي  
إلى تقديم نظرية للنص من خلال كتابهما: مدخل إلى التحليل النصي  
(١٩٧٦م) فيعرضان مفهوم النص ابتداء من جذوره اللاتينية.  
واستعماله ضمن القرن التاسع عشر، وينتهيان إلى دي سوسير  
الذي يريانه محبباً قطيعة مع التصورات التقليدية للنص: بإدخاله  
مفهوم (الدليل) : وتركيزه على اعتباطية العلاقة بين الدال والمدلول،

وتمييزه بين المحورين التزامنى والتعاقبى؛ وتفريقه بين اللغة والكلام. وقد عرضنا لذلك فى بحث (النص فى اللسانيات) وبذلك أصبحت هناك هوة واسعة بين التركيب والدلالة. عندما تمت تحية القضايا المتصلة بالمعنى، وكانت الأبحاث تدور فى هذا الفلك بتركيزها على البعد التركيبى فى دراسة النص الأدبى أو تجاوزه بإبخال الجوانب الخارج لسانية، فيستعرضان تصورات سبترز وريفاتير وكريستيفا وبارت، ثم يقدمان خطاطة للتواصل والنص منطلقين من وظائف جاكبسون الست، ويعد مناقشتها لإشكالية المرجع الذى يريان أنه يستدعى محددين أساسيين: الأول نصى وذو طبيعة لسانية، والثانى مقامى وله طبيعة خارج لسانية، وبرأيهما أن هذا التصور لا يقدم رؤية متكاملة للنص الأدبى من خلال بُعديه اللسانى والخارج لسانى. إن المرجع النصى يرتبط باعتباره السياق - بالتناص/ التفاعل النصى كنسيج لعلاقات عملية الكتابة والقراءة.

أما المرجع المقامى فيبدو فى العلاقات القائمة بين الإنسان والواقع من خلال اللغة. ومن خلاله يتجلى الطابع الدينامى للنص<sup>(٢٣٤)</sup>.

ولعل سنة (١٩٧٦م) حبلى بالمساهمات فى مجال التناصية، إذ يكتب جوناثان كلر مقالة بعنوان "التضمين والتناصية" يلاحظ فيها الالتقاء ليس فقط مع منطق أوكسفورد، ولكن مع هارولد بلوم أيضاً<sup>(٢٣٥)</sup>. فالأخير يكتب فى (١٩٧٦م) كتابه الشهير: الشعر والكتب □ Poetry and Reperession وهو متابعة لكتابه الأكثر شهرة: قلق التأثير The Anxiety of Influence (1973) وإذا كان كلر

يكتب من منطلق سيميائي نفسى وبنوي نفسى، فإن هارولد بلوم يكتب من منطلق نفسى يفسر فيه التناسية، فيحيل دراساته ومقارباته إلى ميدانين: الأول: يخص الغرب (وموروثه معرفى وسكانى حضارى) ، والثانى: فرويدى يبنى على المواجهة الأدبية بين الابن الحى والأب الغائب أو القتل، والنفوس هى سوح المعارك. فالشعراء الأقوياء يؤثرون فى غيرهم والفعل بين هؤلاء والأقوياء التاليين لهم دينامى؛ بمعنى أن اللاحقين يتبارون مع ظل الكبار الأوائل؛ ساعين للبرهنة على غياب الدين لهؤلاء الآباء؛ فيعيون إنتاج المعانى وتكوينها بأشكال مختلفة مليئين بالوسواس جرأ ما يمكن أن يُقال عنهم من تبعية؛ لا سيما عندما ينبعث هذا الاتهام من داخلهم، فيتعاضم قلقاً وتوتراً<sup>(٢٣٦)</sup>.

ربما بدا بلوم أكثر تصريحاً فى "الشعر والكبت" فثمة وعى بالعلاقة بين الأحفاد والآباء، وثمة انحراف وتحريف يقول: "إن أى شاعر وحتى هومر لو عرفنا بسابقه، هو فى موقف الآتين بعد... فُتُّ بالضرورة لاحق. ولهذا فهو فى أحسن الأحوال يسعى للانتقاء من بين آثار لغة الشعر عبر الكبح. أى يكتب بعض هذه بينما يُبقى على أخرى"<sup>(٢٣٧)</sup>. فلا عبقرية خارج الموروث. ولعلّ هنا يكرر مقولة إليوت فى الموروث والعبقرية، ويتابع قائلاً: وحتى الشاعر الأقوى ينبغي أن يتخذ مكانه وموقفه داخل اللغة الأدبية، أما إذا وقف خارجها فإنه لن يقدر عندئذ على كتابة الشعر، لأن الشعر يحيا دائماً فى ظل الشعر"<sup>(٢٣٨)</sup>.

فالشاعر القوى "هو الذى لا يحتمل أن تتوسط الكلمات بينه وبين

الكلمة، كما لا يحتمل أن يحجز السابقون عنه آلهة الشعر<sup>(٢٣٩)</sup>.

وإلى جانب الحمولات النفسية لمصطلح التفاعل النصي فقد حمل هذا المصطلح معنى سيكيولوجياً مع دراسات بول زمطور التي ربطت المصطلح بالإشارات الداخلية لحضور التاريخ. فالجدلية التذكارية التي تنتج النص، وهو يحمل أثر نصوص متتابعة، هو ما نسميه تناسية، ولكن مشكلة النماذج المثالية الكبرى الجنس والخطابات والحجج والأفكار العامة أنها تأتي لتخصص وتؤرخ وتكيف ما كان غائماً في الفرضية البسيطة للنص كتلاق لنصوص أخرى. وزمطور في عمله المنصب على القرون الوسطى ربط التناسية بالمتصورات التي أنتجها في عمله (التبعية، التشخيص، الإشارة - التصريح - التغير - التضعيف) وقعد أيضاً للممارسة المحاكاة الساخرة والتوريات والتهكم التي يهتم بها لقراءة النصوص القروسطية<sup>(٢٤٠)</sup>.  
وكم هو واضح أثر باختين هنا.

يبدو أن عدد مجلة الشعرية<sup>(٢٤١)</sup> الخاص بالتفاعل النصي، والذي صدر بإشراف لوران جيني حمل مساهمات غزيرة، فقد اقترحت الدكتورة مينينو في كتابها: تلقين مناهج تحليل الخطاب (١٩٧٦م) نوعاً من اختزال المفهوم الذي سيجد نفسه تحت تأثير التبسيط التربوي، موجهاً في اتجاه هيمنة المكون العلانقي على حساب المكون التحويلي، إذ صار المفهوم قريباً من الحقل التقليدي "لنقد المصادر"، وغداً من الممكن أن تلحق به بالتدرج قطاعات أخرى كتلك التي تدرس المعارضة والمحاكاة الساخرة، مما جعله يشيع اضطراباً في حقل الأدب المقارن. ولكي لا يكتنفه الغموض توجب الانتباه إلى

الجانب التحويلي حتى لا يفقد المفهوم خصوصيته. قد تكون مقالة لوران جيني في مجلة الشعرية (بويطيقا) من أهم ما كتب عن التفاعل النصي، فتحت عنوان "استراتيجية الشكل" عالج لوران جيني قضايا التفاعل النصي من منظور البويطيقا. ينطلق جيني من أن العمل الأدبي خارج التفاعل النصي يصبح ببساطة غير قابل للإدراك، لأننا لا ندرك المعنى أو البنية في عمل ما إلا في علاقته بأنماط عليا، هي بدورها مجرد متوالية طويلة من النصوص. وجيني يأتي "التفاعل النصي" محملاً بأفكار من سبقه ومن عاصره، أي يأتيه وهو على اطلاع تام بتاريخية هذا المفهوم، فيقف على تجارب كريستيفا وأريفي وبلوم ومكلوهان عالم الاجتماع الأمريكي الذي ربط التفاعل النصي بتطور وسائل الإعلام الجماهيرية في كل حقبة، وينتقد أعمالهم فالمقولة المكلوهانية (أثر الذكريات المعرفية المستتارة من قبل وسائل الإعلام الجديدة على ولادة أنواع جديدة) تظل بدورها بحاجة إلى المزيد من التشخيص، هو ولا شك مهمة منظر الشعرية والناقد الأبي. كما يقول جيني (٢٤٢):

وسنعرض لذلك بالتفصيل عند مناقشتنا لآليات التفاعل النصي. ويتجه جيني في دراسته: استراتيجية الشكل إلى نقد كريستيفا، فهو يرى أن مفهوم النص لديها يكتسب معنى بالغ السعة؛ حتى ليصبح فضفاضاً، فلا يسعفنا في دراسة التفاعل النصي بمعناه الحصري، كحوار صريح وشرعي أو إغارة مخفية، وباطلة بين النصوص، فهي تدرس مثلاً عمل الصور والاستعارات في عمل فرويد وتدعوه بالتصويرية، فتكشف ما يمارسه من لعب على الكلمات

لاستيضاح أى مفهوم، مازجاً بذلك أنساقاً مختلفة للعلامات المتأنية من المجالين النفسانى والاجتماعى. وهذا كله يتجاوز فى نظر جينى أيضاً مهمة ناقد الشعرية الذى يرث على هذه الشاكلة مفهوماً "مبدولاً" ينبغى العمل على إحالته مليئاً بالمعنى بأكبر قدر ممكن.

وكذلك يعمل جينى على حرف المفهوم عن "نقد المصادر" الذى يُشاع ارتباط "التفاعل النصى" به فالدراسة التناصية، لا تُعنى بتحديد "مراكمة مبهمة وغامضة للتأثيرات، بل تُسمى عمل التحويل والهضم (التشرب) لنصوص عديدة الذى يقوم بها نص مركز يحتفظ بقيادة المعنى Leadership أو ريادته لذلك يحصل المفهوم شيئاً من التطور والتحديد على يديه فيقول: إن التفاعل النصى: (عمل تحويل وتشرب استيعاب وتمثل) لعدة نصوص يقوم به نص مركزى يحتفظ بمركز الصدارة فى المعنى<sup>(٢٤٣)</sup>، معنى خاص به، يضمن للكاتب أبوة نص بفعل ما يمارسه على النصوص الأخرى من تعديلات وتحولات بدونها ما من تفاعل نصى، ويترجم كاظم جهاد Intertext إلى ما بين نص أو متناص وهو ما يطلقه جينى على التعريف السابق.

إن دراسة التفاعل النصى تتعدى وفق رأى جينى جوهر الصدى أو التصادى وجود بنيات معينة وموضوعات تتردد فى الكتابات ، فلا يمكن القبض على بنية عمل أدبى إلا من خلال علاقته بالبنى الأصلية السلفية؛ يبقى أن نحدد معنى هذه العلاقة ودرجاتها ونوعيتها أو طبيعتها. وهنا يلجأ جينى إلى ربط التفاعل النصى بـ "وظيفة الثقافة" وذاكرة كل عصر واهتمامات الكُتاب الشكلية فيعتبر التفاعل النصى

متجلياً في ثلاثة مظاهر هي:

١- التحقيق (الإنجاز) .

٢- التحويل.

٣- الخرق.

وهذه المظاهر من شأنها أن تفيد في التوصل إلى معنى العمل الأدبي وبنيته. على أن الأمر عنده يتعلق في المقام الأول بإدراك دينامية هذا العمل وانتمائه إلى ديمومة متجددة (مجددة) ومتحولة (محولة) ، تجعله يمتلك ما هو "مشترك" مع غيره من الأعمال الأدبية الأخرى التي سبقت إلى الظهور، فيسعى إلى مطلب "نفي" لها ليحقق صورته ومقروئيته، دون أن يتخلص من الصدى "الرجع" المتروك فيه أو يتخلص مع ذلك من حساسية مع السياق الثقافي الذي يتحكم بدوره في إنتاج النصوص وفهرسة الأجناس الأدبية، أو الأشكال بصفة عامة. "فمن الوهم الاعتقاد ببكورية للأثر، أو ببنية عزاء للنص الأدبي".

مع بلوغ التفاعل النصي شأواً بعيداً في التطبيق، نشأت الحاجة إلى صياغة معايير في نظرية صارمة، تساعد في تثبيت حدوده وموقعته على مسرح الشكل، حيث لا يُساء استخدامه، ومن أجل ذلك رصد جيني علاقات النص الشرعية منها وغير الشرعية وضبط آلياته. من التقليد إلى المحاكاة الساخرة فالاقتباس، فالمونتاج، فالانتحال. ولكن يظل الإشكالي في نظر الناقد هو تحديد درجة الإفصاح عن التفاعل النصي في هذا النص أو ذاك. فالأمر لا ينطوي على سهولة إذا كنا نريد تحديد ما إذا كانت واقعة تناصية



فى نص ما نابغة من استعمال التفاعل النصى؁ أم أنها تشكل مادة العمل نفسه<sup>(٢٤٤)</sup>؁ أى - ويتعبير آخر - إذا كان الكاتب العامل بـ (التفاعل النصى) يتكىء على ما يتناصه هو؁ أو كان يقدم بنية لغوية إضافية يضيف لغة للغة الأخرى فعلية.

والأمر على درجة عالية من الحساسية. إذ قد يفسر موقف الحقبة من المعاد قوله؁ وقدرتها على القبض عليه وهضمه أو تشربه؁ وهنا يؤدى التفاعل النصى دوراً جلاً؁ فعلى سبيل المثال يذكر جينى ويقترب من باختين هنا "أن المحاكاة مثلما كانت ممارسة فى عصر النهضة الأوربى؛ كانت تمكن من إقامة قراءة مزدوجة للنصوص؁ ومن فك رموز علاقتها التناسية مع الموديل أو الأنموذج القديم نفسه. فيفتنى القديم بقراءة جديدة على ضوء كتابة المبدع ونظرتة الساخرة السلطة عليه؁ ويثرى الجديد نفسه بأبعاد القديم التى يكسبها هذا المبدع حركية جديدة ما كانت فيه قبل<sup>(٢٤٥)</sup>. "وقد تتعقد الظاهرة حتى يؤسس النصان المشتغل بالتفاعل النصى؁ والمتعرض له عبر عمل منجز مصرح به؁ بدءاً بالعنوان نفسه أو مخفى أشبه ما يكون بكاتدرائية أدبية معقدة؁ وحده القارئ من يحل عقدها؁ فيعطى ما لقيصر لقيصر وما لله لله. فالنص ممرى بؤرى تتشظى فيه وتلتمع تعددية من النصوص السابقة ضمن الإمكان الدائم فى إرجاعها إلى أصولها؁ والإمكان الدائم أيضاً فى الالتفات إلى التحويل الحاصل من دون أية سهولة فى الكتابة.

فالنص الجديد أو اللاحق ليس وحده من يحقق ثراء؛ بل إنه ليجبر النص القديم على التنازل بعض الشيء؁ والأمر يحتاج إلى

كامل الجهر، لكى نعلن على الملاء تبدل أحوال النص القديم من دلالة ملأى أو رئيسية إلى دلالة ناقصة؛ إذ لم يعد النص القديم يعمل لحسابه الخاص، بل إنه ينتقل إلى مقام مادة خادم، ففى عملية إعادة البناء الدائمة وبالاكتفاء على المواد نفسها تكون غايات قديمة مدعوة دائماً للاضطلاع بدور وسائل تتحول المداليل فيها إلى دوال وهكذا دواليك.

ولا نعرف أمام هذه الظاهرة - يقول جينى - إن كان الأمر كناية عن رد فعل تشنجى "بالمعنى الخلاق للمفردة، تتلخص فيه ثقافة حقبة من ثقل الآثار السابقة التى صار ضاغطاً عليها، فتعمل على تجاوزه بتناسه وتحويله.. أو إذا كان الأمر يلخص ببساطة، ظاهرة دائمة وتقدمًا جدياً للأشكال، يتأسس فيه كل عمل بالقياس إلى الأعمال السابقة"<sup>(٢٤٦)</sup>، لكن الأمر يتعدى فى نظره النزوة العابرة، وميل شخص أو آخر أو حاجته إلى التفاعل النصي. فسواء من ناحية الكاتب أو المتلقى هناك ثمة معايير تاريخية وشكلانية، بل إن حالة ردة الفعل التى يقوم بها الكاتب على سابقه تقترب من أن تكون نفسية، وهنا يلخص جينى آراء هارولد بلوم فى كتابه "قلق التأثر"، بيد أنه يتجاوزه ليقدم جواباً شافياً ومقنعاً نسبياً عندما يرى أن الأمر لا يتعلق بـ "أزمة ثقافية" وإنما هو قلق التأثير الذى يخلق الوازع والنوق، ويخلق معها رغبة المبدع فى الميل إلى تغيير النماذج وفق صور شتى، يسعى من خلالها إلى إقصاء "شبح الأب" عبر ما يمارسه على النص السابق الذى يمثل "عقدة أوديبية" تدفعه إما إلى السير على منوال النص الأول أو إلى التمرد عليه، وإحداث قطعية

يستدعيها نموه نفسه، وحاجة حقبة مثل هذه القطيعة أو أنه يبتكر نصه كعمل مواز للقديم، بحيث يبدو النص السابق لا كنقطة انطلاق للعمل التالي، بل كما لو كان هو نتيجة هذا العمل وثمرته.

فالتفاعل النصي هنا ظاهرة نقدية وليس مجرد إضافة ملتبسة وغامضة من التأثيرات، ولعل جيني كان الأسبق إلى بلورة ظاهرة التفاعل النصي، فعمل على وصفها وتنميطها وتجزئتها وذكر درجات التحويل التي يمر بها النص المشتغل بالتفاعل، فمن المظاهر التي ذكرناها تحدث عن تفاعل نصي كلي وعن تفاعل نصي جزئي، وتحدث عن درجات التحويل الذي يتقلب من حالة تذكر إلى تلميح إلى افتراض فاستلهم.. وعن تفاعل نصي واسع وعن تفاعل نصي ضيق.

ولعله سابق جيرار جينيت في عمله هذا بسنوات تزيد على الخمس. والنص عند جيني مهما كان نصاً مركزياً يحيل إلى نص تخومي والعلاقة تتحدد على النحو الآتي بين:

(١) نص أدبي ونص أدبي آخر.

(٢) نص أدبي واحد وعدة نصوص دفعة واحدة.

(٣) أعمال أدبية وأعمال غير أدبية.

(٤) عدة أعمال أدبية بعينها وفي حد ذاتها ونص أدبي سابق بمفرده إما تعاقبياً عبر تاريخي أو عبر أدبي) أو تزامنياً (٢٤٧).

ويضعنا هذا الرسم للعلاقة في صلب قضية التفاعل النصي كفعالية ثقافية وإبداعية، ذات أبعاد ومستويات تمس سيرورة الكتابة الأدبية، مع أخذنا بعين الاعتبار التفاعل النصي كدينامية واشتغال

محايثين لفعل الكتابة والإبداع على السواء، فإلى جانب أن التفاعل النصي ممارسة (تجربة) كتابية هو ديمومة أيضاً، ويتحكم فى إنتاج قوالب جاهزة (كليشات) تصبح بدورها قابلة للخرق والانتهاك والمخالفة والمغايرة والانزياح. وإنتاج نصوص أدبية مضاعفة تتوكد عنها قوالب أخرى بحثاً عن شروط اكتمال واستعادة ممكنة لصورة سالبة كان (النص/النواة الأصل - المثال - الجامع) يشخصها، ويصير بذلك إمكاناً للتوسيع والتعديل والإضافة دون حرفية مطلقة. الحقيقة إن لمقالة جيني هذه الفضل فى إثارة العديد من القضايا التى تعتبر إشكالية ومشوشة لمفهوم التفاعل النصي، فمعد البداية اعتبر جيني التفاعل النصي مزية للنص هذه المزية تسمح بإيضاح تلك الأشكال التى أهلتها الممارسة الأدبية والتى تُسمى: السرقة - الهجاء - الفصل - الإلصاق.. إلخ، وأبقى على السؤال مشروعاً هل التفاعل النصي معالجة أدبية فقط أم أنه يملك اتساعاً فى حقله إلى ما هو خارج أدبى؟ "أى هل يمكن أن تأخذ الخطابات الاجتماعية مثلاً وهل يمكن أن نتصور نظرية للأدب فى تفاعليته مع خارجه اللأدبى؟. لقد اعتبر جيني هذا الأمر إحدى مراهنات قضية التفاعل النصي؛ فتساءل عن مدى الاتساع الذى يجب أن نمنحه للحقل التناصى نفسه. هل سنحجز أنفسنا وراء سياج البحث الأدبى أم أننا سنتجاوز الأدبى ونأخذ بعين الاعتبار كل الخطابات الاجتماعية؟ (وهذا ما طمحت إليه كريستفيا، وما عمل به باختين فعلاً) ، هل سنطرح فرضية التنقل العام للأيديولوجيات والاستراتيجيات الخطابية غير الأدبية؟

لقد بين جيني أن الأمر يتعلق بتوسع مفهوم النص، فالتفاعل النصي متنوع وفق ذلك تنوعاً مدهشاً من باحث إلى آخر، فكما بينا في بداية البحث قد يعنى مفهوم النص النص القانوني، وقد يدل على الشيء المطبوع عند بعضهم، وقد يمتد إلى الجسد الهستيري وإلى الوسائل الاقتصادية عند الثالث، ربما أفرزت السنون الماضية محاولات جمالية وسيميائية جادة، ضمت الأدبي إلى العلمى الذى يشكل بالنتيجة الخطاب الاجتماعى ومن هذه المحاولات محاولة فريق بوردو Bordeaux مع روبير اسكاربى R. Escarpit فالفضل يرجع إلى المقاربة التناسية فى كسر حاجز الإنتاج الأدبى القانونى. حيث ظهر النص كشبكة واسعة من التبادل بين الصيغ والخطابات المتنوعة<sup>(٢٤٨)</sup>. كذلك يبرز جيني إشكالية تحديد درجة التفاعل النصي فبيحث ويعمق فى "تراتبية التفاعل النصي"، إذ يصعب تعيين درجة الكمون والظهور وللنصوص فى النص اللاحق. فالتفاعل النصي مترتب عن استعمال هذا النص أو ذاك، كما هو مترتب عن استعمال السنن. فهو إنجاز فعلى لاشتغال السنن (أى لوجود المادة) ذاتها فيه.

ومن القضايا التى طرحها جيني كإشكالية: علاقة التفاعل النصي بـ "تاريخ الثقافة"، هذه العلاقة التى تقود بدورها إلى قضايا أساسية تترتب عنها وتغنيها من قبيل علاقة التفاعل النصي بالانحياز الثقافى أو التشدد "فى تمجيد الماضى الثقافى" على شاكلة "وزاع للذكرى" ويمكن أن نمثل لذلك بأعمال كل من: سعيد يقطين فى كتابه المعنون بـ "الرواية والتراث السردى" ومحمد مفتاح فى كتابيه "تحليل

الخطاب الشعري استراتيجية التناص " ودينامية النص".

وعبدالله إبراهيم فى: المتخيل السردى. وعلى عشرين زايد فى كتابه: استدعاء الشخصيات التراثية، وجابر قميحة فى: التراث الإنسانى فى شعر أمل دنقل، وحديثاً قدم حسن محمد حماد: تداخل النصوص فى الرواية العربية، وأحمد مجاهد: أشكال التناص الشعري - دراسة فى توظيف الشخصيات التراثية. وحسن العلى أطروحة: توظيف التراث فى مسرح ونوس.

كما شكل التراث فصولاً من دراسات أكاديمية وغير أكاديمية غزيرة سنأتى على بعضها خلال البحث. وعلى شاكلة السلفية بمعنى التمسك بالقوالب الجاهزة فى اللغة والتعبير الفنى للشعر وغير الشعر ثانياً. ويمكن أن نمثل لذلك بكتابى سعيد علوش عنف المتخيل الروائى فى أعمال إميل حبيبي، وهرمونتيك النثر الفنى.

ويمكن أن تكون التناصية بهذا المعنى مفتاحاً لدراسات طائفة تفسر الحركة المنوالية فى نسج الشعر العربى. وبقاء العمود الشعري صلباً لأكثر من خمسة عشر قرناً.

وتقديس مستنسخات معينة كآى الذكر الحكيم، وتقديس مضامين الشعر العربى.

وجود بنيات بعينها فى شعر شعراء ينتمون إلى اتجاه أو إلى مدرسة معينة أو حقبة واحدة.

وكذلك يقدم التفاعل النصى الجواب الشافى لبقاء الشعر ظاهرة ثابتة فى الثقافة العربية. ناهيك عن الخوض فى المسائل الفنية.

فى العدد المذكور نفسه من مجلة الشعرية طرح ديلنباخ (٢٤٩)

تطويراً آخر، وعالج جانباً لم يُلتفت إليه بعمق وهو النص الذاتي Autotext مما جعله يتحدث عن متناص، وينطلق من التمييز بين التفاعل النصي الخارجي والتفاعل النصي الداخلي أو بين التفاعل النصي العام والتفاعل النصي المقيد.

فى التفاعل النصي العام نجد أنفسنا أمام علاقة نص الكاتب أو الشاعر بنصوص غيره من الكتّاب أو الشعراء.

وفى التفاعل النصي المقيد نجد أنفسنا أمام علاقة نصوص الكاتب بعضها ببعض.

وفى النوع الثانى يقصر براسته على ما يسميه بالتناص الذاتى كـ "إرصاد" وليس الإرصاء إلا الاستشهاد المضمونى أو التلخيص داخل النص ، مادام يشغل كنص ذاتى من خلال تدخله كعنصر "ميتادلالى" أو "ميتاحكى" داخل الحكى، ويرى أن الإرصاء بنية مهمة فى (البويطيقا الشعرية) بسبب علاقته الوثقى بالتفاعل النصى وينظرية الأنواع الأدبية.

إنه جزء من المتعاليات النصية كما يراها جينيت مؤخراً فى كتابه (مدخل لجامع النص) أو بعد ذلك فى كتابه (طروس) .

إن هذه المجلة تحمل قفزة نوعية بالمفهوم وتحرف مجال اشتغاله من الإبداع إلى النقد، فتقول بوجود تفاعل نصى نقدى (تناصية نقدية) وهذا ما تتقدم به الناقدة لىلى بيرونى مويزيس Layla Per-rone-Moises (٢٠٠٠) فتعرض فى مقالها الهامة إمكانية قيام تفاعل نصى فى النقد.

تذكر هذه الناقدة ما كتبه الناقد الكبير باختين فى براسته

المشهورة عن ديستوفسكى (ولننبه هنا أن النقداد جميعهم على معرفة بتاريخية المصطلح، وعلى أيديهم أخذ اتساعية مجال اشتغاله أو تخصصه) ، فإذا كان باختين يجد فى الحوارية أو البوليفونية "ضرباً من أنموذج فنى جديد للعالم، خضعت فيه لحظات أساسية عديدة من الشكل الفنى القديم إلى تحول جذرى".

هذا التوجه إلى الحوارية وتعدد المعانى ومجموعية النص، ألقى بظلاله وينتأجه على النقد أيضاً. فما إن تشظت وحدة النص وتجانسية الخطاب حتى وجد النقد نفسه ملزماً بالتفكير عميقاً بنفسه وبالخطابات الأخرى وبالنص الأدبى. ولعل سؤال الدراسة الذى تتطرق منه الناقدة لىلى هو: "هل يمكن أن يقوم تفاعل نصى نقدى بين الناقد والكتاب أو بين الناقد والنقاد الآخرين؟ أى هل يخرط القول بوجود تفاعل نصى إبداعى يشد كل مبدع إلى كتابات الآخرين الإبداعية وغير الإبداعية على وجود تناصية نقدية؟".

إن التناصية النقدية تتجاوز الممارسة المعهودة للاستشهاد، وتتخطاها إلى إجراءات لا يطالها النقد التقليدى. إجراءات تعمل هى الأخرى "بالتشرب والتحويل" اللذين ترى فيهما كريستيفا ومن بعدها جينى جوهر التفاعل النصى.

يواجه الناقد فى سعيه إلى التفاعل النصى مشكلة "الحدود": حدود نصه ونصوص الآخرين من جهة، وحدود النص الإبداعى والنص النقدى من جهة ثانية. فلئن كان المبدع يتمتع بإزاء نص الآخر بحرية كبيرة يعيد خلقه كما يشاء، بل إنه بقدر ما يعيد خلقه يبتعد عن المنزلة الثانية الاختزالية والخضوعية؛ منزلة المقلد والمكرر



أو المنتحل بينما تبقى هذه المنزلة (المقام الثاني) محفوظة للناقد، لا يتجاوزها وفق النظرة الموروثة الموجهة إلى الناقد. فالناقد مطالب على عكس المبدع بإشهار ممارساته وبتحديد استشهاداته ومقتبساته. فعلاقة الناقد بالمبدع موشومة بالتبعية والخضوع للثاني، وحتى لو كانت الاستشهادات مبتسرة فإن خطاب الناقد يتضمن اعترافاً بملكية المبدع للنص وما عليه إلا أن يوسع حدود الملكية بتوسيعه لحدود النص، أى يفرد على مساحة الخطاب النقدي الموجه إليه. وبقيت الحدود قائمة إلى أيامنا بين الخطاب الإبداعي والخطاب النقدي، فكلاهما يحيلان إلى نمطين من الكتابة مختلفين<sup>(٢٥١)</sup>، الأمر الذى جعل عدداً من النقاد يسعى لزحزحة هذه الحدود، بل إزالة الحواجز بين الأنواع، لا بين الشعر والسرد وحدهما، بل كذلك بين التعليق النقدي والإنشاء الأدبي، ويقف جاك دريدا ورولان بارت وموريس بلانشو وميشيل بوتور فى مقدمة من سعى إلى ذلك من الغربيين، وهناك محاولة إيهاب حسن (ذكرها حمودة فى المراسية المحببة) ويرأينا أن كتابات محمد لطفى اليوسفى ومصطفى الكيلانى<sup>(٢٥٢)</sup> ترتقى إلى مصاف الكتابات النقدية الإبداعية، أى التى تنضوى تحت ما يُسمى التناسية النقدية وتشتغل عليها. فالنقاد يسعون جاهدين إلى تفجير الكتابة النقدية، أى إزالة الحدود بينها وبين الكتابة الإبداعية نهائياً، فتصبح كل النصوص "كتابة" لا تتجنس وليس لها هوية بل إن العنونة الإجناسية (معمارية النص) أمر يضايق ما وراء الغلاف، والناقدة تنقل لنا عن نية هؤلاء النقاد الذين تدرسه كتنموذج للكتابة الحرة، فبلانشو يعبر عن ضجره من

الحدود والأنواع يقول: "لا يعود كتاب، أى كتاب، إلى نوع، بل يعود كل كتاب إلى الأدب وحده" (٢٥٣)، وبارت يقول "إن الكتابة، فى جميع الأزمنة هى البحث عن تكشف اللغة الكبرى، هذه التى هى شكل جميع اللغات الأخرى" (٢٥٤). يستدرك بوتور: "يكشف النقد والإبداع عن كونهما وجهين لنشاط واحد، وإن المقابلة بينهما كنوعين تتلاشى لصالح تنظيم أشكال جديدة" (٢٥٥).

يشدد بارت عبر استراتيجية تقود إلى إعادة معالجة معانى الآخرين، بحيث لا تعود تمت لمقالهم الأسمى بصلة. إن بارت يشدد على ضرورة العمل بإجراءات من التقطيع والبعثرة وإعادة الصياغة والتضعيف والاستنطاق بحيث تصبح العناصر المستعارة "متعذرة على التمييز" أو جديدة.

إن نظرتنا إلى مسألة الحدود هى التى تحدد إمكان قيام تفاعل نصى نقدى، فإن كانت النظرة التقليدية مهيمنة أى ترى الأدب لغة مستقلة بذاتها، والنقد لغة فى/على اللغة Metalanguage فإنه لم يدرك بعد تماماً أن ما يقوم به الناقد، ليس تعليقاً فقط، بل إنه يؤسس مثله مثل المبدع لغته وخطابه فى العالم. وتصبح (الكتابة الإبداعية) حوار ذات مع العالم، وتصبح (الكتابة النقدية) بذلك حوار تاريخين وكتابتين، حواراً يسمح به التفاعل النصى على تجاوز حالة التجاور والمحايطة إلى الممارسة الفاعلة الحققة، التى تنوب نص الآخر وتحوله كحجر الفلاسفة إلى ذهب، مبتعداً عن المحاكاة السانجة والانتحال الهدام. والحقيقة إن درجة تحويل خطاب أو نص الغير هى من يحدد خصب العملية أو جديدها أى من يحدد التناسية

والتناصية بدورها تعين الكتابة وتحدد نوعها وفق هذه البرجة.

وتأخذ الناقدة ليلى بيرونى مويريس عن كريستيفا فى تحديدها وتطويرها لمفهوم الحوارية الباختينى، فتضيف إلى محورى كريستيفا محورين آخرين فى حالة النقد وتصبح العلاقة كالتالى:

- حوارية تحدد علاقة الكاتب ومتلقيه مع بعضهما بعضاً وعلاقتها مع النصوص الأخرى وتتوزع على المحاور التالية:

(١) محور أفقى: تتعدد فيه العلاقة بين الكاتب ومتلقيه.

(٢) محور عمودى: يخوض فيه النص حواراً مع نصوص الآخرين أو نصوص أخرى للكاتب نفسه.

(٣) محور أفقى يخوض فيه الناقد حواراً مع قارئه هو القارئ المحتمل.

(٤) محور عمودى فيه ينشأ حوار النص النقدي مع نصوص نقدية أخرى يلتقى هو معها أو يفترق عنها.

وهذه المحاور تسمح بقيام تقاطعات عرضانية عديدة نذكر منها:

- حوار الناقد مع الكاتب الذى يدرسه هو.

- حوار الناقد مع القارئ الفعلى (هذا الذى أقام من قبل قراءته)

- حوار الناقد مع القارئ الممكن أو القادم للكاتب القارئ (بوصفه عنصراً بنيائياً فى العبارة الإبداعية).

- حوار النص النقدي مع النصوص النقدية الأخرى.

- حوار النص النقدي مع نصوص إبداعية أخرى يرى الناقد أنها تتقاطع مع خطاب الكاتب بطريقة أو بأخرى.

سنمثل لذلك فنقول: أدرس نص الشاعر نزار قباني الشعرى فأتا

علناً أو ضمناً أتاحور أولاً: مع نصه نفسه، وثانياً: مع النصوص الأخرى، التي تتلامس ونصه إيجابياً تطوير هذا الشاعر أو ذاك (نضرب له مثلاً نصوص محمود درويش الشعرية فى طور معين من مسيرته الشعرية ولتكن الستينيات) ، أو سلبياً قصور هذا الشاعر أو ذاك عنه مثلاً فى طور معين من مسيرته الشعرية، داخل حقبة مثلاً أبونيس، وثالثاً مع النقد العربى القديم فهم الجرجانى أو الحاتمى للشعر مثلاً والجديد القراءات المتوفرة للنص القبائى مثلاً: قراءة محيى الدين صبحى، وجليل كمال الدين، وخريستو نجم ورابعاً: مع النقد الغربى مثلاً فهم هيدغر للشعر، أو تينيانوف.. إلخ وخامساً: مع القارئ القبائى الفعلى أو المحتمل، وما يتعرض له الأمر أحياناً من إساءة قراءة أو إساءة فهم للحقبة أو للشاعر.. إلخ، ومع قارئى (الناقد) الممكن سادساً: وتظل حوارات أخرى عديدة ممكنة. غير أن الناقدة غير متفائلة فهذه التقاطعات برأيها لا تشجّع على التفاعل النصى فى النقد، كما يتوهم المرء لأول وهلة، بل هى تدعم الحدود بين الخطابات وتقلل من إمكان النويان بالآخر أو تحويله، هكذا تكون حوارية التفاعل النصى الإبداعى "ابتلاعاً" مشتركاً، تذويباً وإعادة خلق، وحوارية التناسية النقدية تجاوراً وازدواجاً وفى أفضل الأحوال تراكباً. فالنقد لا يبلغ بمعناه الإبداعى إلا نقداً يتقدم هو نفسه باعتباره: كتابة "نقداً" لا يعود فى هذه الحالة تعليقاً إيضاحياً لما قد يكونه خطاب الكاتب، بل هو مرافقة له تزيد غموضاً وعمتة، العتمة الجوهرية التى تصنع قوة النص نفسه: بهذا المعنى، وبحسب لعب على الكلمات تقوم به الناقدة يكون الناقد - كما عرفناه

- حتى الآن تابعاً والناقد الجديد مُتابعاً يدفعه طموح قوى إلى إكمال العمل الأدبي والوجود إلى جانبه بكامل الشرعية، والعمل الأدبي ناقص ومفتوح دائماً. هذه الحقيقة قائمة منذ أن كان ثمة أدب وكان نقد. وحدهما وبعدها والاضطلاع بها يعودان إلى فترات قريبة، فالنص المخلق المنجز المنتهى والمكتفى بذاته يوتوبيا كما ذكرنا أو عمل متحجر، منته في عرف التاريخ وفي عرف القراء ٢٥٦. أما العمل الحيّ فهو حي لكونه ثرياً بالوعود، وحافلاً بثغرات مضيئة يمكن دائماً التسلل إليه أو منه، وإضافة بعد جديد لا ينتبه إليه الكاتب المدفوع للكتابة عادة بوعيه وبلا وعيه، بُعد أو معنى ممكن يقدر الناقد أو القارئ، (وهو، على شاكلته الخاصة ناقد) أن يضيفه، أو معنى قائم يستكنه، ويظهره إلى النور ويتممه. هذا الانفتاح للنص هو ما يصنع ما يدعوه بارت بـ "العلاء المقروء" القابل للقراءة، ووحده العمل المقروء يظل في رأيه قابلاً للكتابة وإعادة الكتابة، ولا يعتقد بارت بأننا نكتب "حول" عمل، وإنما "انطلاقاً" منه يوماً. وهذا خلافاً لبوتور الذي ينطلق من هذا الاعتقاد لكنه يعتبر النقد إكمالاً وتمديداً للعمل الأدبي. ويطالب بـ "نقد دقيق يحترم النص"، في حين يطالب بارت بـ "نقد يعيد كتابته" مع كل ما يفترض هذا من "خيانة" و"رغبة بالاستحواذ" وإعادة الخلق أو الصنع، وبوتور يتم ذلك أن بارت - كما تكشف عنه نصوصه - ينطلق من تصور علاقة لولبية لا متناهية بين النصوص، يشكل كل من النص ونقده فيها نقطتين صغيرتين في لولب أو حلقة. على حين ينطلق بوتور من تصور معماري أو أثرى يرى في الأدب نوعاً من كاتدرائية عالية، عملاً كلياً،

يأتى النقد لا ليضيف إليه قطعة جديدة شيئاً جديداً فحسب، بل كذلك انسجاماً إضافياً، هو، كما ترى الناقدة، حلم بتمام التاريخ، أى المشروع الهيفلى المعروف. أما تصوّر بارت فيندرج فى تصور الكتابة باعتبارها تيتها<sup>(٢٥٧)</sup> انتشاراً دريضاً أو انتشاراً Dissemination، تتحاور فيه الأعمال وينطلق كل منها من يتمه الخاص، وهذا ما يدعوه لقلب العلاقة النقدية. يقول هارتمان فى بحث بعنوان العبور: التعليق النقدى أدياً، ١٩٧٦) "يمكن للتعليق النقدى أن يعبر الخط ويصبح له طلباته الملحة. إنه لون لا يمكن التنبؤ به وغير ثابت، لا يمكن إخضاعه مسبقاً لوظيفة الإحالة Referential أو التعليق... لكن قوة المنظور النقدى يجب أن تصل إلى درجة لا يكون فيها المقال النقدى مكملاً لشيء آخر...

يجب أن يكون انقلاب ما ممكناً، تتحول معه هذه الكتابة "الثانوية" إلى "أولية"<sup>(٢٥٨)</sup>. وفى كتابه المشهور (S/Z 1970) يؤكد بارت ضرورة عبور لغة النقد وانتقالها من موقع اللغة الثانية إلى موقع اللغة الأولى (لغة الأدب) ويعول بارت على القراءة فى تحمل هذه المسؤولية فالقراءة: هى: "التحقير، إلغاء سلطة تخويف لغة ما على لغة أخرى، إذابة أى لغة شارحة بمجرد تأسيسها"<sup>(٢٥٩)</sup>. ويذكر حمودة أن الطموح عند بارت فى رفع منزلة اللغة النقدية إلى مصافى اللغة الأولى كان مبكراً منذ عناصر السيميولوجيا (Elements of Semiology 1967).

تذكر الناقدة أن العمل النقدى رغم استقلاله يظل مع بوتور غير تام السيادة أمام العمل الأدبى الذى يطالب من هو أمامه بالدقة

والاحترام بكلمات صريحة.

أما بلانشو فينطلق من اعتبار النص الأدبي نصاً مفتوحاً، فالشاعر هو هذا الذى يضحي بنفسه ليدع السؤال مفتوحاً قالنقد عمل إنعاش للنص الأدبي. وتسمى الناقدة أنواعاً للعلاقات التى تتم بين النقد والنص (العلاقات التناسية) : فهى "تواصلية" عند بوتور، و"تجاوزية" لدى بارت، وسعيًا إلى الالتحاق بالأصل لدى بلانشو. وتتم هذه العلاقات التناسية عبر حوارية بالمعنى الباختيني فهى "بنائية" لدى بوتور و"انتثارية" لدى بارت، و"تكرارية" أو "حشوية" لدى بلانشو أى حشوية كلام لا يقدر إلا أن "يكرر" نفسه مدفوعاً إلى الصمت الذى ينزع إليه بكل قواه ولا يقدر عليه . وبلانشو يحافظ على علاقة العبارات بأصحابها، يقربها بمجرد اختياره لها وإدراجها إياها فى نسيج هو نسيجه، يقربها من "مركز لاهب لكلام قوى" فاتحاً بذلك إمكانية "تفاعل نصي" فى خطاب يكون نقداً من دون أن يكون محاكاة، وبوتور على شاكلته يمارس الاختطاف إيماناً منه بالعمل الجماعى، والوجود المشترك، يتم فيه النصّ نصوصاً أخرى، يقول: "إن الفرد هو بالأصل لحظة فى هذا النسيج الثقافى، فالعمل جماعى أبداً".

لنا الآن أن نذكر مثلاً تطبيقياً للميتانص أو التناسية النقدية عمل بارت على قصة سارا/ زين لبلزاك وهى قصة فى عشرين صفحة كتب بارت عنها سبعة أضعافها، يأخذ بارت عبارات أو مقاطع من قصة بلزاك "سارازين" يكتب كل قطعة بحرف مميز ثم يروح يُنمِئها فى خطابه النقدي، ينشئ عليها وينوع. وبعدها يقطع

القصة على هذا النحو و"يلتزمها" في خطابه، يقدمها لنا في نصها الكامل في نهاية الكتابة. فيكون النص الأدبي قد تحول إلى ما يُشبه "الملحق" بالنص النقدي الذي شكّل واحداً من مآلاته الممكنة، مآل كان نص بلزاق يسعى إليه ويتحرك في اتجاهه، منذ البداية، ويعيش في غيابه نوعاً من اليتم فالمباين نص - التفاعل النصي "لا يتمتع بقانون آخر سوى لا نهائية استعاداته ..." ، حيث يصبح الخطاب النقدي توشجاً يوجه إلى اللانهاية وليس تكديس خطابات. الحقيقة إن النقاد جميعهم يمارسون ما يُسمى الميتانقد أو التناصية النقدية وما يمكن الاستفادة منه هنا هو: العودة إلى الموروث وقراءته قراءة تناصية، الموروث النقدي مثلاً يمكن أن ندرس فيه:

- كيفية الممارسة النقدية وآلياتها أى ندرس تجلى النص الممارس عليه عملاً نقدياً وحضوره، أى كيف ورد في النص النقدي، آلية التضمنين أو الاستشهاد أو التذكر أو الشرح أو التفسير أو التأويل. وهكذا نكون قد توجهنا بعمل عكسي يتجه من النقد إلى الإبداع.

- النصوص العربية التراثية التي استعملت برأينا الميتانقد واشتغلت على جانب عظيم منه كأن ندرس النصوص التفسيرية التي اشتغلت على النص القرآني فكتبت الصفحات الطوال في شرح آية أو سورة (كالتى اشتغلت على الفاتحة) والنصوص التى اشتغلت على التعقيد النحوى (كألفيه ابن مالك) ، فالانتباه إلى الهوامش والحواشي والتذييل أمر في غاية الأهمية في توجيه القراءة النصية وجهة تناصية، تعين في فك شفرات النص على الدلالة الكلية له. إذا ليس من قبيل الحلية أو الزينة وضع المتن في إطار مستطيلي



والكتابة فوق الكتابة أو تحت الكتابة أو بين أو على جانبي المتن.

الحقيقة ليس بجديد ما يسمى على النص الإبداعي من عمليات ولكن الوعي بهذه الممارسة ووضعها في إطار نظري مفتاحي قرائي هو الجديد، ولعل النقد بحاجة شديدة إلى مثل هذه الممارسات وذلك في طور التقدم المعلوماتي. فيمكن أن يقرأ النص ك- Hypertexte نص لاحق يشغل على Hypotexte كنص سابق، أي كنص متشعب، وهذا ما فطن إليه جيرار جينيت في "طروس" وهو ما سنأتي على التوسع فيه لاحقاً. إننا - كما يقول ليتش - نعيش عصر نقد النقد: "إذا كان النصف الأول أو الثلثان المبكران من القرن العشرين هو / هما عصر النقد، فإن الجزء التالي منه يبدو كعصر نقد النقد، فبدلاً من الدراسة النقدية للأعمال الأدبية، نشهد استكشاف وإنتاج "النصوص" النقدية باعتبارها إبداعات أدبية ولم يعد هناك وجود للفرقة بين هذين النظامين للنص النقدي أو التحليل تحت مظلة التفاعل النصي" (٢٦٠).

نتعرض لمقالة في نفس العدد من مجلة: الشعرية أيضاً لأندرية توبيا (٢٦١) Andre Topia، وهي دراسة طغى عليها الجانب التطبيقي، فالناقد اشتغل بمفهوم التفاعل النصي على نص جيمس جويس. وكسابقيه يؤكد الناقد على أن الطريقة التي بها تتقاطع النصوص في نص بذاته، والطريقة التي يعمل بها النص الأخير على إنعاش سابقاته ضمن مجهود فعال للمؤلف "الجديد" هي التي منحت مثل هذه الأهمية المتعاظمة في أدب القرن لنصوص مشاهير مثل "الأرض الخراب" لأكيوت و"كانتوس" لعزرا باوند، و"بوليسيس" لجيمس

جويس. ويذكر الناقد قولاً عن عمل فلويير: إنه عمل يتأسس فى فضاء المعرفة بدءاً: يقوم فى علاقة جوهرية مع الكتب... ينتمى إلى أدب لا يوجد إلا بفضل ما هو (مكتوب من قبل...) إن فلويير هو، بالنسبة إلى المكتبة، كمثّل مانىة بالنسبة إلى المتحف..) يبنى عملهما حيثما يقوم الأرشيف<sup>(٣٦٢)</sup>.

ينتقد أ. توبيا التقليد والتضمين كأنموذجين أوليين وسانجين للتفاعل النصى رغم إثرائهما للنص، وذلك لأنهما يعانيان من سلبية وتراتبية. فالمقلّد تابع بالقياس إلى أنموذجه الذى يصبح أنموذجاً بالمعنى الملىء للكلمة.

إن التضمين والاقتباس لا يسمحان بالتفاعل بين النصين أو بالانصهار، والتفاعل النصى يقتضى إلغاء التراتبية بين النصوص، أو تجاوزها المحض غير الانصهارى، فمع التفاعل النصى يتطلب الأمر ما فعله فلويير؛ إذ هو أوّل من ألغى المعقّفات التى تشير إلى التضمين الحرفى، وصار ينسب لسواه أقوالاً يصوغها بأسلوبه الخاص ضمن ما يدعى بالنقل أو الاستشهاد غير المباشر. وهذا مما يسمح له بتحقيق القدر الأكبر من الاستقلالية.

ولعلّ هذا العمل يذكرنا بما كان يفعله أبو عثمان الجاحظ، فأكثر كتبه منسوبة إلى غيره؛ وأكثر الأقوال التى لا يستطيع قولها يقولها على ألسنة أخرى، الأمر الذى يستدعى العودة إلى التراث وقراءته قراءة تناسية، تعيد الحق للجاحظ فى تبعية بعض الكتب، والأمر ليس عسيراً. وقد يكون عبدالفتاح كليطو قد بدأ الطريق إلى مثل هذه المسألة فى كتابه (الكتابة والتناسخ)؛ الذى بيّن من خلالها بعض

تناصيات (٢٦٣) الجاحظ وما زال الموروث يتحمل قراءات من هذا النوع.

إن الكاتب الشاعر يظل غيوراً على شكله أبداً، لا يتنازل عنه لصالح الآخرين ولا يقع مسلوياً أمام أشكالهم وإيقاعاتهم. لذلك نجده دائماً يُنوّب عباراتهم في شكل عباراته؛ ويأخذ بها لصالحه عبر تعديلاته الخاصة وإضافاته. ويقرب توبيا التفاعل النصي من مفهوم الكتابة اليريدى باعتبارها نوعاً من النسخ التضعيفي، فالمنتحل ما لم يمارس التفاعل النصي يبقى عاجزاً عن إبعادنا عن النص. وربما يتسبّب في إفساده. بيد أن التفاعل النصي يفتح ثغرة في التكامل المزعوم للعمل الأصلي وفي وحدته وتماسكه، ويفتح فيه سلسلة غير متناهية من النسخ غير المتطابقة.

إن الأهمية معقودة للزيادة التي يحدثها النص الأخير على سابقة ولعل "التبعثر" أو الانتشار (وفق مصطلح دريدا) أو "الانزياح" (وفق جان كوهين) الذي يقحمه على "الأصل" وهذا يدل على أن الأصل موسوم بالنقص دائماً وأنه أبداً يستدعى عمل "الزيادة" ويرأى الناقد أن المهم معرفة مدى التدخل الفعلي والفعال للكاتب العامل بالتفاعل النصي. حيث تنتج منظومة نصية جديدة مختلفة نوعياً عن مجرد إضافة وحدتين إحدهما إلى الأخرى. ليست المسألة مسألة حساب بل كيمياء. وهنا تبرز إشكالية "التلقيح" كما طورها الفيلسوف جاك دريدا. إذ ينبغي أن ينبت من اجتماع الفسيلة المقتطعة من مكان ووضعها في مكان آخر أو تربة أخرى نبات جديد، يدين بوجوده للآخرين، ويتجاوزهما معاً، وهذا يذكرنا بطفل بارت في: موت المؤلف

فلا غرابة في تشابه مقولات ما بعد البنيوية.

وهذه التحولات من الخطورة بمكان، حيث يتحدث الناقد عن "نقلة من المتن الانسكلوبيدى متن دوائر المعارف التقليدية، الذى يراكم الأمثلة إلى متن عضوى نُسجت فيه علاقات مع مجموع الانطلاق ومجموع الوصول فى آن معاً. إن المقطع المضمّن يظلّ يحتفظ بعلاقاته مع فضائه الأصلي، لكنه لا يكون مستخدماً فى وسط جديد بلا تعديلات يتعرض لها هو والفضاء الجديد تعديلات ليست بالهينة(٢٦٤).

وقد يتناسى العامل بالانتحال أمرين أساسيين:

(١) احتفاظ العنصر التناسى بعلاقته الشرعية بكلا الوسيطين الأصلي والنقلى) .

(٢) عرض كلا الفضاين إلى آثار ونتائج هى نتائج عملية التفاعل النصى بالذات.

وتبرز فى الأوان نفسه مشكلتان:

(١) مشكلة أبوة وبنوة أولاً: إذ ينبغى معرفة من هو الأب لهذا النص أو ذاك؟ وما هو حجم ابتكار الأول وما إضافة الثانى؟

(٢) وجوب التحقق من تجانس السياق. أى لا يكون النص المستعار شبيهاً بلصقة ناشزة فى الجسم المستعير.

فبعض النصوص متشظية بطريقة عجيبة تشكل مجموع بوتقات خطابات العلاقة بينها متوترة يوجد تناقض بين بين البوتقات والمصاهر، التى لا تبو أبداً إلا على هيئة متشظية أو مضعفة من جهة، وبين النسيج المتعدد الأشكال للنص المتواصل طباعياً الذى

يشكل لها المحل الهندسى الوعاء، ربما فى الأمر تكافؤ أو بالعكس تعارض. ولكن هذا يقودنا إلى تحديد مستويين يعمل النص ضمنهما هنا:

(١) مستوى أفقى: تتجاوز فيه الخطابات والمعارف المختلفة المصادر، وقد وحد بينها سطح فسيفسائى أو نسيج محكم الصناعة باذخ.

(٢) مستوى عمودى: يجد فيه النص دعامته وشكله الأول فى عامل سابق له، يشكل تحقيقه الحالى المتفارق فى اللغة.

إن العمل التناسى لا يبرز إلا فى المستوى العمودى. فإرجاع الوحدات إلى أصولها اليسيرة التحديد أو الصعبة هو فى نظر الناقد تهميش للعمل التناسى الفعلى، فالمستوى العمودى يوجه القراءة باتباع كل من العمودية التذكيرات، التلميحات، القيسات الكاملة أو الجزئية، الدقيقة أو المحورة، الحرفية أو المختطفة. وإعادة إنعاش المعنى، فالأفقية مكمل للعمودية وعبر عمل المونتاج والالصق والمجاورة نتمكن من اجتياز كامل الفعل التناسى، يقول توبيا: "إن الكلمة تدخل هنا فى علاقة توترية مع المجموع الذى تستمد منه أصلها من النصوص القائمة أو البوتقة البلاغية، وفى الأوان ذاته مع المجموع الذى تجد نفسها مستدخلة فيه من دون أن تكون مندمجة به حقاً فى هذه العلاقة المزوجة يقوم التفاعل النصى(٢٦٥).

تحمل مساهمة (ب. ماليندلان) إضافة لمفهوم التفاعل النصى من خلال بحثه الساعى لضبط المصطلحات، فالتفاعل النصى هو الفضاء الذى تحدث فيه التبادلات التى تتكون منها (التناسية). وهكذا تكون

السنوات العشر ما بين عامى (١٩٦٦-١٩٧٦) قد شهدت طواف المصطلح فى حقول معرفية كثيرة: منها ما استجاب للمصطلح استجابة حقيقية، ومنها ما استجاب له على سبيل الدرجة (الموضة) ، ومنها ما وقف منها موقفًا عدائيًا واضحًا فاستبعد التسمية واستخدم مصطلحات قريبة المعنى منها مثل (التقصى - الهجرة - التحول - القبولية) المتمثلة فى أبحاث جان بيير فاي Jean Pierre Faye فى: نقد الاقتصاد السردى<sup>(٢٦٦)</sup> وكذلك بارت فى: S/Z فى عام (١٩٧٧م) يظهر المصطلح عند المحللين النفسيين كما يظهر عند هانس روبرت ياكوب صاحب نظرية التلقى فى مقالة مهمة عن القروسطين<sup>(٢٦٧)</sup>.

قبل هذا التاريخ (١٩٧٨-١٩٧٩م) وبعده، حدد للمفهوم بعد آخر وميدان اشتغال جديد، كمفهوم سوسولوجى فى أبحاث بيير زيمبا<sup>(٢٦٨)</sup> وكتبه إذ يشكل عام (١٩٧٩م) عامًا آخر فى طريق الاعتراف والاستقرار للمفهوم فقد شهد هذا العام إجماع واجتماع فى ندوة عالمية فى جامعة كولومبيا وتحت إشراف ورئاسة ميشيل ريفاتير، وضمنت أعمالها مجلة الأدب Litteraire العدد (٤١/١٩٨١) .

لعل ريفاتير كان الأغزر فى هذه السنة من حيث الإنتاج والتوجه نحو التناسية، فقد عرف المفهوم مرحلة نضجه على يديه، ففى كتابه إنتاج النص (١٩٧٩م) المسبوق بكتاب: سيموطيقا الشعر (١٩٧٨م) وعبر مقاله الارتباط التناسى أو التضافر التناسى فى مجلة شعرية (١٩٧٩م) ومقاله أثر التفاعل النصى فى مجلة فكر (١٩٧٩م) يعرف

التفاعل النصي بقوله: "هو إدراك القارئ للعلاقات الموجودة بين عمل وأعمال أخرى سبقته أو جاءت تالية عليه" (٢٦٩) وهنا يوجه ريفاتير الجهد الأكبر في إدراك الفعل التناسلي إلى كفاءة القارئ هذه الكفاءة شاملة أي:

(١) لغوية تجعله يشعر "بلا نحوية" الكلمة أو العبارة أو النص. التحريف النحوي واللفظي الذي يخرق أفق التوقع، وبعبارة أخرى اللانحوية تنشأ من كون العبارة تتولد عن كلمة كان من المفروض أن يستبدها، أي أن التسلسل اللفظي الشعري في القصيدة يتسم بالتناقض بين ما تقترضه الكلمة وبين ما تفرضه.

(٢) أدبية تؤدي دوراً كبيراً في معرفة القارئ للمنظومات الوصفية وللثيمات الأدبية ولأساطير المجتمع وخاصة معرفته للنصوص الأخرى. وكلما كان هناك ثغرات وتكثيفات في (النص كوصف ناقص أو تلميحات أو استشهادات) فالكفاءة الأدبية وفق ريفاتير هي وحدها التي تمكن القارئ من الاستجابة كما ينبغي، بإتمام النص وإكماله وفقاً للنموذج المفترض-model Hypo Gram-matic (٢٧٠).

في المرحلة الأولى هذه يتم تجاوز المحاكاة بعد استيعابها، وفي المرحلة الثانية تصبح القراءة هي القراءة الاستراتيجية، حيث يحين الوقت لتفسير ثان أي قراءة تأويلية Hermenutic حقيقية، فللقراءة التأويلية بعض الحظ في إعادة تركيب ما لم يذكر "القول الضمني". أدى الاتجاه الذي اتبعه ريفاتير من حيث المبدأ على الأقل إلى المطابقة بجرأة بين التناسلية والأدبية فوفق ما ذكرناه: التناسلية هي

الآلية الخاصة للقراءة الأدبية، وهي وحدها، التي تحدث التدليل بينما القراءة الخطية لا تنتج سوى المعنى<sup>(٢٧١)</sup> ولما كانت هذه القراءة تتم على ضوء تصور مرجعيات كثيرة للنص، فإن المعنى المفترض للنص لا يستوى إلا على ضوء اعتباره معنى فى النص ومعنى مرجعياً فى أن واحد، حتى تصدق المقولة: "إن القصيدة تقول لنا شيئاً وتعنى شيئاً آخر"<sup>(٢٧٢)</sup>.

والنص المقروء يخفى نصاً آخر. يبحث ريفاتير فى العلامة عن إنتاج المعنى، وإنتاج الدلالة الكلية للنص، فالشعرية ترتبط بالنظرية العامة للعلامات، وتصبح الكلمة (العلامة) شعرية عندما تحيل إلى ملفوظ موجود مسبقاً، وذلك حينما تنوب الكلمة عن الكلمة "فتغير العلامة معناها عبر أنماط دلالية لا مباشرة كالنقل (نقل المعنى) و displacement أو التحريف distortion أو الإبداع creation، الأمر الذى يسمح بالقول إن القارئ يقرأ بشكل دائرى، قراءة متجددة دائماً، سببها غموض العلاقات، ويسمى ريفاتير "المتناص"، Intertexte مجموع النصوص التى يمكن تقريبها من النص الموجود تحت أعيننا أو مجموع النصوص التى نجدها فى ذاكرتنا عند قراءة مقطع معين"<sup>(٢٧٣)</sup>.

يفرق ريفاتير هنا بين المتناص والتناص ولا يقصر الضرورة على الوعى بالمتناص فقط، بل إن التناص له ضرورته وأهميته فى توجيه القراءة والتحكم فى التأويل.

إن أبحاث ريفاتير تتميز باستعمالها لمفهوم التناصية كجهاز سيميوطيقى، يركز اهتمامه على توضيح الظواهر التناصية



وتحديدها بشدة، يقدم من خلاله ريفاتير نمطاً جيداً من القراءة يقصد من ورائه كشف لغز الأدبية ذاته عندما يحوز النص على تدليله الكلى. ولكن المفهوم يستعمل عنده كأداة أسلوبية وسيميوطيقية تابعة للفرضية التى صاغتها كريستيفا مع تحميلها بتجربة نصية غنية ومفعمة (٢٧٤).

فى العدد نفسه فى مجلة: الأدب يتحدث بول زمطور "مرة ثانية عن التناسية، وهذه المرة يتوسع فى الطرح فينظر إليه من خلال النماذج والمتغيرات أو من خلال ما يسميه "بالحركية" وذلك على اعتبار أن كل نص يمتلك جينالوجيا خاصة (علاقة نسب) ، ويقع فى مكان محدد نسبياً فى شبكة العلاقات النسبية، وفى صيرورة عملية التوليد. حدد زمطور فضاءات اشتغال المصطلح بثلاثة:

١- الفضاء الأول كمكان لتحويل الملفوظات الآتية من مكان آخر.  
٢- الفضاء الثانى: فضاء الفهم (قراءة متعينة) الذى يتحرك بحسب شفرة جديدة، وهو نتاج اللقاء بين خطابين أو أكثر فى ملفوظ واحد.

٣- الفضاء الثالث: الفضاء الداخلى للنص، حيث يجلى النص مباشرة العلاقات التى تدخل أجزاؤه المكونة له (٢٧٥).

يعيد بيتر ديسبوفسكى علاقة التفاعل النصى بالنقد الأدبى، ويؤكد كون التفاعل النصى جاء بطرح جديد لقضية أبدية هى: استقلال النص وتبعيته. فالنقد القديم ركّز على تبعية النص لسياقه الأدبى ويظهر هذا فى حديثه عن الأصل والمنبع والتأثير والتطور.. لكن (التفاعل النصى) يأتى رد فعل ضد زعم استقلالية الأدب، إذ لا

يمارسها بالمعنى التقليدي.

فالنص له صلة بالنصوص السابقة عليه لكننا لا نسعى من خلاله إلى كشف النصوص الأصول.

وهنا التفاتة مبكرة أيضاً لعلاقة التناسية بالأدب المقارن وبالنقد القديم، بل إن الهدف من التفاعل النصي معرفة كيفية تحرك النصوص في النص المحلل.

يؤكد ديسبوفسكي بعد إبرازه لأهمية النقد والنقد التناسي والعلاقة المتبادلة بينهما، أن للنقد أهميته الخاصة باعتباره يتصل بالنص الذي هو الوقائع الخالصة المقدمة أمامنا، وأن على النقد التناسي أن لا ينسى هذه الحقيقة إذا ما كانت قراءته التأويلية للنص نفسه أو للنص في سياقه التناسي لا تريد أن تتعارض مع النص المادي.

وفي دراسة كارل ويتي في العدد نفسه من مجلة "الأدب" يقدم منظوراً آخر وهو علاقة الفيلولوجيا بالتفاعل النصي ويحدد هذه العلاقات بـ :

١- خارجية: وتتصل بالتاريخ والعصر والوسط.

٢- داخلية: تتعلق بالجوانب الشكلية فيه.

وفيما يعتبر كارل ويتي التفاعل النصي علاقة داخلية تخلص ماري روز لوغان إلى أن التفاعل النصي يقع بين مفترق الطرق بين البويطيقا والفيلولوجيا مع ما تحتويه كل منهما من مجالات تتصل بالتاريخ الأدبي ونظرية الأنواع والنقد الأدبي (٢٧٦).

لا يقتصر عام (١٩٧٩م) على مساهمة الندوة العالمية بل يشهد

صدر كتاب "أنطون كمبينيون" الذى شرع فى تأليفه فى حدود (١٩٧٥م) "ألبد الثانية" أو "عمل الاستشهاد" (التضمنين) . ولعلها تتميز باقتصارها على مظهر أو علاقة واحدة من العلاقات التناسية وتتوسع بها فى مجال التطبيق، فالاستشهاد وهو إعادة إنتاج القول (النص المستشهد به) المقتبس من النص الأصل (نص ١) بإدراجه فى نص الاستقبال (نص ٢) . إذا كان القول المستشهد به يبقى بمعناه الحصرى كما كان من دون أن يلحقه أى تغيير فى ذاته من وجهة نظر الدال، فإن النقل الذى يتعرض له يغير دليله وينتج قيمة جديدة، فيتربط على ذلك تأثير فى المجموع فى الوقت نفسه: دليل النص المستشهد به ونص الاستقبال حيث يندرج. يقترح كومبينيون بعد تقديمه لهذا الوصف للسياق الاستشهادى، التفكير فى السياق كنموذج الكتابة هى فى ذاتها إعادة الكتابة الأدبية الذى سيكون بنويًا فى حالة صراع مع نفس الحاجة التحويلية التركيبية: "مهمة الكتابة منذ اللحظة التى يتعلق فيها الأمر بتحويل عناصر متفرقة وغير مترابطة إلى كل مترابط ومتناسك..

كل كتابة هى "كولاج" وتعليق، استشهاد وشرح: ملتقط فى طبيعته المهجنة إذ هو فى نفس الوقت قراءة وكتابة". فإن الاستشهاد يطرح هكذا كحالة تناسية ينكشف عبرها سياق عميق جداً، لا يعدو هو الآخر أن يكون أثراً بارزاً لها: عمل الكتابة التى تجرى فى هذه البنية المتحركة<sup>(٢٧٧)</sup>.

"فالعبرة المضمنة لا معنى لها بحد ذاتها ... لا معنى لها خارج القوة التى تحركها تقبض عليها تستثمرها وتستدخلها"<sup>(٢٧٨)</sup>.

نجد كومبنيون - كما هي الحال عند ريفاتير - يستخدم التفاعل النصي كمعطى أساسى لتأويل الظاهرة الأدبية، بيد أنه يحصر هذا التقويم التوسيعى فى دراسة الأشكال الأكثر وضوحاً للتناصية، أى الحضور الفعلى والحرفى لنص فى آخر. فى حين أن مفهوم التناصية يظل فى ذاته ثابتاً فى بعده المزيج العلائقى والتحويلى، وإذا كانت الأدبية قد طرحت كأقق، فإن ذلك يرمى بشكل خاص إلى إيضاح نوع من التطابق فى السياق بين الاستشهاد والكتابة.

فى عام (١٩٨١م) كان ظهور كتاب تزفيتان تودوروف (ميخائيل باختين المبدأ الحوارى) خطوة حقيقية على طريق رد الاعتبار للتناصى الأول مؤسس نظرية الحوارية ميخائيل باختين. ولعل الظهور تسبب فى مراجعة جادة للمعطيات التى كانت حتى ذلك الوقت متمكنة.

اقترح تودوروف تفجير المصطلح إلى اثنين "الحوارية" بالمعنى الذى حدده باختين كحوار بين لغات أو مستويات للكلام مختلفة، و"التفاعل النصى" بالمعنى الحصرى للمفردة كتبادل بين نصوص مؤلفين عديدين.

ويقترح تودوروف تسمية إنتاج النص انطلاقاً من نص آخر "تعليقاً" كنوع من تسهيل الفهم، وعلى هذا يقوم "التعليق" على إقامة علاقة بين النص الخاضع للتحليل وبقية العناصر التى تشمل سياقها، ويذكر تودوروف سياقين: الأول أيديولوجى يتشكل من مجموعة خطابات تنتمى إلى عصر بعينه سواء فى ذلك أكان الخطاب فلسفياً أم سياسياً أم علمياً أم دينياً أم جمالياً أم كان منتمياً للوقائع

الاجتماعية والاقتصادية. وهذا السياق برغم تزامنه فإنه يتميز بعدم التجانس، وبرغم معاصرته فإنه ليس أدبياً، ويمكن أن نطلق عليه لهذه الأسباب "السياق التاريخي" أما السياق الثانى فهو السياق الأدبى، حيث يقصد به الماثور الأدبى الذى يتوازى مع ذاكرة الكتاب والقراء حيث يتبلور فى "الأعراف الواعية" والأنماط السردية بما فيها من خواص أسلوبية شائعة، وصور ثابتة فهو سياق تعاقبى ومتجانس فى الوقت نفسه (٢٧٩).

يبدو تودوروف مرتكزاً على أبحاثه الأولى عن الرمزى (١٩٦٨م) و(١٩٧٨م) فيوزع الحقل الرمزى على مجموعات: قول وعبرة تناسية، خارج التناسية Extratextualite تناسية داخلية Inter-textualite سياقات: عامودية وأفقية.

وفى التناسية الخارجية والتناسية الداخلية (٢٨٠) يحدد تودوروف التناسية الخارجية عندما يستفيد العمل الأدبى من صيغ رمزية مكونة مسبقاً خارج نطاقه وفى التناسية الداخلية تكون التضمينات واضحة بيئة منطلقة من داخل النص.

تأتى سنة (١٩٨٢م) لتضيف إلى المفهوم بلورة جديدة واشتغال آخر. بيد أنه - ويقدر اتساعه - يتضمن فى طرح علاقات نصية جديدة مدقعة فى التخصص فى عام (١٩٨٢م) عام الهوية أو الولادة الثانية للمصطلح، وتشعبه إلى مصطلحات أخرى تضبط جميع العلاقات المتاحة للنص، وتشمل أفاقاً مستقبلية، وتفتح الباب فى الوقت نفسه أمام تسميات أخرى لعلاقات جديدة.

يضع جيرار جينت كتابه: طروس Palimpsestes متحماً عبء

التأسيس لـ "شعرية" النص. لم يكن جينت الأول فى هذا الطرح  
العلائقى بين التفاعل النصى والشعرية كما تبيننا ذلك فى الصفحات  
الماضية.

فالشعرية جوهرياً نهج فى المعاينة، وطريقة فى رؤيا العالم،  
واختراق قشرته إلى لباب يكشف عن سر تعاليها.

شغلت الشعرية الدارسين فى العالم لقرون طويلة وعلى مساحات  
ثقافية شاسعة وهى ما تزال تشغلهم اليوم. وفى سياق كهذا يقوم  
فيه الباحثون فى لغات وثقافات مختلفة بالعمل فى لحظة واحدة على  
جوانب محددة من الشعر خاصة بعد أن وصل التركيز على النص  
الشعرى واللغة الشعرية درجة باهرة خلال العقود القليلة الماضية.

"كل تحديد للشعر، يطمح إلى امتلاك درجة عالية من الدقة  
والشمولية ينبغى أن يتم ضمن معطيات العلائقية أو مفهوم أنظمة  
العلاقات. فالنص "خصيصة علائقية" أى أنها تجسد فى النص شبكة  
من العلاقات التى تنمو بين مكونات أولية سمتها الأساسية أن كلاً  
منها يمكن أن يقع فى سياق آخر دون أن يكون شعرياً، لكنه فى  
السياق الذى تنشأ فيه هذه العلاقات، وفى حركته المتواشجة مع  
مكونات أخرى لها السمة الأساسية ذاتها، يتحول إلى فاعلية خلق  
للشعرية ومؤشر على وجودها" (٢٨١).

ينطلق جينت من هذا البعد العلائقى للنص معتبراً فى البداية  
معمارية النص موضوع الشعرية. أى مجموع المقولات العامة أو  
المتعالية، وأنماط الخطابات، وأنواع التلغظات، والأجناس الأدبية..  
التي نجدها فى كل نص على حدة. بيد أنه لا يتوانى فى العدول عن

الأرشييفية "المعمارية"، معتبراً من جديد "العبر نصية أو التعالى النصي" Transtextuality موضوع الشعرية. ويعرفه كتجاوز نصي للنص. ويشمل عنده "كل ما يجعل النص في علاقة ظاهرة أو خفية مع نصوص أخرى" (٢٨٢).

والعبر نصية تظهر بدورها انفلاقات عميقة بين مختلف أشكال العلاقات التي يمكن لنص أن يقيمها مع نصوص أخرى. يقترح جينت التمييز بين خمسة أنواع من العلاقات الـ "عبر نصية" التي يرتبها في نظام صاعد إلى حد ما، قائم على التجديد والشمولية فاتحاً- برأينا- الباب أمام مسميات جديدة لعلاقات أخرى.

(١) التناص: ويحصره جينت في حالات حضور فعلى لنص في آخر.

(٢) المناص أو البارانص (النصية الموازية) وهي العلاقة التي يقيمها النص مع محيطه النصي المباشر. ويتكون من إشارات تكميلية مثل العنوان، المدخل، التعليقات... الخ.

(٣) الميتانصية (العلاقة النقدية) العلاقة الواصفة علاقة التفسير والتعليق التي تربط نصاً بآخر يتحدث عنه دون الاستشهاد به.

(٤) الهيبير نصية (النصية المتفرعة) علاقة تجمع نص لاحق (متفرع أو متسع) مع نص سابق (أصل أو منحصر) .

(٥) النصية الجامعة (معمارية النص) وهي علاقة تسم العلاقة البكماء بين إشارة واحدة من النص الموازي وهي إشارة الانتماء التصنيفي لصنف عام مثل رواية، شعر... الخ) (٢٨٣).

شكل مصطلح التفاعل النصي عام (١٩٨٨م) قفزة أخرى على

يدى أنيك كوزيك بوياغى<sup>(٢٨٤)</sup>. ولكن هذه المرة باتجاه البحث الأكاديمي والأطروحات الجامعية خاصة، فقد تقدمت أنيك بأطروحة جامعية تحمل عنوان "الممارسة التناصية عند مارسيل بروس"، فى روايته "بحثاً عن الزمن المفقود": مجالات الاقتباس وضحت فيها إمكانية تنظيم مجال تعريف الاقتباس التناصى عن طريق تقاطع مفهومي: "الحرفى" و"الواضح" وفق ما يلى:

(١) الاستشهاد هو اقتباس حرفى وواضح.

(٢) الانتحال هو اقتباس حرفى غير واضح.

(٣) الإيحاء هو اقتباس غير حرفى وغير واضح.

تمكنت بوياغى من تفسير عدد من الظواهر النصية؛ التى ظلت إلى هذا الوقت خفية وملغزة. يذكر دوبيازى أنه وهو يكتب بحثه نظرية التناصية للموسوعة الجامعية (١٩٩٠م) كانت تعد أطروحة جامعية تدرس الكاتب الروائى الكبير "فلوبيير" دراسة تناصية؛ تقوم على تحليل المخطوطات؛ وعلى مرحلة "ما قبل النص" أى مرحلة ما قبل تكون الأعمال تبحث فيها عن كيفية تكون الاقتباس عند إنجاب النص، عن الكيفية التى يتم بها تملك الاستشهاد والانتحال والاحالة والإيحاء وإدماجها فى فضاء النص الذى يخرج إلى النور هذا الفهم الجديد للنص قبل إنتاجه ويعدده يفتح أفاقاً جديدة أمام المجال التواليدى للنصوص. ويبقى الباب مشرعاً أمام اتساع أو انحسار، تعدد أو تفرّد مجالات اشتغال مصطلح التفاعل النصى.

تتابع نظرية التناصية تبلورها، مما يؤكد وجهة الأساس الذى قامت عليه. ففى سنة (١٩٩٤م) يدخل الموسوعات العالمية مصطلح



آخر آت من حقل الإعلاميات ومن الحاسوبية بالذات ويدخل نظرية النص عبر توسع مجال اشتغال النص وانتقاله من شفاهي وكتابي إلى إلكتروني.

الأمر الذي يجعله يدخل على أساس وظيفته ووضعه الجديد حقل التناسية، وينضم تحت نظرية التفاعل النصي ليمثل نوعاً جديداً من العلاقات يتضح لنا من خلال تعريفه وتعريف المصطلحات التي تلحق به.

Hypertext هو المصطلح الذي نتحدث عنه. هيبير تكست تعريبه، وهيبير نص نقله إلى حقل التفاعل النصي على شاكلة ميتا نص وبارا نص، مما يؤكد الدلالة الكيميائية لمصطلح التفاعل النصي أو النص الفائق (٢٨٥)، كما ينقله لأول مرة إلى العربية نبيل على في كتابه "العرب وعصر المعلومات" وهي ترجمة حرفية، وينقله حسام الخطيب إلى "النص المشعّب" (٢٨٦) وسعيد يقطين إلى "الترابط النصي" (٢٨٧).

ظهر Hypertext لأول مرة على يدي تد ولسون في عام (١٩٦٥م) في أمريكا (٢٨٨)، واقترحه اسماً للعملية المطبقة على الحاسوب والتي تسمح بالتنقل بين المعلومات بحرية وسهولة، لاعتبار الـ Hypertext مكوناً من مصادر مختلفة ومتعددة المشارب. وهناك إمكانات للربط بينها. ووظف المصطلح بعد ذلك في صناعة البرمجيات والموسوعات والنصوص الإلكترونية، وصار من المفاهيم المفاتيح التي تستعمل بكثرة في الأدبيات الإعلامية المختلفة.

الـ Hypertext الترابط النصي هو "مجموعة من النصوص ومن روابط Liens تجمع بينهما، متيحة بذلك للمستعمل إمكانية الانتقال

من نص إلى آخر حسب حاجياته<sup>(٢٨٩)</sup>، يلحق بهذا المصطلح مصطلح آخر يشكل تطويراً له هو Hypermedia تعدد الوسائط وفق ترجمة يقطين والنص الراقل وفق ترجمة حسام الخطيب، ويعنى دمج الرسوم والأصوات والفيديو، أو أى تشكيل آخر فى منظومة ترابطية بشكل رئيسى لآزن المعلومات واستدعائها<sup>(٢٩٠)</sup>.

وهنا تكون اختيارات التفاعل بين يدي مستعمل الحاسوب وتتركز هيكلياً حول السعى لتقديم وسط للعمل والتعلم مواز للتفكير الإنسانى، يسمح بتداعيات للموضوعات بشكل هرمى أو شجرى، وتدمج موسوعة إنكارتا الترابط النصى ضمن مفهوم "تعدد الوسائط". وترى أنه يستوعب تقنيتين هما: التعدد النصى وترابط الوسائط، ويغدو الترابط النصى وفق ذلك: "طريقة فى تقديم المعلومات؛ يترابط فيها النص والصور والأصوات والأفعال معاً فى شبكة من الترابطات مركبة وغير تعاقبية، مما يسمح لمستعمل النص (القارئ) أن يآول فى الموضوعات ذات العلاقة دون التقيد بالترتيب الذى بنيت عليه هذه الموضوعات. وهذه الوصلات تكون غالباً من تأسيس مؤلف وثيقة أو من تأسيس القارئ (لستعمل) حسبما يمليه مقصد الوثيقة<sup>(٢٩١)</sup>، وهكذا يتشكل نوع آخر من النصوص هو النص الإلكترونى يختلف عن النص الشفاهى/ الكتابى بخاصية التلفيذ "النقل من أنظمة علامات غير لغوية إلى نظام العلامات اللغوية لوحة - (لغة) ويتآوزه إلى تعدد الوسائط ويختلف عنه بخاصية الخطية التسلسل والتنامى كما فى (النص المكتوب) ويختلف معه فى آلية التضمن، ففى النص الكتابى يبدو النص

المتفاعل معه وكأنه جزء من النص لا ينفك عنه، أما في الترابط النصي فإنه يتيح التفاعل مع النصوص وكأنها شبه مستقلة؛ لأن كل نص يصبح قابلاً لأن يتضمن غيره من النصوص التي يمكن التوجه إليها مباشرة والتعامل معها في ذاتها. يمكن التنبيه إلى أننا نتحدث عن النص الإلكتروني المعتمد على تعدد الوسائط أما البسيط فهو لا يختلف كثيراً عن النص المطبوع<sup>(٢٩٢)</sup>.

يضم حسام الخطيب المصطلحين: (المشعب والرافل) تحت مصطلح واحد يطلق عليه النص التكويني، بينما يضمهما سعيد يقطين (الترابط النصي وتعدد الوسائط) تحت اسم واحد: الترابط النصي.

يمكن أن يشتغل النصوص الـ Hypermedia و Hyper text ضمن علاقة واحدة هي Hypertextuality، أسوة بعلاقات جيران جنيت، وتنضم هذه العلاقة بدورها تحت المصطلح الكبير Intertextuality، وتشكل بدورها وعياً نقدياً يتطلب من الناس أن يراجعوا عاداتهم في التقرب الكلامي أو الكتابي من العالم وحقائقه، ويقودهم إلى أن يكشفوا النقاب عن ذلك الجانب المخبوء في الكلام والكتابة، والذي ظل يسيطر على التفكير الإنساني ويوجهه بطريقة خفية على امتداد العصور الماضية، فتصبح ممارسة الكتابة أكثر من مجرد نقلة تقنية من نص مطبوع إلى نص غير سطري؛ إذ من المنتظر أن ينتج عنها قراءة جديدة لنا وللعالم تغير الكثير من المفاهيم، فتأتي خطوة تالية لعمل دريدا التفكيكي، ومرّة أخرى تخضع مسلمات النص، القارئ، المؤلف لكثير من التشكيك والتحول.

ويمكن أن نستفيد من العلاقة الأخيرة "الترابط النصي" في قراءة التراث وقراءة النصوص المعاصرة، ولعلّ العرب قد كتبوا ما يشبه النص الإلكتروني اليوم، بيد أنه نص كتابي يمكن أن نقرأ ضمنه عدة نصوص مثل شرح الزبيدي المطول للقاموس المحيط: "تاج العروس في شرح القاموس" وهناك الشروح والتفاسير والتلخيصات العربية للكتب اليونانية مثل شروح كتب أرسطو... إلخ.

فالعرب كانوا يكتبون كتاباً ثم يعلّقون عليه داخله بما يشبه "الميتانقد" الحديث، ثم يضعون الهوامش ثم الحواشي ثم يكتبون حواشي على الحواشي. وأحياناً ينيلون كتاباً كاملاً في حاشية (هوامش) كتاب آخر. لنضرب مثلاً كتاب تفسير الجلالين: "فيه النص القرآني موضوع في مستطيل، وعلى جانبي المستطيل يوجد شروح أو تفاسير الجلالين، ثم ألحق كتاب (أسباب النزول) في نيل كتاب (ففسير الجلالين)، ناهيك عن الفهارس والحواشي والمقدمة والخاتمة. وربما كانوا يغيرون لون الحبر أو نوع الخط أو شكله في أثناء الكتابة بما يشبه أحدث التقنيات وهي "الترصيع".

هناك برامج أعدت خصيصاً للأدب وللإنسانيات وهي برامج عالمية، والعرب في طور إعداد برامج حاسوبية من هذا القبيل (٢٩٣). وتعدّ تجربة القرآن الكريم، الحديث الشريف، وتفسيرهما تجربة ناضجة، فنحن نقرأ النص وبإمكاننا أن نستخرج تفسير آية آية، وبإمكاننا أن نسمع صوت القارئ وقد نرى له صورة جانبية وهو يقرأ، وهكذا.

يمكن اليوم أن نسمع نصاً لنزار قبّاني ونرى صورته في مكتبة

الأسد، وهو يشد شعره ونراه يسير بجانب بحيرة في لندن، ونسمع قصيدته بصوت نجاة، ونرى فيلماً سينمائياً يتمحور حول القصيدة أو متضمناً لها، وقد تتلاعب في نصه، وقد نقرأه ضمن النص الشعري العربي ونستخرج معاني بعض الكلمات من لسان العرب وهكذا..

هذا مجرد مثال طبعاً فلم تتمّ جميع الخطوات التي ذكرناها لنص نزار قباني أو لنص سواه، ولكن يمكن إعدادها، وإعداد التراث كله ليتسنى للقارئ الجديد أن ينتج نصه بالطريقة التي يريد، مما يدل أن النص غير منته وأن قراءته غير منجزة.

وما التطور العلمي أو التقني إلا إضافة جديدة لرؤيتنا، ولتشبيت نظرية التفاعل النصي، التي يبدو لي أنها بدأت بأسس سليمة، وستنهض وتستمر لما يتمتع به مصطلح التفاعل النصي من مرونة. ولعله عبر الترابط النصي والنص الإلكتروني يكون قد دخل عالم التكنولوجيا من أوسع الأبواب مما يتيح له التطور والاستمرار، ولعل البرمجيات الحديثة تمثل تطبيقاً فعلياً للمصطلح.

بقى أن نقول: إن التفاعل النصي Intertextuality استخدم في جميع الدراسات العربية منقولاً عن دلالة الغريبة.

### (٢ - ٤ - ٢) المساهمات العربية:

إن أول ذكر للمصطلح عربياً كان في عام (١٩٧٩م). في كتاب: ظاهرة الشعر المعاصر في المغرب الصادر عن دار العودة ببيروت في عام (١٩٧٩م) ص ٢٧٦، لمحمد بنيس الذي ترجمه إلى: النص الغائب.

وظهر عنده للمرة الثانية تحت مسمى (هجرة النصوص) فى كتابه: حادثة السؤال، الصادر عن المركز الثقافى العربى ببيروت، الدار البيضاء، فى عام (١٩٨٥م) ثم ترجمه إلى (التداخل النصى) فى كتابه: الشعر العربى الحديث الشعر المعاصر دار توبقال - المغرب - ١٩٩٠م، الجزء الثالث - ص ١٧٩ .

أما ظهوره الثانى فقد كان فى عام (١٩٨١م) فقد ورد فى كتاب: سوسيلوجيا الغزل العربى لطاهر لبيب، وترجمة الدكتور حافظ الجمالى. ربما ينشأ النص العربى على ما تقول جوليا كريستيفا داخل الحركة المعقدة، من إثبات ونفى مواقين لنص آخر. فكأن النصوص تتجاوز وتتداخل وتتكامل أثناء عملية نموها. عن كريستيفا ١٩٦٨م. وهذا الكتاب تم نشره بالفرنسية فى عام (١٩٧٢م) وترجمه الدكتور الجمالى وصدر فى عام (١٩٨١م) عن وزارة الثقافة بدمشق. ثم شهد عام (١٩٨٢م) نقل المصطلح لـون ترجمة محدّدة له. فقد نقلت أمينة رشيد المصطلح الفرنسى عن كتاب جيرار جينت طروس، (١٩٨٢م) عبر مقالاتها: الأدب المقارن والدراسات المعاصرة لنظرية الأدب، مجلة: فصول فى النقد الأدبى م ٣، ع ٢، ١٩٨٢، ص ٥٧) كالتالى:

"ربما يأتى الأدب المقارن بثمار مهمة باستعمال المناهج الجديدة لدراسة النصوص فى علاقتها ببعضها Intertextualite، ذلك أن الأدب تراث إنسانى يتراكم وينتقل حسب الظروف الخاصة لنشأة الأعمال فى كل مجتمع".

وظهر المصطلح فى عام ١٩٨٥م كعلامة بارزة وعتبة ظاهرة فى

كتاب محمد مفتاح: تحليل الخطاب الشعري - استراتيجيات التناص  
الصادر عن المركز الثقافي العربي بيروت، الدار البيضاء. ط ١،  
١٩٨٥، ص ١٢٢، وعنه انتشر المفهوم انتشاراً واسعاً.

واشتغل عليه الدكتور عبدالله محمد الغدامي كأحد مرتكزات  
كتابه المشهور: الخطيئة والتكفير، الذي صدر في العام نفسه الذي  
صدر فيه كتاب مفتاح (١٩٨٥م)، وترجمه إلى (تداخل النصوص) .

ثم صدرت في عام (١٩٨٦م) مقالة صبرى حافظ: التناص  
وإشارات العمل الأدبي في مجلة ألف (عيون المقالات) عدد - ١٩٨٦م  
- ص ٧٧. وعنها نقل أكثر النقاد العرب. وتعتبر مقالة مارك أنجينو  
(التناص) التي نقلها إلى العربية أحمد المديني من خلال ترجمته  
لكتاب تودوروف في أصول الخطاب النقدي الجديد، دار الشؤون  
الثقافية العامة - بغداد (١٩٨٩م) ، مدخلاً واسعاً عرف بالتناص من  
خلال نقل أنجينو المصطلح عبر تاريخية أغفلت الكثير من التجارب  
التي قمنا بتداركها وبالتوسع فيما يجب التوسع به وما يعزّز البحث  
ويستوفي تاريخية المصطلح. مستفيدين من كل ما وصلنا حتى هذا  
التاريخ حول هذا المصطلح.

ثم انتشرت المقالات المنقولة عن اللغات الأخرى أو عن الكتب  
الترجمة. مما تسبب في انتشار المفهوم انتشاراً لا يخلو من وعى أو  
إلمام بدلالته.

بيد أن بعض المحاولات الدراسية العربية حاولت تأصيل المصطلح  
لضمّه إلى النقد العربي القديم وإيضائه تحت راية المصطلح الأكثر  
شهرة "السراقات"، ومنها محاولة لعبد الملك مرتاض، وأخرى لمحمد

عبدالمطلب، وثالثة لحسن جاسم الموسوي:  
الأولى: (نظرية النص) الموقف الأدبي - اتحاد الكتاب العرب -  
دمشق - ع ٢٠١٤ كانون الثاني ١٩٨٨م - ص ٥٦ .  
الثانية: التناسل ضمن كتاب قضايا الحداثة عند الجرجاني،  
الشركة المصرية - العالمية للنشر. لونغمان، ط ١، ١٩٩٥م، ص ١٣٦ .  
الثالثة: الترجمات - علامات - النادي الثقافي بجدة ج ٢٤، م ٦  
صفر ١٤١٨هـ - يونيو ١٩٩٧م - ص ٤٥ .  
ولا ننسى محاولة مفتاح وهي فاتحة الشهوة عند النقاد العرب  
في مقاربتهم المفهوم الجديد لمصطلحات النقد القديم.  
وكان آخر مساهمة عربية كتابنا هذا الذي نأمل أن يكون كافياً  
واقياً حتى عام كتابته (٢٠٠٠ - ٢٠٠١م) .



## الفصل الثالث

### ٣- التفاعل النصي ومصطلحات النقد الغربي والنقد العربي القديم

#### (٣-١) التفاعل النصي ومصطلحات الأدب المقارن:

يبدو أن المفاهيم مطالبة أيضاً بتفسير وجودها في مناطق بسطت النفوذ والسيطرة عليها مفاهيم أخرى، سابقة عليها، أو معاصرة لها في الزمان. فإحالة من "نص مركزي" (نص نزار قباني مثلاً) إلى متفاعل نصي، ينتمي إلى منطقة أو مناطق تقع خارج الحدود الجغرافية القومية، أو خارج الحدود اللغوية لنزار قباني (نص لوركا مثلاً) تجعل التفاعل النصي كمفهوم معرضاً للمساءلة من قبل مفاهيم استقرت لها السيادة على هذه المنطقة، فغدت المتصرفية الشرعية والوحيدة فيها والناظمة الفعلية لعلاقاتها الأدبية مع المناطق الأخرى. هذه المفاهيم انبثقت من حقل معرفي هو حقل الأدب المقارن، واكتسبت أسماءها واستقرت كمصطلحات جرى الاعتراف بها مستقلة أو مرادفة لمصطلح الأدب المقارن مثل (الأدب الشفوي،

التأثير والتأثر، الأدب العالمى، الأدب العام.. إلخ) ، وكلها طبعاً متضمنة معنى المقارنة مع أدب أو آداب قومية تقع خارج الحدود الجغرافية أو اللغوية لها.

الحقيقة إن السير وراء هذا المتفاعل يوقعنا فى منطقة أشبه ما تكون منطقة "تنازع مصطلحات" أو "تنازع مناهج" فكل مصطلح فيها يحاول أن ينحى المصطلحات الأخرى ليفرض هيمنته على المنطقة ويتعامل مع هذه العلاقة وفق منهجه ووفق منطق.

صراع المفهومات هذا، هو صراع المناهج المنبثقة عنها تلك المفهومات، وهو صراع النظريات التى تقف وراء هذه المناهج. هذا الصراع الذى تفرضه جملة أسباب أهمها الوجود فى منطقة متنازع عليها. فهو صراع تفرضه الجغرافية واللغة. ويمكن للمتصور لذلك أن يفترض تداخلاً وتعالقاً بين المصطلحات الموجودة فى هذه المنطقة أو يفترض تجافياً وتنافراً وتضاداً بينها.

فإذا افترض الفرضية الأولى كان هناك تداخل بين الحقلين المعروفين المنبثقة عنهما المفهومات وصارت المفهومات كلها إلى "تشاكل" فى العمل وفى الدلالة أو إلى ترادف. الأمر الذى ينفى الحاجة لانبثاق مصطلح جديد مثل مصطلح "التفاعل النصى" طالما أن مصطلح الأدب المقارن يحل المشكلة. أما إذا افترض الفرضية الثانية فهذا الافتراض يقود إلى "اختلاف" والاختلاف يقود إلى وجود انبثاق مصطلح جديد، يحل محل حقل الأدب المقارن متذرعاً بانحسار الحقل الأخير وضيق رؤيته أى انحسار مهمته وانغلاقه على هدفه الذى نشأ من أجله، أو نظراً لعدم مرونته وتقبله للتغيير الذى

عمّ الحقول المعرفية كلها.

وبين الافتراضين نجد أنفسنا أمام تساؤلات عديدة، تنبثق جميعها من منطقة التنازع فمثلاً:

هل يتخلّى المصطلح الوافد الجديد "التفاعل النصي" عن مهمته في دراسة التفاعل النصي لمصطلح آخر "كالأدب المقارن"؟ وذلك لما للأخير من وجود سابق عليه في هذه المنطقة؟

أم أنه سيتخلّى عنها لمصطلحات أخرى أقلّ تزمناً من مصطلح الأدب المقارن؟ مصطلحات انبثقت عن حقله وجاءت مرادفة له مثل الأدب العام، الأدب العالمي؟

هل انبثق المصطلحان عن حقول متقاربة؟

هل قام الأدب المقارن "على مفاهيم مستقرة كالأدب القومي، التأثير والتأثر؟

لماذا انحسر الأدب المقارن؟ هل انحسر لانحسار العمل بالمنهج التاريخي؟ أم لأفول الفلسفة الوضعية؟ لماذا كان "الأدب المقارن" مفهوماً متذبذباً ومتعدد المعاني والدلالات بتعدد المدارس التي انبثق عنها؟

هل كان التفاعل النصي مفهوماً مؤدجاً؟

لماذا لم يستطع الأدب المقارن التخلّى عن شوفيئيته مما أفرز دراسات غير موضوعية أفرزت مفاهيم غير بريئة من مثل الاستشراق؟

لماذا لم يصمد الأدب المقارن أمام التغير الاجتماعي وأمام التقدم التقني؟

لماذا لم يخترق "الأدب المقارن" حضارات وثقافات الأمم كلها، فبقيت مناطق سواد أعظم لا تخضع لسيطرتها؛ كالصين واليابان والهند، ودول أفريقية كثيرة، هل السبب حصانتها وانغلاقها أم شوفينيته؟

ما سبب انبثاق حقول معرفية جديدة للبحث النقدي كالتلقى والسيمائية ونظرية التناسية؟

تشكل هذه الأسئلة حافزاً آخر للإجابة عن احتمال تعالق أو تداخل أو تشابه أو اختلاف مفهوم التفاعل النصي مع غيره من مفاهيم الأدب المقارن، واخترنا سبيل التعريف بالمفاهيم كمفتاح للولوج إلى الحل ولنبدأ بتعريف العنوان/ الياطة الذى تنصوى تحته المفاهيم الأخرى.

### (١-١-٣) التفاعل النصي والأدب المقارن:

الأدب المقارن مصطلح مضطرب فى بنيته التركيبية يعجز التركيب الحالى عن إيضاح المقصود منه مما يسبب اضطراباً فى دلالاته. إذ تتجمع للمتلقى دلالة أخرى جراء سماعه هذا المصطلح مفادها: أن هناك أداباً خاصة ينتجها أصحابها بقصد المقارنة مع آداب أخرى، فى بلاد أخرى، وبلغات أخرى، أنتجها أصحابها لذات الغرض. ولكى نتبين الدلالة الحقيقية منه، فلا بد من تحسس مواقع الاضطراب هذه وقد تبدى لنا أنها متمركزة تماماً فى ترجمة المصطلح أى نقله عن اللغات الأصلية، كالفرنسية والإنكليزية. فهو فى الفرنسية: Litterature Comparee وفى الإنكليزية: Com- paretive Literature وهذا النقل جاء نقلاً حرفياً دون الوعى أو

الانتباه لمعنى كلمة "أدب" ودلالاتها فى الثقافتين الفرنسية والإنجليزية  
أبان نشوء المصطلح. فهى تعنى فيهما "دراسة الأدب" فيصبح  
المصطلح وفق تبين الدلالة الجديدة "الدراسة الأدبية المقارنة، أو  
الدراسة المقارنة للأدب" (٢٩٤).

### (١-١-٣) المدرسة الفرنسية:

إن مصطلح الأدب المقارن مصطلح خلافى ضعيف الدلالة على  
المقصود منه لذلك اقترح بول فان تيغم Paul Van Tigem  
مصطلحات أخرى أقرب دلالة إلى موضوعه مثل: "تاريخ الأدب  
المقارن" و"التاريخ المقارن" و"تاريخ المقارنة" (٢٩٥)، ويصر أصحاب  
المدرسة الفرنسية، على إلحاق كلمة "تاريخ" وذلك لأن المصطلح نشأ  
متأثراً بالنزعة التاريخية التى سادت القرن التاسع عشر. فهو عند  
غويار: "تاريخ العلاقات الأدبية الدولية" (٢٩٦)، فيه يتم "دراسة العلاقة  
بين أدب قومى معين وأدب قومى أو مجموعة من الآداب  
القومية" (٢٩٧)، وما إصرارهم على تحديد عناصر المقارنة بأن تكون  
"أدباً" أولاً، و"قومياً" ثانياً إلا تأثر بشيوع النزعة القومية وتورمها  
عند الأوروبيين آنذاك. وخاصة الفرنسيين منهم. فالمصطلح نشأ  
فرنسياً، وحقل الدراسات أيضاً انبثق على أيدي علماء المقارنة  
الفرنسية وشاع على هذا الأساس، إلى أن جاءت المدرسة الأمريكية  
وغيرت من بعض الأسس التى قام عليها هذا الحقل الدراسى، أما  
الهدف الذى نشدته المدرسة الفرنسية فهو "استقصاء ظواهر التأثير  
والتأثر بين الآداب القومية" (٢٩٨). وذلك "لإكمال كتابة تاريخ الآداب  
القومية" (٢٩٩)، وأما منهجية الأدب المقارنة فقد قامت على أسس

تجريبية بحتة وغير متسامحة أبداً في طريقة الجمع أو الاستقصاء، وذلك لشيوع الفلسفة الوضعية وتتمثل هذه المنهجية في جمع الوثائق والأدلة والوسائط وكل ما يبرهن بصورة ملموسة ويقينية على وجود علاقات تأثير وتأثر بين أربين قوميين أو أكثر<sup>(٢٠٠)</sup>.

فالباحث يقف على الحدود اللغوية والقومية، ويراقب تبادلات الموضوعات والفكر والكتب والمشاعر<sup>(٢٠١)</sup>. ومن مجالات اهتمام الباحث في الأدب المقارن أيضاً الأخذ بعين الاعتبار عناصر مهمة مثل "الزمان والمكان وثقافة الكاتب وسيرته واللغات التي يتقنها"<sup>(٢٠٢)</sup>، ويهتم بوجود صلة بين النصوص المقارنة من أجل الوصول إلى أصل الأفكار والمنابع، وتقصى المصادر، ويحتفل بقضايا مثل "الاستقبال والرحلات الخارجية والمواقف تجاه بلد ما في أدب بلد آخر في فترة معينة. لأن مثل هذه القضايا يمكن أن تقام على حلولها أدلة واقعية قطعية"<sup>(٢٠٣)</sup>. وهكذا فالفرنسيون يركزون على العناصر الخارجية في دراساتهم ويستبعدون النص (موضوع الدرس الأصلي) من ساحة البحث، لذلك احتل الأدب المكان الثاني وظل الفرنسيون ينظرون شزراً إلى الدراسات التي تكتفى بالكشف عن أوجه التقابل والتشابه فقط، فاستبعدوا بذلك النقد الأدبي وأبقوا على التاريخ.

أما ميادين الأدب المقارن، فأهمها الأجناس الأدبية الشعرية والنثرية، على اختلافها، ومراحل التاريخ الأدبي والاتجاهات السائدة في مسارها، والمواقف الأدبية ومضامينها الفكرية والفلسفية، والنماذج الإنسانية، والصور الحضارية المتجسدة في آثار الكتاب

والشعراء ومصادر الاستلهام المؤثرة في مضامين الأدب، وفي أساليبه التعبيرية وأشكاله الفنية على حد سواء<sup>(٢٠٤)</sup>. ولا بدّ للباحث المقارن من ثقافة عامة تساعد في عمله العملاق هذا، وتمكنه من التعامل مع حركة التاريخ وتناقضاته المحيطة بالآثار المدروسة، وتتيح له ضبط انعكاساتها السلبية والإيجابية، فضلاً عن ثقافة خاصة بموضوعه، من حيث تمكنه من لغات النصوص والأغراض المطروحة، وتوفّر له ما تقتضيه الدراسة من عدّة لابدّ منها لكلّ باحث.

### (٢-١-١-٣) المدرسة الأمريكية:

أمّا نظرة المدرسة الأمريكية للأدب المقارن فقد كانت أكثر تسامحاً من المفهوم الفرنسي في كثير من القضايا:

(١) لم يشترط المفهوم الأمريكي ثبوت التأثير والتأثر أساساً لقيام الدراسة المقارنة، فقد تحولت تلك الدراسات على حدّ قول رينيه ويليك إلى "عملية مسك الدفاتر لنشاطات الاستيراد والتصدير التي تتم بين الآداب القومية"<sup>(٢٠٥)</sup>. وبهذا يصبح الأدب المقارن حقل تجارة خارجية فيها المصدر هو الأفضل والأقوى وهو الأصل والمنبع والمصدر بينما الطرف المستورد فهو تابع مقلد يفتقر إلى الأصالة.

(٢) نظر إلى الأدب (كبنية) أساس يجب الاهتمام بها من الناحية الجمالية والفنية، وبذلك يكون قد هدم الجدار الذي اصطنعت المدرسة الفرنسية بين النقد الأدبي والأدب المقارن.

(٣) ابتعد عن المركزية التي وسمت الدراسات الأوروبية. وكان متسامحاً بشأن القومية. فعمل وهو يحدّد المفهوم على توسيع الحدود الجغرافية. وكذلك نقل المقارنة مع الأدب إلى حقول معرفية أخرى.

فقد جاء فى تعريف هنرى. هـ. ريماك للأدب المقارن أنه "دراسة الأدب خلف حدود بلد معين ودراسة العلاقات بين الآداب من جهة ومناطق أخرى من المعرفة والاعتقاد من جهة أخرى. وذلك من مثل الفنون: الرسم والنحت والعمارة والموسيقى والفلسفة والتاريخ والعلوم الاجتماعية السياسة والاقتصاد والاجتماع والعلوم والديانة، وغير ذلك. وباختصار هو مقارنة أدب معين مع أدب آخر أو آداب أخرى، ومقارنة الأدب بمناطق أخرى من التعبير الإنسانى" (٢٠٦).

قادنا التعريف بالأدب المقارن إلى تبين مفهومين من مفهوماته عبرت عنهما المدرستان الفرنسية والأمريكية، وطبعاً يبقى هناك مفهومات أخرى مثل (الأدب الشفوى والأدب العام والأدب العالمى) تنتظر التعريف بها وعرضها على مفهوم التفاعل النصى للكشف عن أوجه التشابه أو الاختلاف.

ولكن قبل المضى إلى ذلك. لا بد لنا من الوقوف عند المفهومين اللذين عرفنا بهما، تستوجب وقفنا هذه بروز مصطلحات عن حقل الأدب المقارن سواء عن النظرية أم عن المنهج من مثل: الأدب القومى (التأثير والتأثر - المصادر المنابع - الأصول) وبرز مصطلحات تقارع مفهوم الأدب المقارن وتضارعه فى تلك المصطلحات مثل التوازى، التلقى، الثقافة، نظرية المادية الجدلية، نظرة التشابه التيبولوجى.

### (٢-١-٣) التفاعل النصى والأدب القومى:

انطلق الأدب المقارن من نزعة قومية تسعى لإثبات الفضل انطلاقاً من مركزية العقل والثقافة وهى ما عرف بالمركزية الأوروبية وخاصة



الفرنسية. إلا أن هذه النزعة لاقت انتقاداً حاداً وخاصة من أصحاب المدرسة الأمريكية. ثم إن مفهوم الأدب القومي: مفهوم خلافي وإشكالي أيضاً. إذ ما المقصود بالأدب القومي؟ هل هو المكتوب بلغة واحدة؟ فينضوي الأدب الجزائري والأدب اللبناني والأدب السويسري، وأدب بعض البلاد الأفريقية المكتوب بالفرنسية تحت يافطة الأدب القومي الفرنسي؟

أم أنه الأدب المكتوب داخل الحدود الجغرافية؟ وعندئذ كيف ننظر إلى آداب القوميات المتعددة التي تضمها حدود بلد واحد، فمثلاً كيف ننظر إلى أدب كندا أو أدب الهند أو أدب سويسرا، ثم كيف نتعامل مع أدب يحمل جنسيات متعددة؟

الحقيقة إن الدراسات التي تقوم على مفهوم الأدب القومي هي دراسات عائمة، لأنها قامت على مفهوم غير محدد أصلاً ويبدو أن شوفينييتها هي الهدف الأول والأخير وراعاها فهي دراسات أيديولوجية أي تكمن خلفها خطة للتوسع الاستعماري، حتى ولو كان هذا التوسع يأتي على حساب الثقافة فهي دراسات غير بريئة ونتائجها غير صائبة. نذكر على سبيل المثال (دراسات الاستشراق) (٢٠٧). وقد وضع إدوارد سعيد ذلك جيداً في كتابه الذي يحمل الاسم ذاته. L'orientalisme، وفيه يكشف عن المركزية الغربية وقيام هذه الدراسات على ثنائية الأنا والآخر، فالأنا هي الغرب وهي الداخل أيضاً أما الخارج فهو الشرق. فالغرب هنا مركز بينما الآخر محيطه أو هامشه وهو مولد وبؤرة ومشعّ.

غير أن التناسية تنظر بعين الاحترام إلى كل الآداب وتتعامل

معها على أساس نصوص، ولا تفاضل بينها على أساس موطن المتفاعل النصي. وهى لا تأخذ بحدود أبعد من حدود النص التى يرسمها أو قضاء النص الذى يحدده. ثم إن التناسية مفهوم منفتح لم يتحرك بفعل نزعة ما، بل ظهر كرد فعل على الانغلاق النصى الذى تسببت فيه البنيوية.

### (٣ - ١ - ٣) التفاعل النصى والتأثير والتأثر:

#### (١ - ٣ - ٣) التأثير والتأثر:

ما من مفهوم من مفاهيم الأدب المقارن حير الدارسين والنقاد مثل مفهوم التأثير Influence، حتى إن الخلاف دب بين دارسى الأدب المقارن حول معنى هذا الاصطلاح واستخدامه، بل جدوى دراسات التأثير ذاتها. مما نتج عنه تطرف كبير فى المواقف النقدية، يتراوح بين الرفض التام لفكرة "التأثير والقبول بما يسمى بدراسات التوازي Studies Paralellism وإلى خلط بين دراسات التأثير والاستقبال Receptionalism\*.

من الجانب الآخر يشعر الدارسون أن مفهوم التأثير مفهوم فضفاض إلى حد كبير، حيث يمكن استخدامه أو إساءة استخدامه فى دراسة بؤثر واسعة من العلاقة الأبية.

فإيهاب حسن على سبيل المثال: يشكو من أنه يتطلب من مفهوم التأثير أن يبرر وجود أى نوع من أنواع العلاقات الأبية بدءاً من العلاقات القائمة على الصفة المحضة، وانتهاء بالعلاقات القائمة على حقائق ثابتة، وبين هذين الطرفين عدداً آخر من العلاقات الوسيطة (٣٠٨).

والعلاقات القائمة على حقائق ثابتة تقتضى تقصى المصادر. وتقصى المصادر يحيل بدوره إلى تاريخ الأدب؛ وبذلك يكون مفهوم التأثير والتأثر قد تسبب فى إبعاد النص إلى المرتبة الثانية وإقصاء النقد الألبى عن حقل الدراسة وإهمال الجانب الفنى والجمالى للنص، وإفساح المجال أمام تصدر قائمة ثبت المصادر والمراجع. لذلك كان المفهوم الفرنسى قاسياً جداً فى معاملة النص، ولم يصل إلى دراسات متكاملة جراء هذا التشدد أو هذه العملية.

وتراجع أيضاً العمل بمفهوم التأثير والتأثر لأنه مفهوم هيمنة ومفهوم توسع، أى مفهوم مؤدلج أو مسيس، خدم نزعات إقليمية، كالنزعة "الفرانكفونية" لذلك نجد سعيد علوش يعرفه فيقول هو:

(١) تقبل سلطة رمزية لنص سابق أو معاصر.

(٢) الخضوع لنزعة أدبية أو تيار عالمى.

(٣) الوقوع تحت تأثير ثقافة أدبية بحكم علاقات القوى التى

تخضع لأداب الدول الكبرى، آداب النويلات الصغرى<sup>(٣٠٩)</sup>.

ومن تعريفه نستنتج الثنائيات التالية (مؤثر/ متأثر) ، (قوى/ ضعيف) ، (هيمنة/ خضوع) وهى ثنائيات أغلبها قادم من آداب استعمرت بلادها. لذلك نشأ فى إنكلترا ما يسمى "بمدرسة إسكس" وهى تتناول القول الاستعمارى عن الآخر من ناحية وآداب العالم الثالث من ناحية أخرى، بوصفها موضوعات للدراسة، وأطلقت على هذه الدراسات ثقافة التقاطع Cross Culture<sup>(٣١٠)</sup>.

### (٣-٢-١) التفاعل النصى التناصية:

إن الفروقات بين مصطلح التفاعل النصى ومصطلح التأثير (الب.

الأدب المقارن) شاسعة وكبيرة، بل هناك اختلاف من حيث المنطلقات والأهداف بينهما. ولا يتبين لنا ذلك إلا إذا تأكدنا من وضع المصطلحات في سياقات أخرى على الأقل علاماتية، فبينما كانت فكرة العلاقات والتأثيرات داخل السياقات وعبر الأنساق تجرى على أساس مصطلحات تمثيلية؛ تعرض للفاعلية في مفاهيم سائدة غير علاماتية؛ تجيء تناصيات كريستيفا وكللر على أساس علاماتي. ولهذا لم نعد نقراً إحالات على الوعي أو التجربة أو الثقافة أو البلد، بل المدلولات تحيل إلى مدلولات أخرى والنصوص تحيل إلى نصوص، و"التفاعل النصي" ينطلق من داخل النص للبحث عن متناصاته وذلك بعد عبورها إلى أفق القارئ. على عكس ما ينطلق منه الأدب المقارن، فالأدب المقارن يفترض أولاً التأثير ويعمل على إثبات ذلك فإن خانت صحة الفرضية فإنه سيخلص بعد عمل قد يستغرق منه سنوات أحياناً إلى حكم بسيط. وهو عدم وجود تأثير. مما يقود إلى عدم جدوى دراسات التأثير بينما التناصية تنطلق من حقيقة لتصل إلى كامل الحقيقة.

والتناصية إذ تنظر إلى الفعل التناصي فإنها تنظر إليه داخل المعمعة. فالنصوص تتصارع من أجل السيادة ولكنها سيادة تختلف عن هيمنة "الأدب المقارن". فالنصوص تفرض صراعاتها من أجل توالد البنى وتغير الأعراف والتقاليد التي استقرت للنصوص أو الخطابات أو الأنواع أو الأجناس السابقة. والصراع يبدأ كما يقول باختين من الكلمة.

على أن الكلمة وكذلك النص ما هما إلا حلقة بين سابق ولاحق،

وتقاطع بين كل هذه، بما يعنى أن النص ما هو إلا موزائيكية من التنسيصات. ذابت وتحولت آخذة من بعضها الآخر، بينما يجرى الإقرار بأن خلف ظاهر هذه التقاطعات بين النصوص (الكلمات) ثمة فعل جدلى، يقصى ويأخذ ما بين المخالفة وتأكيد الذات، فالعزم الكلى خلف هذا الفعل الجارى فى حياة اللغات هو الحوارية المتعززة بهذه الهجنة، تلاقى المرجعيات والسجلات وهوامش اللغات، فى كل نص جامع، أو فى جنس أدبى مكتنز بكل هذه، فى حالة دفاع وحرب مع المجتمعات المتسلطة التى تريد الغلبة. أى أن التناسية هنا فعل له علاقته الوطيدة بالهيمنة ومفاهيمها، وكذلك بعلاقات السلطة والقوة والنفوذ. فكل احتواء يقود إلى ولادة، وكل حوارية اكتناز لجمعية الأصوات التى تضطر العديد مما هو تسلطى أو سيادى أو رسمى إلى الذوبان، فالهجنة تشتغل على خلاف أحادية الخطاب التى تحاصر وتحبط عنصراً ما لتخرج منه بصوت رسمى، فاللغات معركة ليست بريئة<sup>(٣١١)</sup>.

والتناسية لا تفرضها البول بل تفرضها الحوارية الناشئة بين النص والقارئ. والقارئ لا يأتى النص فاقداً الذاكرة بل ذاكرته هى ذاكرة النص الذى يقرأ، والقراءة لم تعد معنية بالبحث عن التأثيرات فهذه حكاية عتيقة سخر منها العبيدون منذ زمن. حتى إن رينيه ويليك وصفها بقوله: "ستتقهقر دراسات الأدب المقارن إذا جرت منهجية التأثير وسادت كما وصفها أساتذة المقارنة الفرنسيون"<sup>(٣١٢)</sup>.

#### (٤-١-٣) التفاعل النصي والمصادر:

إنَّ المقارنة أفرزت مصطلح المصادر بعدة مرادفات: (المصادر -

المنابع - المناهل - الأصول) : ويعنى الوثائق والأماكن والأصول التى استقى منها الكاتب هذه المادة، وبمجرد أن يحدد الباحث هذه "الأصول" أو "المصادر" تنتهى مهمته.

كذلك فإن دراسة المصادر تتناول مادة غير أدبية فى حد ذاتها. وإن كانت تشكل موضوعاً أو جزءاً من موضوع العمل الأدبى، فمفهوم المصادر هو جانب من جوانب التاريخ الأدبى وتندرج دراسات المصادر مباشرة فى دراسة تاريخ الأدب<sup>(٣١٣)</sup>. وهذا المصطلح لاقى خلطاً شديداً بينه وبين مصطلح التأثير والتأثر، وذلك لامتلاك كل منهما على علاقة بين مرسل ومستقبل وموثر ومتأثر، ويظهر الفرق بينهم جلياً بعد تعريفهما، فالفرق كامن فى طبيعة المادة المؤثرة، وفى أسلوب استخدام هذه المادة من قبل الكاتب.

غير أن التناسية نظرت على نحو واسع تجاوزت فيه نظرة الأدب المقارن لدراسة المصادر ف"بارت" يصف لنا هذه النظرة قائلاً: "إن السعى لايجاد المناهل والتأثيرات لعمل ما هو انسياق وراء أسطورة الأبوة والانتماء، وما المقتبسات التى تشارك فى تكوين النص غير ما هى عليه، غفل، وأثرها لا يقتفى، لكنها مقروءة من قبل أيضاً، إنه تنسيصات من دون فوارز مقلوبة"<sup>(٣١٤)</sup>.

ويؤكد جوناثان كلر أننا لا نستطيع تحديد الأصول، ولكن هذه النصوص التى استقر لها المعنى تداخل كمارسات دالة -Signify- ing Practices، وهذه النصوص تشترك بوصفها أنظمة علامات قادرة على إنتاج المعانى والدلالات الخاصة بها، فى خلق الفسحة الإنشائية Discursive Space (فضاء التأليف) للنص الجديد،

هذه الفسحة التي تعبّر أساساً عن إمكانيات الثقافة التي تنتمي إليها اللغة المستخدمة في كتابة ذاك النص.

فالدراسات التناسية تستوعب "الممارسات الإنشائية المغفلة، والنظم الترميزية ذات الأصول المفقودة التي تجعل الممارسات الدالة للنصوص اللاحقة ممكنة"<sup>٣١٥</sup>. وكلما تحرر المفهوم من العقدة المباشرة للاشتباك والعلاقة ليقترن بالفضاءات العامة للثقافة بدا متسعاً بارتياح، مترادفاً مع اللغة والثقافة، وهنا يضيف كلر: إن التناس هكذا لم يعد اسماً لعلاقة العمل بنصوص محددة مخصوصة سابقة، وإنما هو تسمية للمشاركة في الفضاء المسترد للعلاقة"<sup>٣١٦</sup>.

وحقل الأدب المقارن، يغفل الوعي بتناسية العلاقات، أى بتلك الفعالية الحاضرة المتخفية داخل اللغات، وبينها وفي طياتها وفي خطاباتها العديدة. وكريستيفا إذ تلحّ على معنى التناس وتحيد عن معنى التأثيرات أو المصادر؛ فذلك لأنها تؤمن أن التفاعل النصي "قوته تكمن في الفعل الذي يتحقق من خلال نص نافذ المركزية يمسك بالمعنى، وبهذا يكون الفعل المعنى هاضماً ومحولاً ومغيراً في أن واحد"<sup>٣١٧</sup>.

### (٣ - ١ - ٥) التفاعل النصي والمفهوم الأمريكى للأدب المقارن:

يبدو أن المفهوم الأمريكى للأدب قد وقع في ازدواجية منذ البداية؛ فقد تسبب اتساعه في حقول المقارنة باضطراب المصطلح فالمقارنة كانت بين أدب وأدب آخر في بلد آخر ومع المفهوم الأمريكى أصبحت بين أدب وأدب وبين أدب وفنون أخرى.

فهل يتسع المصطلح إلى حقول أخرى؟ أى هل نستطيع القول:

أدب وفن مقارن أو أدب وفلسفة مقارن؟ إذن هناك ازدواجية لم ينتبه إليها النقاد وهم يتوسعون في حقل المقارنة، كما نوهنا إلى ذلك في الصفحات السابقة، وبقي أن نعرض على مفهوم التناسية. فالتناسية:

(١) لا تنظر إذا كان الأدب (النص) المتعلق مع النص المركزي أدباً نصاً يقع داخل البلد أو خارجه.

(٢) التناسية متسعة منذ البداية وتعالقاتها تتعدى الحدود القومية، تتعدد مع تعدد الحقول المعرفية التي حازت سمة النص.

(٣) لقد جاء توسع الأدب المقارن هذا في تنويع المادة المقارنة فقط، وبقي جوهر المفهوم نفسه، يغلق هنري باجو على ذلك فيقول: "يبدو أن الأمر يتعلق بالعثور مع مادة جديدة على المسائل التي تكون برنامج الدراسات المقارنة مثل الوسطاء، والرحلات والصور والنماذج والموضوعات والأساطير أكثر مما يتعلق بتناول المشكلة الخاصة التي طرحتها العلاقات الجديدة"<sup>(٣١٨)</sup>، فمثلاً تأثر الشاعر ريلكه بالنحات رودان وهو تأثير صريح مثبت، إذ كان الشاعر يعمل سكرتيراً عند النحات لزمان معين، أو تأثير غير صريح مثل تأثر توماس مان بالموسيقار "فاغنر"، ولكن التناسية لا تعقد الأمور على هذه الشاكلة؛ فهي لا تتحدث عن مصابر للتوثيق، عندما تنظر في المتعلقات (المتفاعلات) النصية سواء أكانت لوحة، مقطوعة موسيقية، فيلماً سينمائياً، أم كان نصاً أدبياً.

لا شك أن مفردات الكون شوارد. وكل نص ينظر إلى شوارده ولكن بعد أن تمنح معنى. والنص يعمل على استدعائها، إما بشكل



كلى أو بشكل جزئى، ويتفاعل معها على جميع المستويات ويحولها وفق منطق النص، وقد تكون هذه الشوارد أدباً وقد تكون فنوناً. فالحس السليم يدرك مقدار القرابة بين مختلف مناطق الشعور والذوق والفكر والعقل، ويدرك أن الانتشاء بالجمال واحد فى اللون والإيقاع وتناسق الكتل واللحن والنغم<sup>(٣٩)</sup>. وهذا الاتجاه يجعلنا نتوجه بالتناصية للكشف عن شعرية النص.

فالبحث عن العلاقة بين الأدب والفنون بين النص ومفردات فنية، ليس حكراً على علماء الجمال الذين يحيطونه بتجريدية غامضة، فالتناصية تبحث فى علاقة النص والسينما، والنص والفيلم، والنص والمسلسلات التلفزيونية. كما تلتقط تفاعلات النص مع الفن المعماري ومع الفن التشكيلي فاللوحة نص والمنذنة نص وفسيفساء الجامع الأموى نص، كلها نصوص تفاعلت مع نص ما وليكن نص نزار قباني وينسب متفاوتة. وكذلك دخول المقولات الفلسفية، والنصوص العلمية، والحوادث التاريخية، فى إنتاج النص القباني يؤكد دورها كمساهمات نصية مثلها مثل الأجناس والنماذج والتيارات.

لكن المقارنة تدرس هذه الحقول على أساس تعاقبى وتزامنى وذلك لكونها تشكل إسهامات فى التاريخ الأدبى العام<sup>(٤٠)</sup>.

لنأخذ مثلاً إحدى هذه المفردات التى توسعت فيها المدرسة الأمريكية وطرحتها للمقارنة، ولتكن "الأجناس" وننظر فى أمرها من وجهة نظر الأدب المقارن ومن وجهة نظر التناصية: وبعد ذلك نستطيع أن نعمم هذا التحليل على غيرها من الحقول التى نادى بها المدرسة الأمريكية كحقول مقارنة متجاوزة بذلك موضوعات المقارنة الفرنسية.

فالأجناس " مجال غزير لاختلاف الرؤى بشأنه، غير محدد ولا مستقر، فمثلاً كيف نصنف "قصيدة الومضة" وأين نضع "القصة القصيرة جداً" وخاصة عندما تنوب الحدود بين الاثنتين فتصل القصة بلغتها وانزياحاتها وتكثيفها إلى مجال الشعر أو حين ينزل الشعر إلى مستوى النثر، فيتخلى عن تكثيفه وإيقاعاته الصاخبة وبعض انزياحاته.. ثم كيف ننظر إليهما داخل الرواية؟ وماذا نقول عن "القرآن" وهو يدخل عبر آياته أو مجتزعاتها أو عبر أسلوبيه أو عبر إيقاعاته إلى نص شعري، ثم كيف نسمي الرواية هل هي جنس روائي أو جنس سردي، ثم هل هو سردي بصيغة المتكلم أم سردي بصيغة الغائب؟ هل هي رواية مغامرات أو رواية تعليمية؟

وهل هي رواية دينية أم علمية؟ تاريخية أم سيرة؟ ثم هل هي خيالية أم واقعية؟ كلاسيكية أم رومانسية؟ مأساوية أم هزلية؟ إن التصنيف أو التمييز أو التجنيس هنا لا يعنى الكل، أى إن أية تسمية لا تحمل معالم الجنس، ولا تصبح علامة دالة ووحيدة عليه.

وهذا الأمر قديم فلا نستطيع إعطاء تجنيس جامع مانع لأى نوع من الأنواع، أى لا تكفى المظلة الكبرى ملحمة، دراما، شعر، لينضوى تحتها جميع ما ذكرنا. ثم إنها ليست مانعة لنشوء كتابات جديدة وبأشكال جديدة. ومسألة التملل من قيود هذه الأجناس الكبرى بدأت باكراً، وتمّ الالتفات إليها مرة أخرى بل مرات، فمثلاً "هوغو" يعبر عن ضجره من هذه القيود، تدفعه نزعة رومانسية لإعلاء صوته والمطالبة بتمجيد الذات. يليه الفيلسوف الإيطالى (بنيديتو كروتشه)

الذى يعلى صوته أكثر وأكثر، ويعلن وبجراحة لا مثيل لها موت الجنس. ويروق الأمر عند بعض المقارنين "فهنرى ميشو" الذى يحلم كما يبدو بجنس عام، جنس كلى يحتوى الأجناس جميعها ويختزلها لكى يتجاوزها ويتعالى عليها" (٣٢١).

يتحقق حلمه على يدى (جبرار جينيت) الباحث فى الشعرية، الذى اكتشف أن الأجناس المعروفة إنما اكتسبت تسمياتها عبر قراءة خاطئة لأرسطو فى كتابه "فن الشعر" وانتهى إلى أن الأجناس تتنوع وتتنوع، وتنضوى تحت صيغ عديدة وتفرعات كثيرة. وأن الباب ما زال مفتوحاً للوافدات من الأجناس الأخرى. لذلك اقترح مصطلح "النص الجامع" أو "النصية الجامعة" أو "جامع النص" (٣٢٢) كمعادل موضوعى للأجناس والتعالى النصى أو الجامع النصى، يدرس هذا المجال وهو موضوع الشعرية، وذلك لأن الأجناس نتجت عن علاقات وتعالقات وتفاعلات كثيرة، فالجنس عنده علاقة بين سابق ولاحق، يقيمها النص اللاحق مع سابقتها من النصوص هذه العلاقة ضمنية أو مشار إليها بواسطة إشارات نصية مصاحبة" (٣٢٣)، مثل رواية - شعر - حكاية مغامرة... الخ) ، يرتكب فيها ممارسات عديدة تنتهك ما يسمى بمعايير الجنس وتمارس عليه عنفاً كالتشويه والتحريف والتفكيك والترجمة والمعارضة.. الخ، فتذوب حدود الجنس بالدرجات نفسها التى يتشوه فيها. ويصبح النص المتناص مثل "عالم الأشياء الملموسة حسب رأى أفلاطون - ليست سوى نسخ مشوهة للمثل الخالدة" (٣٢٤).

غير أن المقارنين ينظرون إلى الإجناسية كموضوع للمقارنة أولاً، ثم كتاريخ أدبى أو كحقل خصب لإثبات التأثيرات ثانياً. أما النص

فى التفاعل بين النص والجنس فإنه يقوم بدور متناقض:

(١) ينزع إلى إزالة الجنسية ونفيها.

(٢) إحياء الجنسية.

أما المقارنون فالسعى وراء الجنس هو سعى لمعرفة "النص  
الأنموذج"، وهو حقل خصب للمقارنة يكون فيه النص فى حركة  
استعارة دائمة على المستويين الشكلى والموضوعاتى.

والتناصية التى تقع بين سابق ولاحق تفتح المجال للكلام عن  
نص بعدى، وذلك عبر الانحراف الدائم عن المعايير والثوابت فى  
الأجناس المنتهبة، وعبر خوارزمية النصوص التى أسست أفقاً مليئاً  
عن بكرة أبيه تسعفها قدرة منوالية على الإنتاج.

### (٦-١-٢) التفاعل النصى والأدب الشفوى:

ويدل مصطلح الأدب المقارن على:

"دراسة الأدب الشفوى، وبخاصة موضوعات القصص الشعبى،  
وهجرت، وكيف ومتى دخل حقل الأدب الفنى، الذى يفترض أنه أكثر  
تطوراً من القصص الشعبى" (٣٢٥) يقوينا هذا المفهوم إلى ضرورة  
التعريف بالأدب الشفوى وبالأدب الراقى. فالأدب الشفوى (الشعبى)  
: حتماً أدب غير مدون "يدرس مدنية الشعب بعاداته وخرافات  
وفنونه، ولا يهتم كثيراً بالجماليات" (٣٢٦). وقد تم رسم الحدود بينه  
وبين الأدب الراقى (الرسمى) على أساس أن فكرة "الأدب" تتضمن  
"تأليفاً واعياً وعالمياً لعمل جميل مكتوب مقدم إلى استمتاع جمهور  
مثقّف، وإلى فكره النقدى أيضاً" (٣٢٧). هذا المفهوم أيضاً لم يعمل به  
طويلاً (لم يعمر طويلاً) فقد أسندت الدراسة عنه إلى الباحثين فى

مجال الأدب الشعبي وإلى الباحثين فى الأجناس وذلك نظراً لاختلاط الحدود بين علوم اللغة والأجناس البشرية والأساطير والدين. والتناصية بدورها لا تتساوى فى النظرة إلى "الأدب الشفوى" مع الأدب المقارن فالتناصية لا تبحث عن أصول النص وتشعباته فى أشكال الأدب الشفوى، ولا تقول كما يفترض بعض المقارنين الذين يبحثون انطلاقاً من هذا المفهوم بوحدة المنشأ لجميع الآداب. ولا تقول بوحدة التجربة الإنسانية فى مجال التعبير الفنى والجمالى ولا تبين التناصية الصلة بين أدب شعبى وأدب مدون.

ونحن لا ننكر وجود مرددات شعبية فى نص "القبانى"، مثلاً ولا ننكر الروح الشعبية، قديمها ومعاصرها، الموجودة فى نصه، ولكن نؤكد ما تؤكده التناصية دائماً أن النظر إلى الأدب الشفوى "الشعبى" من وجهة نظر التناصية يكون بقدر ما تتأسس فيه النصوص الشعبية كنصوص مستقلة. ويقدر مساهمات هذه النصوص فى النص موضوع الدرس.

والتناصية لا تنظر إلى النص الشفوى كأصل للنص المدروس (نص القبانى الشعرى) بل إن نظرية التناصية تنفى فكرة الأصل، فلا أصل للنصوص. ولو عرفنا أصل الأشياء أو أصل النصوص لامتلكنا الحقيقة، ولانتفت الضرورة بإنتاج نصوص جديدة ولتعطلت لغة الكلام عند نص الحقيقة. ولكن بما أن النص وحده يعجز عن القبض على الحقيقة ويعول على سلسلة لامتناهية من النصوص السابقة والنصوص اللاحقة، فإننا أمام أمر هام يبرر الاستمرار فى إنتاج النصوص.

## (٧-١-٢) التفاعل النصي والأدب العام

### (٧-١-٢-١) مفهوم الأدب العام General Literature

(١) مفهوم يعود إلى مطلع القرن التاسع عشر (١٨١٧) يعنى أساساً "فن الشعر" أو "الشعرية" Poetics أو نظرية الأدب الداخلية أو بعبارة أخرى: الأعراف والنظم والقوانين والقواعد والمقاييس والمعايير والقيم المستمدة من داخل الأدب، والتي تشكل فى مجموعها نظاماً متكاملأ، يحكم إنتاج الأدب واستهلاكه فى جنس أدبى معين، أو مجموعة من الأجناس الأدبية فى عدد من التقاليد الأدبية القومية أو فى واحد منها<sup>(٣٢٨)</sup>.

(٢) ولكن بول فان تيغم استعمله لاحقاً فى معرض سعيه لتحديد أكثر دقة ووضوحاً لمصطلح الأدب المقارن وهو ما يعيننا فى درسنا هذا. فيطلقه ليعنى به شيئاً محدداً وهو "الأبحاث التى تتناول الوقائع المشتركة بين عدد من الآداب"<sup>(٣٢٩)</sup>.

ولكن وفق هذا التعريف يشيع هذا المفهوم كماً كبيراً من الغموض وعدم التحديد، فى مفهوم الأدب المقارن نفسه. لذلك نعود إلى كتاب الأدب المقارن لتيغم لتتعرف على ميدان هذا المفهوم وفق ما يتصوره مؤلفه. فهو الظاهرات الأدبية التى تنتسب إلى آداب عدة معاً. ولهذه الدراسة فائدة جليلة، فنحن لا نستطيع أن نفهم هذه الآداب فى تفصيلاتها اللامتناهية ومظاهرها القومية إلا إذا درسناها فى أول الأمر جملة واحدة فى خصائصها العالمية. إلا أن لهذه الدراسة - فضلاً عن ذلك - شأنًا عظيمًا فى ذاتها، فهى توضح الروابط الروحية التى تجمع عدداً كبيراً من الناس من أبناء جيل

واحد، فللأدب العام إنن فائدة مزدوجة، فهو أولاً يساعد المؤرخ الأدبى فى أمة على أن يفهم المؤلف أو الكتاب الذى يدرسه على نحو أكمل وأعمق، وذلك إذ يراه منغمساً فى الجو الأدبى العالمى الذى ينتسب إليه، وهو ثانياً بحد ذاته من أعمق فروع الدراسات التاريخية وأبعدها أثراً<sup>(٣٢٠)</sup>.

وكذلك يبين بول فان تيغم أيضاً أن الأدب العام يهدف إلى جمع ما فرقته المناهج الأخرى. فهو يدع لمؤرخى الآداب القومية كل ما هو معزول شخصياً كان أو محلياً، وما ليس له صدق خارج حدوده، وكل ما هو نو طابع فردى خاص بالمؤلف أو بأدب واحد بعينه، مهما يكن ذا قيمة عظيمة فى ذاته، وكل ما هو من اختصاص التاريخ الأدبى البيوجرافى أو السيكلوجى.

ويدع للأدب المقارن الكلام المفصل فى الاتصالات والتقليدات والمصادر والترجمات، ويدع له الحديث عن انتشار المؤلفات ودور الوسطاء بين شعبين. لكنه يستفيد دائماً من الوقائع التى تكتشفها أو توضحها تواريخ الآداب القومية، وينتفع بما ينتهى إليه الباحثون من تحليلات للأفكار والعواطف وينتفع كذلك بالنتائج التى يخلص إليها الأدب المقارن، لأن هذه المبادلات الفكرية والفنية، وهذه التأثيرات، وهذه الاستجابات أو ردود الفعل، "هى وقائع ذات قيمة كبيرة، يخرجها من عزلتها ويقربها من وقائع أخرى شبيهة بها، ويمزجها بعضها ببعض، ليخرج من ذلك كله بمركبات شاملة"<sup>(٣٢١)</sup>.

نلاحظ من ذلك أن تيغم قد عوم الدلالة ولم يحصرها فتجاوز الهدف الذى وضعه أمام عينيه وخلط الأوراق ببعضها مما جعل

عنصر عدم الإقناع يسود هذا التعريف، ويجعله عرضة للنقد، ففى حين أن تيغم يعتبره "مناقضاً لمفهوم الأدب المقارن" (٣٣٢) فإن "ريماك" لا يجده كذلك، فالأخير يرى أن فان تيغم أضفى على الأدب العام بعداً جغرافياً أوسع من البعدين الجغرافيين للأدب القومى والأدب المقارن حيث يشمل نطاقاً أوروبياً أو شاملاً للقارتين" (٣٣٣).

ويعترض ويليك على ترويج فان تيغم للأدب العام، ويرى أنه والأدب المقارن متداخلان" (٣٣٤)، بل إن جويار نفسه يضطر للاعتراف بأن المعنى الذى حدد للأدب العام ينطبق على الأدب المقارن وإلا فحيثما لا علاقة بعد بين رجل ونص، وبين أثر وبيئة، أو بين بلد ومهاجر، تتوقف العلاقة المشتركة فى الأدب المقارن، لتبدأ علاقة النقد أو علاقة البيان والبلاغة" (٣٣٥).

ويحسن بنا أن نشير هنا إلى أنه فى حين يبحث الأدب العام عن نواحى التوافق المشتركة، يبحث الأدب المقارن فى التأثيرات المتبادلة التى نشأت فى الأصل عن التباين، لأنه لولا افتراض عدم وجود التوافق لما وجدت حاجة للتأثيرات" (٣٣٦).

### (٢-٧-١-٢) التفاعل النصى التناسية:

(١) تنظر التناسية إلى مفهوم "الأدب العام" فى جزئه الأول نظرة توافق، فالتناسية وفق "جيرار جينت" هى موضوع (البويطيقا الشعرية) فهى مجموع المقولات العامة أو المتعالية، أى أنماط الخطابات، وأنواع التلفظات، والأنواع الأدبية. وهو كل ما يجعل نصاً يتعالق مع نصوص أخرى بشكل مباشر أو ضمنى" (٣٣٧).

(٢) التناسية لا تنظر إلى منطقة الاشتراك أى لا تهتم بجغرافية



العلاقات؛ لذلك قد تتشابه معه فى الهدف وهو تجاوز الحدود القومية لضمان دراسة أكثر شمولية أى تدرس الأدب على اتساع العالم.

(٢) مفهوم الأدب العام يحمل تناقضاً يكمن فى المنطقة الواقعة ما بين تعريفه وبين ميدان اشتغاله، ففى حين يحرر نفسه من التبعية إلى تاريخ الأدب أو إلى الأدب المقارن نجده يقيم حد المطابقة بين الآداب وفقاً لنتائج هذين الحقلين فى دراستهما.

والتناصية لا تنطلق من نتائج دراسة الأدب المقارن، ولا تنطلق من نتائج دراسة التاريخ الأدبى لإقامة التعالق النصى، ولاشتغال مفهوم التفاعل النصى، بل إنها تنطلق من النص ذاته فى تحديد التفاعل وتحديد النص المتفاعل، ولا تأتى النص من الخارج بل تنطلق من داخل النص إلى الخارج، لتقيم علاقاتها وتدرس تفاعلاتها وفق ما يحيل إليه النص نفسه.

(٤) يمكن أن تكون نظريات كثيرة بررت التطابق بين آداب الشعوب وبررت انبثاق ظواهر مشتركة عند تلك الشعوب وتقوم على نقض مفهوم الأدب المقارن منها النظرية المادية الجدلية. والنظرية التيبولوجية لجيرمونسكى، ومنها ما بررت التشابه على أساس نظرية التوازى وبذلك ينتفى القول بأدب عام هو أدب مقارن ولكن تبقى برأينا دراسات التناصية أجدى فى هذا المجال.

**(٢-١-٨) التفاعل النصى والأدب العالمى:**

**(٢-١-٨-١) الأدب العالمى:**

استخدم غوته اصطلاح الأدب العالمى Weltliteratur أو Worldliterature عام ١٨٢٧، ويحمل فكرة توحيد الآداب جميعها

فى تركيب عظيم تسهم فيه كل أمة بدورها ضمن ائتلاف عالمى<sup>(٣٣٨)</sup>.  
قد يكون غوته قد انطلق فى فكرته هذه من واقع الثورة  
الصناعية، وما رافقه من تطور فى وسائل النقل والاتصال والطباعة  
والنشر، ومن نمو المبادلات التجارية بين الشعوب، حيث سيكون لها  
بالضرورة مترتبات ثقافية وأدبية، وستؤدى بالضرورة إلى تخطى  
الحدود القومية للغات والآداب<sup>(٣٣٩)</sup>. فغوته يدعو الكتاب ليكتبوا وفى  
أذهانهم الأدبية العالمية، وليتخلوا عن أساليبهم القومية الضيقة وعن  
موضوعاتهم الوطنية الصرفة. وبالإضافة لهذا المعنى فإن هناك  
معنى آخر لمصطلح (الأدب العالمى) وهو "الروائع العظيمة"<sup>(٣٤٠)</sup>، أو  
الكنز العظيم من الآثار الكلاسيكية كآثار هومر ودانتى  
وسرفانتيس... الخ<sup>(٣٤١)</sup> المعترف بقيمتها الفنية والفكرية.

ويقترب ويليك فى نظرية الأدب من هذا المفهوم فيقول: "الأدب  
واحد كما أن الفن واحد والإنسانية واحدة" وهو يعنى فيما يعنيه:  
دراسة الأدب مستقلاً عن الحدود اللغوية العرقية والعنصرية  
والسياسية"<sup>(٣٤٢)</sup>.

ويقف هذا المفهوم على إشكالية كبرى أيضاً فهو مفهوم خلافى،  
تقف النقود الأخرى تجاهه ما بين موافق ومعارض، ويبدو أن الأمل  
بمستقبل أفضل للدراسات الأدبية، وحلم كبير بالإبداعات التى ترتقى  
إلى مصاف الخالدات من الأعمال، جعل هذا المفهوم أكثر مطلباً من  
غيره.. ولنعرض فيما يأتى - وباختصار شديد - سبب نيل هذا  
المفهوم الشهرة ووضع موضع الأهمية أكثر من غيره من مفاهيم  
الأدب المقارن<sup>(٣٤٣)</sup>.

(١) لم يتلق هذا المفهوم العداء والمعارضة إلا من المدرسة التاريخية فى الأدب المقارن أى وفق المنظور الفرنسى، وطبعاً لما تتمتع به هذه المدرسة من نزعة شوفينية ولأنها تجرى وراء إثبات الأفضل لا إكمال التاريخ فحسب.

(٢) ماركس وأنجلز بشرا بأدب عالمى يحفظ للمقوميات خصوصياتها، ولكنه أدب أمى عالمى تحل فيه الطبقة البروليتارية محل الطبقتين البرجوازية والرأسمالية.

(٣) يشترك المفهوم الأمريكى للأدب المقارن الذى لا يبحث فى علاقات التأثير والتأثر ولا يتقيد بالحدود اللغوية والثقافية للأدب مع الأدب العالمى.

(٤) دعوة رينيه إيتامبل إلى تحرير الأدب المقارن من النزعة الأوروبية المركزية والبحث عن امتدادات للأدب خارج أوروبا يكون الهدف منها "شعرية مقارنة".

(٥) يمكن التنبه مع فان تيغم إلى أن معيار العالمية لا يحتكم إلى الشهرة والنجاح فقط.

(٦) لاحظ (برونيل - بيشوا - روسو) أن انتشار الأدب قد يكون بمساعدة حضارة سائدة.

### (٢-١-٨-٣) التفاضل النصى التناسي:

تنظر التناسية إلى مفهوم "الأدب العالمى" كمفهوم مختلف عن مفهوم الأدب المقارن، فهو نص وليس دراسة إلا إذا تلونا تعريف الدكتور الخطيب الذى يركز فى النصف الثانى منه على دراسة الأدب العالمى كمفهوم منبثق من حقل الأدب المقارن: يقول: إن عالمية

الأدب هي "ارتقاء أدب ما كلياً أو جزئياً إلى مستوى الاعتراف العالمى بعظمته وفائدته خارج حدود لغته أو منطقته، والإقبال على ترجمته وتعرفه ودراسته، حيث يصبح عاملاً فاعلاً فى تشكيل المناخ الأدبى العالمى لمرحلة من المراحل أو على مدى العصور" (٣٤٤).

ولا تتحقق العالمية للأدب إلا عبر مرور الأعمال الأدبية بما سماه مراكز البث والتصنيع العالمية الكبرى التى تضمن لها انتشاراً عالمياً بيد أن النص فى التناسية "لا يقف عند الأدب الرفيع ولا يمكن أن يكون متضمناً تسلسلية" (٣٤٥).

أما التناسية فهى تنظر بعين الاحترام إلى جميع النصوص، صغيرها وكبيرها، المغمور منها والحائز على شهرة عالمية، ولا تفاضل بينها، بل إن النصوص هى التى تحدد درجة ومستوى تفاعلها ضمن النص المركز، لذلك قد يكون النص المدروس نصاً عالمياً. وقد يكون المتفاعل النصى نصاً عالمياً، وكذلك قد يكون النص الموازى نصاً عالمياً.

الحقيقة هذه النصوص كما قلنا تدخل إلى النص المركز خالعة الفخامة على أبوابه، فلا فضل لنص على نص إلا بمقدار مساهمته فى التفاعل مع النص المركز.

ولكن يجب التنبيه إلى قضية تخص الأدب المقارن والتناسية فى أن معاً. وإن كانت تتفاوت فى درجة الأهمية لكل منهما. فالأدب المقارن الذى يبنى دراسات التأثير والتأثر على افتراض وجود هذا التأثير، ويسعى إلى حصر جميع ما يدعم هذا الافتراض من وثائق مادية يجد فى الأدب العالمى موضوعاً غنياً وخصباً للدراسة.

فالأعمال الأكثر شهرة العالمية هي حتماً تؤثر في الأديب أكثر من غيرها الأقل شهرة أو المغمورة، لذلك يلجأ المقارنون إلى إقامة الدليل الخارجى قبل الداخلى والتوجه إلى الأديب بتهمة التأثير أو إلى افتراض التأثير في أبيه، بينما التناصية تتجه إلى هذا الأدب العالمى كنص متفاعل، ولكن لا تنفى أبداً أن الإحالات إلى الأعمال المعروفة العالمية هي أكثر بكثير من الإحالات إلى أعمال مغمورة أو أقل شهرة، فالنصوص وحدها وهي في طور التشكل تعد حلياتها.

والنصوص على قدر دائم مع التفاعل ومع التأثير، لذلك فهي تعيش وسواس قلق هذا التأثير طوال حياتها، وتبقى النصوص سوح لنزال الأقوياء من الشعراء، ظل الآباء والأجداد، ويعيش الأبناء قهر الأعمال العالمية "الأعمال العظيمة" وهو قهر نصوص برأينا قبل ان تكون قهر أسماء. فالتبعية كامنة في النص أولاً، ثم في الاسم ثانياً. فلو ينتهى الوسواس تجاه المتنبي بقتله لما استمر نصه إلى الآن.

ويعبر هارولد بلوم في كتابه: (قلق التأثر ١٩٧٣م) عن سيطرة مفهوم "العالمية" والنظر إليه كمهيمن وكشبح قابع خلف هذه النصوص العظيمة يبقى الطموح مشروعا في الاقتراب منها، لكسر حاجز الخوف ف "السنة أو المعيار، وما يحتويه من أسماء كبيرة لها روائعها المعروفة الذائعة تتمظهر أساساً كوسواس قلق تأثير يكون ويشوه كل كتابة جديدة تطمح إلى الخلود" (٣٤٦).

- لا تفرق التناصية كما يفعل مفهوم "الأدب العالمى" بين الأعمال على أساس المكانة التي احتلتها بفعل الزمان. فالأعمال الكلاسيكية تتساوى والأعمال الحديثة أو المعاصرة، في المكانة التي ارتفعت

إليها، حيث تدخل فى تشكيل النسيج النصى كلاً على حدة أو تعمل جنباً إلى جنب كمتفاعلات أعطيناها سمات مثل: (قديمة – حديثة – معاصرة) وذلك لسهولة البحث والتصنيف وليس لحكم قىمى أو وضع تراتبى.

- لا تنتظر التناصية نظرة بونية إلى آداب الشعوب، فليس معيار الشهرة هو المعيار الوحيد أو الصحيح، للحكم بالجودة على العمل الفنى. فهناك عوامل عديدة لمنح صفة العالمية للأعمال الفنية (الأدبية) تعطىها أو تحجبها ظروف أنية فلو تهيأ لأعمال الأمم المهمشة ظرف مشابه للذى تهيأ لأعمال نالت "العالمية" وتتعى إلى بول ذات اعتبار مركزى كدول أوروبا، إذاً لاشتشرت وانتشرت وحققت القبول عند الجمهور. إلا ان الأمر ان يطول حتى تحتل الأمم المهمشة مكانتها الحقيقية التى تؤهلها لشغلها أعمال مبدعيا.

فالأمم المهمشة بدأت تزحف نحو المركز، يساعدها على ذلك فتح القنوات أمام أعمالها، لتأخذ حقها فى العرض أسوة بآداب أمم أخرى، نحتها عن المركز بفعل الهيمنة. ولكن أن لنا أن نرى هذه الشعوب باسمه. فالقنوات الجديدة كالكمبيوتر وشبكات الانترنت وشبكات التلفزة وشاشات الفضائيات، وأيضاً تقدم العمل بالوسيط وتعدد قنواته كالترجمة، فالترجمة اليوم تكاد تكون آلية، بل وفورية وإلى لغات كثيرة؛ كان الحلم بل أقصاه ترجمة العمل إلى واحدة أو اثنتين منها، وهذا كله يسبب تراجع المركزية وتخلى الأمم عن عنصريتها، وعن عنجهياتها، كى تفسح المجال أمام نوع جديد من العلاقات والتعالقات، تكون الحوارية أساسه عوضاً عن الصراع،

وتكون التناسية الحقل النقدي له عوضاً عن الأدب المقارن أو تاريخ العلاقات الخارجية الذي سيتخلف خجلاً عن اللاحق بركب الحضارة أو بحقل الدراسات، فهو مفهوم من مخلفات عصور غبرت؛ كان القول الفصل فيها للأقوى، ولكن اليوم البقاء والاستمرار للأمم بقدر ما تساهم في صنع الحضارة والتقدم وستدرك دول المركز أن الحضارة ساهمت فيها أمم متعددة وشعوب كثيرة. ولا مكان لصراع الحضارات<sup>(٢٤٧)</sup> الذي أرسله الغرب القوى وفق مصطلح "صموئيل هانتينغتون"، بل هناك حوار وثقافة وتعاقد وتداخل وتفاعل؛ هي مصطلحات يبدو أنها الأجدى بأن تشغل الساحة النقدية اليوم.

حيث لم يعد هناك ثمة حاجة لبحوث مؤدجة عن الشرق، بل سيصبح الشرق مركزاً لجذب العديد من المستشرقين والعديد من الباحثين الذين يبنون دراساتهم على أسس صحيحة لا أساطير وخيالات. وبسهولة سيكون هناك إعادة جدية لتقييم دراسات الاستشراق وبحض ما قام منها على أساس تعصب عرقي أو ديني أو سياسي.

- تدخل "الأدب العالمية" حقل الدراسات التناسية بقوة إذ تفرض نفسها (أشكالها، وثيماتها، وشفراتها، ومرموزاتها، وأنواعها، وأجناسها) على الكاتب والمتلقى على حد سواء، فتعمل على تأسيس ذاكرة لها تحفر فيها نصوصها، وتشكل أو تساهم في تشكيل أفق الكاتب أولاً، ثم أفق القارئ. ولعلنا نجا في الحقيقة إذا قلنا إن هذه النصوص العالمية لا تدخل بعصورها أو بأيديولوجياتها. فتمارس عملها في إقصاء بعض النصوص أو جذب بعضها

فلعالميتها نجدها تفرض سننها. وهكذا تتوالد آلاف النصوص من النص العالمى حتى لتظن أنه هو النص المركزى وليس النص اللاحق. فإشعاعه أقوى من إشعاع أى نص. ويمكننا القول إن النص العالمى بؤرة لتشكيل النصوص أو انه مولّد تتوالد وتتناسل منه النصوص.

- وبالمقابل نجد أن دراسات التناسية تدخل نتائجها فى رفع النصوص إلى مرتبة العالمية وبناء على هذه النتائج يمكننا الحكم على النص إن كان عالمياً أم لا؟.

فالنص المستهلك كثيرا (أى الذى يقيم علاقات أخطبوطية أو تعالقات مع عدد غير محدد من النصوص فيدخل فى ترسيمها أو فى إنتاجها عبر ما ينهبه لها من فضاءات التفاعل، وأفاق الاختلاط ومن أشكال وقوالب، تدخل بجزئيتها أو بكليتها فى إعطاء حدود الجنس أو النوع أو النص شكله وقالبه وذلك بتقنيات مختلفة) هو النص العالمى. وهكذا يبقى هذا النص كزمرة الدم O معطياً لكل النصوص بيد أنه لا يأخذ إلا من نفسه، وذلك لأنه تشكل عبر الزمان واستقر به الحال على هذه الهيئة.

ومن النصوص العالمية التى ولدت آلاف النصوص وكان لها مساهمات كبيرة فى نسج نص القبانى على سبيل المثال لا الحصر، نص "ألف ليلة وليلة"، ونص دون كيشوت لسرفانتس، وتكون النصوص الجديدة عالمية أيضا بقدر تمثيلها للنص العالمى، ويقدر ما تستطيع من مضاهاته أو مضارعتة، أو منافسته على البقاء. فالنصوص أيضا ذات كفاءات فى التفاعل.



### (١-١-٣) التفاعل النصي ونظرية التوازي:

يحق للمرء أن يفترض تشابهاً بين التناسية ودراسات التوازي، وخاصة بعد أن أبعدت الأخيرة دراسات التأثير والتأثر عن حقل عملها وبذلك تكون قد وجهت ضربة قاضية لمفهوم الأدب المقارن، وأفرغته من فلسفته ولكن يبقى أمر التشابه هذا قائماً بينها وبين التناسية حتى يثبت العكس.

### (١-١-٣) نظرية التوازي:

إن دراسات التوازي Paralellism Studies ثمرة من ثمار المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن التي تحاول قدر الإمكان أن تربط النقد الأدبي بالتاريخ الأدبي وبهذا تتباعد عن قضايا التأثير والتأثر ودراسات المصادر والاستقبال والتأثير الفعلي القائم على صلات حقيقية موثقة فالتأكيد هنا واقع على المقارنة دون النظر إلى ان (المؤلف أ) كان على صلة (بالمؤلف ب) أو أعماله عندما كتب (العمل ج) .

فأوليريش فايسشتاين مثلاً - وبالرغم من انتمائه إلى المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن - يرفض تماماً أن يدرج دراسات التوازي في إطار دراسات التأثير ونراه يؤكد أن "ما يسمى بدراسات التوازي لا صلة لها على الإطلاق بالتأثير بمعناه الصحيح، ولكنها دراسات تتعلق بالتشابه أو التأثير الزائف"<sup>(٣٤٨)</sup>. ويقسم ج. ت. شو دراسات التوازي إلى مجالين أساسيين: الأول هو دراسة المادة التي يمكن إخضاعها للمقارنة في عملية أدبية أو أكثر، ويتعلق هذا المجال أساساً بالموضوعات المتشابهة أو المتوازية. أو بمعنى

آخر، بالمضمون والمجال الثانى: هو دراسة عناصر الشكل التى يمكن مقارنتها فى عملية أو أكثر<sup>(٢٤٩)</sup>. وفى كلا المجالين فإن هذه "التوازيات" لا ترجع إلى علاقة فعلية بين الكتاب أصحاب هذه الأعمال أو بين الأعمال بعضها البعض فقيمة دراسات التوازي تكمن كما يقول شو<sup>٢٥٠</sup> فى أنها دراسات نقدية فى المقام الأول، يلقى من خلالها العملان الخاضعان للمقارنة للضوء أحدهما على الآخر، وتبرز من خلال المقارنة الخصائص المميزة لكل منهما. فهى جهد نقدي غير تاريخي لتقييم الأعمال الأدبية من داخله<sup>(٢٥٠)</sup>. وهكذا نجد أن المقارنة قد قضت على مفهوم التأثير والتأثر بتوسيعها الشديد هذا أى أن تكتفى الدراسة فقط بتحليل العملين والمقارنة هى إلقاء الضوء من العمل الأول على العمل الثانى وهذا الأمر يحيلنا إلى حقل الرياضيات فدراسات التوازي تشبه دراسات التحليل الرياضية لعدد من المطلوب منهما بالنتيجة (القواسم المشتركة) مع استبدال العدد بالعمل الأدبي.

إن مقارنة عملين أدبيين عظيمين مثلاً ينتميان إلى أدبين مختلفين دون أن تكون بين كاتبيهما علاقة حقيقية مادية ولا ترجع إلى تراث مشترك، من شأنه أن يلقى الضوء على تيارات أدبية مشتركة أو متشابهة. وكذلك على خصائص الشكل الفنى والمضمون. وهو أمر يفضى إلى معرفة الكيفية التى يتم بها الإبداع الأدبي ويقود إلى الإمسك بالمفاهيم الكلية للتاريخ الأدبي.

وأيضاً يقودنا إلى نظريات التشابه التى افترضها كل من الكساندر فيسيولفسكى (١٨٢٨ - ١٩٥٦م) وفيركتور جيرمونسكى.

غير إن الدراسات وفق هذه النظريات تنطلق من حتمية وجود التشابهات بين الآداب. وذلك لأنها تمر فى ظروف تاريخية متشابهة. ولكن نستطيع أن نقول إنها تنطلق من منطلق معاكس تماماً لدراسات المشابهة هذه، فهى تصل إلى التشابه بعد تحليل العملين ويكون هناك عملية لى عنق النص لإثبات المشابهة. وهذه المشابهة وهمية زائفة لا تقوم على أساس التطور التاريخى كمنظري التشابه النمطى لجيرمونسكى أو الاستاذيالية لفيثولفسكى. ولا تقوم على أساس التأثير والتأثر المثبتين كما هو الأمر فى الأدب المقارن، ولا على نظرية غولدمان (١٩١٣ - ١٩٧٠م) الرؤية الكونية<sup>(٢٥١)</sup> والتي يبين فيها تشابه المواقف فى البنية النسقية، وفى التفاصيل لنصوص مختلفة ظاهراً (عمل فلسفى وعمل شعرى) فهو يقول: لئن كانت معظم العناصر الأساسية المكونة للبنية العامة لمؤلفات كانط ويسكال وراسين متشابهة على الرغم من الفوارق بينهم كأفراد يحبون، فنحن مدفوعون إلى الاعتقاد بوجود واقع ليس فردياً خالصاً قد تم التعبير عنه من خلال مؤلفاتهم وهذه بالضبط الرؤية الكونية<sup>(٢٥٢)</sup>. إن الرؤية الكونية هى تلك المجموعة من التطلعات والأفكار التى تجمع أفراد فئة ما غالباً ما تجمع طبقة اجتماعية وتجعلهم يناوئون المجموعات الأخرى<sup>(٢٥٣)</sup>.

ويصل غولدمان إلى أن الذين يعبرون عن رؤية كونية أفراد استثنائيون يصلون أو يقاربون الوصول إلى التماسك الشامل، وعندما يعبرون عن هذا الوعى على الصعيد المفهومى أو المتخيل فهم الفلاسفة أو الكتاب. ولإنتاجهم من الأهمية بقدر اقترابهم من الرؤية

الكونية المتماسكة تماسكاً عاماً، أى بقدر ما يكون لديهم من وعى بالفئة الاجتماعية المعبرين عنها<sup>٢٥٤</sup>، وهكذا فالرؤية الكونية فى تشابه شامل فى كثير من الأعمال وعلى أساسها يمكن أن نحلل العمل الأدبى أو الأعمال الأدبية، ويمكن لهذه الأعمال على أساس الرؤية الكونية أن تجد طريقها إلى المقارنة وهذه الأعمال ميزتها أنها أعمال عظيمة أو خالدة. وبذلك لا يبقى لهذه الدراسات (دراسات التوازى) مبرراً علمياً يساعدها على الاستمرار ويفضحها السبب الذى قامت على أساسه، وهو الهروب من سجن المقارنة التقليدية من الدراسات التاريخية المملة إلى جماليات العمل الساحرة متخفية وراء نتائج دراسات التوازى التى تهدف إلى تحقيق عالمية الأدب كما يشيع الباحث رينيه إيتامبل.

فريماك يذكر أن إيتامبل "يؤمن بأنه من خلال مقارنة المتوازيات بين الأفكار والمضامين والشكل الفنى فى الأدب العالمى (أى الأدب الشرقى والغربى) يمكن للدارس أن يكتشف وجود قواعد أدبية ثابتة، أو نماذج مشتركة فى الإنسانية كلها"<sup>(٢٥٥)</sup>.

### **(٢-١-٩-٢) التفاعل النصى التنامية:**

تختلف التنامية عن "التوازى" من حيث المنطلقات:

(١) فالتفاعل النصى له ما يسوغ وجوده أصلاً وهو النص المركزى، ومنه ينطلق إلى تتبع النصوص الأخرى وإقامة العلاقات ودراستها فاختيار النصوص حقيقى وليس عشوائياً.

(٢) تتعدد علاقات النص، مع غيره من النصوص، فقد يكون له علاقة مع نص وقد تكون العلاقة مع أربعة أو أكثر من النصوص.

(٣) عمل الباحث فى دراسات التوازى تحليل النصين كل على حدة، للوصول إلى المتشابهات وإقامة الفريضة بذلك للدراسات المقارنة. فيحتاج الباحث إلى خبرة فنية عالية فى الأجناس والنصوص والأنواع والتاريخ وما إلى ذلك، وأهم خبرة هى الخبرة الجمالية.

أما عمل الباحث فى التناسية تحليل النص الأول للوصول إلى النصوص التى ساهمت بشكل أو بآخر فى تشكيله، وهو إلى جانب الخبرة الفنية السابقة يحتاج إلى خبرة نصوصية، أى معرفة بالنصوص "حفظها" معرفة بالأجناس والأنواع... إلى جانب ذلك يجب توفر خبرة عصرية علمية لها علاقة بالمتاح إلى جانب النص، أى مفردات الكون الأخرى أو النصوص الموجودة والمتعينة والقارة الدلالة المصاحبة لإنتاج النص.

(٤) التوازى لا ينطلق إلى المقارنة والبت بالعناصر المشتركة من خلال تحليل نص واحد بل عمله يقوم على أساس نتائج التحليل لكل نص على حدة.

التناسية تنطلق من النص الأول وهو الوحيد الذى يحدد العلاقات ولا يعتمد على نتائج نص آخر حتى يصار إلى العمل بالتناسية.

(٥) قد يحدث تشابه بين التناسية والتوازى وذلك إذا كان التفاعل النصى قائماً بين النص المركزى ونص آخر خارجه.

(٦) دراسات التوازى تقود إلى تفسير وجود التيارات المشتركة فى آداب الأمم وإلى تفسير وجود أجناس أدبية. أنواع و... الخ. التناسية تحلل كل ذلك لتصل إلى شعرية النص.

## (١٠ - ١ - ٢) التقابل النصي ونظرية التشابهات

### (١٠-١-٣) نظرية التشابهات:

لا بد من التعرف إلى مقولات نظريتين فسرنا الظواهر المشتركة بين الآداب، والنظريتان تجاوزتا تفسير الأدب المقارن لهذه القضية، وذلك بتقزيمهما لدور "التأثير والتأثر" في تفسير التشابهات كانبثاق تيارات مشتركة أو بروز ظواهر معينة في آداب الأمم.

### (١٠-١-٣-١) النظرية الأولى فيسيلوفسكى: التولد الذاتي.

فسر فيها ألكساندر فيسيلوفسكى (١٨٣٨ - ١٩٠٦م) التشابهات والتقاطعات في موتيفات الحوافز، الدافع، الشعر البطولي وقرر أن الموتيفات الأحادية الحد، البسيطة مثل موتيف ولادة البطل الخارقة، وموتيف التآخي بين الأبطال، يمكن أن تتشابه عند الشعوب المختلفة ويمكن سر تشابهها في تشابه الأوضاع المعيشية والعوامل السيكولوجية التي أفضت إليها، لكن فيسيلوفسكى قصر حدود نظريته على الموتيف الأحادي الحد. الذي يمكن للعقل البدائي أن ينتجه، واستبعد أن تتشابه الموضوعات المركبة Sujet، بوحصر إمكانية تشابهها (١/٤٧٩٠٠٠٠٠٠) إذا كان الموضوع مركباً من اثني عشر موتيفاً، وما عدا ذلك فإن أى تشابه لا بد أن يكون ناتجاً عن التأثير والتأثر<sup>(٣٥٦)</sup>.

لا شك أن هذه النظرية قد لاقت ترحيباً كبيراً من الباحثين الاجتماعيين ومن باحثي الإنثربولوجيا، ولا شك أن دراسات قامت متكئة على نتائج هذه النظرية، وخاصة الدراسات البنيوية والدراسات الأسلوبية والدراسات المقارنة فقد كان لها أثر بين على

”تراسات التوازي“. إذ وجد فيها مقارنو أمريكا المنقذ من قيود سجن  
المقارنة الفرنسي المتمركز فى ضرورة إثبات التأثير. وقد نوه ”ريماك“  
إلى أهميتها فى ذلك<sup>(٢٥٧)</sup>.

لم تنتظر هذه النظرية التناسية حتى تنقدها بل إنها لاقت نقداً  
من النظرية التى تلتها، نظرية التشابه التيبولوجى لجيرمونسكى.

### (٢-١-١٠-١-٢) النظرية الثانية: التطور التيبولوجى - Typology

#### لجيرمونسكى

يمكننا القول إن نظرية جيرمونسكى (١٩٨١ - ١٧٩١م) قامت  
على أنقاض نظرية ”فيسيلوفسكى“، معتمدة على النظرية الماركسية  
ومستفيدة من نظرية الانعكاس فليس الموضوع كما تصوره  
فيسيلوفسكى ”تركيباً آلياً“ لعدد من الموتيفات، مما يجعل نظرية  
الاحتمال تنطبق عليه، ولكنه يحتكم فى تطوره وفى تعاقب الموتيفات  
فيه إلى منطق داخلى خاص محكوم بدوره إلى منطق الواقع  
الموضوعى، وإلى الخصائص التاريخية للوعى البشرى الذى يعكس  
هذا الواقع. وعلى هذا الأساس يمكن تجاوز نظرية ”المولد الذاتى“  
للحديث عن تشابه الموضوعات دون أن يكون ثمة علاقة تأثير بينها  
ويحيل جيرمونسكى هذا التشابه بين الوقائع الأدبية التى تدرس  
ضمن علاقات التفاعل الدولية إلى:

(١) التشابه فى تطور الشعوب أدبياً أو اجتماعياً من جهة أولى.

(٢) العلاقات الأدبية والثقافية بين التشابهات من جهة أخرى.

ومن هنا ينبغى علينا أن نفرّق بين التشابهات النمطية  
”التيبولوجية“ فى سياق تطور الأدب، وبين ما يُسمّى ”بالتأثيرات“

الأدبية" وفي العادة تتفاعل هذه وتلك دائماً. إذ يغدو التأثير الأدبي ممكناً، في حال وجود تشابهات داخلية، في التطورات الأدبية والاجتماعية<sup>(٣٥٨)</sup>. ويصرّ جيرمونسكى على التفريق بين هذه وتلك من زاوية منهج البحث وأسلوبه، وإلا حتماً سيفضى بنا إلى تشويه الخارطة الحقيقية للصلات الدولية والعلاقات المتبادلة. ولذلك يتقدم بنظريته فيقول: إن المقدمة الأساسية للدراسة المقارنة لأدب الشعوب المختلفة هي وحدة عملية التطور الاجتماعي التاريخي للبشرية وقانونيتها، وهذه الوحدة تشترط بدورها، وحدة تطور الآداب والفنون، بوصفها معرفة فنية للواقع منعكسة في وعي الإنسان الاجتماعي<sup>(٣٥٩)</sup>.

### (٢-١-١-٢) التفاعل النصي التناسي :

(١) التناسي لا تتوافق مع نظرية فيسيلوفسكى في التولد الذاتي. فالنص عندها ليس نتاج عوامل معيشية أو سيكولوجية، بل هو ناتج تفاعله مع نصوص أخرى، ففي نص واحد تتقاطع مقتبسات تنتمي إلى فترات مختلفة، ففي نص (١٩٦٠م) مثلاً نجد مساهمات نصية وجودية إلى جانب مساهمات نصية رومانسية إلى جانب مساهمات نصية واقعية في النص العربي.

والنص المنتج في العصر الإقطاعي قد يتحدث عن عصر بورجوازي وقد يتحدث عن علاقات العبيد.

(٢) التفاعل النصي لا ينظر إلى الموتيفات لبحث فيها عن أصول النص فهذه مهمة الأدب المقارن. ولا يبحث في سيكولوجيا النص فهذه مهمة المنهج النفسي. بل يبحث عن نصوص شوارد ساهمت في



صيرورة النص الجديد.

(٢) التناسية لا تتوافق فى تفسيرها للتشابهات مع نظرية جيرومنسكى أيضاً، ولو أن ظاهرة النظرية يغرى بعقد توافق أكثر من التنبه للاختلاف.

فالفرء نتاج المجتمع، وهو يعكس بوعيه صورة المجتمع ودرجة تطوره نظرية قريبة من نظرية غولدمان "الرؤية الكونية" فقد يكون الأخير متأثراً بها. وخاصة أن منطلقهما واحد وهو «النظرية المادية الماركسية» القائمة على علاقات الجدل.

إلا أن التناسية تنفى الفردانية أى أنها تؤكد على بيشخصية وليس شخصية، وبيفردية وليس فردية. والمجتمع عندها مؤلف من نصوص غفل فى منشئها غير معروفة الزمان أو الأصل. لذلك لا يوجد نص أصيل يعود لفرد أصيل، فهذا محض وهم، وإنما تفسر التشابهات من وجهة نظر التناسية وفق منطق النص المركزى ومدى حاجته للتفاعلات واستدعائه للنصوص التى يتفاعل معها. بشكل ظاهر أو خفى، فهو الذى يتوجه إلى إحالاته إلى عالمه إلى نصوصه وليس التطور الاجتماعى من يوجهه إليه.

ولو كانت النصوص انعكاساً لدرجة تطور المجتمع إذاً لماذا لا تتشابه نصوص أدونيس ونزار قبانى وأحمد يوسف داود؟ ليس التطور هو دليل التشابه ففى نص أدونيس مثلاً دخلت نصوص مختلفة تنتمى إلى أزمان مختلفة وأنتجت مجتمعات متفاوتة فى تطورها. من بينها نصوص عصور التدهور والانحطاط وعصور الفقر والعوز العثمانية، الصعاليك، وليس مطلوباً من القبانى أن يكون فى

قصر أليزابيثى حتى يتناص مع شكسير، وليس مطلوباً منه أن يلبس عباءة امرئ القيس حتى يتناص معه، وليس نصه ميقاتاً تسير عقاربه بتواتر.

### (١١-٢-١) التناطل النصي والماركسية:

انطلاقاً من أن النظرية الماركسية قد قسرت وجود التيارات والأجناس الأدبية والظواهر والنصوص المتشابهة فى آداب الأمم، متجاوزة فى فلسفتها قضية التأثير والتأثر الحقيقيين، التى قام على أساسها الأدب المقارن. ومتجاوزة بحلمها الإنسانى الواسع (الأممى) جغرافية المقارنة التى رسمتها النزعات القومية، نجد أننا محكومون بعقد مقارنة بينها وبين نظرية التناصية.

ما المقولات التى انطلقت منها النظرية الماركسية؟ كيف نظرت الماركسية إلى الأدب (النص) ؟ كيف نظرت إلى وجود الظواهر الأدبية؟ هل يكفى تفسيرهما للتشابه بين النصوص للخط بينهما؟ وأسئلة أخرى كثيرة تطرح نفسها، نأمل أن تجد فى مقارناتنا الأجوبة الشافية.

نبدأ من الماركسية (النظرية) الضيف على بحثنا. ولا نجد إكراماً للضيف فى الأبحاث أفضل من التعريف به، فما الماركسية؟ الماركسية: فلسفة مادية دياكتيكية (جدلية) تاريخية. أخذت اسمها من الفيلسوف الألماني كارل ماركس الذى أسسها. وهى تقوم على أن التاريخ ليس تكراراً للماضى، بل حركة موجهة حركة تجاوز وانتقال مما هو قائم إلى مرحلة أعلى وأرقى من مراحل التطور الناجم عن قوانين الجدل والديالكتيك، وتقول النظرية الماركسية

بوجود علاقة جدلية بين القاعدة المادية (البناء التحتي) للمجتمع، وبين الثقافة والأدب (البناء الفوقي) والبناء التحتي هو الطرف الرئيسى فى المعادلة الجدلية. فالوجود المادى، يحدد الوعى الاجتماعى والبناء التحتي يتحكم فى البناء الفوقي، أى فى الثقافة والأدب، ويوجه مسارهما.

صحيح أن البناء الفوقي يؤثر فى البناء التحتي، ولكنه يتأثر به بدرجة أكبر، ويظل البناء التحتي هو الطرف الرئيس فى العلاقة الجدلية بين البنائين<sup>(٣٦٠)</sup>.

والأدب (النص) جزء من البناء الفوقي للمجتمع، يواكبه ويتطور بتطوره. ولذا فإن دراسة الأدب لا تتم بمعزل عن دراسة المجتمع. والتطورات الفنية والفكرية التى تظهر فى الأدب، لا يجوز أن تدرس بمعزل عن دراسة التطورات الاجتماعية. فالتطور الأدبى لا يتم بفعل العوامل الأدبية الداخلية وحدها، بل بفعل تفاعل الأدب مع المجتمع وتعبيره عما يجرى فيه من تطورات. إن تفسير الظواهر الأدبية الهامة، كنشوء وتطور الأجناس والتيارات الأدبية. لا يكون بإرجاعها إلى أسباب أدبية داخلية فحسب، بل بربطها بالمسببات الاجتماعية التى أحاطت بنشئها وتطورها<sup>(٣٦١)</sup>.

"فالأدب مشكلٌ من الوعى الإنسانى يعكس الوجود الاجتماعى المادى للناس مثلما تعكس المرأة الأشياء"<sup>(٣٦٢)</sup>. والنصوص الأدبية ترى بوصفها محددة سببياً بفعل الأساس الاقتصادى<sup>(٣٦٣)</sup>. ونصل بعد تفسير تطور الأدب بفعل العلاقات الجدلية إلى نظرة الماركسية إلى وجود التشابه فى الظواهر والأجناس والنصوص.

إن الآداب تمر بالمراحل التاريخية نفسها، وتشهد ظهور الأشكال الأدبية الرئيسية نفسها. من أجناس وتيارات أدبية وما إلى ذلك، مما يعنى أنها تمر بمراحل التطور نفسها، ولكن ليس بصورة متزامنة فهناك قانون يحكم تطور المجتمعات والآداب على حد سواء هو قانون عدم التزامن<sup>(٣٦٤)</sup>. وبذلك لا تجد الماركسية مبرراً لوجود التأثير الخارجى أولاً بأول، بل التأثير يكون فعلاً عرضياً وليس أساسياً ومكماً وليس بدئياً إلا أن:

التناصية: كنظرية تختلف عن النظرية الماركسية للأدب.

١- التناصية تنظر إلى الأدب (النص) أنه مشكل من نصوص وليس بفعل البنية التحتية (المجتمع) حتى ولو جعلنا المجمع نصاً وجعلنا افتراضاً الأديب ينتج نصه بفعل التطور المجتمعى فإن النص هنا سيصبح خاضعاً لعلاقات جدلية بين البنية المادية والبنية الثقافية، والنص فى التناصية لا يقوم على العلاقة الجدلية بين بنى مادية وبنى ثقافية بل على العلاقة بين نصوص فالنصوص ليست سلماً.

٢- النص ليس مرآة للمجتمع ولا يعكس الوجود الاجتماعى المادى للناس. وإلا فالناس فى نص القبانى كلهم برجوازيون متحضرون، ولكن الواقع ينفى ذلك واقع النص والواقع الحقيقى.

قد تعبر عن الواقع روايات حنا مينه مثلاً. أو نجيب محفوظ فتعكس صورة صادقة لهذا الواقع ولكنها ليست كونية) وقد تعبر عن ذلك نصوص المعارك كنصوص إيلوار فى الحرب الفرنسية الألمانية. أما أن الواقع الاجتماعى يجد مرآته الحقيقية فى الأدب فهذه فرضية

خارجية عن الأدب.

٣- إن النص لا يعبر عن تطور المجتمع ووصوله إلى مرحلة تسمح للنص المنتج أن يكون مرآة له. وإلا ماذا نقول عن روايات أمريكا اللاتينية التي وصلت مرحلة من التطور لم تشهدها حتى الآن الرواية في البلاد الأكثر تقدماً وذات الإمكانيات المادية القوية والبنى التحتية المتينة والمتماسكة؟! ولو كان الأدب صورة عن الواقع لأصبح أى متكلم عن الواقع أديباً بغض النظر عن مهنته الأصلية أو مستوى ثقافته أو طبقته الاجتماعية.

٤- إن بروز الأجناس والتيارات والظواهر فى أدب ما ليس دائماً بمسببات داخلية منطلقة من داخل الأدب ذاته، بل قد تكون خاضعة للنص الوافد وفق هيمنة أو مثاقفة الأخير أو بفعل فرد كما حصل مع "شوقى" ومسرحه الجديد. ومع طه حسين ونقده القائم على الشك. أو بفعل جماعة، كما حدث مع شعراء المهجر أو شعراء أبوللو أو شعراء مجلة شعر ولا نجد تياراً وافداً لاقى ترحيباً شاملاً مثل تيار الوجودية فقد تبنته مؤسسة نشر الآداب). لذلك فالتطور ليس بفعل اجتماعى دائماً.

٥- والتناصية تنظر إلى النص تشكله النصوص وليس للتتابع الزمانى احترام عند النص المركزى، فهو يأخذ من نصوص متقاطعة فى الزمان نصوص أضاعت أوراق ميلادها وكأنها تصرخ مع القبانى تاريخى مالى تاريخ، إنى نسيان النسيان .

## (٢-٣) التفاعل النصى ومصطلحات النقد العربى القديم

... وكان سعيد بن حميد كثير التعويل على غيره ..

وكانوا يقولون فيه: لو قيل لكلام سعيد وشعره ارجع إلى أهلك،  
لما بقى معه شئ، ولبقى ساكتاً<sup>(٣٦)</sup>.

هذا الخبر وأمثاله يجعلنا نناقش القضية من خلال نصوص  
تراثية فمثلاً يفيدنا الخبر الذي بدأنا فيه فى الاستنتاجات التالية:  
نص سعيد تخلق من نصوص معاصرة له أو سابقة عليه.

لا يوجد مؤلف سعيد ليس مؤلفاً لنصه أى أن سعيداً يدعى أن  
النص له.

إمكانية إرجاع المادة النصية (نص سعيد) إلى نصوص وإرجاع  
النصوص بدورها إلى أهلها.

وعلى ما فى هذه الاستنتاجات من قرب أو بعد من حقل التفاعل  
النصى، غير أن الأمر لا يقودنا إلى استنتاج صحيح حول هذه  
القضية، بل يحفزُ فينا الرغبة لولوج العقل النقدي العربى القديم،  
وذلك لمعرفة القوانين النازمة لعلاقات النصوص، والضابطة للشعرية  
فى الآن نفسه. الأمر الذى يجعلنا نتساءل: هل عرف العرب  
التناصية؟ وهل اشتغل النقاد العرب بها؟ ثم هل هناك ثمة مصطلح  
يقارب فى دلالته دلالتها الغربية؟ وهل حقاً ما يُشاع بأن التفاعل  
النصى هو السرقة وأنه عملة قديمة بصك جديد؟!

أم أنه التضمين أو الاقتباس أو النسخ أو السلخ.. أم.. أم.. إلخ..  
هل جميع المصطلحات التى تنضوى تحت العنوان/ الياقطة/  
السرقات والى تزد على خمسين مصطلحاً تتشابه فى الدلالة مع ما  
تنضوى تحته؟ أم أنها خارج ما يسمى سرقة؟ وهل تدخل جمل  
التناصية أم أنها غريبة عنه؟

لا شك أن العرب قد عرفوا العلاقات النصية، وأنهم نمطوا هذه العلاقات وحددوا لها الدرجات والمستويات ولكن ما هذه العلاقات؟  
تمحور الفكر النقدي العربي حول ثنائيات لم تنفك أن تكون الأساس في الذهنية العربية من مثل:

(١) السابق واللاحق (السلف والخلف) الابتداع والاتباع، القدم والحداثة، الأصل والتقليد، الأول والآخر... إلخ.

(٢) نظم هذه الثنائيات نقد: الموازنة، المفاضلة، الدفاع عن القدماء أو المحدثين، الوساطة بين شاعر وخصومه.

(٣) اشتغل النقد بمصطلحات تؤدي الهدف: المناقضة (النقائض) ، المعارضات، السرقات.

(٤) درس النقاد العرب النصوص من ناحية: اللفظ، المعنى، الأسلوب) ، متفرقة ومجمعة.

ليس هذا فقط بل تقوينا جملة أقوال إلى حقل التناسية فقد فطن ابن المقفع ... - ١٤١هـ - وفي وقت مبكر - إلى وجود نصوص سابقة على النص المنجز تبذل ادعاء مؤلفه بحق الملكية الكاملة له أو القول باختراعه، يقول:

"فمن جرى على لسانه كلام يستحسنه أو يستحسن منه، فلا يعجب به إعجاب المخترع المبتدع، فإنه إنما اجتباه، ومن أخذ كلاماً حسناً عن غيره فتكلم به في موضوعه على وجهه فلا يزين عليه في ذلك ضؤولة أن لا يكون هو استحدث ذلك وسبق إليه" (٣٦٦).

قد يكون في كلام ابن المقفع شيء من الحدة في الحكم، وقد يكون كلام أحمد بن أبي طاهر أقل حدة منه في تفسير التفاعل

النصى يقول: "كلام العرب ملتبس بعبه ببعض وأخذ أواخره من أوائله، والمبتدع منه والمخترع قليل إذا تصفحه وامتحنته والمحترس والمحتفظ من المتقدمين والمتأخرين لا يسلم أن يكون أخذاً من كلام غيره وإن اجتهد فى الاحتراس، وتخلل طريق الكلام وباعد فى المعنى، وأقرب فى اللفظ وأفلت من شبك التداخل ومن ظهر أن كلامه لا يلتبس بكلام غيره فقد كذب ظنه وفصح امتحانه" (٣٦٧).

والأخذ كما هو واضح فى القولين يتم فى الكلام، والكلام الذى يقصدونه اللفظ، ولكن هذا لا يعنى أن الأخذ لا يكون فى المعنى أو فى الأسلوب، فقد تنبّه النقاد العرب إلى هذين الحقلين (المجالين) فقال أبو هلال العسكري فى الصناعتين: "إنه ليس لأحد من أصناف القائلين غنى عن تناول المعانى ممن تقدمهم. والصب على قوالب من سبقهم" (٣٦٨). والقوالب تعنى المنوال الذى يذكره ابن خلدون ويذكره عبدالقاهر الجرجانى قبله بقرون وكلها تعنى الأسلوب.

عرف النقاد العرب تداخل الأنساق وتداخل السياقات، كما عرفوا هجرة الألفاظ والمعانى من غرض إلى غرض بل إنهم عرفوا "تداخل الأجناس" أى تداخل الشعر والنثر، أو التناسية الإجناسية فحضوا فى كتبهم على التزود بالقراءات المختلفة للشعر والخطب والأمثال وليس فقط قراءتها بل وحفظها، وابن طباطبا العلوى (٢٢٢هـ) يدعو جهاً إلى نقل المعنى اللطيف من الكلام فى الخطب والرسائل والأمثال وإعادة سبكه شعراً، لأن ذلك أخفى وأحسن ويشبه الشاعر الذى يقوم بهذه العملية بصانع يذيب الذهب والفضة المصوغين فيعيد صياغتهما بأحسن مما كانا عليه (٣٦٩).



وأبو حيان التوحيدي يقول على لسان أحد شيوخه: "وما أحسن معونة الكلمات القصار المشتملة على الحكم الكبار لمن كانت بلاغته في صناعته بالقلم واللسان، فإنها توافيه عند الحاجة وتستصحب أخواتها على سهولة، وهكذا مصاريع أبيات الشعر، فإنها تختلط بالنثر متقطعة وموزونة، ومنثرة ومنصودة" (٣٧٠).

أورد النقاد العرب أخباراً تشي بوقوع الشاعر تحت سلطة النصوص المعاصرة له أو السابقة، ومحاولة هذا الشاعر الخروج من حالة الممانعة إلى حالة الاختلاف، ومنها دخول أبي تمام في برميل مصهرج والتقلب فيه يميناً وشمالاً. وعندما سئل عن ذلك قال: كنت في قول أبي نواس كالدهر فيه شراسة وليان. أردت معناه فشمس على، حتى أمكن الله منه، فصنعت:

شرست بل لنت بل قانيت ذاك بذا فانت لا شك فيه السهل  
والجبل

ومثله ما يذكر عن جرير وهو يتمرغ في الرمضاء، ليأتي بيت شعر يغلب به بيتاً للفرزدق وهذه الحالات يدعوها بلوم بسلطة الموروث ويقلق التأثير (٣٧١).

الحقيقة كل الأقوال السابقة تدخل في صميم قضية التفاعل النصي، وتناقش ما يناقشه التفاعل النصي، ولكن هذه الأقوال رغم جمعنا لها بعد أن كانت نثاراً؛ ورغم وضعنا لها بهذا التسلسل لتبدو متناسقة منسجمة إلا أنها عجزت أن تشكل نظرية تحقق ما طرحته: وتضع الأسس لاشتغال العلاقات النصية، وضبطها كما ضبطها التفاعل النصي. وحتى ولو بالغنا في قولنا بأن هذه الأقوال تتجه

نحو تأسيس نظرية، فإن جميع النقاد العرب القدامى وجهوها نحو ما يسمى مجازاً "بنظرية السرقات" (٣٧٣)، فاعتبروا أن السرقات تفسر تخلق النص، ووجوده، فهل كانت "السرقات" تقابل ما يسمى بالتناصية حقاً؟

الحقيقة إن مجرد القول إن الممارسات التي تخلق النص هي سرقات فيه تجنّ وحرف لهذه العملية نحو دلالة أخلاقية لا أدبية. وحتى لا نظلم النقد العربي في توجهه نحو السرقات نحاول أن نعرض ماذا تعني السرقة؟

وكيف جاء طرحها، فهل جاءت على أنها مصطلح نقدي يصف عملية إنتاج النصوص؟ وأنه برىء من الدلالة الأخلاقية أم أنه جاء ممخضاً بدلالته المعجمية؟!

يقول الأصمعي: "إن تسعة أعشار شعر الفرزدق سرقة" (٣٧٣) ويقول دعبل الخزاعي: "إن ثلث شعر أبي تمام سرقة" (٣٧٤).

والعدنان يدلان على قصيدة. فلو اكتفينا بالأول لقلنا إن السرقة هنا يمكن أن يفهم بها مصطلح التفاعل النصي ويمكن أن يفسر بها أن النص متخلق من عدد هائل من النصوص السابقة. وإن الإضافة ليست كبيرة بل هي عشر واحد، ولكن العدد الثاني ينفي هذا الاعتقاد فالثالث أقل بكثير من النسبة الأولى. ولكن عبر بحثنا في كتب النقد القديم التي تناولت السرقة نعثر على ما يبطل براءة اعتقادنا الأول. فالقاضي الجرجاني يعرفها على النحو التالي:

"والسرقة - أيدك الله - داء قديم وعيب عتيق". وحتى لا نبقي في إطار الوصف البلاغي نكمل كلام القاضي الجرجاني لنجلو ما كانوا

يريدون بمصطلح السرقة يقول:

”وما زال الشاعر يستعين بخاطر الآخر، ويستمد من قريحته ويعتمد على معناه ولفظه. وكان أكثره ظاهراً كالتوارد، وإن تجاوز ذلك قليلاً في الغموض لم يكن فيه غير اختلاف الألفاظ“ (٣٧٥).

فهل بعد هذا القول قول؟!

نحن لا نظن بمصطلح السرقة السوء، لكن النقد صوره على هذه الشاكلة. فهو عيب ممارس إما باد للعيان أو خفى. وإن السرقة تامة في اللفظ والمعنى، وإن الاختلاف في اللفظ لا يمنع من إطلاق صفة السرقة على النص اللاحق، الأمر الذي جعل الشعراء ينفون هذه التهمة عنهم وعن أشعارهم لأنها ليس فقط تسلبهم إبداعهم بل وتسلبهم أخلاقهم، فطرفة بن العبد كان قد تنبّه في وقت باكر إلى ذلك فحاول نفي هذا العار عن نفسه وذلك بنفيه عن شعره يقول:

ولا أغير على الأشعار أسرقها

عنها غنيت وشرّ الناس من سرقا

وإن أحسن بيت أنت قائله

بيت يقال له، إذا أنشدته، صدقا (٣٧٦)

وهنا نفى آخر لمقابلة السرقة بالتفاعل النصي فبالإضافة إلى أن السرقة عيب (خلق) خارجي يتوكل من القول الاجتماعي فإن طرفة يعتقد أن ما يقابل هذه السرقة هو الصفاء وأنى له ذلك؟ فالشعر مشوب بالشعر ويغير الشعر دائماً ويبدو أن السرقة لا تجلب العار فقط، بل إنها تلحق الأذى أيضاً، ورغم أن الحد الشرعي لا يطبق على سارق الشعر كما يروى الراغب الأصبهاني عن صاحب قوله

فى صدر بعض رسائله:

"الحمد لله الذى لا يوجب فى سرقة الكلام قطعاً ولم يفرض  
لمنتحله حداً" (٣٧٧).

فإن الأعشى بن ميمون بن قيس سجن لاتهام النعمان بن المنذر  
له بسرقة أشعار غيره وانتحالها (٣٧٨).

ولكن إلى من تتجه الأصابع بالإشارة عند تقرير وجود السرقة؟  
من الملاحظ أنها تتجه وفق ما استطلعناه نحو الأعلام المشاهير من  
الشعراء والكتاب، وغالباً تأتي هذه التهمة سابقة ومقررة وهدفها  
الانتقاص من قدر الشاعر المتوجه إليه بالسرقة أولاً والانتقاص من  
شعريته ثانياً. ووقف خلف هذه التهمة عبر العصور أنظمة وحكام  
وأمرأ ونقاد وشعراء وتملأهم غايات غير بريئة، يقول محمد مندور:

"إن دراسة السرقات لم تظهر كدراسة منهجية إلا عندما ظهر  
أبوتاماسبين: خصومة عنيفة حول هذا الشاعر؛ وقد اتخذت مسألة  
السرقات سلاحاً قوياً للتجريح، وانقسم النقاد بين متعصب لأبى  
تمام يبعد عنه كل سرقة وبين متحامل عليه يرى أن معظم شعره  
مسروق وأنه لم يجدد شيئاً".

ويتابع مندور: "... ثم يظهر المتنبى وقامت حوله خصومة جديدة  
فحاول أعداؤه تجريحه بإظهار سرقاته" (٣٧٩).

إن لم تكن التهمة قائمة من داخل العملية النصية، بل تقررت من  
الخارج ودفع بها مركز ما. ولكن أين تقع السرقة؟ إنها شاملة لكل  
من اللفظ والمعنى والأسلوب، كما أسلفنا، الأمر الذى أشاع  
اضطراباً بين النقاد فى تعريف السرقة وتحديد موقعها ودرجاتها.

فالسرقه هي أخذ اللفظ والمعنى معاً. يقول أبوهلال العسكري وقد خصص باباً كاملاً للسرقات: "فمن أخذ معنى بلفظه كان له سارقاً" (٢٨٠).

وينقل ابن رشيق عن عبدالكريم النهشلي أحد شيوخه أن السرقه في الشعر ما نقل معناه دون لفظه وأبعد في أخذه" (٢٨١).

ويزداد التعريف والتحديد اضطراباً حين يتعرضون إلى مواقع السرقه فهي تقع في الألفاظ وفي المعاني:

(١) في الألفاظ: "أن يتحفظ ألفاظاً بأعيانها من كتاب بعينه، أو من لفظ رجل ثم يريد أن يعد لتلك الألفاظ قسمها من المعاني، فهذا لا يكون إلا فقيراً وخائفاً وسروقاً" (٢٨٢). مع التنبيه أن كل كلمة سبق أن استعملت في سياقات مختلفة وكل كلمة تحمل معها تاريخ استعمالها السابق.

(٢) في المعاني: "ولا يغير على معاني الشعر فيودعها شعره... ويتوهم أن تغييره للألفاظ والأوزان مما يستر سرقة أو يوجب له فضيلة" (٢٨٣).

وتقع سرقة المعاني في:

(١) البديع الذي ليس للناس اشتراك فيه كأن يأخذ شاعر معنى ليس له فيدعيه، ويصوغه صياغة جديدة وقد تأتي سرقة نسخاً أو تحسيناً (٢٨٤).

(٢) لا تكون إلا في معنى صريح أو في صيغة تتعلق بالعبارة" (٢٨٥).

(٣) لا تكون في المعاني العقلية بل في المعاني التخيلية، كأن

يأخذ السارق، أحد المعانى أو الأفعال التى شهرت لعله من العلل فيحورها ويغير علتها بعله أخرى فيوهم عندها أنه جدد وأبدع<sup>(٢٨٦)</sup>.

(٤) ليس من سرقة فى المعانى التى تشترك بين الناس<sup>(٢٨٧)</sup>.

(٥) تقول العرب بوجود معان عقم<sup>(٢٨٨)</sup>. هى كل ما ندر من

المعانى ولأنها لا تلقح لذلك أسلمها الشعراء إلى أصحابها وتحاشوها وهذا من أغرب ما سمعت فكل معنى يتجدد عبر اقتباسه.

ونلاحظ من ذلك أن الشاعر سارق سواء أعد للألفاظ معان جديدة أم أعد للمعانى ألفاظاً جديدة. ونحن لا نرى فى الفعل سرقة سواء أخذ

الشاعر صيغة جاهزة أم تناول معان الحقيقة، يتبدى لنا مدى الاضطراب بين النقد فى اعتبار المأخوذ أو المقتبس سرقة أم لا.

فهناك حدّ قاس أقامه بعض النقد وهناك تسامح فى الحدّ نفسه من نقاد آخرين. إذن المعايير فى تحديد السرقة لم تكن واحدة وقد بلغ

بالنقاد الأمر أن يعتبروا الأخذ فى القرآن سرقة. فأول كتاب ألف فى السرقات والأمر لا يخلو من مفارقة كان بعنوان: سرقة الكميت من

القرآن<sup>(٢٨٩)</sup>. لابن كنانة الأسدى (١٢٣ - ٢٠٧هـ) .

إن المفارقة قائمة فى أن القرآن كتاب مشترك بين جميع الناس؛

وأن ألفاظه ومعانيه وأسلوبه مباحة للأخذ منه، وعن وعى أو عن غير وعى وذلك لأن العرب كانت تتناقل عملها وكتاباتهما عن طريق الرواية،

وحفظ القرآن أو بعض سوره أو آياته شىء طبيعى وملزم، ولا شك أن الألفاظ والمعانى القرآنية كانت محور الحياة الإسلامية آنذاك

ومحور الحياة اليومية. والكميت شاعر إسلامى فمن الأولى أن يكون أشد حفظاً للقرآن من غيره من الناس العاديين والقول بالسرقة من

القرآن فيه إساءة مبطنة ويبدو أنها غير مقصودة فالسرقة تعنى الأخذ والإخفاء وادعاء وانتحال المأخوذ، ولا أحد فى ذاك الزمان يجروء على ادعاء أن كلام الله من إنشائه. فالنص القرآنى كان له حضور واضح فى نص الكميت، وشكلت مجتزئاته بنى أساسية قام عليها نص الكميت. ولو كان فى تفاعل نص الكميت أية إساءة لنبه الخلفاء إلى ذلك. فلا داعى أبداً للفظلة "سرقة" ويجب أن نسقط مثل هذه العنوانات التى لا تمثل عملية إنتاج النص بقدر ما تشيع الإحساس بوقوع جريمة تنتج أصابع الاتهام فيها نحو المؤلف؛ وهو المطلوب آنذاك، لذلك نقترح استبدالها بـ"تفاعل نص كميت مع النص القرآنى". ولا يخلو الكتاب الثانى الذى ألف فى السرقات من مفارقة أيضاً، فهو بعنوان (إغارة كُثير على الشعراء) للزبير بن بكار (٢٥٦هـ) (٣٩٠). لنلاحظ أن الإغارة هى سرقة، ولكن بمصطلح آخر، ثم ألف ابن السكيت (٢٤٤هـ) سرقات الشعراء وما اتفقوا عليه (٣٩١)، ويعدده ألف فى سرقة شاعر من شاعر (سرقات البحترى من أبى تمام) (٣٩٢)، ثم ألف ابن المعتز كتاب (السرقات) (٣٩٣).

ويأتى القرن الرابع ليحمل للسرقة اهتماماً أوسع، فنقاد القرن الرابع يجدون فى السرقة مجالاً لإظهار قدراتهم النقدية والثقافية، الأمر الذى يجعلهم فى شهرة من ينتقدون من الشعراء، إذ إنهم لا ينتقدون كما بينا إلا الشعراء المشهورين، أو كما يسميهم بلوم (الأقوياء) (٣٩٤)، لذلك نجد القاضى الجرجانى يقول: "هذا باب لا ينهض به إلا الناقد البصير والعالم المبرز. لذلك نشطت الحركة النقدية حول الشعراء المحدثين، وخاصة أصحاب البديع، كما نشطت

حركة أخرى حول شعر المتنبي (٢٥٢هـ) وكانت أشبه ما تكون بمعركة، ذلك لأن المتنبي كان متعالياً على الناس؛ صاحب أنفة ومعتداً بنفسه كثيراً، فكتب الحاتمي كتابين، حاول النيل فيهما منه ومن شعره: الأول في سرقاته العربية (الرسالة الموضحة) والثاني في سرقاته اليونانية (الرسالة الحاتمية) ثم ألف ابن وكيع التنيسي (٢٩٢هـ) كتاب "المنصف للمسارق والمسروق" ولم يكن فيه كذلك ابن رشيق يقول: "سمى كتابه المنصف مثمناً سمي اللديغ سليماً وما أبعد الإنصاف عنه" (٣٩٥). وهذا ما جعل ابن جني (٢٩٢هـ) يؤلف كتاباً يرد فيه على ابن وكيع سماه "النقض على ابن وكيع في شعر المتنبي وتخطئته"، ثم اتخذ القاضي الجرجاني (٢٩٢هـ) موقفاً وسطاً بين المتنبي وخصومه فآلف: الوساطة بين المتنبي وخصومه.

نلاحظ من هذا الكتاب الهدف الحقيقي الذي قامت عليه السرقة. ونلاحظ ما يلحقها من تعسف في الدراسة وفي الأحكام، فالغاية تؤدي إلى نتيجة منصاعة أساساً نحوها، ويأتى الحكم القيمي غير موضوعي بل متجنياً في الغالب. وهذا ما جعل السرقة لا تعبر عن عملية الإنتاج النصي بل هي حكم خارج الإنتاج.

لا شك أن الاتساع في هذا البحث (بحث السرقات) قد اتجه نحو الاختصاص والدقة في سنّ المصطلحات، دقة لا يماثلها أى بحث نقدي آخر، ولكنها وللأسف مصطلحات غير بريئة وغير حيادية.. فالبحث في السرقات الذي توزع على الكتب المختصة وعلى الكتب النقدية الأخرى (البيان والتبيين - فحول الشعراء للأصمعي - طبقات فحول الشعراء لابن سلام - الشعر والشعراء لابن قتيبة



والموازنة للآمدى (الخ) وتناول الشعر مثلما تناول النثر فى الدرس، بحث مجتزأ، أى لا ينظر فيه الناقد إلى المأخوذ ضمن السياق الذى حلّ فيه، ولا يقرأه وهو مندمج فى سياقه الجديد ولا فى وظيفته الجديدة، بقدر ما يدلّ عليه أو يشير إليه.

إن كتب النقد تكتفى بإيراد اللفظ أو المعنى وتمنحه تسمية تضمين، سلخ، مسخ، حلّ.. الخ) وتورد بيتاً، وتورد بعده بيتاً لشاعر آخر، أو لأكثر من شاعر، البيت الذى تمّ فيه هذا الأخذ.

لذلك لم يملك النقاد العرب نظرة كلية لظاهرة إنتاج النص، بل لم يعرفوا ما يسمى بـ (التفاعل النصى) ، فبقيت أقوالهم التى أوردناها فى بداية هذا البحث مجرد أقوال، ينتفى معها القول بمعرفة العرب لظاهرة التفاعل النصى بمجرد دخولها حيز التطبيق أو الممارسة.. وكل هذا لسيطرة طاغية، الأمر الذى جعل البحث فى السرقات يتجه نحو ترسيخ الثنائيات، وترجيح أحد طرفيها، وجعل الفكر العربى النقدى متمركزاً فى أحدها، أى حول "الأصل" و"السابق" و"الإبداع"، بينما كان الطرف الثانى "التقليد" و"اللاحق" و"الاتباع" مهمشاً عن قصد.

ولا يكفى النقاد بتوجيه نقدهم إلى هذه القيم بل يلحقونها بحكم قيمي.. فالأصل هو الأفضل، وهو المبدع، السابق، والأول، الأمر الذى يجعل المعانى الأخرى تتجه نحو هذا الأصل، وتحاول أن تقترب منه وتشاكلة ما استطاعت إلى ذلك سبيلاً.. فهو نص نموذجى. وهذا ما جعل كتب النقد تهتم بهذه النصوص دون غيرها، ودون التفكير فى الأسس التى قامت عليها أو البحث الذى جعلها أصلاً أو

نموذجاً، وهنا لابد أن نسجل دعوة لقراءة هذه النصوص من جديد، والتفكر فيها، والالتفات بشيء من الاهتمام إلى النصوص التي همّشت والنظر إليها. ولا تستبطن دعوتنا القول برفعها لتكون نماذج أو مراكز أخرى بل لإعادة الاعتبار لها أولاً، ولما قد تملكه من معرفة ثانياً.

وهذه نقاط اختلاف أخرى، فالتفاعل النصي لا يعترف بالأصل ولا بالنموذج ولا بالحكم القيمي.. فالأصل يعنى من قال أولاً، حتى إنهم أصدروا كتباً بهذا العنوان "الأوائل"، وفي التناسية لا يوجد نص أول، بل لا يوجد مؤلف حتى يكون هو الأول، إذ كل واحد لو عرفنا سابقه فهو فى موقع الآخر، والنص ينطوى على مستويات أركيولوجية مختلفة، وعلى عصور ترسبت فيه تناسياً الواحد عقب الآخر، دون وعى بالضرورة من مؤلفه.. وتحول الكثير من هذه الترسبات إلى مصائر وبيدهيات ومواصفات أدبية يصبح من الصعب إرجاعها إلى مصايرها أو حتى تصور أن ثمة مصاير محددة لها.. فقد ذابت هذه المصاير كلية فى "الأنا" التى تتعامل مع النص كاتبة أو قارئة أو ناقدة.. والأنا التى تتعامل مع النص ليست موضوعاً غفلاً إزاءه، لذلك لا يهم ولا يؤثر فى النص كونه، نصاً منجزاً) إن كانت نسبته لامرئ القيس أم لعمر بن قميئة أم لأحد الصعاليك الذين كانوا معه، لزهير بن أبى سلمى أم لقراد بن حنش من غطفان، لعنترة أم لأخيه خراش (٣٩٦).

انطوى عدد كبير جداً من المصطلحات تحت "باب السرقات" فى الكتب النقدية القديمة كلها.. وبالنظر إليها، تبين لنا أنها وضعت

تحت هذا الباب جزافاً وليس عن تفكّر أو دراية.. فنحن لا نقبل أن يكون الاقتباس مثلاً سرقة، فالاقتباس مصطلح يعنى (الأخذ من معانى أو ألفاظ القرآن الكريم) ، لذلك فهو مصطلح تحصل شيئاً من القداسة، فتخيل أن تكون هناك "سرقة مقدسة" كم يتحمل هذا التركيب من مفارقة؟!

ثم هل التضمين سرقة؟ وهل مصطلحات مثل السلخ والمسخ والحل والعقد والإيضاح والعكس.. إلخ سرقة؟ ثم إن هناك من يخرج إليك بفتوى لا تقل طرافة عن الادعاء السابق، فيصنّف المصطلحات التى استنتها هو أو غيره من النقاد صنفين، ويعطيها حكماً قيمياً وحكماً تراتبياً فى الآن نفسه.. فيقول: سرقة حسنة سرقة سيئة وسرقة مستحبة وسرقة مستقبجة، أخذ جيد وأخذ سيء..

وتجد كلمات مثل وفق ولم يوفق، أحسن ولم يحسن (٢٩٧)، وهذا دلالة الانشداد إلى نموذج له قدسية معينة عند النقاد كان يجب على الشعراء والكتاب السعى نحوه ومحاكاته كما ذكرنا، فلم يع العرب هجرة الدوال وتحرر المدلولات وانزلاقها الدائم عن دوالها.

– الحقيقة أمام هذا الخلط فى المصطلحات نجد من الأسلم لنا وللأجيال القادمة أن نسعى إلى فرزها من وجهة نظر تناسية، يكون النص فيها فسيفساء من نصوص أخرى، ثم تشربها وتحويلها بآليات مختلفة، فما يدخل فى علاقة تفاعل النصوص ببقية، ونبعد المصطلحات التى لا علاقة لها بعملية تفاعل النص مع نصوصه المنحدر منها أو نصوصه الداخل فى تشكيلها.. فنبعد «مصطلح السرقة» عن حقل تفاعل النصوص للأسباب التى حطناها وللنتائج

التي خلصنا إليها، فالسرقة مصطلح خارج عملية تكون النص، ومجاله في القوانين التي تضمن الحقوق الفكرية وليس هنا، فالنص متكون سواء تم نسبته أم لم تتم، والسرقة تبحث في نسبة النص وليس في النص، وهدفها معرفة المؤلف وليس معرفة النصوص الداخلة في إنتاج النص.

يلحق بالسرقة مصطلحات تشبهها في الدلالة مثل الادعاء والإغارة والانتحال والغصب والاختلاس والاضطراب والإلحاق والاجتلاب، وهي قريب من قريب<sup>(٣٩٨)</sup> كما يقول ابن رشيق.. وكذلك لا نجد مبرراً لمصطلح الموارد، فلاشك أن النص لكي يكون نصاً فهو لابد أن يتميز عن غيره، وقولهم عقول رجال توافق على ألسنتها يعني بوجود بنية واحدة ومركز واحد ونظام مسيطر ومنتج لجميع النصوص، وكم يتوافق هذا المصطلح مع منطق البنيوية!

ونحن نلغى التشابه بين أى منتج يصدر عن مؤلفين مختلفين في زمن واحد أو في زمنين مختلفين فلا يوجد تشابه إلا بالنسخ وحتى التوائم غير متشابهة تماماً وحتى إن تشابهت بصماتهما فإننا نقول بعدم تشابههما، وذلك لأنهما ذاتان مختلفتان.. فذلك المثال الذي يورده النقاد العرب للدلالة على التوارد هو من خلط الرواة لأن ثقافة العرب الأولى كانت متمركزة حول الصوت، وما أن أعيد البيتان إلى سياقهما حتى تبين أن البيت المختلف حوله أصيل في قصيدة امرئ القيس وغريب عن قصيدة طرفه والبيتان هما:

وقوفاً بها صحبى على مطيهم  
يقولون لا تهلك أسي وتكمل

(امرؤ القيس)

وقوفاً بها صحبى على مطيهم

يقولون لا تهلك أسى وتجلد

(طرفة)

فلا موارد كما يقول أكثر النقاد العرب ولا تضمين كما يقول ابن سلام ولا أخذ كما يقول ابن قتيبة.

ويوضح الغزامى أن حرفى اللام والميم عند العرب متواتران مما يسبب هذه المشابهة فى رواية البيت<sup>(٣٩٩)</sup>. إذن هو بيت واحد وليس بيتين متشابهين، لأن النص يمكن أن يتكرر، ولكنه من الصعب أن يخلق مرتين.

أيضاً نبعد مصطلح النسخ من باب السرقة ومن التفاعل النصى، لأنه لو كان فى النسخ سرقة لكانت آلة التصوير الحديثة أكبر سارق، ثم النسخ ليس إعادة خلق للنص، ولكن وجود النص بكامله أو مجزئاً فى سياق آخر يجعله متفاعلاً نصياً جديداً كتابة وقراءة. أيضاً ندخل المعارضة والنقيضة فى مصطلحات التناسية ولا نعتبرهما سرقة<sup>(٤٠٠)</sup>.

فكلاهما يحمل معنى الاحتذاء أى اتباع قصيدة ما فى أسلوبها واستخدام قالبها والصب عليه، مع الالتزام بحرف الروى والقافية والغرض. وإبراهيم عوضين يرى فى المعارضة سرقة، لأنها برأيه "أخذ أفكار ومعانى الغير، والصب على قوالب مستعارة من الآخرين"<sup>(٤٠١)</sup>.

ونحن لا نراها كذلك بل هى محاكاة ساخرة، أو تناسية من نوع

خاص، نطلق عليه التعلُّق النصي. أما النقائض فهي أن يتجه الشاعر إلى آخر بقصيدة، هاجياً أو مفتخراً، فيعمد الآخر إلى الردِّ عليه هاجياً أو مفتخراً ملتزماً بالبحر والقافية والروى الذي اختاره الأول<sup>(٤٠٢)</sup>.

ونحن لا نجد في النقائض سرقة بل نجد فيها تناصاً محوَّلاً. والخلاف بين النقائض والمعارضات كامن في أن النقائض أنية أي تحدث في العصر نفسه بين نصين أحدهما ينشأ على الثاني، يفنِّده، أمَّا المعارضات فتتم في أزمان مختلفة، وليس بالضرورة أن تتحمل معنى الفخر أو الهجاء بل هي تختار نمونجاً تحاكيه. ولا تسعى إلى نقضه بقدر ما تسعى إلى مضاهاته وتجاوزه فنياً. والاختلاف في المعارضة والنقيضة، شيء طبيعي تفرضه (الفترة الزمنية واختلاف القائل المنشئ) واختلاف موارده. وهي عندنا من علاقات التناصية واسم العلاقة "التعلُّق النصي" لأنه في النقائض والمعارضات يتم استحضار نص بعينه ويتم تحويله والاشتغال عليه.

ونخرج نظم النثر وحل الشعر من باب السرقة إلى التناصية ولا نجد داعياً لقول ابن رشيق "أجل السرقات نظم النثر وحل الشعر"<sup>(٤٠٣)</sup>. ونضيف من عندنا مصطلحات التعريب، النقل من لغة إلى لغة، (الترجمة) ، والتوظيف والاستلهام والاستحضار والاستدعاء إلى حقل التفاعل النصي.

نخرج مصطلحي الاختراع والإبداع من حقل التناصية، لأن فيهما معنى "الأصل والأولية" أما المصطلحات الأخرى فإننا ندخلها في التفاعل النصي، فهي تصف آليات اشتغال النص اللاحق على

النص (النصوص) السابق ولا ضير من استخدامها. الأمر الذي يجعلنا نقول: إن العرب رغم اجتزائهم للنصوص المدروسة فإنهم قد سنّوا مصطلحات غاية في الدقة، ويمكن أن نقع من خلالها على عمليات التفاعل النصي، وهي غير نهائية، فالتفاعل النصي ينتج النصوص، وطالما أن هناك نصوصاً فإن الآليات ستولد وستضاف إلى آليات التفاعل السابقة، الأمر الذي يتناسب وزمن النص أو أزمانيته الموروثة. سنوضح في الخطاطة البسيطة التالية المصطلحات التي تنتمي إلى حقل التناسية والمصطلحات التي لا تنتمي إلى حقل التناسية. واعتمدنا في حصرها مصادر ومراجع كثيرة منها: "العمدة"، تحرير التجبير، حلية المحاضرة، المنصف، النقد المنهجي عند العرب، عيار الشعار، منهاج البلغاء الوساطة. ومن المراجع قضايا النقد الأدبي ومشكلة السرقات لحمد مصطفى هذارة، ونقد المتنبي في القرن الرابع الهجري لحبي الدين صبحي وغيرها.

### (١-٢-٣) جدول المصطلحات التي تنتمي إلى التفاعل النصي

#### والمصطلحات التي لا تنتمي إلى التفاعل النصي

المصطلحات التي لا تنتمي إلى عملية التفاعل النصي

المصطلحات التي تنتمي إلى عملية التفاعل النصي

١- السرقة أخذ كامل اللفظ والمعنى.

أخذ بعض المعنى، كامل اللفظ وبعض المعنى.

عندنا) أخذ النص بكامله وادعاء الأبوة له

٢- الاحتيال

٣- الغصب: أخذ النص غلبة على حياة قائله

- ٤- الإغارة: أخذ المعنى بأسره واللفظ بأسره يتناول النص شاعر أكثر شهرة) .
- ٥- الاختلاس
- ٦- الاستلحاق: يعجب بنص فيلحقه بنصوصه
- ٧- الاصطراف: يصرف النص شخص يعجب به وقد يكون صاحبه الحقيقي ميتاً
- ٨- الانتحال: من يدعى شعراً لغيره وهو يقول الشعر.
- ٩- الإبداع: إن كان لا يقول الشعر وانتحل قول غيره.
- ١٠- المواردة
- ١١- النسخ
- ١٢- الموازنة
- ١٣- الاختراع: خلق معان لم يسبق إليها أحد.
- ١٤- الإبداع: الإتيان بلفظ لم تجر العادة، بمثله لذلك قبل البديع).
- ١٥- الاجتلاب.
- ١٦- المرادفة: أخذ البيت هبة الاسترفاد.
- ١- السلخ: أخذ المعنى وبعض اللفظ.
- ٢- المسخ: قلب المعنى وتغيير بعض اللفظ.
- ٣- الاهدنام: السرقة فيما دون البيت ونقترح أخذ عوضاً عن سرقة .
- ٤- النظر: تساوى المعنيين فى المأخوذ والمأخوذ منه دون اللفظ، وإخفاء الأخذ.
- ٥- الملاحظة: التحويم حول المعنى.
- ٦- الموازنة: الإتيان بنص (بيت) يوازى تماماً البيت المتوازى معه



بالتفصيلات والإيقاع وليس ضرورة أن تشابها في المعنى (وكيف يعود مريض مرضاً، يوازيها وكيف يعيب بخيل بخيلاً).

٧- الاقتضاب.

٨- التضمن: قصدك إلى البيت أو في آخره، وغالباً ما يحمل إشارة مثل كذا، أو القسم وتضمينه في وسط شعرك أو كما قال فلان أو كقول وبعدها يتم إيراد المضمون.

٩- الاقتباس: تضمين آية أو حديث شريف.

١٠- الإلمام: أخذ استعارة اكتشفها شاعر (مؤلف) قبله. وهو في موقع الملم بها.

١١- التناسب: اختلاف الألفاظ واتفاق الأغراض.

١٢- النقض: نقض معنى من سبقه.

١٣- النقل: أخذ المعنى من فن إلى فن، ومن غرض إلى غرض، "من الغزل إلى المديح" أو «من الأمثال إلى الأشعار».

١٤- الزيادة.

١٥- التأكيد.

١٦- التعريض.

١٧- التوليد لفظي: يستحسن لفظاً من كلام غيره في معنى فيضه في معنى آخر.

١٨- معنوي: يستخرج معنى من معنى شاعر تقدمه أو يزيد فيه زيادة ولا يُسمى اختراع لما فيه من اقتداء بغيره دون اللفظ).

١٩- التكرار: تكرار لفظة بعينها - جملة بعينها - بيت ما - قافية ما - نص ما.

٢٠. التعميم: يكون المعنى أو اللفظ عاماً فيتم تخصيصه.
٢١. التخصيص: يكون المعنى أو اللفظ عاماً فيتم تخصيصه.
٢٢. الاختصار:
٢٣. الاختزال.
٢٤. التوسع.
٢٥. التكثيف.
٢٦. الاكتفاء: الاقتصار من كلمة على بعضها أو من كلام على جزء منه.
٢٧. الاحتباك: نوع من الاختصار.
٢٨. الإيداع: أن يعمد الشاعر إلى نصف بيت لغيره يودعه نثره.
٢٩. التفصيل: أن يعمد الناثر إلى نصف بيت لغيره يودعه نثره.
٣٠. التمليط: أن يعمد الشاعر إلى بناء بيت أو يكون الشطر الأول فيه لغيره تشبه التشطير.
- فيقول له ملط لى أى بحضور الشاعر الآخر) ويثنى.
- التوطيد يبنى على نصف البيت أبيات القصيدة.
٣١. الاستعانة: يستعين الناثر ببيت لنفسه.
- يستعين الشاعر ببيت لغيره يوطئ له توطئة لائقة.
- يستعين الناثر ببيت لغيره يوطئ له توطئة لائقة.
٣٢. التشهير: يستعين الناثر ببيت لنفسه.
٣٣. الاشتراك: نصف بيت له ونصف بيت لغيره تمليط).
٣٤. الإيضاح.
٣٥. الاستعارة.
٣٦. العكس: تبديل المعنى أو عكسه.

٣٧. التركيب.

٣٨. الاستيحاء: يستوحى يستدعى معانى من قراءاته) .

٣٩. التأثير: أن يأخذ شاعر أو كاتب بمذهب.

٤٠. الاحتذاء: أن يسلك أسلوباً ومعنى وغرض مؤلف آخر.

٤١. استعارة الهياكل: أن يبني نصه على قصة، أسطورة،

قصيدة.... الخ) .

٤٢. النوادر (الإغراب) يأخذ معنى مبتدلاً شهيراً فيبرزه في صورة جديدة تكسوه غرابة وكأنه لم يكن مستعملاً.

٤٣. التشطير.

٤٤. التخميس.

٤٥. التسييع.

٤٦. الأخذ.

٤٧. الإشارة: كلمة أو كلمات تدل مباشرة إلى حدث ما أو دلالة صحيحة.

ما لفظ قليل مشتملاً على معنى كثير بإيماء ولحظة تدل عليه).

٤٨. التلميح: إشارة المتكلم في كلامه لآية أو حديث أو شعر مشهور أو مثل سائر أو قصة.. الخ.

٤٩. التلقيم:

٥٠. الحل: تحويل الشعر إلى نثر.

٥١. النثر: تحويل الشعر إلى نثر.

٥٢. العقد: تحويل النثر إلى شعر.

٥٣. النظم: تحويل الكلام إلى شعر قصيد) .

٥٤. التجميل.

٥٥. المواربة.

٥٦. التمثيل: تقرير المعنى بذكر نظائره وفيه تشبيه ضمني.

٥٧. الحذف: الاكتفاء بيسير القول إذا كان المخاطب عالماً بمرادها فيه.

٥٨. الاتفاق: في الغرض.

٥٩. التعريب.

٦٠. الترجمة.

٦١. النقل: من لغة إلى لغة.

٦٢. الاستدعاء، والاستحضار - الاستلham - التوظيف : ولا نجد فيه اختلافاً ذى بال وهى مستخدمة فى جل الأبحاث ويمكن أن تنطوى تحت التناصية.

### (٢-٢-٣) نتائج:

- التناصية Intertextuality لا تتساوى ودلالة أى من المصطلحات العربية القديمة منفردة أو مجتمعة.

- التناصية: تنظر إلى النص على أنه مجموعة من النصوص تفاعلت بآليات مختلفة لإنتاجه.

- النقد العربى: ينظر إلى النص على أنه مسروق من نص هو الأصل والنموذج، بينما لا تعترف التناصية بنص أصل أو نص نموذج، فلا يوجد "أصل" يدعى الصفاء (النقاء) والنص النموذج هو الدوران حول مركز، قيمة، مدلول تقف وراءه أيديولوجية ما أو نظام ما مسيطر.

- لم ينظر التحليل النقدي العربى للنصوص عبر المصطلحات النقدية العربية إلى النص نظرة كلية بل نظر للمجتزئات منه، مما جعل الحكم على إنتاجية النص يأتى تعسفياً فيرفعون نصاً ويتهمون آخر بالسرقة.

- لم يتوجه النقاد العرب لجمع دلالة النص الكلية المتأتية من نصوصه التى يتعالق معها ولم يسعوا للقبض على شعريته. فبحث السرقات لا يحقق شعرية النص بقدر ما يبدد هذه الشعرية، ويطعن فى مؤلفه مثلما يطعن فى صحة معانيه أو صفاؤها، مما يثير حالة من الشك التى تبعث عن التملل من النص وتركه والتوجه نحو الأصل.

كان التوجه الكلى فى بحث السرقات نحو الذات (المؤلف) والسعى قدر الإمكان لتجريد هذه الذات من قدرتها الإنتاجية للنص، ونسبة النص لذات أخرى هى الأساس والأصل وعنها تتولد الألفاظ والمعانى والأساليب.

- اتجهت الشعرية العربية نحو الإعلاء من شأن حكم القيمة، ومن القيم المعيارية ومن التصنيف التراتبى بينما اتجهت التناسية إلى محو هذه الأمور.

- أخذ البحث النقدي العربى أجزاء من النص ودرسها، وبقي النص بعيداً عن الدراسة، بينما درست التناسية النص متكاملأً.

- تتجه التناسية من خلال هذه المقارنة إلى تفكيك النقد العربى الذى تركز حول الصوت، وأعلى من شأنه، واستن مدلولات لنفسه، ووضعها فى المركز، وجعل المعانى الأخرى تدور حولها كالأصل

والسابق والمبدع والنموذج.. إلخ) ، وبالمقابل همّش مدلولات أخرى، الأمر الذى حدا بالتقاصيص إلى التنبيه إليها وإبرازها إلى السطح. وهذه قراءة مختلفة لتراثنا النقدي، من خلال إحدى القيم الزائفة، التى ارتكز عليها جل النقد، وحكمت لسنوات طويلة أحكامنا النقدية ووجهت أذهاننا، وجعلتنا نقبل بكل ما جاء عن نقادنا كمسلمات ونقيم عليها أبحاثنا، الأمر الذى أدى إلى الاستنساخ؛ ولم يؤد إلى الاختلاف أو الإضافة إلى الخروج من الدائرة التى أغلقها النقاد؛ بكل ما تحمله كلمة "أغلق" من جبرية وسلطة ونظام. وقد حان الوقت كى ننطق بحناجرنا نحن، وحان الوقت لقراءة جادة لفكرنا ولتراثنا، ويكفيها جبرية ما نرده من أسماء نقاد أو شعراء على أنهم آلهة أو أنبياء، ونغض الطرف عن حقيقة ظهورهم على هذه الشاكلة وعن الظروف التى لمعوا وبرزوا من خلالها، كما يستلزم الأمر النظر إلى أصوات أخرى فقد يكون ذهب علينا علم كثير.

- استن النقد العربى الكثير من المصطلحات، ووضعها فى خدمة غاية واحدة وهى إثبات السرقة. وكان للبحث فضل تخليص هذه المصطلحات من طوق التهمة (السرقة) إحيائها من جديد، عبر التنبيه إلى إمكانية اشتغالها خارج هذا الحقل منفردة أو مجتمعة فى تفسير تكوين النص، واشتغالها كآليات للتفاعل النصى يمكن أن تشتغل بها النصوص السابقة فى تشكيل نص لاحق، ويمكن أن يشتغل بها النص اللاحق فى تجميع أجزائه المبعثرة فى نصوص لا حصر لها، والتجميع لا يكون مجانياً بقدر ما يكون متجهاً نحو إنتاج الدلالة الأدبية.

- نبّه البحث إلى إمكانية ضم مصطلح التفاعل النصي، أو بالأحرى حقل التفاعل النصي لهذه المصطلحات والاشتغال بها ومعها للقبض على علاقات النص مع النصوص الأخرى وبالتالي القبض على شعريته.
- فرز البحث المصطلحات التي لا تدخل في عملية التفاعل ووضعها خارج حقله، ويمكن أن تتجه بدورها إلى اختصاصات أخرى.
- أضاف البحث العديد من المصطلحات الجديدة التي استخدمت في النقد العربي الحديث، وذلك للتبنيه إلى عدم معارضتها لمصطلح التفاعل النصي، وإلى إمكانية اشتغالها داخله.
- نبّه البحث إلى أن السرقة لم تكن واضحة تماماً في أذهان النقاد العرب، مما جرى الخلط في حدودها ودرجاتها ومسمياتها..
- يمكن إعادة قراءة النصوص القديمة من خلال مصطلح التفاعل النصي وتحصيل دلالاتها وإظهار شعريتها.





## الفصل الرابع

### ٤- التفاعل النصي: الجهاز المفهوماتي الدستور، الأقسام، العلاقات، الآليات

إنَّ شعيرية النص تتولد من تفاعلات هذا النص مع النصوص الأخرى، قديمها ومعاصرها، أخذاً ورداً، ولعل ما يميز هذا النص عن ذاك هو قدرة أي منهما على تمثّل هذا الحشد الهائل من التراث، ومن الوسائط العصرية، واشتغاله نصّاً فاعلاً (متناسّاً) في تشكيل النصوص البعدية، فنحن نخطئ التأويل والقراءة إذا فزعنا إلى عوامل خارج النص (المدونة) نتمحّلها ونستقتيها في شعيرته إنَّ لا وجود لشيء خارج النصّ كما يقول دريدا، الأمر الذي يجعل عملنا يتجه إلى داخل النصّ المدروس وينطلق منه إلى نصوص العالم على اختلاف أجناسها، سعياً وراء الحقيقة والمعرفة، إذ يصبح النص وفق هذه المقولة شبكة من العلاقات النصّية يُحصل المرء من ورائها فكراً ما يتحصل له من متاع النصّ المقروء نسجاً، فالنص يتوزع تناسّاته بدرجات متفاوتة يظهر ما يظهر ويخفى ما يخفى، يمدُّ يده إلى زمن

غير معلوم؛ يعلن عما تخفى وتكتُم لكنه لا يشف تماماً مثل زجاج النافذة عن تعالقاته أو أنه يستحضر نصوصه بسهولة، كما أنه لا يحجب ما وراءه عاكساً صورة من يقف قبالة كما تفعل المرأة بل يقوم النص اللاحق (قيد الدرس) بتركيب عدد من العناصر غير المتجانسة أصلاً ليجانس بينها عبر التفاعل تاركاً منافذ صغيرة للقارئ يطلّ من خلالها، فيمدّ له خيطاً رقيقاً يساجله به ويئاوشه، يحجب طرفاً من المعنى ويظهر آخر. الأمر الذي يجعلنا نمذج هذه التفاعلات فى مسميات تنضم نفسها فى جهاز مفهوماتى نزمع سنّه، وهذا الجهاز المفهوماتى ينظر إلى النص على أنه نص تخومى يتركز إليها فى جانبه الأكبر على إرث عريق عربى وغربى، ويشمل مبدئياً جميع النصوص التى يشير إليها ويستحضرها، يستدعيها ويلمح إليها بطرق شتى صريحة أو خفية، بدءاً من الاستشهاد والتضمين وانتهاءً بالنص الغائب، ويمارس عليها عمل حرف وتشويش، قلب وعكس قصّ ومونتاج.. إلخ، فهذه المنهجية القرائية ليست استجلاباً بل أمر نابع من عمق النص ومن لحظات التفاعل، وإن كنّا سنؤطر السمات العامة للتفاعل النصى، والتى خلصنا إليها من الكمّ التنظيرى فى الفصول السابقة. فى دستور تتمتع مواده بخصائص مزبوجة، فكلّ مادة تعتبر عنصراً مستقلاً بذاته يمكنه قراءة النصوص وتعتبر عنصراً مترابطاً فى الآن ذاته مع مواد الدستور كلّها، يكمل عملها فى إنتاج الدلالة الأدبية، ثم نرصد توازن هذه التفاعلات فى خطوطها الكبرى ووفق أنواعها المرتبطة أساساً بنجناس النصوص الداخلة فى عملية التفاعل ونرصدها عبر أقسام التفاعل النصّى.

والشعرية التي نبحث عنها في كل نص هي الممارسات التي يقوم بها النص مع نصوص أخرى قديمة وآتية، تتحدد عملياً بعلاقة هذا النص مع النصوص التي توازيه وتذيّله ويومي إليها وتقطن منته أو تتوزع في فضائه أو تنقري معه في النصوص التي تتجه إليه شارحة ويتجه إليها واصفاً. وعلاقاتها به وعلاقته بها هو ما سنرصده في علاقات التفاعل النصي. فكل نص مهما كان جنسه له أعراضه وزلاته، وله صمته وفراغه، حيث يكون لدينا دوماً ما لا يُرى داخل حقل الرؤية ذاته، فالنص أيضاً قناع للحجب والإخفاء وأداة للانزياح، والانحراف، فهو ليس مساحة ملساء يشف عن سطحه المعنى، وإنما هو حيزٌ تتعدد سطوحه عن عمق لا قرار له، وليس نسقاً ينطلق على ذاته، بل إنه وإن كان له نظامه وسياقه وإن كانت له قواعد انبنائه واشتغاله، فهو يبقى مجالاً مفتوحاً، ويشكل مساحة يمكن التسلل من فجواتها للكشف عن شرك الكلام وعن خديعة الخطاب، ولعل رصد الآليات التي تقوم بعملية التفاعل وعملية التضييل هذه، وعملية مساعة الخطابات هي ما سنتحدث عنه تحت عنوان آليات التفاعل النصي.

### (١-٤) دستور التفاعل النصي: خاتمة التنظير فاتحة القراءة.

- (١) يستمد مفهوم التفاعل النصي قيمته النظرية وفعاليتها الإجرائية، من كونه يقف راهناً في مجال الشعرية الحديثة، في نقطة تقاطع التحليل الألسني (اللسانيات والشكلانية والبنويّة) للنصوص الأدبية مع نظام الإحالة باعتباره مؤشراً على ما هو خارج نصي.
- (٢) ينطلق التفاعل النصي من الافتراض التالي: إن أي نص

مهما كان جنسه لا يمكن إلا أن يدخل فى تفاعلات ما وعلى مستوى ما مع النصوص السابقة أو المعاصرة أو اللاحقة له، ومع النصوص المجاورة أو الموازية أو المتداخلة التى تفرضها عمليات إنتاج النصوص.

(٣) إن مفهوم التفاعل النصى لا يضيف شكلاً حديثاً على النص بل يكشف عن خاصية كانت مطمورة، إنه رمز جديد يحرك دينامية القراءة والكتابة فى النص الموجود والمتربط مع نص آخر.

(٤) إن مفهوم التفاعل النصى مفهوم متعال عن الزمان والمكان، لانعدام وجوده فى أى نص وفى أى زمان. على اختلاف نوع النص وجنسه وأسلوبه وتقنياته.

(٥) خارج التفاعل النصى يصبح النص غير قابل للإدراك فهو يؤدى وظيفة تواصلية.

(٦) التفاعل النصى مفهوم متعال على كل الاختصاصات التى حكمت النص بنظرتها الأحادية، حيث اشتغل به البويطيقى والسيميوطيقى، الانثربولوجى، والسيوسىولوجى، السيكلولوجى والتفكيكى، فهو يؤسس لعلم عبر تخصصى.

(٧) يعد التفاعل النصى نزعة حوارية بالمعنى الثرى الذى طوره باختين بها يسمو الخطاب خطاب المناجاة الذاتية المونولوجى) إلى قوة عليا، تعمل فيها الخطابات فوق الخطابات والكلمات تحت الكلمات، ويكون النص الجديد نصاً بؤرياً مركزاً، تتشظى فيه وتلتصع تعددية من النصوص السابقة، ضمن الإمكان الدائم فى إرجاعها إلى أصولها، والإمكان الدائم أيضاً فى الالتفات إلى

التحويل الحاصل فى الكتابة.

(٨) إن التفاعل النصى مفهوم سيميائى يبحث فى مرموزات النصوص وإشاراتها، وأيقوناتها وإحالاتها، يتجه إلى النص، يحفر على سطحه خطأ عمودياً، يبحث به عن نماذج الدلالة التى لا تذكرها لغة التمثيل والتوصيل وإن أشارت إليها، هذا الخط يقيمه النص بقوة عمله فى صنع الدلالة<sup>(٤٠٤)</sup>.

(٩) إن التفاعل النصى يشكل حركة مركزية فى مجال التلقى المرسل اللغوية والسيميائية، فهو يملك ذاكرة تعمل ضمن إطار جدلية الحضور والغياب، وإدراك العلاقات بين النصوص، فالتفاعل النصى يملك قدرة القراءة المنتجة، ويعدل فى تقنيات الكتابة إلى جانب كونه يملك استراتيجية قرائية، تمكن النص من البوح ببعض علاقاته والإخبار عن تداخلاتها وغناها، ويمدى ما يخلو عند المتلقى من إحساس بخرق توقعاته تجاه ما يطرحه النص، ووضعه فى حالة من الترقب الشديد.

(١٠) إلى جانب أنه يملك استراتيجية قرائية فإنه يملك استراتيجية "تأويلية"<sup>(٤٠٥)</sup>، فالنص قائم على التجديدية بحكم مقروئيته وقائم على التعددية بحكم خصوصيته.

(١١) مهما اختلفت آليات القراءة الاستدلالية والاستقرائية والاستنباطية والفرضية والاستكشافية؛ فإنها تشترك جميعها فى اتخاذ المعلوم وسيلة لمعرفة المجهول، لذلك فكلها تبدأ من النص.

(١٢) التفاعل النصى فعالية ثقافية ذات أبعاد ومستويات تمس سيرورة الكتابة الأدبية إذا اعتبرنا التفاعل النصى "ممارسة" كتابية

فهو ديمومة أيضاً.

إذ يتحكم فى إنتاج النصوص وتوالدها المستمر كملفوظات ونصوص وفضاءات رمزية من جهة، وكاشتغال نصى من جهة ثانية، ويساهم فى الصوغ النمطى لهذه النصوص التى تؤثر بها وفيها وعليها.

(١٣) يعول على التفاعل النصى أيضاً إنتاج النصوص وإنتاج قوالب جاهزة Clieches، تصبح بدورها مضاعفة Doubles، تتوالد عنها قوالب أخرى بحثاً عن شروط اكتمال يشخصها ويصير بذلك إمكاناً للتوسيع والإضافة.

(١٤) يتمتع التفاعل النصى بقوة تخريبية بالنسبة للتصنيفات القديمة، حيث يحاول أن يضع نفسه خارج حدود الممارسة العملية، وكما يرفض هيمنة المبدع نفسه فإنه يرفض هيمنة المقاييس والمصادر الأدبية ويتحرر منها بكسر قيودها.

(١٥) لعل التفاعل النصى قد جاء إلى النص بأسلوب جديد فى القراءة يطوّح بخطية النص وأفقيته، ويضعنا أمام خيارين: مواصلة القراءة، فلا نرى فى العناصر المستعارة أو المحولة إلا عناصر من النص نفسه أو الرجوع بالذاكرة إلى العمل الأصلى ومعاملته كعنصر محوّل. ما يحدث للناقد، أمّا القارئ فليس بالضرورة أن يقف عند هاتين القراءتين بعمق، فالسياقان يعملان فى ذهنه بالآن نفسه، ويملآن النص بتفرعات تفتح الفضاء الدلالى رويداً رويداً.

(١٦) استفاد النص من جميع الإنجازات المعرفية والمستجدات العصرية، مما جعلها تتجه لتحفر سماتها فيه بعمق، الأمر الذى

جعله يهيئ نفسه لتعالقاته القادمة، ويجعلها بالآن نفسه تحكم تطوراته اللاحقة.

(١٧) لا تبدأ عملية التفاعل النصي بعد اكتمال النص فقط بل تبدأ منذ لحظات تخلق أجنته الأولى وتستمر بعد تبلوره واكتماله.

(١٨) يعمل التفاعل النصي على رصد كامل الآليات، التي يتم بها التفاعل النصي من الاستدعاء إلى التحويل ومن الإزاحة إلى الإحلال ومن الترسيب إلى الإنتاج.

(١٩) يستجيب التفاعل النصي للنظام الإشاري عبر وضعه في سياق، فمن دون وضع النص في سياق يتعذر الحديث عن النص الغائب أو الإحلال أو الإزاحة أو غير ذلك، فالسياق يساهم في تحديد طبيعة الإزاحة وبلورة آلياتها، يقوم بدور فعال في صياغة ملامح النص الجديد وفي تحديد علاقته بالعالم، برغم أن السياق قد تعرض لهجوم وتدمير من قبل النقد التفكيكي مما جعل الدوال والمدلولات حرة التنقل بين الأجناس والأنواع، ورفض ما يُسمى السياق غير أننا بقدر ما ندرس نويان السياق بقدر ما نرجع النصوص إلى سياقاتها التي تشكلت فيها.

(٢٠) تمتلك النصوص المتناصّة مع نص بعينه حضوراً لا يمكن تحاشيه ولا يمكن نفيه، فتلك المداخلات النصية تتكشف على سطح النص ولكنها على حساب منشئه لا تظل منفصلة وسائبة إنما تخضع لتحولات ومتحولات يتمثلها النص.

فالنصوص المتناصّة ليست تجمعات مجانية وليست مجرد تداعيات سلطوية من مخزون الذاكرة، وإنما لها أثرها وتأثيرها في

توجهات القراءة، فهي تفرز في تعدد القراءات ما يتجاوز القراءة الواحدة.

(٢١) النص المتناس يتيح بفاعلية القراءة تزامن البنيات التي تختلف مسافاتنا الزمنية، وذلك من خلال المتواليات والدالات، والتي تنفتح على تاريخية زمنية ومزمنة أيضاً. وكأنها بذلك "اختزال لخطاطة التشكيل الأدائي مما يتيح فضاءات تأويلية" (٤٠٦)، وكأن الملفوظات المتعددة في خطابات نصوص أخرى تتحول في النص المتناس إلى مفرد بصيغة الجمع.

(٢٢) نستفيد من كل ما جاء في بحث "نظرية التفاعل النصي" في رسم خطاطة تكون منهاجاً لقراءة النصوص.

(٢٣) نقرّ بمفهوم النص الذي توصلنا إليه في بحث النص في السيميائية ونعمل من خلاله في رسم خطاطة النصوص المتفاعلة ونعمل به من خلال التفاعل النصي سيميائياً.

(٢٤) نقرّ بمفهوم التفاعل النصي تفكيكياً ونعمل به من خلال التفاعل النصي مفهوماً تفكيكياً.

(٢٥) نقرّ بمفهوم القارئ وبمفهوم المؤلف في الحقل الما بعد بنوي.

(٢٦) نقرّ بما وصل إليه البحث من نتائج في مجال المقارنة مع حقل الأدب المقارن وحقل مصطلحات النقد العربي القديم، ونأخذ بما تمّ إبعاده عن المصطلحات التي لا تنتمي إلى العملية النصية بصلة وندخلها في آليات التفاعل النصي.

(٢٧) بقى أن أنبّه إلى أنني استخدم مصطلح التفاعل النصي أو



(التناصية) بديلاً مقابلاً للمصطلحين الأجبيين: Transtextuality و Intertextuality، التفاعل النصي أو التناص كما هو عند كريستيفا والتعالى النصى كما هو الحال مع جيرار جينت.

وأرى أنه الأقرب للمقصود من المصطلح الأجنبى ونستبعد ترجماته العربية التى لا تخلو من مزاجية مبكرة. مثل هجرة النصوص، والتعالق النصى، النص الغائب والآخر.. إلخ) وذلك للأسباب التالية:

(١) إن ما يحدث بين النصوص من علاقات لتشكيل نص جديد هو عملية تفاعل أى ممارسة اندماجية ومزج كيميائى بدرجات متفاوتة.

إذ لو كان ما يحدث بين النصوص ليس تفاعلاً، وكان تداخلاً أو تقاطعاً لما شهدنا النصوص أو السياقات غير المتجانسة تقدم فى النص فى صيغة متجانسة، فالنص ليس تجميعاً مبهماً للنصوص الأخرى بل إنه بوتقة تُصهر فيها كل اللفاظ وكل الأشعار وكل الخطابات، فهو لا يركز على علاقة آلية بل ينتج مزيجاً كيميائياً مع السياق الذى يحتويه.

والنص وحده لا يستطيع أن يولد الشرارة، بل إن كل نص يدخل حقل التفاعل لإنتاج مركب جديد (نص) لا يحمل أى من النصوص الداخلة فى التفاعل الخصائص الكلية له، ومجرد النطق بكلمة تفاعل فى أى حقل كان، تحليلنا الكلمة إلى حقل الكيمياء حيث يمكن أن نفهم ما يحدث بين النصوص على شكل معادلات كيميائية

نص ٢ - نص ٤ + نص ١

نص ٣ < - نصوص ٢ + نصوص ١

ثم إن ما نشته من مصطلحات التفاعل النصي تعادل ما نشته من مشتقات التراكيب الكيميائية فالسوابق Sufaxs مثل:  
Hyper-Para-Meta هي سوابق لمركبات كيميائية، الأمر الذي يدعم مصطلحنا ويرجحه على الترجمات العربية الأخرى.

(٢) إن باختين وهو يبحث عن شعرية مفتحة يتجاوز فيها شعرية الشكلايين والألسنيين المنغلقة، اختار مصطلحاً من الحقل الماركسي هو "تفاعلية" واستخدمه لضبط شعرية دستوففسكي في كتابه "شعرية دستوففسكي" و"الماركسية وفلسفة اللغة"، وهو المصطلح الذي أخذته كريستيفا وبحث في البداية في مصطلح قريب من مصطلح باختين ينطلق مثله من الماركسية هو "إنتاجية" ثم سمته تناص كما نقله العرب الأوائل الذين فرغوا إلى ترجمته ومن ثم عرفته "بالتشرب والتحويل" وكأنها تصف معادلة كيميائية.

وعنها أخذ جيرار جينت "التعاليات النصية" التي تدرس شعرية النصوص عبر علائقها. وقبله أخذ جيني تعريفها واعتمده في "النص: تشرب وتحويل لنصوص أخرى مع بقاءه مركزاً بالمعنى".

- قبل ولوج نصوص نزار قباني الشعرى لأبد لنا من تأسيس جهاز مفهومات نقرأ به النص "المفهوم بحد ذاته لا ينحصر فقط في فاعليته النظرية أو في تطوره التعاقبي بل في إطار قواعد استعماله" (٤٠٧).

والتفاعل النصي إنما يستمد قيمته النظرية وفعاليته الإجرائية من كونه يقف راهناً في مجال الشعرية الحديثة؛ فمنذ انطلاقه الأول على

يدى ميخائيل باختين وهو يتوخى "ضبط العملية الإبداعية" (٤٠٨) وتفسيرها، وتوالد النصوص وإنتاجها من جهة وصوغ فضاءاتها من جهة ثانية، فالشعرية التي تولدت حديثاً هي شعرية علائقية تحيل إلى خارج النص، وحددت المناهج الحديثة النص "موضوعاً للشعرية" (٤٠٩). واختلفت فقط في ماهية القوانين والكيفيات التي تحكم النص الأدبي وفي كيفية استنباطها، فمن شعرية محايثة إلى شعرية تعالقية وقبلهما شعريات كثيرة. وتتفق جميعها على وجود قوانين ناظمة لعملية الإبداع. والشعريات الحديثة تجاوزت شعرية أرسطو التي تنقد النص من ناحية جزئية، فهي غير شاملة لكل أجزاء الأدب فضلاً عن أنه يتعلق بخاصية من خواص إدراكه لا بمفهومه المجرد (٤١٠). ويبدو أن مفهوم الشعرية Poetics قد تنوع حتى إننا نواجه مفهوماً واحداً بمصطلحات مختلفة، ونواجه مفاهيم مختلفة بمصطلح واحد وذلك من جهات ثلاث:

(١) الجهة الأولى وتتلخص في مفهوم الشعرية العام (البحث عن قوانين الإبداع) وقد اتخذ مصطلحات مختلفة منها: شعرية أرسطو، نظرية النظم عند الجرجاني، والأقاويل الشعرية المستندة إلى المحاكاة والتخييل عند القرطاجني.

(٢) أما الجهة الثانية فتتلخص في النظريات التي وضعت في إطار مصطلح (الشعرية) ذاته مع اختلاف في التصور في سر الإبداع وقوانينه كما هو الحال في نظرية التماثل Equivalence عند جاكبسون. ونظرية الانزياح Deviation عند جان كوهن ونظرية "الفجوة: مسافة التوتر" عند كمال أبو ديب، وفيها يسمى

الخارج نص بـ (زا - نص) ويطلق على العلاقات التي تتم بين النص وبين كينونات خارجية عليه يسميها: زا - أدبية) ويسمى البعد الخارجى للنص (البعد الخفى) (٤١١).

(٢) ليس فى المصطلحات العربية المقترحة لنقل المصطلح الأجنبى إلى العربية ما يقارب مفهومه كاملاً، ناهيك عن الحمولات الإيديولوجية التى تلحق ببعضها، فمثلاً ترجم المصطلح إلى الآخر والغائب وتداخل النصوص وهجرة النصوص:

- فالآخر: يتجه إلى الغرب دائماً "نحن والآخر" لـ تودوروف وفى معرفة الآخر "لعبدالله إبراهيم وآخرين" (٤١٢).

- والغائب: لا يمثل إلا علاقة نصية واحدة من ضمن تسع علاقات ستعرض لها.

- وهجرة النصوص (٤١٣): مصطلح مضطرب الدلالة فى حلقه الأصيلى حقل الأدب المقارن، والهجرة فيها انسلاخ وقطيعة وهذا لا يحدث فى التناسية.

- تداخل النصوص: لا يعطى دلالة التفاعل، فالتداخل فيه شىء من الحيادية.

ويندرج ضمن الخارج نصى نظريات عديدة مثل «رؤية العالم» لـ لوسيان غولدمان فى دراساته البنيوية التكوينية التوليدية ومفاهيم بيير ماشيرى عن "الإنتاجية" وتيرى إيغلتن عن «اللامقول»- the non-said فى العمل الأدبى، والإسقاط عند تودوروف Projection (٤١٤)، وظل النص عند بارت، ومن الكلاسيكيات: دراسات فرويد وباشارل فى «التحليل النفسى» والنقد الاسطورى عند فراى و«البنية الفوقية

والبنية التحتية» عند ماركس ولوكاش وه الأنماط العليا» عند يونغ ويوبكين، إلى أن نصل إلى باختين في نظريته الحوارية وإلى كريستيفا في التناسية وإلى كل الذين ذكرناهم في نظرية التفاعل النصي، انتهاء بجيرار جينت ومفهوم التعالي النصي وما أضيف إليه مثل علاقة الترابط النصي.

وقولنا الشعرية خصيصة علائقية أى أنها تجسد في النص لشبكة من العلاقات التي تنمو بين مكونات أولية؛ سميتها الأساسية أن كلاً منها يمكن أن يقع في سياق آخر؛ دون، أن يكون شعرياً، لكنه في السياق الذي تنشأ فيه هذه العلاقات، وفي حركته المتواشجة مع مكونات أخرى لها السمة الأساسية ذاتها، ليتحول إلى فاعلية خلق للشعرية، وإلى مؤشر على وجودها. ونحن لا نستطيع تحديد العلاقات مجانياً، فلا بد من سبر توجه النص، وعلى ضوءه يمكن لنا أن نؤطر هذا الجهاز المفهوماتي الذي يضبط شعرية النص. مستفيدين من كل ما وصلنا إليه حتى الآن.

## (٤-٢) أقسام التفاعل النصي

يقسم التفاعل النصي في أي نص مهما كان جنسه إلى: تفاعل نصي عام وتفاعل نصي ذاتي.

### (٤-٢-١) التفاعل النصي العام:

ويحدث بين النص ونصوص جنسه من جهة وبين النص والأنواع المختلفة من غير جنسه من جهة ثانية.

فالتفاعل: للنصي العام لنص نزار قباني أو محمود درويش مثلاً، هو الممارسات التي يقوم بها نص كل منهما مع الشعر العربي

والغربي قديمه ومعاصره أخذاً ورداً من جهة، وهو الممارسات التي يقيمها نص كل منهما مع الأنواع الأخرى التالية:

- التفاعل النصي مع الأسطورة حدثاً وجواً.
- التفاعل النصي الديني.
- التفاعل النصي مع التوراة.
- التفاعل النصي مع الإنجيل.
- التفاعل النصي مع القرآن.
- التفاعل النصي مع الحديث الشريف.
- التفاعل النصي مع الصوفية.
- نصاً وأجزاء نصوص. حدثاً وثيمة، قصة وجواً، أسلوباً، لفظاً وتركيباً، إيقاعاً ورمزاً.. إلخ) .
- التفاعل النصي مع الطقوس.
- التفاعل النصي مع الحكمة.
- التفاعل النصي مع المثل.
- التفاعل النصي مع النكتة.
- التفاعل النصي مع نثر الحياة اليومية.
- التفاعل النصي مع الوسيط العصري.
- التفاعل النصي مع السينما.
- التفاعل النصي مع الأغنية.
- التفاعل النصي مع الحكاية، والرواية، والمسرحية حدثاً وأسلوباً، آلية وتقنية، لفظاً وتركيباً، جواً وموسيقى وإيقاعاً.
- التفاعل النصي مع اللوحة.

## (٢-٢-٤) التقاطع النصي الذاتي:

ويحدث بين نصوص الكاتب نفسه. فمثلاً تقيم أية قصيدة لنزار قباني تفاعلاً نصياً مع شعر قباني كله تشابهاً واختلاقاً، أى إنها تقيم حواراً ذاتياً داخلياً مع مجموع النتاج الشعري لنزار قباني.

## (٢-٣) علاقات التقاطع النصي

### (٢-٣-١) البارانص : Paratexte

النص الموازي العنونة - المقدمات - الصور - الهوامش -  
الفهارس .

وهو علاقة النص المتن بالعنوان والعنوان الفرعي والعناوين الداخلية Interntitres المقدمات، الملحقات، الذيل، التنبيهات، التوطئة، التقديم، الفاتحة، الملاحظات الهامشية الموجودة تحت الصفحات، النهايات، المنقوشات الكتابية، العبارات التوجيهية، فكرة الكتاب، الأمثلة والشروح، الإهداءات، الرباطات الملفوفة، وكل الأنماط الأخرى من العلامات، والإشارات الثانوية: مثل المخطوطات المنسوخة، التوقيعات، كتابة المؤلف الشخصية (بخط يده) . كل هذه المعطيات تحيط بالنص من الخارج أكثر من الداخل، وهى عبارة عن عتبات أولية بها، تدخل إلى أعماق النص وفضاءاته الرمزية المتشابكة (٤١٥).

إن كون العنوان أو أى من الإشارات السابقة تدخل تحت ما يُسمى بالنص الموازي، أى كعنصر مهم وضرورى فى تشكيل الدلالة، وتكفيك الدوال الرمزية، وإيضاح الخارج وإضاءة الداخل، فإن فاعليته فى موضعة النص فى الفضاء الاجتماعى للقراءة يلغى مفهوم

الحلية أو العنصر الزائد، ولعل قول جيرار فينييه فيه ما يخدم توجهنا إذ يقول: "إن العنوان والنص يشكلان بنية تعادلية كبرى: العنوان: النص" (٤١٦)، أى أن العنوان بنية رحمية تولّد معظم دلالات النص، فإذا كان النص هو المولود، فإن العنوان هو المولّد الفعلى لتشابكات النص وأبعاده الفكرية والإيديولوجية.

ويصل الأمر بجينت أن يعتبر العنوان والنص الموازى جنسين لهما خصوصيتهما يقول: "إن التقديم (كالعنوان) هو جنس، وكذلك النقد "ميتانص هو بديهياً جنس" (٤١٧)، الأمر الذى يؤهله لأن يرتفع إلى مجال الدراسة المكتملة والخاصة به، فمن خلال العنوان أو النص الموازى يمكننا تفكيك النص إلى: بنياته الصغرى؛ وبنياته الكبرى؛ بقصد إعادة تركيبه من جديد نحواً ودلالة وتداولاً؛ من الأسفل إلى الأعلى ومن الأعلى إلى الأسفل، من الداخل إلى الخارج ومن الخارج إلى الداخل.

وليس العنوان جنساً فقط، بل إنه يملك نظرية خاصة به، ويتأسس على ضوء المفارقة التى تطرحها مقارنته بعمله، وتتجلى فى "أن العنوان مقارناً بما يعنونه شديد الفقر على مستوى الدلائل؛ وأكثر غنى منه على مستوى الدلالة؛ يفسر المفارقة نزوع اللغة إلى أقصى قدر من الاقتصاد الدلالي" (٤١٨).

فالعنوان لا يملك سياقاً وهذا يؤهله لأن يتعالق مع أى تركيب وفى أى فضاء.

فهو يملك فضاءً أكثر اتساعاً من فضاءات العمل، وأشد منها ازحاماً، فيلعب الفقر الدلالي والتركيبى له على ظاهرة غياب السياق



هذه، والسياق واحد من ضوابط حركية الدلائل واشتغالاتها، ومن ثمَّ يكون لغيابه أثره الحاسم فى قراءة فضاء العنوان ومن ثمَّ بنائه. والعنوان يقوم بوظائف كثيرة سنعرض لها فى حينها، وهذا ما يستدعى قراءة شعرية تعالقية عبر توريث القارئ فى بناء محور التوزيع، وتنسيق العنوان وما يتناص معه فى علاقات نحو نصية، وذلك بتأويل موسع للمعطيات المتناص معها والمستدعاة إيحائياً، وقد يعمل بطريقة عكسية، فهو يحتوى "كمية كافية من الإعلام" كما يقول أندريه مارتينييه<sup>(٤١٩)</sup>، هذه الكمية تظهر على المستوى السطحى عبر نوعية الاتصال وجنسية العمل، فهو سوف يعمل على تفكيك الكمية الإعلامية هذه وعلى تحويلها إلى عناصر تفاعلات نصية تخترق المستوى السطحى لتبنى نصية العنوان فى العمق.

وهكذا نجد أن العناوين عبارة عن "أنظمة دلالية سيميولوجية" تقوم بوظيفة الاحتواء لدلول النص، وتؤدى وظيفة تناصية فتعمل كعلامات مزوجة يقول ريفاتير:

"تحتوى القصيدة التى تتوجها، وفى الوقت نفسه تحيل على نص آخر، فهو يؤكد وحدة الدلالة النصية دائماً، وبإحالتها على نص آخر يوجّه العنوان المزدوج انتباهنا نحو الموقع الذى تفسر فيه دلالية النص الذى يحتويه.. فيدرك القارئ التماثل الموجود بين القصيدة ومرجعها النصى"<sup>(٤٢٠)</sup>.

ما ينطبق على العنوان ينطبق على الإشارات الأخرى، فالتقديم يحمل وظيفة توجيهية أو تحفيزية أو تفسيرية و.. إلخ الى جانب كونها جمالية، ويحل النص الموازى المنبئ به أو المقدم محلاً يوجه

الدلالة ويخدمها، حتى وإن كان يحتوى على سياقه وينتمى إليه أو كان أكثر من حيث الكمّ من العنوان.

أما النصوص الخارجة عن النص، والتي تفسره أو تشرحه أو تصفه سواء إن كانت المؤلف أم الناقد أم لأى قارئ فيمكن توجيهها كميتانص (أى كنص ناقد للنص، شارح له أو واصف، ولعلها بعلاقة الميتانص أولى).

ولا يضير ذكر بعض الإشارات والاستشهادات على أى نص ذلك لأنها تقع فى إطار القراءة التناسية. ويذكرنا هذا العمل بعمل شارح القرآن، لذلك فنحن نقسم هذه العلاقة إلى قسمين النص المحيط Pernitext وهو ما ينتمى إلى النص نفسه مقدمات، كلمات الناشر، الحواشى، الفهارس، الإهداء... العناوين الفرعية، الصور، الذيل، .. إلخ.

يمكن أن ندرس فى هذه العلاقة الوظائف التى يقوم بها العنوان وهى (الإغراء والإيحاء والوصف والتعيين) بالإضافة لوظائف جاكبسون الست: الوظيفة الميتالغوية النقدية (الشارحة لما تحتها، والوظيفة الجمالية التى ترصد موضعة العنوان الجغرافية، قياساً لبياض الصفحة وقضائها، وقياساً للمتن النصى أو المكان الأيقونى، والوظيفة التأثيرية والوظيفة الإرجاعية والوظيفة الانفعالية وأخيراً الوظيفة الاتصالية التى تؤمن الاتصال بين الباث (النص) والمتلقى وتحقق قدراً من الفهم حتى تصل الرسالة، فالعناوين ذات وظائف مسنّنة مشفرة بنظام علاماتى دال على عالم من الإحالات، يبقى فيه العنوان سؤالاً إشكالياً؛ عبر صمته وكلامه؛ ويبقى مختزناً للإجابة؛

باحثاً عنها في متن النص أولاً وفي فضائه ثانياً، فالعنوان كما أوضحنا يملك مرجعية وله أبعاد تناصية؛ فهو دال إشاري وإحالي يلمح إلى تداخل النصوص أو يصرّح بذلك؛ عبر حوارية داخلية وحوارية خارجية تفكك إحداها الأخرى، فخلق كل عنوان كلمة أو جملة أو سطر بياض يعلاه جيش من الكلمات/النصوص، يمكن قراءتها مع النص، ويمكن دراسة تموضع العنوان كبحث مرتبط أو مستقل بذاته فالعنوان يتموضع في النص المدروس إما بنية استهلاكية أو بنية تناصية أو بنية ميتانصية ويمكننا دراسة علاقات التفاعل النصي الأخرى داخل هذه العلاقة مثل: التعلق النصي والترابط النصي.. إلخ ويمكننا دراسة ما ينضم تحت النص الموازي من علاقات فندرس دور المقدمات أو الهوامش أو الصور أو الفهارس في بناء دلالة النص عبر دراسة ما يتم بينه وبينها من تفاعلات. والنص الفوقي Epitext وهو ما يقع خارج النص مثل قراءات نقدية، تعليقات، شهادات، مراسلات، استجابات، مذكرات.. إلخ).

### (٢-٣-٤) التناص Interext

وهو التفاعل النصي الصريح مع نصوص بعينها، واستحضارها استحضاراً واضحاً، وتضمينها في النص عن طريق آليات كثيرة ظاهرة كـ (الاستشهاد) وأقل ظهوراً كـ (الإلماح) .. وهكذا. وندرس تحت هذه العلاقة أقسام التناص ونرى أنها تنقسم إلى قسمين: تناص كلي وتناص جزئي، أما الكلي ففيه يضمّن النص نصاً آخر بكامله وبآليات عديدة منها الترصيع فيضمن النص مرصعاً أو غير مرصع. أما التناص الجزئي فيمكن أن يأتي مثل التناص الكلي

عنوانى أو استهلاكى أو تضمينى ولكنه يتم بآليات مختلفة كالإشارة والإلماح والرمز و.. إلخ وليس بالضرورة أن يأتى تناصاً حرفياً مثل التناص الكلى بل يمارس عليه عمل تحريف أو تشويش أو خرق وبآليات مختلفة أيضاً.

### (٣-٣-٤) الميتانص : Meratextuality العلاقات النقدية:

النصية الشارحة أو العلاقة النقدية الواصفة : هى علاقة التفسير والتعليق التى تربط نصاً بآخر، يتحدث عنه دون الاستشهاد به أو استدعائه، بل يمكن أن يصل الأمر إلى حد عدم ذكره وقد قمنا بتوضيحه بشكل كامل فى نظرية التناصية. وهذه العلاقة ترصد الشعرية من خلال توجه النص نحو الخطاب يسائله ويحاكمه ويجاوزه. والقصد العام لكل نص يتجه إلى خطاب ما هو التخطئ والتجاوز، وهما عملان أساسيان لكل حادثة يقصدها النص وتبنيها مجموعة النصوص، فهى علاقة تبصر العيوب والعلل وتقيم وتقوم بالآن ذاته ما وصلت إليه الحركات الفكرية على اختلاف مجالاتها. فهى علاقة تنظر فى تفاعلاتها إلى السياقات التاريخية لكل ظاهرة وتتنظر أيضاً إلى السياقات المعاصرة أيضاً فالنص هو وجهات نظره ليس إلا.

### (٤-٣-٤) التطق النصى أو التفرغ النصى:

وهو يتم بين نص ونص، نص لاحق Hypertext ونص سابق Hypotext، ويتم بتحويل نص سابق إلى نص لاحق بشكل كبير وبطريقة مباشرة. ويتم بواسطة آليات كثيرة كالمحاكاة الساخرة أو التحريف أو المعارضة أو التخطيط أو المبالغة أو المفارقة. ويذكر

سعيد يقطين وجهة نظر القس ساليبي الذي يُميز خمسة أنماط للمحاكاة الساخرة:

- (أ) تحويل كلمة واحدة في بيت واحد.
  - (ب) تحويل حرف واحد في كلمة واحدة (التصحيف) .
  - (ج) تحويل استشهاد عن معناه الذي وضع له من دون تغيير.
  - (د) تأليف عمل وتحويله إلى موضوع آخر وبمعنى آخر يطرأ على مستوى الأسلوب وفي مختلف هذه الأنماط الأربعة نحن أمام تحويل دلالي محض لحرف أو كلمة أو أكثر.
  - (هـ) إنجاز أبيات حسب نوق وأسلوب بعض الكتّاب المعتمدين، وهو من قبيل المناقضة، التي تتجه نحو وظيفة نقدية.
- وهناك من يقول إن المحاكاة الساخرة تحريف للموضوع من سام إلى ضيع وهزلي، ومن بطولى إلى سوقى، وأن التحريف يتم فى الأسلوب لا فى الموضوع<sup>(٤٢١)</sup>.
- ويمكن أن يتعلق نص لمؤلف ما نصاً آخر ويشتغل عليه، يوازيه ربما يوافقه وربما يناقضه ربما يختلف عنه بالموضوع وربما يختلف عنه بالأسلوب ويحرّفه دائماً لصالح نصه.
- ونقسم التعلق النصى إلى تعلق كلى وإلى تعلق جزئى ويمكن أن يكون هذا التعلق تعلق تشاكل أو تعلق اختلاف ويتم كل نوع بآليات عديدة مثل المعارضة، المبالغة، التمثيط، التفضيم، القلب، العكس، تغيير مستوى العبارة واتجاهها.. إلخ) .

(٥-٣-٤) **الارشينس : Architextuality معمارية النص**  
**جامع النص) :**

وهي علاقة بكماء لا تتقاطع إلا مع إشارة، واحدة من إشارات النص الموازي، التي لها طابع صاف خالص، مثل العنوان البارز كما في: دراسة أشعاره، رواية، رواية اسم الورد، قصة، قصائد) وهي تصاحب الغلاف في الأعلى أو في الوسط أو في الأسفل. فالنص ليس من الضروري أن يعلن عن نوعه الخاص: فالنوع مظهر لجامع النص، وهذه العلاقة تتجه في تحديدها إلى القارئ أو الجمهور.

على أننا يمكن أن نستثمرها أكثر من جينت، الذي جمدها، ونجعلها في حركة دائمة ففي كل تفاعل يحدث بين نصين، نحن أمام ضرورة تحديد نوع هذين النصين، ثم إننا نقيس عبر التفاعل النصي مدى انتقال بُنى ثابتة ومدى تطورها واختراقها خلال عملية التفاعل، فهذا وحده يحدد ويفسر وجود أنواع أدبية، وتثبيت سياق ما ونسق ما هو تثبيت لنوع ما على أن ثباته غير قارٍ به، فتبقى النصوص في تعالق. والأسماء تأتي لاحقاً ودائماً، تتشكل أنواع جديدة من اختراقات للنوع أو الجنس أو الخطاب. فمثلاً يمكن لنا تفسير قصيدة النثر من حيث الوجود والاستمرار.

### ٤ - ٣ - ٦) الهايبرنص : Hypertextuality الترابط

#### النصي:

وهي علاقة تضم مصطلحي الـ Hypermedia' Hyper-text وتدرس العلاقة بين النص وبين نصوص أخرى على اختلاف نوعها. صوراً أو مقطعاً موسيقياً أو قطعاً موسيقية أو لوحة أو فلماً، وهو تسمية مجازية آتية من علم الحاسوب؛ تصف طريقة تقديم المعلومات: يتربط فيها النص والصور والأصوات و.. معاً في شبكة

مركبة وغير تعاقبية أقرب ما تكون أخطبوطية أو عنكبوتية؛ تسمح للقارئ أن ينتج نصه بالطريقة التي يريد؛ وتسمح للكاتب أن ينسج نصه بالطريقة التي يريد.

وهي أوسع الطرق المتوفرة حتى الآن لقراءة النص، ويمكن أن نقرأ نص نزار قباني بواسطتها ضمن خضم أو حشد من النصوص بإحالة أو من دونها.

ونستطيع قراءة النص إلكترونياً (كمبيوترياً) ويمكن قراءته بشكل عادي غير إلكتروني.

### (٧-٣-٤) المسكوت عنه Apsenttext النص الغائب:

والمسكوت عنه "اللامقول nonsaid"، "النص الغائب" ونعتمد "المسكوت عنه" لما يتحملة من دلالة قصدية، هو نص غير مكتوب لكنه يفرض حضوره. إنه يحيل إلى العلاقة المقموعة، أو الدال المسكوت عنه، ويمكن استكشافه عن طريق قراءة أنظمة الخطاب، وقوانين تشكيله لمستوياته الصوتية والتركييبية والمورفولوجية والمعجمية والدلالية. فالسطح الظاهر لنص ليس في نهاية المطاف سوى الحضور المانع لما يقوله وهذا "الما لا يقال"، هو باطن يُلغم، من الداخل<sup>(٤٢٢)</sup>، هذا اللغم الباطني هو المسؤول عن بناء العلاقات داخل منظومة الخطاب الشعري. إنه يحدد معجمها وكيفية تركيبها ودرجة تعالق علاماتها أو تنافرها.

ولعل "الما لا يقال" نصاً أو خطاباً قادر على أن يكون نصاً متى تحققت شروطه ومواصفاته وهو تصور غني لحقيقة الخطاب الشعري وثراء نصه، وتجدد عطاءاته بتجدد قارئه ومرجعيته وأدواته، "فاللغة

يقطنها يوماً آخر، خارج، ناء بعيد وفى جوفها يقبع الغياب" (٤٢٣).  
يتحقق المسكوت عنه فى الاستعارة حين يريد الخطاب الشعرى  
أن يقول شيئاً؛ لكنه لا يقول إلا ما يمانئه وهنا يذكر المشبه به دون  
المشبه فتكون الاستعارة تصرّحية لا ممكنية مثل (لم تحتضنى  
المدينة) .

ويتحقق فى البنية الكنائية فينهض الخطاب هنا على الجوار  
وينطبق عليه حدّ الكناية بما هى لفظ يطلق ويراد به لازم معناه مع  
جواز إرادة ذلك المعنى.

ولعل القراءة المطلوبة هنا هى القراءة الجديرة ذات الكفاءة  
النحوية والكفاءة الأدبية يستطيع القارئ من خلالها "تأسيس العلاقة  
الجذلية بين الدال والمدلول لإحضار الدلالة" (٤٢٤).

فالقول يخدع ويتستر على ما يقوله، وأن ما لا يقوله هو الذى  
يحض على التفكير به لإعادة بنائه واستكشافه مالم يفكر فيه وما لم  
يقله، وتتمثل الخديعة فى أن النص يدعى كشف الحقيقة.

### (٤ - ٣ - ٨) النص المبدئ:

هو النص المتوزع فى الثقوب والثغرات والفجوات النصية والنقاط  
المنتشرة هنا وهناك على بياض الصفحة. هو نوع من اللامقول  
الحاضر فى كلام القول، ولعل القراءة التناسية تقوم بملء هذه  
الفجوات وتفسير هذه الفراغات وإبدال النقاط بكلمات. إنها نوع من  
تسديد دين المعنى أو الإنتاجية كما تسميها كريستفيا ومن ثم  
ريفاتير. فالنص يمتلك قدرة كامنة فيه، أما القارئ فهو المنتج لطاقة  
المعنى الكامنة فى النص ويصبح النص شراكة بين المؤلف والقارئ.



والنص لا تتم شعريته إلا بعد استحضر الغياب، الأمر الذي يجعلنا نطلق عليها شعرية الغياب وجمالية الفراغ الباني، ولعل "أيزر" قد أحاط هذه العلاقة بعنايته ولحقه إمبرتو إيكو في دراسة الثغرات النصية، مما جعله يقول بالقارئ الضمني أو القارئ النمونجي<sup>(٤٢٥)</sup> الذي يشترط المؤلف حضوره، أو لتسامح مع دراستنا، نقول يشترط النص حضوره للماء البياض بالدلالة وإشباع الغياب بالمعنى.

إنها لعبة السواد والبياض تحرك النص بما تخترنه من إيقاع في وقفاتهما، ولعل الفراغ يتلازم مع علامات الترقيم أحياناً، والبياض في الصفحة هو تفاعل الصمت مع الكلام، وتفاعل البصرى مع السمعى، في بناء دلالة النص. لقد كان مالارميه يرى أن البياض حجة البناء وأن "الصمت هو البذخ الوحيد بعد القوافي"<sup>(٤٢٦)</sup>، فمثل هذه التفاعلات العجيبة التي تكسب النص ابتهاجاً فيما هي تستدعى الذاكرة وتمحوها في لمح البصر. وربما يظهر هذا النص في تقنيات المحو وفي آليات التقديم والتأخير والحذف والمفارقة. فالمفارقة تقوم على التعارض والتناقض بين المظهر والحقيقة وهي تشمل دالاً واحداً ومدلولين اثنين، الأول حرفى ظاهر وجلى، والثانى متعلق بالمغزى، موح به، خفى، وهذه العلاقة تعمل في النص المسكوت عنه، وتظهر في نوع أو جنس أبى هو نص "النكتة" فغالباً ما تولد المفارقة الضحك.

وهذه مفارقة اللفظ أما مفارقة الموقف فتعتمد أساساً على عنصر لا يرى الشفرة ولا يفهم التورية ولا يحس بالمفارقات، ولا يدرك التناقض بين المظهر والحقيقة ومن ثم يصبح ضحية المفارقة، ويخلق

عن طريق براءته وسداجته مفارقة الموقف الضحية تتسم بالبراءة وهي جزء من مجتمع مذنب (٤٣٧).

ويمكن أن تعمل المفارقة المولدة للضحك أو للسخرية في علاقات التناس والنص الموازي والتعلق النصي والترابط كما يمكن لآليات أخرى أن تعمل داخل هذه العلاقات نذكرها في آليات التفاعل النصي.

**(٩-٣-٤) الترجمة:**

وهي النص المنقول من لغة إلى لغة أخرى، وهي من وجهة نظر البحث نص آخر يتعلق به النص المترجم، فالنص المترجم هو قراءة ثانية وإنتاج آخر، فيها احترام للنص السابق وفيها خرق يعترى القوافي والإيقاع، وفيها إكمال وتمطيط بسيط للموقف، فهي فعل قراءة وإعادة كتابة ومشروع استيراد وتطبيع يخضع متنه وإنشاؤه من جديد لخيارات ذات طبيعة لغوية وأسلوبية وجمالية وأيديولوجية.

#### **(٤ - ٤) آليات التفاعل النصي:**

يقوم التفاعل النصي على آليتين كبيرتين تضمان جميع التقنيات الأخرى، هما: الاستدعاء والتحويل. وتتم عبر المصطلحات التي ذكرناها في بحث التفاعل النصي ومصطلحات النقد القديم بالإضافة لكل المصطلحات التي جاءت ضمن العلاقات المذكورة هنا، ونضيف بعضها للتوضيح كيف يعمل نص الشاعر نزار قباني مثلاً من خلال التفاعل النصي، أي كيف يتفاعل نصه مع نصوص أخرى وكيف يتناس معها.

فالتفاعل النصي يتم عبر:

### ( ٤-٤-١ ) التحرير :

والتحرير Verbalisation يعنى التحرير الكتابى لما ليس كتابياً بالأصل وينطبق على حالة التفاعل النصى بين الأنواع أو الأجناس المختلفة، الأدبى والتشكيلى مثلاً صياغة لوحة كتابياً، الشعارات المرسومة التى ترمز إلى شىء ما.. إلخ) هنا تمنح الكتابة بُعداً لفظياً أو ترجمة تحريرية لمرجع صورى.

تجد الكتابة مرجعها فى الصورة، وبالعكس، لا تجد الصورة من مرجع لها داخل العمل سوى النص الذى يصفها ويقدمها. يجهد النص فى اختزال جميع العناصر النافرة والأجسام الغريبة غير اللفظية. ومن هنا، "فحتى إذا كان النص المكتوب يحاول الالتحاق هنا بنظام رمزى أوسع، فإنّ التطابق بين النوعين يظل متعزراً" هذا العجز عن المطابقة يدفع بعض الكتاب إلى الاستعانة برسوم أو علامات تشكيلية أو حيل أخرى، فيجهد الكاتب فى "مفصلة نسق علامات لفظية مع نسق لا يتطابق، وإياه، النسق التصويرى مثلاً".

### ( ٤-٤-٢ ) الخطية : Linearisation

الكتابة ظاهرة خطية محكومة باستمرارية السطور أفقياً كما فى أغلب اللغات، أو عمودياً كما فى الصينية واليابانية. تدريجياً يتقدم النص للكاتب، وتدرجياً يكتسب تعديته. لا نقدر فى الكتابة أن نحافظ على عناصر متعددة وندفعها إلى العمل على نحو متزامن كما فى الرسم أو الموسيقى.

يعمد الكاتب إلى ما يشبه تسوية لعناصر النص الأصلى الذى يتناصه هو ويناصصه وعناصر نصّه الجديد فى فضاء الصفحة

وداخل حدودها المادية وبعد هذه التسوية يقدر أن يفيد من بدائل أخرى: تشويش تراتب المقاطع مثلاً أو التوكيد على بعض الأسطر بطبعها بحروف مختلفة مائلة أو سميكة.

### (٤-٤-٣) الترصيع:

فى هذا كله الذى تقدم يعتمد المؤلف العامل بالتفاعل النصى إلى ترصيع عناصر النص القديم فى نصه هو، والمتمثل فى تأمين التماسك الطباعى أو التسوية الخطية فى فضاء الصفحة، يضاف هنا مجهود لاختزال التعارضات التركيبية بين النصوص الآتية من مصادر مختلفة بربط المؤلف بين العناصر، إما داخل عبارة تضمن بتماسكها النحوى تماسك الكل، أو بإقامة جسور ووصلات بين العناصر تعتمد على وحدة دلالية ممكنة، فينشأ هنا تنافذ بين عناصر صارت منفصلة عن معناها القديم فاقدة لاستقلالها فى سياقها الجديد. نمثل على هذا الترصيع بما يفعله محمود درويش فى "حصار لمدائح البحر".

إذ يستعير بداية، البيت الشهير لتميم بن مقبل، ويكتب:  
"... لو أن الفتى حجراً، لو أننى حجراً..."

### (٤-٤-٤) التشويش:

يعمد المؤلف هنا إلى أخذ فقرة من نص مكرس، يتدخل هو فيه "ويتلاعب" به، مدخلاً عليه "إفساداً مقصوداً أو دعاية أو فنتاسيية". مثلاً تحويل النص من الفصحى إلى العامية المحكية.

### (٤-٤-٥) الإضممار أو القطع:

هنا يمارس الكاتب الاقتباس المبتور أو إنقاص الكلام على نحو

يُحدث حرقاً للنص عن وجهته الأصلية ويمنحه وجهة أخرى لم يكن القارئ ليتوقعها مثل (لا تقربوا الصلاة) .

وبذلك يلغى كل سلطة للنص الماضي والصيغ المكرّسة، محبباً بكامل الضحك أو المرارة علاقة القارئ بهذه الصيغ.

### (٦-٤-١) التضخيم أو التوسّع:

وهنا يعمل الكاتب بمعكوس الإجراء الذي سبق، يحوّل النص ويحرفه بأن يُنمى فيه فى الاتجاه الذى يريد عناصر دلالية أو مسارد شكلية يراها هو فيه، ولعلها كانت كامنة فى النص.

أيضاً فى حالة التفسير يعطى النص أكثر من حجمه وأحياناً يستنطق كل ما فيه وكل ما ليس فيه ويمكن أن نعد الاستطراد أيضاً إحدى خصائصه، أو التعميط كما يسميها محمد مفتاح.

### (٧-٤-١) المبالغة:

وهو إجراء شديد الشبه بما سبقه، لكن لا يقوم على تضخيم الكلام "كمياً" بالضرورة لزحزحة أثره، بل فى مبالغة معناه، والمغالاة فيه نوعياً. تقود مفاقمة الكلام إما إلى تعميق الأثر ايجابياً أو ضخه بفلسفة أدائية غير متضمنة فيه، إذ يسقطنا الإلحاح على الشئ فى الاعتقاد بمعكوسه، وما يدفع الخطاب أحياناً بتضخيمه هنا إلى الضحك وإلى كاريكاتورية خالصة.

### (٨-٤-١) القلب أو العكس:

وهو الصيغة الأكثر شيوعاً فى التفاعل النصي، وخصوصاً فى المحاكاة الساخرة أو فى المناقضة والمعارضة) لما فيها من عمل للتضاد يذهب بعكس الخطاب الأسمى المتدخل فى علاقة تناصية،

وهو بدوره يتضمن صنوفاً عديدة:

### (١-٤-٨-١) قلب موقف العبارة أو أطرافها:

مثل أشهد أن لا امرأة إلا أنت) يتوجه الخطاب إلى الله فيأتى القبانى ويحرف وجهته باتجاه الحبيبة.

### (٢-٤-٨-٢) قلب القيمة:

قلب مثلاً مواقف النص المقدس (توراة، إنجيل، قرآن)

### (٣-٤-٨-٣) قلب الوضع الدرامى:

فمثلاً بدلاً من أن يضرب المرأة التى ترمز للدعارة فى الكتاب المقدس وحسب تعاليمه يلجأ لضرب العرافة أو الحباب. وهذا قلب له أهدافه ومسبباته وأغراضه.

### (٤-٤-٨-٤) قلب القيم الرمزية:

يأخذ الكاتب هنا رموز النص السابق له، ويمنحها دلالات فى سياقها الجديد ضد دلالتها تماماً. وهذا ما يمارسه الأديب، فعلى سبيل المثال يقلب الشاعر نزار قبانى القيم الرمزية لشخصيات كل من صلاح الدين، خالد بن الوليد، المتنبى، أبى تمام، هارون الرشيد، المعتصم بصورة خاصة، والقيم الرمزية لشخصية العربى بصورة عامة، فعنترة القوى يصبح فى نص القبانى ضعيفاً جداً، وهارون الرشيد الشخصية النقية يصبح فى نص القبانى شخصاً منحلاً. والعربى فاقد النخوة والشهامة والشجاعة والكبرياء.

### (٥-٤-٨-٥) تغيير مستوى المعنى:

ويتم هذا بنقل المعنى إلى صعيد آخر وتحويل المجاز إلى الحرفية أو العكس كقول محمود درويش: "تصبحون على وطن" محولاً العبارة

مع شحنة واضحة من الدعابة المرة إلى أفق رجاء معاق بموانع عديدة إليها تتوجه سخرية الشاعر.

هذه الأوليات، التي يمكن بالطبع أن نضيف إليها أو آليات أخرى ممكنة الاستكشاف، تدلنا على الحرية الكبيرة التي يتيحها التفاعل النصي للكاتب بمجرد أن يتوجه إليه بروح صريحة وبمعقلية تحويل ومجابهة فعالة لنصوص الآخرين.

### (٩-٤-٤) التخفيف والتكثيف:

وهو عكس المبالغة والتفخيم

### (١٠-٤-٤) القطع والمونتاج

### (١١-٤-٤) المصطلحات العربية النقدية القديمة:

وتضم كل المصطلحات العربية النقدية القديمة التي تنتمي إلى عملية إنتاج النص والتي ذكرناها في التفاعل النصي ومصطلحات النقد العربي القديم.

(١) الزمخشري، أساس البلاغة - تحقيق عبدالرحيم محمود - دار المعرفة - بيروت ١٩٨٢ (مادة نص) .

(٢) الزبيدي: تاج العروس، تحقيق عبدالكريم العزباوي - وزارة الإعلام - الكويت. ١٩٧٩ - الجزء الثامن عشر.

(٣) ابن منظور: لسان العرب - دار المعارف بمصر - (دت) ج ٦ - مادة نص.

(٤) المصدر نفسه. والكرمي: حسن سعيد - الهادي إلى لغة العرب - الجزء الرابع ص ٢٠٧ والكيلاني: مصطفى - في الميثالغوى والنص والقراءة - منشورات دار أمية - تونس ص ٢٢

- (٥) المرجع السابق نفسه.
- (٦) بنّاني: محمد الصغير - مفهوم النص عند المنظرين القدماء - مجلة اللغة والأدب جامعة الجزائر - العدد ١٢ - شعبان - ١٤١٨هـ - ديسمبر ١٩٩٧م ص ٤٠ .
- (٧) الفيروز أبادي مجد الدين محمد: القاموس المحيط - دار الجيل بيروت - المجلد الثاني ص ٢٢١ + ابن منظور - لسان العرب - ج ٦ - ص ٤٤٤ .
- (٧) الفيروز أبادي مجد الدين محمد: القاموس المحيط - دار الجيل بيروت - المجلد الثاني ص ٢٢١ + ابن منظور - لسان العرب - ج ٦ - ص ٤٤٤ .
- (٨) بنّاني - مفهوم النص - مجلة اللغة والأدب - ص ٤٠ .
- (٩) اللسان + تاج العروس (مادة نص) . مصدر سابق.
- (١٠) ثعلب - مجالس ثعلب، تحقيق عبدالسلام هارون دار المعارف - مصر ١٩٦٩ ج ١/ ص ١٠ .
- (١١) الجرجاني الشريف - التعريفات - مكتبة لبنان - بيروت ط ١٩٧٨ - ص ٢٦٠ .
- (١٢) المعجم الوسيط مجمع اللغة العربية - القاهرة - دار الفكر القاهرة ط ٢/ ١٩٦١ ج ٢/ ص ٩٢٦ .
- (١٣) الشافعي محمد بن إدريس - الرسالة (رسالة الشافعي) - المكتبة العلمية - (دت) ص ١٤ .
- (١٤) أبو الحسن البصري محمد بن علي - المعتمد في أصول الفقه، تحقيق محمد حميد الله - دمشق، ١٩٦٥ ج ١: ٢١٩ .



- (١٥) الغزالي أبو حامد - المنحول من تعليقات الأصول - (د . ط) -  
(د . ت) - ص ٦٥.
- (١٦) الغزالي أبو حامد المستصفى من علم الأصول، تحقيق محمد  
حسن هيتو دمشق: (١٩٧٠) م: ١: ص ٢٨٤ + ٢٨٦.
- (١٧) ابن حزم الأندلسي - رسائل ابن حزم - تحقيق: إحسان  
عباس - المؤسسة العربية بيروت ١٩٨٠ - م ٤/ ٤١٥.
- (١٨) أبوزيد: نصر حامد النص - السلطة - الحقيقة، المركز الثقافي  
العربي الدار البيضاء: بيروت ١٩٩٥ ص ١٤٩ .
- (١٩) السيوطي، (جلال الدين) ، الإتيقان فى علوم القرآن - المكتبة  
الثقافية، بيروت، ١٩٧٣ - ص ٣١ .
- (٢٠) الجاحظ، (عمرو بن بحر) البيان والتبيين - مكتبة الخانجي -  
القاهرة - ١٩٦٨ م ج ١ ص ٧٥ .
- (٢١) الجرجاني، الشريف - التعريفات - ص ٢١٤ .
- (٢٢) أبو البقاء: الكليات معجم فى المصطلحات والفروق اللغوية)  
منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومى دمشق ط ١ ١٩٧٦  
ج ٤/ ص ١٦٧ يمكن العودة والاستزادة.
- (٢٣) البعلبكي: منير قاموس المورد - دار العلم للملايين - بيروت -  
١٩٨٢ - مادة Text إديريس: سهيل قاموس المنهل - دار الآداب  
- بيروت ١٩٨٧ - مادة \*Texte
- (٢٤) وهبة: مجدى معجم مصطلحات الأدب - مكتبة لبنان - بيروت  
١٩٧٤ - مادة TEXT ص ٥٦٦ .
- (٢٥) ريكور: بول - النص والتأويل - ترجمة: منصف عبدالحق -

- مجلة العرب والفكر العالمى - بيروت - عدد ٣ - صيف ١٩٨٨،  
 ص ٢٧ وهى فى فضل: صلاح - بلاغة الخطاب وعلم النص -  
 عالم المعرفة - الكويت - عدد ١٦٤ - ١٩٩٢ م. ص ٢٣٧.
- (٢٦) البقاعى: محمد خير (ترجمة) - دراسات فى النص والتناصية  
 - مركز الإنماء الحضارى - حلب ط ١ ١٩٩٨ ص ٢٦ والمقتبس  
 من نظرية النص لرولان بارت فى الموسوعة العالمية.
- (٢٧) البقاعى - المرجع نفسه - ص ٢٦ .
- (٢٨) البقاعى - دراسات فى النص والتناصية - ص ٢٦ .
- (٢٩) شحيد: دجمال - تيل كيل والبحث عن بعد نقدي جديد -  
 مجلة الفكر العربى بيروت العدد ٢٦ - ١٩٨٢ م ص ٢٢٨.
- (٣٠) يقطين: سعيد - انفتاح النص الروائى - المركز الثقافى  
 العربى - بيروت - الدار البيضاء - ط ١/١٩٨٩ ص ١٦.
- (٣١) Dictionary OF Language and Lingusitics, London, (٣١)  
 330 - Hartman, Stork. 1970 - P
- (٣٢) يقطين: سعيد - انفتاح النص الروائى - ص ١٧ - ويذكر أن  
 هذا المقطع مقتبس عن كتاب هاليداي ورقية حسن المسمى  
 بالانسجام) فى الإنجليزية، لندن - (١٩٧٦ م) والمقتبس يقع فى  
 الصفحة ٢٩٣. للمزيد ينظر الكتاب أو ينظر حوله نقد الحداثة  
 . للدكتور حامد أبو أحمد - كتاب الرياض - عدد ٨ - ١٩٩٤ م -  
 الفصل الثالث (ص ٦٧ - ٨٤) .
- (٣٣) ثامر: فاضل، اللغة الثانية المركز الثقافى العربى - بيروت -  
 الدار البيضاء، ط ١ / ١٩٩٤ ص ٧٣ .

- (٣٤) للاستزادة ينظر عوض: د يوسف نور - نظرية النقد الأدبي - الحديث - دار الأمين - القاهرة - ط ١ ١٩٩٤ ص ٩٧ - ٩٨ .
- (٣٥) فضل - د صلاح - بلاغة الخطاب وعلم النص - عالم المعرفة - الكويت - عدد ١٦٤ - ١٩٩٢ م - ص ٢٢٣ - ٢٢٤ .
- (٣٦) Ducort, todorov, Encyclopedic Dictionary of Language - 295. guage London 1979 - p
- (٣٧) الجاحظ: - البيان والتبيين - مكتبة الخانجي - القاهرة - ١٩٦٨ م - ج ١ - ص ٢٢٢ .
- (٣٨) المرجع نفسه.
- (٣٩) الجرجاني: عبدالقاهر - دلائل الإعجاز - دار المعرفة للطباعة والنشر - بيروت - لبنان ١٣٩٨ هـ - ١٩٧٨ م، ص ٢٠١
- (٤٠) الجاحظ: البيان والتبيين - ج ١/٢٨٢ - يُذكر أن للجاحظ كتاباً بعنوان نظم القرآن ألفه في القرن الثالث ووضعه في إعجاز القرآن وهو مفقود.
- (٤١) الجرجاني (الشريف) - التعريفات ص ٥٦ .
- (٤٢) ابن خلدون، عبد الرحمن المقدمة - دار الكتاب اللبناني - بيروت ١٩٦٧ . الصفحة ص ٥٤٤ - وفي الصفحات (١١٠٥ - ١١٠٦ - ١١٠٧ - ١١١٠) يتحدث فيها عن المنوال، وهو الأسلوب عنده، فيفترض ضرورة شحذ القريحة بالمحفوظ للنسج على المنوال وهذا المنوال يشترط فيه ابن خلدون تبديل الألفاظ فقط حتى تستوى التراكيب لمقصود الكلام، وهذه القوالب ثابتة ومحددة. وأطلقنا الاستشهاد لأننا سنستعيره في المقارنة بين

## السراقات والتفاعل النصي لاحقاً.

(٤٣) الحاتمي: أبوعلی محمد بن الحسن بن المظفر، حلية المحاضرة فى صناعة الشعر، تحقيق جعفر الكتانى، دار الرشيد للنشر العراق - سلسلة كتب التراث ٨٢، ١٩٧٩، ص١٧٤ .

(٤٤) ابن أبى الإصبع المصرى: أبو محمد زكى الدين عبدالعظيم بن عبدالواحد بن ظافر بن محمد (٥٨٥ - ٦٥٤هـ) - تحرير التحبير فى صناعة الشعر والنثر وبيان إعجاز القرآن، تحقيق الدكتور حفنى محمد شرف - القاهرة: ١٩٧٣ - ص٢٦٣. ويعد هذا الكتاب موسوعة للمصطلحات النقدية العربية.

(٤٥) البقرة ٢/٢٨٢.

(٤٦) تفسير الجلالين - دار المعرفة بيروت - لبنان - ص٦٣ .

(٤٧) بركات: دوائل - مفهومات فى بنية النص - دار معد - دمشق - الطبعة الأولى ١٩٩٦ - ص٣ من المقدمة .

(٤٨) أبو منصور: فؤاد - النقد البنىوى الحديث فى لبنان وأوروبا - دار الجيل - بيروت ١٩٨٥ - ص٤٥ .

(٤٩) الرويلى: ميجان - وسعد البازعى - دليل الناقد الألبى - المملكة العربية السعودية ١٤١٥هـ - ١٩٩٥ . ص٢٩.

ودى سوسير لم يستخدم كلمة بنية وهذا ما سنأتى على ذكره فى بحث النص فى البنىوية.

(٥٠) دى سوسير: فرديناند علم اللغة العام - ترجمة ديونيل يوسف عزيز - ومراجعة د. مالك يوسف المطلبى - بيت الموصل، الموصل - العراق - ١٩٨٨ - ص٢٨ .

- (٥١) دى سوسير: فرديناند - فصول فى علم اللغة العام ترجمة أحمد الكراعين - الاسكندرية ١٩٨٥ - ص ٤٥ .
- (٥٢) فضل: - بلاغة الخطاب وعلم النص - ص ٢٠ >
- (٥٣) دى سوسير: علم اللغة العام - ترجمة يوثيل يوسف عزيز - ص ١٣٩ .
- (٥٤) دى سوسير: - علم اللغة العام - ترجمة. ديويثيل يوسف عزيز - ص ١٥٢ .
- (٥٥) دى سوسير - علم اللغة العام - ترجمة - يوثيل يوسف عزيز - ص ١٣٤ .
- (٥٦) المرجع نفسه ص ١٣٢ .
- (٥٧) إيغلتن: تيرى - نظرية الأدب - ترجمة: ثائر ديب - منشورات وزارة الثقافة - دمشق - الطبعة الأولى ١٩٩٥ - ص ١٦٩
- (٥٨) مئان: جورج - علم اللغة فى القرن العشرين - ترجمة د.نجيب غزاوى، وزارة التعليم العالى سوريا - دط، دت - ص ٨٨.
- (٥٩) أوزياس: جان مارى - البنيوية - ترجمة ميخائيل مخول - منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومى - دمشق - سوريا ١٩٧٢ = ص ٤٥ .
- (٦٠) إيغلتن - نظرية الأدب - ص ١٣ .
- (٦١) بٌشبندر: ديفيد - نظرية الأدب المعاصر وقراءة الشعر - ترجمة: عبدالمقصود عبدالكريم - الهيئة المصرية العامة للكتاب القاهرة - ١٩٩٦ - ص ٩٨.
- (٦٢) المرجع نفسه - ص ٩٩.

- (٦٣) ايغلتنون - نظرية الأدب ص ١٣ .
- (٦٤) المرجع نفسه - ص ١٤ .
- (٦٥) بُشبندر - نظرية الأدب وقراءة الشعر - ترجمة: عبدالمقصود عبدالكريم - الهيئة المصرية العامة للكتاب - القاهرة - ١٩٩٦ - ص ١٠٧ .
- (٦٦) المرجع نفسه - ص ١٠٧ .
- (٦٧) بُشبندر - نظرية الأدب وقراءة الشعر - ص ١٠٨ .
- (٦٨) حمودة - عبدالعزيز - المرايا المُحدّبة - سلسلة عالم المعرفة - الكويت - ع ٢٣٢ - ١٩٩٨ ص ١٨٨
- (٦٩) شولز: روبرت - البنيوية في الأدب - ترجمة: حنا عبود، اتحاد الكتاب العرب - دمشق ١٩٨٤ ص ١٠٠
- (٧٠) ايخنبوم: بوريس - نظرية المنهج الشكلي، نصوص الشكلايين الروس - تر: إبراهيم الخطيب - مؤسسة الأبحاث العربية - بيروت ١٩٨٢ - ص ٢٥ ضمن مقال نظرية المنهج الشكلي. وانظر حمودة - المرايا المحدبة - ص ١٨٨ .
- (٧١) ياكبسون: رومان - قضايا الشعرية - تر: محمد الولي ومبارك حنون - تويقال - الدار البيضاء - ط ١/١٩٨٨ ص ٢٥
- (٧٢) انظر بخصوص ذلك: بركات: وائل - مفهومات في بنية النص، ص ٤٦ - ٤٨ ومجموعة من المؤلفين مقدمة في المناهج النقدية للتحليل الأدبي - ترجمة دوائل بركات وغسان السيد - مطبعة زيد بن ثابت - دمشق ١٩٩٤ - ص ١٧٩ - ١٨٠ .
- (٧٣) بنفست: اميل: البنية في اللسانيات، تعريب - مبارك حنون،

- مجلة. دراسات أدبية ولسانية - المغرب - ع ٢ / ١٩٨٦، ص ١٣١.
- (٧٤) إبراهيم: عبدالله وسعيد الغانمي وعواد على - في معرفة الآخر - المركز الثقافي العربي - بيروت/ الدار البيضاء - ط ١ ١٩٩٠ ص ٤١ والمقتبس لجوناثان كلر من كتابه الشعريات البنيوية، ١٩٧٧ - ص ٢) .
- (٧٥) حمودة: - المرايا المحببة - ص ١٨٧
- (٧٦) حمودة: المرجع نفسه - ص ١٥٨ - ١٥٩ والمقتبس من كتاب فراى - تشريح النقد - ١٩٥٧ .
- (٧٧) نفس المرجع.
- (٧٨) بشبندر - نظرية الأدب المعاصر وقراءة الشعر - ص ٢١ بتصرف - وللتوسع يمكن قراءة الصفحات من ٢٥ - ٤٥ يذكر أن النقد الجديد هو عنوان كتاب أحد أقطاب هذا النقد وهو جون كرورانسوم ومن أبرز هؤلاء النقاد: ريتشاردز - إليوت - وليم امبسون - وشعراء غير أكاديميين مثل آلن تيت وجون كرور انسوم - وكليث بروكس وجماعة من الجامعة مثل كرين، وايلد أولسون .
- (٧٩) حمود - المرايا المحببة - ص ١٦٢ .
- (٨٠) إبراهيم: عبدالله و.... في معرفة الآخر - ص ٤٦ .
- (٨١) الهمامي: د. الطاهر - القارئ سلطة - أم تسلط - الموقف الأدبي - دمشق - العدد ٢٣٠ - ١٩٩٨ - ص ٢٣ .
- (٨٢) بنيس: محمد - ظاهرة الشعر المعاصر في المغرب - مقاربة بنيوية تكوينية - دار العودة بيروت - ١٩٧٩ ص ٢١ .

- (٨٣) حمودة: المرايا المحدبة ص ١٦٠ نقلاً عن بيرمان: آرت - من النقد الجديد إلى التفكيكية، ١٩٨٨ ص ٩٥
- (٨٤) إبراهيم: نبيلة - "البنوية من أين؟ إلى أين" - فصول القاهرة المجلد الأول العدد الثاني يناير ١٩٨١ ص ١٦٩ .
- (٨٥) شتراوس: كلود ليفي - الانتروبولوجيا البنوية - تر: مصطفى صالح - وزارة الثقافة والإرشاد القومي - دمشق - ١٩٧٧ - ص ٤٩ .
- (٨٦) شتراوس: كلود ليفي - العقل البري - تر: د. نظير جاهل - المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر - بيروت - ١٩٨٤ - ص، ٣٠٢ .
- (٨٧) حمودة - المرايا المحدبة - ص ٢٣٢ من كتاب شتراوس: الأسطورة والمعنى.
- (٨٨) عياشى: منذر - الخطاب الأدبي ولسانيات النص - مجلة المعرفة - دمشق - العدد المزدوج ٣٠٠ - ١٩٨٧/٢٠١ ص ١٣ .
- (٨٩) حمودة: المرايا المحدبة - ص ص ٨٤ - ١٨٥ .
- (٩٠) رويلى: ميجان - قضايا نقدية ما بعد بنوية - النادي الأدبي بالرياض - المملكة العربية السعودية - ١٤١٦ هـ - ١٩٩٦ م - ص ١٤٤ نقلاً عن برت - حول راسين عام ١٩٦٤/ص ١٧٢ - (١٧٣ .
- (٩١) حمودة: المرايا المحدبة ص ٢٨٤ نقلاً عن تزفيتان تودوروف - مقدمة إلى الشعرية ١٩٦٨ بالفرنسية والمقتبس من الترجمة الإنكليزية ١٩٨١ - P5 .
- (٩٢) حمودة: نفس المرجع - ص ٢٨٣ .



- (٩٣) نقلاً عن حمودة المرايا المحدثه ص ٢٥٠ - فوكو: ميشيل -  
نظام الأشياء \*P297
- (٩٤) حمودة: المرايا المحدثه ص ٥٨٢ .
- (٩٥) بارت: رولان - درس السيميولوجيا - ترجمة عبدالسلام بن  
عبدالعالي - دار تويقال المغرب ١٩٨٦ - ص ٢١.
- (٩٦) حمودة - المرايا المحدثه ص ٢٨٣ .
- (٩٧) لمزيد من التفاصيل يمكن الاطلاع على سارتر: جان بول - دفاع عن  
المثقفين - ترجمة: جورج طرابيشي - دار الآداب بيروت ١٩٧٣ ص ٢٦١  
- وغارودي: روجيه - البنيوية فلسفة موت الإنسان، ترجمة جورج  
طرابيشي، دار الطليعة بيروت ١٩٧٩ - ص ٢٩.
- (٩٨) حمودة: المرايا المحدثه، ص ٣٤٧.
- (٩٩) انظر ترجمتها في كتاب ك.م نيوتن، نظرية الأدب في القرن  
العشرين تر: عيسى على العاكوب، عين للدراسات والبحوث،  
القاهرة، الطبعة الأولى ١٩٩٦ - ص ١٥٧ - ١٦٢ ويضم الكتاب  
مقالات لأكثر الأسماء التي نوردها هنا.
- (١٠٠) دى سوسير: علم اللغة العام - ترجمة يوثيل يوسف عزيز -  
ص ٣٤.
- (١٠١) مبارك: حنون - دروس في السيميائيات - دار تويقال -  
المغرب ط ١ - ١٩٨٧ - ص ٧٩.
- (١٠٢) يمكن الاطلاع بشأن ذلك على كتاب، رولان بارت -  
اسطوريات - ترجمة الدكتور قاسم المقداد. عن مركز الإنماء  
الحضارى - حلب - سوريا ط ١، ١٩٩٥ م

(١٠٣) يمكن الاطلاع بشأن ذلك على كتاب محمد السرغيني:  
محاضرات فى السيميولوجيا، دار الثقافة - الدار البيضاء ط١/  
١٩٨٧م.

(١٠٤) حمداوى: جميل - السيميوطيقا والعنونة - مجلة عالم الفكر  
- الكويت - مجلد ٢٥ ع ٢ - مارس/ ١٩٩٧ ص ١٩.

(١٠٥) قاسم: سيزا - ونصر حامد أبو زيد إشراف - أنظمة  
العلامات فى اللغة والأدب والثقافة شركة دار الياس العصرية -  
القاهرة - الدار البيضاء ط٢ ١٩٨٦ - ج ١ - ص ١٨ .

(١٠٦) راي: وليم - المعنى الأدبى من الظاهراتية إلى التفكيكية -  
تر: يوثيل يوسف عزيز - دار المأمون - بغداد - ١٩٨٨ - ص  
١٦١.

(١٠٧) ك.م. نيوتن - نظرية الأدب فى القرن العشرين ترجمة:  
د. عيسى على العاكوب - من مقالة جوناثان كولر: علم العلامات  
بوصفه نظرية للقراءة. ص ١٨٢.

(١٠٨) كريستيفا: جوليا - علم النص - ترجمة فريد الزاهى -  
مراجعة عبدالجليل ناظم - دار توبقال - المغرب - الطبعة الأولى  
١٩٩١ - ص ٢١.

. ترجمة الدكتور قاسم مقداد فى كتاب النقد الأدبى فى القرن  
العشرين لايف تاديه - ص ٢٢٢ ب إيدلوجة ويذكر أن المصطلح  
لباختين ميدفينف فى كتابه المنهج الشكلى فى نظرية الأدب.

(١٠٩) مبارك: حنون - بروس فى السيميائيات - دار توبقال -  
المغرب - ط١ - ١٩٨٧ - ص ٣٩٨ المقتبس لبارت.

(١١٠) تايبيه: النقد الأدبي فى القرن العشرين - ترجمة: قاسم المقداد - ص ٣٢٤

(١١١) اصطفى: الدكتور عبد النبى - التناص - مجلة راية مؤتة - جامعة مؤتة - الأردن - م٢، ع٢، ١٩٩٣، ص ص ٥٣ - ٥٤.  
(١١٢) اصطفى: عبد النبى - مكونات النص الأدبى العربى الحديث - الناقد - لندن - ع٢٤ حزيران - ١٩٩٠ - ص ٣٢

(١١٣) قاسم: سيزا - أنظمة العلامات فى اللغة والأدب والثقافة - دار الياس العصرية - القاهرة - الدار البيضاء - ط٢، ١٩٨٦، ج١- الصفحات ٤٢ - ٤٣ - ٥٦ + الصفحات ١٠٧ - ٣١٨ - ٣٢٢ - ٣٢٣ - ٣٢٤.

وعبدالله إبراهيم وآخرون - معرفة الآخر - ص ص ١٠٩ - ١١٠ - ١١١

(١١٤) قاسم: سيزا - أنظمة العلامات - ص ٣٢٤ - ومعرفة الآخر - ص ١١٠ يذكر أن - جماعة موسكو - تارتو تأسست عام ١٩٦٢ ومن أعلامها لوتمان - ايفانوف أوسبنسكى والإيطاليين روسى، ولاندى وهم يرون أن العلامة تتكون من دال ومدلول ومرجع بينما سيمياء التواصل كانت تراه دالاً ومدلولاً وقصدٌ - وسيمياء الدلالة تراه دالاً ومدلولاً .

(١١٥) المرجع نفسه ص ٥٦ المقال لأمنية رشيد بعنوان السيميوطيقا فى الوعى المعرفى المعاصر.

(١١٦) البقاعى: محمد خير - دراسات فى النص والتناصية نظرية النص - ص ٣٠ - ٣١ .

- (١١٧) القمري: بشير - مفهوم التناص بين الأصل والامتداد حالة الرواية مدخل نظري، - مجلة الفكر العربي المعاصر - بيروت/باريس، ع ٦٠ - ٦١ - كانون/شباط - ١٩٩١ - ص ٩٤ .
- (١١٨) حمودة: المايا المحبة - ص ٢٠٩ .
- (١١٩) يذكر ان التفكيكية انتشرت في غير ما مكان بعد هذه المحاضرة وخاصة في أمريكا مما وفر لها نقاداً اشتغلوا بها وعليها وألفوا كتباً في ذلك منهم بول دي مان وله العمى والبصيرة ١٩٧١، ورموز القراءة (١٩٧٩) وهارولد بلوم وله "خارطة القراءة الخاطئة، ١٩٧٥، - وجيوفري هارتمان وله "نقد في القفار (١٩٨٦) وكريستوفر نورس وله كتاب "التفكيكية" وفنسنت ليتش وله "كتاب النقد التفكيكي" (١٩٨٢) وغيرهم كثيرون كلر وميلر...
- (١٢٠) انظر بشأن ذلك: دريدا: جاك - الاستنطاق والتفكيك - كاظم جهاد - مجلة الكرمل - العدد ١٧/١٩٨٥ ص ٥٧ .
- (١٢١) ايفلتون: نظرية الأدب - ترجمة ثائر ديب - منشورات وزارة الثقافة - دمشق - ط ١ - ١٩٩٥ - ص ٢٣٢ .
- (١٢٢) جفرسون: آن وديفيد روي - النظرية الأدبية الحديثة تقديم (مقارن) ، تر: سمير مسعود منشورات وزارة الثقافة في دمشق ١٩٩٢ - ص ١٩٦ .
- (١٢٣) حمودة: المايا المحبة - ص ٣٤٨ .
- (١٢٤) ميرلوبنتي: موريس - الرئي واللامرئي - تر: سعاد محمد خضير - دار الشؤون الثقافية العامة ببغداد. ط ١ - ١٩٨٧ - ص ١٢٩ .

(١٢٥) حمودة - المرايا المحدثة - ص ٢٨٠، وانظر - أيضاً الرويلي - قضايا نقدية ما بعد - بنيوية - ص ٢٠٦.

(١٢٦) إبراهيم: عبدالله وآخرون - فى معرفة الآخر - المركز الثقافى العربى - بيروت - الدار البيضاء - ط ١ - ١٩٩٠ - ص ١٢٥.

(١٢٧) ينظر بشأن ذلك إبراهيم عبدالله وآخرون - فى معرفة الآخر - ص ١١٧ - ١١٢، وحمودة: المرايا المحدثة - ص ٢٧٣ - ٢٨٣. عنانى: محمد - المصطلحات الأدبية الحديثة - الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، ١٩٩٦، ص ١٩.

(١٢٨) بريدا: جاك - الكتابة والاختلاف، تر: كاظم جهاد، تقديم محمد علال سيناصر، دار توبقال الدار البيضاء، المغرب، ط ١ - ١٩٨٨، يرسمه كاظم جهاد فى صفحات مختلفة، انظر مثلاً ص ١٣٣.

(١٢٩) انظر حول ذلك حمودة - المرايا المحدثة - ص - ٣٩٠. (١٣٠) الرويلي: مناهج نقدية ما بعد بنيوية - ص ١٨٨ من مقالة بريدا، العيش على).

(١٣١) بريدا: جاك - مواقع - حوارات مع جاك بريدا - تر: فريد الزاهى. دار توبقال للنشر - الدار البيضاء - المغرب - ط ١ - ١٩٩٢ ص ٣٤ - ٣٥.

(١٣٢) المرجع نفسه. (١٣٣) إبراهيم: عبدالله - المتخيل السردى. مقاربات نقدية فى التناص والرؤى والدلالة - المركز الثقافى العربى - بيروت -

- المغرب - ط ١ - ١٩٩٠ - ص ٦٠. والغذامي: عبد الله محمد -  
الخطيئة والتكفير من البنيوية إلى التشريرية - النادي الأدبي  
الثقافي جدة، ط ١، ١٩٨٥م، ودار سعاد الصباح الكويت، القاهرة  
ط ٢، ١٩٩٢م - ص ٥٥ والاقتباس من كتاب فنسنت ليتش النقد  
التفكيكي، جامعة كولومبيا - ١٩٨٢ نيويورك، ص ١٦٠ - ١٦١ .
- (١٣٤) انظر بخصوص ذلك: (١) بارت: درس السيميولوجيا - مقالة  
موت المؤلف ص ٨٢ - ومقالة من الأثر إلى النص ص ٥٩ - ٦٧  
بتصرف شديد.
- (١٣٥) نور عوض - نظرية النقد الأدبي الحديث - دار الأمين  
القاهرة - ط ١ - ١٩٩٤ - ص ٤٥ - ٤٦ .
- (١٣٦) الرويلي: ميجان - قضايا نقدية ما بعد بنيوية - النادي  
الأدبي في الرياض - المملكة العربية السعودية - ١٤١٣هـ -  
١٩٩٦م - ص ١٥٨ .
- (١٣٧) المرجع نفسه ص ١٩٢ من مقالته العيش على .
- Miller Hill and. R. By. R:S/Z (Tran. Barthes (١٣٨)  
P4. Wang, Newyork, 1974
- (١٣٩) انظر خصوص ذلك: دي مان: بول - العمى والبصيرة. تر:  
سعيد الغانمي - منشورات المجمع الثقافي - أبوظبي -  
الإمارات العربية المتحدة - ط ١ ١٩٩٥ .
- (١٤٠) بنيس: محمد - الشعر العربي الحديث بنياته وإبدالاتها -  
الشعر المعاصر - دار تويقال - الدار البيضاء - المغرب ط ٢ -  
١٩٩٦ - ج ٢ - ص ١٨٢ .

- وانظر بخصوص ذلك مجموعة من المؤلفين - مقدمة فى المناهج النقدية للتحليل الأدبي - تر: دوائر بركات ودغسان السيد - مطبعة زيد بن ثابت - دمشق - ١٩٩٤ - ص ١٨١.
- يُنكر أن هذه الدراسة قد نشرها متفرقة جان ستارينسكى ١٩٦٤ - ثم جمعها فى عام ١٩٧١ - فى كتاب (الكلمات تحت الكلمات) صادر عن دار غاليمار باريس.
- (١٤١) الروبلى - مناهج نقدية ما بعد بنوية ١٢٨.
- (١٤٢) المرجع نفسه، ص ١٣٦.
- (١٤٣) حمودة - الرايا الحديثة - ص ١٣٩.
- (١٤٤) جهاد: كاظم، أدونيس منتحلاً - مكتبة مدبولى - القاهرة ط ٢ ١٩٩٣ - ص ٤٤ النقد المباحث يعنى النقد البنيوى، فهو نقد يتسبب فى إغلاق النص. انظر بخصوص ذلك: أعبو: أبو إسماعيل - نقد حوارى أم مونولوجى؟ مجلة الناقد - لندن عن دار الرئيس ع ٩٣ - سبتمبر ١٩٩١ ص ٦٣ - ٦٦.
- (١٤٥) بنيس: الشعر العربى الحديث - الشعر المعاصر - ج ٣ - ص ١٨٣.
- (١٤٦) بُشبندر - نظرية الأدب المعاصر وقراءة الشعر - ص ١٠٨ المتن والهامش.
- (١٤٧) هلسا: غالب - قضايا جماليات دستوفسكى لميخائيل باختين - مجلة العربى - وزارة الإعلام بدولة الكويت - الكويت ع ٣٦٤ - سنة ٢٢ - مارس ١٩٨٩ - ص ١٠٢.
- (١٤٨) توبوروف - تزفيتان - نقد النقد - تر: سامى سويدان -

- مركز الإنماء القومي - بيروت - ١٩٨٦ - ص ٧٣.
- (١٤٩) بركات: مفهومات في بنية النص - ص ٥١.
- (١٥٠) هلسا: قضايا جماليات دستوفسكي ص ١٠٢ .
- (١٥١) تودوروف: نقد النقد - ص ٧٥ .
- (١٥٢) حمودة المرايا المحدبة - ص ١٨٧ .
- (١٥٣) أنجينو، مارك: مفهوم التناص في الخطاب النقدي الجديد  
ضمن كتاب في أصول الخطاب النقدي - تقديم - تزفيتان  
تودوروف - ترجمة أحمد المديني - دار الشؤون الثقافية العامة  
بيغداد - بغداد - ١٩٨٧ - ص ١٠٢ .
- (١٥٤) حمودة: المرايا المحدبة - ص ٣٦٣ .
- (١٥٥) هلسا: قضايا جماليات ... ص ١٠٢ .
- (١٥٦) حمودة: المرايا المحدبة ٣٦٢ .
- (١٥٧) المرجع نفسه - ص ٣٦٣ .
- (١٥٨) باختين - ميخائيل - شعرية دستوفسكي - تر: جميل  
نصيف التكريتي، مراجعة: حياة شرارة - دار تويقال - الدار  
البيضاء ودار الشؤون الثقافية العامة - بغداد - ط ١ - ١٩٨٦ -  
ص ٢٦٥.
- (١٥٩) تودوروف - ميخائيل باختين المبدأ الحوارى. تر: فخرى  
صالح - المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت - الطبعة  
العربية الثانية، ١٩٩٦ - ص ١٧.
- (١٦٠) تودوروف: ميخائيل باختين والمبدأ الحوارى - ص ٨٥.
- (١٦١) المرجع نفسه. ص ١٦ بتصرف..



- (١٦٢) تودوروف - ميخائيل باختين المبدأ الحوارى - ص. ١١٠.
- (١٦٣) القمرى - بشير - مفهوم التناص. مجلة الفكر العربى المعاصر - مركز الإنماء القومى بيروت - باريس - ع ٦٠ ع - ٦١ ك ٢/ شباط ١٩٨٩ - ص ٩٦.
- يذكر أن تودوروف فى كتابه السابق وفى الفصل الخامس الخاص بالتناص - ص ١٢١ يستخدم مصطلح كريستيفا Dialogism Intertextuality مقابلاً للحوارية Dialogism ويدخر الحوارية لأمثلة خاصة من التناص.
- (١٦٤) تودوروف - ميخائيل باختين - ص ٩٢.
- (١٦٥) باختين - ميخائيل - شعرية دوستويفسكى - ص ٢٩٥.
- (١٦٦) باختين: ميخائيل: الكلمة فى الرواية - تر: يوسف حلاق - منشورات وزارة الثقافة - دمشق - ط ١ ١٩٨٨ - ص ٢٤.
- (١٦٧) تودوروف: المبدأ الحوارى ص. ١١٠ .
- (١٦٨) تودوروف: المرجع نفسه - ص ١٠٧ .
- (١٦٩) المرجع نفسه ص ١٠٧.
- (١٧٠) المرجع نفسه ١٠٦ - ١٠٦.
- (١٧١) المرجع نفسه ص ٩٤ - باختين باسمه المستعار فولوشينوف/ من كتاب الماركسية وفلسفة اللغة .
- (١٧٢) تودوروف - المبدأ الحوارى - ص ١١٤
- (١٧٣) تودوروف المبدأ الحوارى ص ١١٤ والكلام هنا لتودوروف).
- (١٧٤) ينظر بشأن ذلك: باختين - شعرية دوستويفسكى - أنماط الكلمة النثرية - الفصل الخامس - ٢٧٠ - ٢٩٨ وتودوروف -

المبدأ الحوارى - ١١٥ وفصل التناص - ١٣٦ - ١٣٨ جهاد:  
أونيس منتحلاً - ص ٢٥.

(١٧٥) توبوروف - المبدأ الحوارى - ٢٠٢ - ٢٠٣.

(١٧٦) المنيبية: نسبة للفيلسوف مينيبي من غادار Gadar وهو من  
فلاسفة القرن الثالث قبل الميلاد، على أن المصطلح نفسه الدال  
على صنف أدبي يعينه أطلق لأول مرة من العالم الرومانى  
(فارون) من القرن الأول قبل الميلاد ثم يأتى مينيبي الذى أسبغ  
على هذا الصنف سماته المحددة - شعرية ديستوفسكى ص ص  
١٧٧-٢٦٢ .

(١٧٧) توبوروف: ميخائيل باختين - المبدأ الحوارى - ص ١٢٦ .

(١٧٨) باختين: ميخائيل: مسألة النص - تر: محمد على مقلد -  
مجلة الفكر العربى المعاصر - مركز الإنماء القومى - لبنان/  
باريس ع ٢٦ خريف ١٩٨٥ - ص ٥٢ .

(١٧٩) باختين - شعرية ديستوفسكى - ص ٦٢.

(١٨٠) باختين - الكلمة فى الرواية - ص ٣٣.

(١٨١) باختين - مسألة النص - ص ٤٤.

(١٨٢) توبوروف - ميخائيل باختين المبدأ الحوارى - ص ١٣٠ -  
١٣١ .

(١٨٣) انظر بخصوص مفهوم الكرنفال: باختين: شعرية  
ديستوفسكى ص ص ٧٧١ - ٢٦٢.

ترؤ: عبدالوهاب - تفسير وتطبيق مفهوم ٦٠ - ٦١ - ك/ شباط  
١٩٨٩ - ص ٧٨ .

- وحمودة: الرايا المحدبة - ص٣٦٢ وفيه يوضح أن الكرنفال تختلط فيه الثقافة العليا بالثقافة الدنيا، الرسمية بالشعبية.
- (١٨٤) باختين - شعرية دستوفسكى - ص١٥٨ .
- (١٨٥) انظر بخصوص ذلك توبوروف: ميخائيل باختين - المبدأ الحوارى - ص ص ٥٥ - ٥٦ .
- (١٨٦) توبوروف - ميخائيل باختين - المبدأ الحوارى - ص ٥٥ .
- (١٨٧) المرجع نفسه.
- (١٨٨) توبوروف - ميخائيل باختين - المبدأ الحوارى - ص ٢٠٢ .
- (١٨٩) يمكن الاطلاع على كتاب الغدامى: عبدالله: تأنيث القصيدة والقارئ المختلف - المركز الثقافى العربى - الدار البيضاء - بيروت طبعة أولى ١٩٩٩ .
- (١٩٠) الروبلى: ميجان وسعد البازعى - دليل الناقد الأدبى - السعودية - العبيكان - السعودية. ص١٤٧ .
- (١٩١) للاستزادة انظر بشأن ذلك: جوليا كريستيفا - علم النص - تر: فريد الزاهى - مراجعة عبدالجليل ناظم - دار تويقال - المغرب - الطبعة الأولى ١٩٩١ - ص ٨ - ٩ .
- (١٩٢) تاديبه: النقد الأدبى فى القرن العشرين - ص ٣١٨ .
- (١٩٣) المرجع نفسه.
- (١٩٤) أنجينو - مفهوم التناص - تر: أحمد المدينى ص ١٠٢ .
- (١٩٥) بارت: رولان - نظرية النص، تر: منجى الشملى وعبدالله صوله ومحمد القاضى، حوليات الجامعة التونسية - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - تونس - العدد ٢٧، ١٩٨٨، ص ٧٨، وهى فى

ترجمة البقاعي، ضمن كتاب (دراسات في النص والتناصية) - ص ٢٥.

(١٩٦) كريستيفا: علم النص - ص ٢٢ مع تعديل من ترجمة محمد خير البقاعي ص ٨٠ من كتابة دراسات النص والتناصية.

(١٩٧) كريستيفا - علم النص ص ٢٢.

يذكر أنجينو في - مفهوم التناص أن المصطلح يعود لباختين باسمه المستعار مدفيديف، (١٩٢٨) ، وباختين فولشينوف (١٩٢٩) ، والناقدة تعترف بذلك في مقالها "النص المغلق" ضمن سيميوتيك وضمن كتاب علم النص.

(١٩٨) الزعبي: د.أحمد - التناص - نظرياً وتطبيقاً - مكتبة الكتاني - إربد - الأردن - ط١، ١٩٩٥ - ص ٩ نقلاً عن سيميوتيك (كريستيفا - ١٩٦٩).

(١٩٩) مفتاح، محمد - تحليل الخطاب الشعري - استراتيجيات التناص - والمركز الثقافي العربي - الدار البيضاء - المغرب - بيروت - ط٢، ١٩٨٦ ص ١٢٢ - ١٢٣.

(٢٠٠) بارت - درس السيميولوجيا - مقالة من الأثر العمل إلى النص - ص ٦٣.

(٢٠١) الزعبي - التناص - ص ١٠.

(٢٠٢) أنظر بخصوص - ذلك: كريستيفا - علم النص - الخطاب الغريب في فضاء اللغة الشعرية: التداخل النصي التصحيقي (ص ٧٨).

وقضل: صلاح - طراز التوشيح بين الانحراف والتناص - ضمن

كتاب قراءة جديدة لتراثنا النقدي أبحاث ومناقشات الندوة التي  
أقيمت في نادي جدة الأدبي الثقافي ٩ - ٥/٤ - ٩٠  
١٩٨٨/١١/٢٤م.

كتاب النادي الأدبي الثقافي بجدة ١٥٩ - ١٩٩٠/٧/١٢م ص ٩٣٨ -  
٩٣٩.

(٢٠٣) كريستيفا: علم النص - ٧٨.

وانظر الصكر: حاتم - ترويض النص - الهيئة المصرية العامة  
للكتاب ط ١٩٩٨ - ص ١٨٤.

(٢٠٤) اصطيف: عبد النبي - التناص - راية مؤتة - جامعة مؤتة،  
الأردن. المجلد الثاني - العدد الثاني رجب ١٤١٤ هـ - كانون  
١٩٩٣/١ عن ثورة اللغة الشعرية لكريستيفا).

(٢٠٥) البقاعي - دراسات في النص والتناصية - ص ٤٦ - من  
مقالة التناصية لمارك أنجينو وهي في أنجينو: مارك مفهوم  
التناص في الخطاب النقدي الجديد) من كتاب - أصول الخطاب  
النقدي - لـ تزفيتان تودوروف - دار الشؤون الثقافية العامة -  
بغداد - العراق ١٩٨٧ - ص ١٠٤.

(٢٠٦) بنيس: محمد - الشعر العربي الحديث - الشعر المعاصر -  
دار توبقال - المغرب - طبعة ثانية ١٩٩٦ الجزء (٣) ص ١٨٣ .

وكتاب ستاربنسكي Lesmots Sous lesmots غاليمار - باريس  
١٩٧١ P. 28. يبيت زحل هو البيت الذي يتصف في الشعر  
اللاتيني بتوفره على ثلاث يامبات ونصف، متبوعا بثلاث تغاعيل.  
زحلى اسم إله هو أب لجوبيتر كما أنه اسم الكوكب.

(٢٠٧) البقاعى: دراسات فى النص التناسية - ص٦٢ - والمدينى  
- مفهوم التناس - ص١٠٤.

وانظر: دوبيازى: مارك نظرية التناسية - تر - الروحى عبد الرحيم  
- علامات ج٢١، م٦، سبتمبر ١٩٩٦م - ص٣١٠.

(٢٠٨) البقاعى: دراسات فى النص والتناسية ص٦٤ والمدينى ١٠٤

(٢٠٩) البقاعى: دراسات فى النص والتناسية ص١٠٤ .

(٢١٠) بارت: رولان - درجة الصفر للكتابة، تر: محمد برادة - دار  
الطليلة بيروت - ط٢ ١٩٨٢ ص٣٨.

(٢١١) بارت: رولان - درس السيميولوجيا - تر. ع بنعبد العالى -  
ص٨٢ - من مقالة: (موت المؤلف) .

(٢١٢) هيدغر: مارتين - إنشاد المنادى - تر بسام حجار - المركز  
الثقافى العربى بيروت/ الدار البيضاء - ط١ ١٩٩٤ - ص١٣ .

(٢١٣) بارت: درس السيميولوجيا - مقالة موت المؤلف ص٥٨ وهى  
فى ك.م نيوتن - نظرية الأدب فى القرن العشرين، ص١٦٥ .

(٢١٤) بركات: د. وائل - مفهومات فى بنية النص - ص٥٤.

(٢١٥) حافظ: د. صبرى - التناس وإشارات العمل الأدبى - مجلة  
ألف عيون المقالات الدار البيضاء - ع. ح. ١٩٨٦ وقد - ترجم

البقاعى Extratextual بفوق النص. انظر: البقاعى: محمد خير  
- دراسات فى النص والتناسية - ص٦٨. وفى المعجم

المصطلحات الأدبية المعاصرة لـ سعيد علوش - المصطلح ٦٤٣  
ترجم مصطلح Metatext إلى "ما فوق النص" و Horstexte

- لـ"الخارج نص" ص ٢١٤ يذكر أن المقتبس من كتاب لوتمان بنية اللغة الشعرية صدر بالروسية ١٩٧٠ - وترجمه إلى الفرنسية هنري ميشونيك وصدر عن دار غاليمار ١٩٧١ .
- (٢١٦) حافظ: صبرى - التناص وإشارات العمل الأدبي - ص ٨٧.
- (٢١٧) المرجع نفسه.
- (٢١٨) بركات: وائل - مفهومات فى بنية النص - ص ٥٦ عن كتاب لوتمان - بنية النص الفنى .
- (٢١٩) إيفتلون: نظرية الأدب - ترجمة: ثائر ديب - ص ١٧٩.
- (٢٢٠) حافظ: صبرى - التناص وإشارات ... ص ٩٠.
- (٢٢١) حافظ: صبرى - التناص وإشارات ... ص ٩٠ - ٩١ .
- وهذا ما يعزز تحديدنا للنص عند كريستيفا وبارت فلوتمان السيميائى هنا يحدد النص وفق ما ذكرناه فى بحث النص فى السيميائية، وخاصة عند جماعة موسكو - تارتو ولا تخفى الصلة بين لوتمان وكريستيفا ولوتمان وبارت فى تحديد النص .
- (٢٢٢) البقاعى - محمد - دراسات فى النص ... ص ٦٤ عن مقالة أنجينو - التناصية) .
- (٢٢٣) بوبيازى - بيبير مارك - نظرية التناصية - تر: الرحوتى عبدالرجيم - مجلة علامات - جدة ج ٢١ م ٦ - سبتمبر ١٩٩٦م - ص ٣١٢.
- (٢٢٤) بارت: رولان - لذة النص - تر: منذر عياشى - مركز الإنماء الحضارى - حلب - ط ١ ١٩٩٢ - ص ٧٠.
- (٢٢٥) البقاعى - دراسات فى النص - ص ٢٨ من مقالة رولان

- بارت (نظرية النص) .
- (٢٢٦) المرجع نفسه.
- (٢٢٧) البقاعى: دراسات فى النص.. ص٢٨ من مقالة رولان بارت (نظرية النص) .
- (٢٢٨) البقاعى - دراسات فى النص ص٧٢ - من مقالة مارك أنجينو (التناصية) .
- (٢٢٩) بركات: مفهومات فى بنية - ص٨٨ - من مقالة - ليون سُمفيل (التناصية) يُذكر أن الفريد جارى (١٨٧٣ - ١٩٠٧) كاتب فرنسى امتازت كتاباته بالسريالية والعبثية.
- (٢٣٠) يقطين: انفتاح النص الروائى - ص٢٣ بتصرف.
- (٢٣١) بركات: مفهومات فى بنية ... ص٩١ - من مقالة ليون سُمفيل: التناصية) .
- (٢٣٢) جهاد: كاظم - أدونيس منتحلاً - مكتبة مديبولى - القاهرة - ط٢ ١٩٩٣ - ص٣٤ .
- (٢٣٣) حماد: حسن محمد - تداخل النصوص فى الرواية العربية - الهيئة المصرية العامة للكتاب - مصر - ط١ - ١٩٩٧ ص١٧ .
- (٢٣٤) للتوسع أنظر: يقطين: انفتاح النص الروائى - ص٢٤ - ٢٥ .
- (٢٣٥) البقاعى - دراسات فى النص .. ص٧٣ من مقالة مارك أنجينو، التناصية) .
- (٢٣٦) ينظر بشأن ذلك الموسوى - المقارنة والتناص - ص ص ٤٢ - ٥٢ .
- (٢٣٧) المرجع نفسه ص ص ٢٦ - ٢٧ .



- (٢٣٨) المرجع نفسه.
- (٢٣٩) المرجع نفسه.
- (٢٤٠) البقاعي - دراسات في النص .. ص ٧١ من مقالة مارك أنجينو: التناسية) . بتصرف كبير.
- (٢٤١) عدد خاص بالتفاعل النصي Poetique'no 27 - 1976
- (٢٤٢) للاستزادة يمكن النظر إلى جهاد: أدونيس منتحلاً - ص ٤٢ وما بعدها.
- (٢٤٣) القمري: بشير - مفهوم التناص بين الأصل والامتداد - حالة الرواية - مجلة الفكر العربي المعاصر - مركز الإنماء القومي - بيروت -/باريس - ع ٦٠ - ٦١ ك ٢/شباط ١٩٨٩ - ص ٩٢ وانظر بخصوص ذلك دوبيازي: نظرية التناسية - ص ٣١٢ - وكاظم جهاد - أدونيس منتحلاً - ص ٢٤ - ٤٨.
- (٢٤٤) جهاد: أدونيس منتحلاً، ص ٢٩.
- (٢٤٥) جهاد: المرجع نفسه، ص ٣٩.
- (٢٤٦) المرجع نفسه.
- (٢٤٧) استفدنا بشكل مباشر من المراجع التالية، وبصفحات مختلفة، وقمنا بصياغتها بتوليف لا يخلو من عمل ذاتي كبير، نتمنى أن يكون قد حقق المبتغى:
- القمري: مفهوم التناص ص (٩١ - ٩٢ - ٩٣)
- جهاد: أدونيس منتحلاً (٣٤ - ٣٩ - ٤٠ - ٤١)
- يقطين: انفتاح النص الروائي - ص ٩٤.
- (٢٤٨) أنجينو: مارك - مفهوم التناص في الخطاب النقدي الجديد.

ترجمة أحمد المديني ضمن كتاب/فى أصول الخطاب النقدي  
تزييتان تودوروف) - ص ١٠٨ - بتصرف.

(٢٤٩) يقطين: انفتاح النص الروائى - ص ٩٤ - ٩٥ - وهى فى

المجلة الفرنسية فى: L. D allenbach Intertexte et Atuo-  
texte, Poerque n27-1976-p:282

(٢٥٠) سنقوم بالاعتماد على المصدر السابق - يقطين، انفتاح

النص الروائى وعلى مصدر هام عرض مقالة ليلى كاملة تقريباً.

بيد أننا سنتدخل كثيراً فى المتن والصياغة والتأويل والتوضيح

والتصنيف والدعم من مراجع أخرى والمقالة معروضة فى جهاد:

كاظم - أونيس منتحلاً - ص ٦٧ - ٧٥ .

(٢٥١) يقطين: انفتاح النص الروائى - ص ٩٥ جهاد: أونيس

منتحلاً - ص ٦٧ - ٦٨ .

(٢٥٢) يمكن العودة إلى كتابات: بريددا فى الكتابة والاختلاف -

النحوية) ، وبارت فى S/z ولذة النص، ويلانشو فى مقاطع من

الكتابة والغياب، والكيلانى فى الميتالغوى، نص الوجود وجود

النص واليوسفى فى لحظة المكاشفة الشعرية والكتابة والتلاشى.

(٢٥٣) جهاد: أونيس منتحلاً - ص ٦٨ - ٦٩ .

(٢٥٤) المرجع نفسه.

(٢٥٥) المرجع نفسه.

(٢٥٦) يمكن قراءة أعمال عبدالله محمد الغذامى وخاصة المشكلة

والاختلاف والقصيدة والنص المضاد والفصل الثالث من المشكلة

والاختلاف وهو بعنوان المغسول والمعنى النص المفلق/ النص

المفتوح وكذلك كتاب عبدالقادر فيدوح. من النص المغلق إلى النص المفتوح .

(٢٥٧) ينظر بشأن ذلك - الغدامي: الخطيئة والتكفير - من البنيوية إلى التشريحية، دار سعاد الصباح، الكويت، القاهرة، ط ٢ - ١٩٩٢ - ص ٦٤ - ٧٤ وخاصة ص ٧٢ - ٧٣.

وينظر أيضاً حمودة: المرایا المحببة - ص ٢٥٠ - ٣٦١ بعنوان اللغة الشارحة.

(٢٥٨) حمودة: المرایا المحببة ص ٣٥٧.

(٢٥٩) المرجع نفسه ص ٣٥٧ - ٣٥٨.

(٢٦٠) حمودة - المرایا المحببة - ص ٢٥٤ عن كتاب النقد التفكيكي فنسنت يتش ص - ٢٢٤ .

(٢٦١) يمكن أن ننبه أن مقالة أ. توبيا ليست مترجمة كلها ولكنها - ملخصة في أونيس منتحلاً من قبل كاظم جهاد. ص ٥٨ - ٦٧ - ولكننا لم نأخذ إلا ما يهم موضوعنا ويمكن الرجوع إلى دوبيازي - نظرية التناصية - ص ٢١٣.

(٢٦٢) جهاد: أونيس منتحلاً - ص ٥٨.

(٢٦٣) التناصية: لفظة غير قائمة في الكتاب والناقد يبحث في المنحول والمستنسخ من أدب الجاحظ بصياغة بلاغية ارتقت لتكون في مصافى - اللغة الشارحة أو لغة الإبداع.

(٢٦٤) جهاد - أونيس منتحلاً - ص ٦٠ بتصرف.

(٢٦٥) للاستزادة يمكن الاطلاع على جهاد: أونيس منتحلاً - ص ٦٢ وما بعدها.

- (٢٦٦) بوبيازى: نظرية التناصية - علامات ص ٣١٤.
- (٢٦٧) البقاعى: دراسات فى النص والتناصية - ص ٦٧ - من مقالة مارك أنجينو: التناصية .
- (٢٦٨) انظر بخصوص تجربة بييرزيم بتوسع يقطين: انفتاح النص الروائى ص ٢٥ - ٢٨ .
- (٢٦٩) بوبيازى: نظرية التناصية. ص ٣١٤.
- (٢٧٠) ريفاتير: مايكل. سيميوطيقا الشعر - ترجمة فريال جبورى غزول ضمن كتاب مدخل إلى السيميوطيقا، ص ٥٥-٥٦. وهى من كتابه سيميوطيقا الشعر، ١٩٧٨ ص ١-٢٢
- (٢٧١) يقطين: انفتاح النص الروائى - ص ٩٥، وبوبيازى: نظرية التناصية ص ٣١٤. والقمرى: مفهوم التناص - الفكر العربى المعاصر - ص ٩٥.
- (٢٧٢) تاديه: النقد الأدبى فى القرن العشرين - ترجمة: قاسم المقداد: ص ٢٨٣. وبركات: مفهومات.. ص ١٠٤ وفيه الترجمة كالتالى "عندما يقول لنا الأدب شيئاً فإنه يقول لنا شيئاً آخر".
- (٢٧٣) يقطين: انفتاح النص الروائى - ص ٩٥.
- (٢٧٤) للاستزادة انظر: بوبيازى - نظرية التناصية ص ٣١٤ - ٣١٥ بتصرف شديد.
- (٢٧٥) يقطين: انفتاح النص الروائى - ص ٩٥ - بتصرف.
- (٢٧٦) يقطين - انفتاح النص الروائى - ص ٩٥ - ٩٦ - بتصرف
- وتدخل كبيرين: نقلاً عن المجلة الفرنسية "أدب" ع ٤١، ١٩٨١.
- (٢٧٧) بوبيازى - نظرية التناصية - ص ٣١٥ - ٣١٦.

- (٢٧٨) جهاد - ألونيس متحلاً - ص ٣٦.
- (٢٧٩) انظر بشأن ذلك: تودوروف - تزفيتان - نقد النقد - ص ١٠٤. وبركات: مفهومات فى بنية النص ص ٩٥-٩٨.
- (٢٨٠) بركات: وائل مفهومات فى بنية النص - ص ١٠١ ويترجمها البقاعى فى دراسات فى النص والتناصية إلى الفوق نصية والبين نصية ص ١٠٦.
- (٢٨١) أبو ديب: كمال. فى الشعرية. مؤسسة الأبحاث العربية - بيروت - ط ١ - ١٩٨٧ ص ١٢. يتصرف.
- (٢٨٢) جينت - جيرار - مدخل لجامع النص. تر: عبدالرحمن أيوب - دار توبقال المغرب، ط ٢، ١٩٨٦ ص ٩٠.
- (٢٨٣) ينظر بشأن ذلك: حسنى: المختار - من التناصر إلى الأطراس - مجلة علامات فى النقد الأدبى - النادى الأدبى الثقافى بجدة ج ٢٥-٢٧ - جمادى الأولى ١٤١٨هـ سبتمبر ١٩٩٧م/ ص ١٧٥-١٩٢.
- بنيس، محمد - الشعر العربى الحديث - الشعر المعاصر - ج ٢ - ص ١٨٦.
- دوبيازى - نظرية التناصية - ص ٣١٦-٣١٧.
- يقتين: انفتاح النص الروائى - ص ٩٦-٩٧.
- بركات - مفهومات فى بنية النص ص ١٠٩-١١٠ من مقالة ليون سمفيل، التناصية.
- البقاعى - دراسات فى النص والتناصية ص ١١٩ من مقالة ليون سمفيل، التناصية .

البقاعي - دراسات فى النص والتناصية ص ١٢٢-١٤٨ مقالة جينت  
طروس فى الأدب على الأدب.

جهاد - أدونيس منتحلاً - ص ٢٧.

تاديبه: النقد الأدبى فى القرن العشرين - ترجمة: قاسم المقداد -  
ص ٥٥٣.

(٢٨٤) يذكر ان أنيك بوياغى Annick Bouillaguet قدمت فى عدد  
مجلة "الشعرية" الخاص بالتناصية عام ١٩٧٦ مشاركة بعنوان -  
تصنيفية تبولوجيا للاستعارة مقال مؤلف من مؤلف آخر.

(٢٨٥) على: نبيل - العرب وعصر المعلومات - سلسلة عالم المعرفة  
- الكويت - ع ١٨٤ - ٤/١٩٩٤ - ص ٢٩٧، ص ٢٠٧.

(٢٨٦) الخطيب: حسام - تقنية النص التكويني ومغامرة مع نص  
درويش - مجلة المعرفة - سوريا - ع ٤٠٦ - تموز ١٩٩٧ - ص  
١٢٣.

(٢٨٧) يقطين: سعيد - التفاعل النصي والترابط النصي بين نظرية  
النص والإعلاميات - مجلة علامات فى النقد - جدة، ج ٢٢ - م  
٨، صفر ١٤٢٠هـ مايو ١٩٩٩م ص ٢١٨.

(٢٨٨) الخطيب: حسام - تقنية النص التكويني... مرجع سابق -  
١٢١.

يذكر أن تد ولسون تابع عمل بوش رائد الإعلاميات ورائد الحاسب  
الآلى ١٩٤٥ - وعمل دوجلاس انجيلبارت (رائد خطاب الإنسان  
- الآلة) ومخترع "الفأرة" للحاسوب ١٩٦٨ ومخترع أول نظام  
يسمح بتوظيف الترابط وتجسيده بصورة ملائمة واسماء NLS

أما ولسون فيستثمر جهود أسلافه واختراع نظام الحاسوب Xamadu قصر الأحلام يربط هذا النظام عناصر أجزاء متعددة من المعطيات ويسمح بتسجيل الأفكار المصاحبة لمستعملها في المستقبل. فاقترح Hypertext لتحديد هذه العملية.

(٢٨٩) يقطين: سعيد - التفاعل النصي والترابط النصي.. علامات - ص ٢٢٨.

(٢٩٠) الخطيب: حسام - تقنية النص التكويني - ص ١٢٢.

(٢٩١) الخطيب: المرجع السابق ص ١٢١ عن الموسوعة العالمية ميكروسوفت - إنكارتا. ١٩٩٨.

(٢٩٢) يمكن الاطلاع بشأن ذلك على كتاب أدونيس منتحلاً لكافيم جهاد - ص ص ٥١ - ٥٢ ويقطين: التفاعل النصي والترابط النصي علامات - ص ٢٧ - ٢٢٨ - ٢٢٩.

(٢٩٣) نضرب مثلاً: كتابة الأدب والتكنولوجيا للدكتور حسام الخطيب، المكتب العربي للتنسيق والترجمة والنشر، ١٩٩٦م، وينكر النص بمعنى الترابط النصي، ويدرس مخطوطات عربية ومطبوعات قديمة محاولاً التأسيس لهذا المصطلح. أوبيت مارون بدران/ ليلى عبدالواحد فرحان، النص المترابط/ الهايبرتكست، ماهيته تطبيقاته المجلة العربية للمعلومات، ١٨م، ع ١٠. تونس ١٩٩٧م، ص ٧٢.

برهان بخاري مدخل إلى الموسوعة الشاملة، نزار قباني، عن دار سعاد الصباح - الكويت - ١٩٩٩م - لكنها لم تتعد الفهرسة

وبعض الاحصائيات البسيطة والترتيب الأبجدي لعنوانات القصائد وعنوانات الدواوين ولفردات القصائد ولأبحر الشعر فلم يعمل بها على طريقة الربط البصرى أو الموسيقى أو التشكيلى. فبقيت أشبه ما يكون بالفهارس العامة فهى غير شاملة.

(٢٩٤) ويليك: رينيه - مفاهيم نقدية - ترجمة د. محمد عصفور - سلسلة عالم المعرفة - الكويت - ع ١١٠ شباط ١٩٨٧ ص ٣٠٤ - ٣١٤ وينظر اصطياف: عبدالنبي - ما الأدب المقارن - لماذا ندرسه؟ - جريدة الأسبوع الأدبى (دمشق ملحق ٩٣ - الأدب المقارن عدد ٥٢٧ السبت - ٢٤ ربيع الآخر ١٤١٧ هـ - ٧ - ٩ - ١٩٩٦.

(٢٩٥) د. الخطيب: حسام - الأدب المقارن - فى النظرية والمنهج - مطبعة جامعة دمشق - دمشق - ١٩٨٨ - ١٩٨٩ - ص ٧. (٢٩٦) غويار: ماريوس فرانسوا - الأدب المقارن - ترجمة هنرى زغيب - منشورات عويدات باريس - بيروت ط ١ - ١٩٧٨ - ط ٢ ١٩٨٨ ص ١٥٧ وهو فى ترجمة محمد غلاب ص ٥. (٢٩٧) عبود: عبده - الأدب المقارن - مشكلات وأفاق - منشورات اتحاد الكتاب العرب - دمشق - ١٩٩٩ ص ٢٧.

(٢٩٨) المرجع نفسه.

(٢٩٩) المرجع نفسه.

(٣٠٠) هلال: محمد غنيمى - الأدب المقارن - دار العودة - بيروت - ط ١٢ - ١٩٨٧ ص ١٨.

(٣٠١) غويار: الأدب المقارن - ص ١٥.



(٢٠٢) ماضى: شكرى عزيز - فى نظرية الأدب - دار المنتخب العربى، بيروت - ١٤١٤هـ - ١٩٩٢م - ص ٢٠٩.

(٢٠٣) حسان: عبدالحكيم - الأدب المقارن بين المفهومين الفرنسى والأمريكى - مجلة فصول فى النقد الأدبى - القاهرة م ٢، ع ٢، ١٩٨٣ - ص ١١.

(٢٠٤) عاصى: ميشال وإميل بديع يعقوب - المعجم المفصل فى اللغة والأدب - دار العلم للملايين - بيروت ط ١ ١٩٨٧ - م ٢ - ص ٦٢.

(٢٠٥) ويليك: رينيه: مفاهيم نقدية - ص ٣٦٨.

(٢٠٦) الخطيب: حسام - الأدب المقارن فى النظرية والمنهج - مطبعة جامعة دمشق - دمشق - ١٩٨٨ - ١٩٨٩ - ص ٢١.

(٢٠٧) سعيد: إدوارد - الاستشراق المعرفة - السلطة - الإنشاء - ترجمة كمال أبوديب مؤسسة الأبحاث العربية ط ٥، ١٩٩٥ ص ٥٤، ٥٩.

. يذكر أن كلمة "الاستشراق قد تم التخلي عنها بقرار من مؤتمر ١٩٧٣ بمناسبة الذكرى المئوية لانهقاد أول مؤتمر للمستشرقين - لصالح العلوم الإنسانية والأسىوية والأفريقية ، عن: الآداب الأجنبية - اتحاد الكتاب العرب دمشق، العدد ٨٣ السنة ٢١/ صيف ١٩٩٥. فهل مات الاستشراق بمفهومه الذى نوه إليه إدوارد سعيد حقاً.

(٢٠٨) سرحان: سمير - مفهوم التأثير فى الأدب المقارن، مجلة فصول فى النقد الأدبى - القاهرة - المجلد الثالث - العدد الثالث/ ١٩٨٣ - الأدب المقارن الجزء الأول ص ٢٦.

- (٢٠٩) علوش: سعيد - معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة - دار الكتاب اللبناني - بيروت - سوشيريس - الدار البيضاء الطبعة الأولى ١٤٠٥هـ، ١٩٨٥م. ص ٣٠ .
- (٢١٠) انظر بشأن ذلك رشيد: أمينة - الأدب المقارن والدراسات المعاصرة لنظرية الأدب - مجلة فصول فى النقد الأدبى - م ٢ - ع ٢ - ١٩٨٣ - ص ٥٢ .
- (٢١١) الموسوى: محسن جاسم - المقارنة والتناص - علامات جدة - ج ٢٦ - ٧ - شعبان ١٤١٨هـ - ديسمبر ١٩٩٧ - ص ٢٤ .
- (٢١٢) الموسوى: محسن جاسم - المقارنة والتناص - ص ٨ .
- (٢١٣) سرحان: سمير، مفهوم التأثير - مجلة فصول م ٢ ع ٢ / ١٩٨٣ - ص ٢٨ .
- (٢١٤) بارت: رولان - درس السيميولوجيا - ص ٦٢ وهو فى: الموسوى: المقارنة والتناص - ص ١٠ وأخذنا بترجمة الموسوى.
- (٢١٥) اصطياف: عبدالنبي - التناص - ص ٥٤ .
- (٢١٦) الموسوى: المقارنة والتناص - ص ٢٤ .
- (٢١٧) موسوى: المقارنة والتناص - ص ٣٠ .
- (٢١٨) دانييل - هنرى باجو - الأدب العام المقارن - ترجمة - د. غسان السيد - اتحاد الكتاب العرب - دمشق ١٩٩٧ - ص ٢٢٨ .
- (٢١٩) جبر: رجاء عبد المنعم - الأدب وفلسفة الأدب - مجلة فصول - فى النقد الأدبى - م ٢ / ع ٢ / ١٩٨٣ ص ٢٩ .
- (٢٢٠) برونيل، بيير - كلودبيشوا - أندريه ميشيل روسو - ما

- الأدب المقارن؟ - ترجمة د. غسان السيد - دار علاء الدين - دمشق - ط ١/١٩٩٦ - ص ٧٩.
- (٢٢١) فييتور: كارل وروبرت شولس وولف ديتر ستمبل وهانزروبرت ياوس وجان ماري شافر، نظرية الأجناس الأدبية - تعريب - عبدالعزيز شبيل - مراجعة حمادى صمود - النادي الأدبى الثقافى بجدة - المملكة العربية السعودية - ط ١، ١٤١٥هـ، ١٩٩٤م، ص ٨.
- (٢٢٢) جينت: جيرار - مدخل لجامع النص - ترجمة عبدالرحمان أيوب - توبقال، المغرب - طبعة ثانية ١٩٨٦ - ص ٩٢، ٩٦.
- (٢٢٣) فييتور - نظرية الأجناس الأدبية، ص ١٥٥.
- (٢٢٤) فييتور - نظرية الأجناس الأدبية - ص ١٤٢.
- (٢٢٥) الخطيب: د. حسام - الأدب المقارن - ج ١ - ص ٨.
- (٢٢٦) جبر: رجاء عبدالمنعم - فلسفة الأدب والأدب المقارن - ص ٤١.
- (٢٢٧) المرجع نفسه.
- (٢٢٨) اصطيف: د. عبدالنبي - المنهج المقارن فى الدراسة الأدبية - مجلة الموقف الأدبى - تصدر عن اتحاد الكتاب العرب بدمشق - السنة ٢٧، العدد ٢٢١ - كانون الثانى ١٩٩٨ ص ٢٤.
- (٢٢٩) تيغم: بول فان - الأدب المقارن ترجمة - سامى الدروبي - دار الفكر العربى - ١٩٤٦، ص ١٧٨.
- (٢٣٠) المرجع نفسه - ص ١٧٩-١٨٠، .
- (٢٣١) تيغم: الأدب المقارن - ص ١٨١-١٨٢.
- (٢٣٢) الخطيب: د. حسام - الأدب المقارن - ج ١، ص ١٦.

(٢٣٣) حسان: عبدالحكيم - الأدب المقارن بين المفهومين الفرنسي والأمريكي - مجلة فصول فى النقد الأدبى - القاهرة - م ٢، ع ٢، ١٩٨٣ - ص ١٢.

(٢٣٤) المرجع نفسه، ص ١٢.

(٢٣٥) غويار - مرجع سابق، ص ٨.

(٢٣٦) الخطيب: الأدب المقارن، ج ١، ص ١٦-١٧.

(٢٣٧) يقطين: سعيد - انفتاح النص الروائى - المركز الثقافى العربى - بيروت - الدار البيضاء ط ١ - ١٩٨٩ - ص ٩٦.

(٢٣٨) ويليك: رينيه + أوستن وارين - نظرية الأدب - ترجمة محيى الدين صبحى - مراجعة حسام الخطيب - المؤسسة العامة ص ٥٢.

(٢٣٩) عبود: عبده - الأدب المقارن ص - ص ٨٠ - ٨١ وفى كتابه الأدب المقارن مدخل نظرى - ودراسات تطبيقية جامعة البعث - حمص - ١٩٩٢ - ص ٢٣٦ وما يتبعها.

(٢٤٠) الخطيب: حسام - الأدب المقارن ج ١ ص ١٦ .

(٢٤١) ويليك وارين - نظرية الأدب - ص ٥٢.

(٢٤٢) ويليك - مفاهيم نقدية - ص ٣١٨ .

(٢٤٣) عبود: عبده - الأدب المقارن مشكلات وآفاق - منشورات اتحاد الكتاب العربى - دمشق - ١٩٩٩ - ص ٨٠ - ٨٧ بتصرف شديد.

(٢٤٤) الخطيب: دحسام - حول الأدب العربى وامتحان العالمية - مجلة المعرفة ، دمشق، س ٢٥ - غ ٢٩٥ - أيلول ١٩٨٦ - ص ٢٤.

- (٢٤٥) البقاعى: محمد خير - دراسات فى النص والتناصية - ص ١٢ من مقالة من العمل إلى النص لرولان بارت .
- (٢٤٦) الموسوى: محسن جاسم - المقارنة والتناص - ص ٢٦ يذكر ان كتاب قلق التأثر ترجم من قبل عابد إسماعيل .
- (٢٤٧) للاستزادة يمكن قراءة: هانتينغتون: صموئيل. الإسلام والغرب - آفاق الصدام، ترجمة مجدى شرشر، القاهرة ١٩٩٥ .
- (٢٤٨) سرحان: سمير - مفهوم التأثير فى الأدب المقارن - مجلة فصول فى النقد الأدبى - القاهرة - المجلد الثالث - العدد الثالث - ١٩٨٣ - الجزء الأول - ص ٣٣ .
- (٢٤٩) المصدر نفسه.
- (٢٥٠) المرجع السابق
- (٢٥١) خشفة: د. محمد نديم - تأصيل النص المنهج البنيوى لدى لوسيان غولدمان) - مركز الإنماء الحضارى - حلب سوريا، الطبعة الأولى ١٩٩٧ ص ٤٠ - ٤١ - هذا المفهوم ذاته ليس من منشأ جدلى. وقد شاع استعماله لدى "دلتاى" ومدرسته. ولكنهم طبقوه - مع الأسف - بطريقة غامضة. ولم ينجحوا فى إعطائه وضعاً إيجابياً دقيقاً. ويرجع الفضل إلى جورج لو كاش فى استعماله بدقة لا غنى عنها لجعله وسيلة عمل ودلتاى هو فيلهيلم ديلى أول من حاول إقامة نظرية كاملة على أسس كاملة أكد أن الشعر الحقيقى يعبر عن تصور العالم نقلاً، عن "ما الأدب المقارن" - ترجمة د. غسان السيد - ص ١٢١ .
- (٢٥٢) خشفة - تأصيل النص - ص ٤١ .

(٢٥٣) المرجع نفسه ص ٤٤.

(٢٥٤) المرجع نفسه ص ٤٥.

(٢٥٥) سرحان: سمير مفهوم التأثير... ص ٢٤ يذكر ان رينيه إيتامبل من المدرسة الفرنسية ولكن أفكاره منفتحة أكثر من أفكار زملائه في قضية الأدب المقارن وهي تشبه أفكار الأمريكيين. لذلك يسمونه في المدرسة الفرنسية الطفل الشارد .  
هذه النظرية مأخوذة من كتابه "الشعرية التاريخية" - لينغيراد -  
١٩٤٠ - ص ٥٠٠ - ٥٠٢.

(٢٥٦) مرتضى: دغسان - فيكتور جيرمونسكى والنظرية التيبولوجية في الأدب المقارن - صحيفة الأسبوع الأدبي - ملحق الأدب المقارن ٩٣ - دمشق - العدد ٥٢٧ - ٧ - ١٩٩٦/٩ - ص ٢.

(٢٥٧) سرحان: سمير - مفهوم التأثير في الأدب المقارن - ص ٣٤.  
(٢٥٨) جيرمونسكى: فيكتور مكسيموفيتش - التيارات الأدبية بوصفها ظاهرة تولية - ترجمة دغسان مرتضى - مجلة الآداب الأجنبية - دمشق - ع ٨٣ - صيف ١٩٩٥ - ص ١٣٩.  
(٢٥٩) المرجع نفسه ص ١٦٢.

(٢٦٠) المعجم الفلسفى المختصر - ترجمة توفيق سلوم - دار التقدم - موسكو - ١٩٨٦. ص ٣٦٩ وما بعدها بتصرف، وأيضاً عبود: عبده. الأدب المقارن مشكلات وآفاق - ص ٤٠.  
(٢٦١) المعجم الفلسفى - ترجمة توفيق سلوم - ص ٥٤٠. وعبود: عبده - الأدب المقارن - مشكلات .. ص ٤١.

(٢٦٢) للتوسع فى نظرية الانعكاس يمكن العودة إلى: الماضى:  
شكرى عزيز - فى نظرية الأدب دار الحدائق بيروت - لبنان ط ١  
ص ٨٤ وما يتبعها.

(٢٦٣) ك.م. نيوتن - نظرية الأدب فى القرن العشرين - ص ٨٨.

(٢٦٤) عبود: عبده - الأدب المقارن مشكلات - ص ٤٢.

(٢٦٥) ابن النديم - ٤٠٠هـ - الفهرست. تحقيق: د. رضا تجدد -  
طهران - ط ١ - ١٩٧٣ - ص ١٣٧ وفى زهر الآداب الحصرى  
القيروانى ... - ٤٥٣هـ - تحقيق زكى مبارك، بيروت ط ٢، ١٩٧٢  
ج ٢/ ص ١٠٢٩ .

وسعيد بن حميد من النهروان من أولاد الدهاقين - ولد فى بغداد  
وكان شاعراً قلّده المستعين ديوان الرسائل ت ٢٥٠هـ .

(٢٦٦) ابن المقفع: عبدالله، الأدب الكبير والأدب الصغير ورسالة  
الصحابة، دراسة وشرح يوسف أبوحلقة، مكتبة البيان - بيروت،  
ط ٣/ ١٩٦٤، ص ص ٢٢ - ٢٤ وضوءة تغنى عيياً.

(٢٦٧) الحاتمي، محمد بن الحسن ت ٢٨٨هـ ، حلية المحاضرة فى  
صناعة الشعر - تحقيق جعفر الكتانى، وزارة الثقافة والإعلام،  
بغداد ط ٢ ١٩٧٥ - ج ٢، ص ٢٨.

(٢٦٨) العسكري: أبوهلال كتاب الصناعتين - تحقيق على البجاوى  
وأبو الفضل - إبراهيم - دار إحياء الكتب العربية - القاهرة،  
١٩٥٢ - ص ١٩٦.

(٢٦٩) ابن طباطبا العلوى، عيار الشعر - تحقيق عبدالعزيز المانع -  
دار العلوم للطباعة والنشر الرياض ١٤٠٥هـ - ص ١٢٦.

- (٢٧٠) التوحيدى: أبو حيان - ٤٠٠هـ الامتاع والمؤانسة - تحقيق أحمد أمين وأحمد الزين - بيروت، ج ٢ ص ١٤٦.
- (٢٧١) انظر بشأن ذلك الموسوى: محسن جاسم - الترجمات - مجلة علامات - جدة ج ٢٤ م ٦ صفر ١٤١٨هـ - يونيه ١٩٩٧م ص ٦٣.
- (٢٧٢) انظر بشأن ذلك - الترجمات للموسوى. نحن لا نتفق معه فى إطلاقه كلمة نظرية) على السرقات.
- (٢٧٣) المرزبانى: محمد بن عمران ٢٨٤هـ - الموشح. تحقيق البجاوى - خصر - ط ٢ - ١٩٦٥/ ص ١٩٦٥.
- (٢٧٤) الصولى: أبوبكر - ٢٢٥هـ - أخبار أبى تمام - تحقيق عساكر وعزام - المكتب التجارى - بيروت - ص ٢٤٤.
- (٢٧٥) القاضى - الجرجانى عبدالعزيز - الوساطة بين المتنبى وخصومه - تحقيق أبو الفضل إبراهيم وعلى محمد البجاوى المطبعة العصرية - بيروت، ١٩٩٦، ص ١٩١.
- (٢٧٦) ابن العبد: طرفة ٥٦٤هـ/ ديوان طرفة بن العبد - دار صادر - دار بيروت - بيروت ١٣٨هـ ص ٧٠.
- (٢٧٧) الأصفهانى - الراغب - ٥٠٢هـ، مجمع البلاغة - تحقيق عمر الساريسى - عمان - ط ١ - ١٩٨٦ - ج ١/ ص ١٢٥ وتذكر للفرزدق فى الموشح للمرزبانى) .
- (٢٧٨) القاضى الجرجانى عبدالعزيز : - الوساطة بين المتنبى وخصومه تحقيق أبو الفضل إبراهيم وعلى محمد البجاوى، المطبعة العصرية - بيروت - ١٩٩٦ - ص ١٩٢.
- (٢٧٩) مندور: محمد - النقد المنهجى عند العرب - دار نهضة مصر



- القاهرة - ١٩٧٢ ص ٢٥٨.

(٢٨٠) العسكري - أبوهلال - كتاب الصناعتين - تحقيق على  
البجاوى وأبو الفضل إبراهيم - دار إحياء الكتب العربية -  
القاهرة - ١٩٢٥ - ص ٢٠٢ - ٢٠٣.

(٢٨١) ابن رشيق القيروانى أبو على الحسن، ٢٩٠ - ٤٥٦ هـ .  
العمدة فى محاسن الشعر وآدابه - تحقيق الدكتور محمد  
قرقرزان - دار المعرفة - بيروت - ط ١، ١٤٠٨ هـ ١٩٨٨ ج ٢  
ص ١٠٢٨.

(٢٨٢) الجاحظ - عمر بن بحر - رسالة المعلمين - مجلة المورد -  
مج ٧ - ع ٤ - ٩٧٨ - ص ٥٤.

(٢٨٣) ابن طباطبا العلوى - عيار الشعر - تحقيق عبدالعزيز المانع  
- دار العلوم للطباعة والنشر - الرياض - ١٤٠٥ هـ - ص ٩.

(٢٨٤) الآمدى: الحسن بن بشر - ٣٧٠ هـ الموازنة بين شعر أبى  
تمام والبحترى، تحقيق السيد صقر - دار المعارف - مصر ط ٢،  
١٩٧٢ ص ٥٥.

(٢٨٥) الجرجانى عبدالقاهر/ أسرار البلاغة، تحقيق محمد عبدالمنعم  
خفاجى - القاهرة - ط ٢ - ١٣٩٦ هـ - ١٩٧٦ م - ص ٢٢٨.

(٢٨٦) المصدر نفسه - ص ٢٢٨، ٢٣١، ٢٣٥ - أسرار البلاغة وفى  
دلائل الإعجاز ٣٠١ - ٣٠٢.

(٢٨٧) الآمدى، الحسن بن بشر الموازنة بين شعر أبى تمام  
والبحترى - تحقيق السيد صقر - دار المعارف - مصر - ط ٢ -  
١٩٧٢ - ص ٥٥ - ٦٠ - ٦٦١.

- (٢٨٨) القرطاجنى: حازم. منهاج البلغاء وسراج الأدباء - تحقيق: محمد الحبيب بن الخوجة - دار الغرب الإسلامى - بيروت - ط٣/ ص١٩٤.
- (٢٨٩) ابن النديم - الفهرست - تحقيق درضا تجدد - طهران - ط١ - ١٩٧٣ - ص٧٧.
- (٢٩٠) المصدر نفسه ص٢٩.
- (٢٩١) المصدر نفسه ص١٢٤.
- (٢٩٢) المصدر نفسه ص١٦٣.
- (٢٩٣) المصدر نفسه ص١٣٠.
- (٢٩٤) القاضى الجرجانى: الوساطة - ص١٨٢.
- (٢٩٥) ابن رشيق: أبو على الحسن ٢٩٠ - ٤٥٦هـ، العمدة فى محاسن الشعر وآدابه) ، تحقيق الدكتور محمد قرقرزان - دار المعرفة - بيروت - ط١ ١٤٨هـ - ١٩٨٨) - ج٢ ص١٠٣٨.
- (٢٩٦) انظر حول ذلك - الحاتمى - حلية المحاضرة - تحقيق - جعفر الكتانى - ط٢ بغداد - ١٩٧٥ - ج٢/ ٣١ ص.
- (٢٩٧) انظر حول ذلك حلية المحاضرة للحاتمى والمنصف لابن وكيع والمثل السائر لابن الأثير.. وكلهم قد صنف للسرقه أكثر من عشرين مصطلحاً رتبها ووضعها فى حيز المعيارية.
- (٢٩٨) ابن رشيق - العمدة ج٢/ ص ١٠٣٧ .
- (٢٩٩) انظر حول هذه القضية: الغدامى: عبدالله - القصيدة والنص المضاد - المركز الثقافى العربى الدار البيضاء - ط١ - ١٩٩٤ - ص٢٧ - ٥٠.

- (٤٠٠) السماعيل: عبدالرحمن إسماعيل - المعارضات الشعرية - النادي الثقافي بجدة - السعودية - ط١، ١٩٩٤ ص٤٠.
- (٤٠١) هدارة: محمد مصطفى - مشكلة السرقات في النقد العربي - المكتب الإسلامي - بيروت ط٢، ١٩٧٥ - ص٢٢.
- (٤٠٢) الشايب: أحمد - تاريخ النقائض في الشعر العربي - مكتبة النهضة المصرية - القاهرة ط٧ - ١٩٦٤ ص ٣ - ٤.
- (٤٠٣) ابن رشيق: العمدة، ج٢، ص١٠٥٨.
- (٤٠٤) فضل: صلاح - إنتاج الدلالة الأدبية - مؤسسة مختار للنشر - القاهرة - ط١ - ١٩٨٧ - ص٣١٥ عن جوليا كريستيفا - السيميولوجيا، ١٩٨١، ج١/ص٩، الترجمة الاسبانية .
- (٤٠٥) يمكن الاطلاع بشأن التفاعل النصي والتأويل على كتاب محمد مفتاح "المفاهيم معالم" - المركز الثقافي العربي - بيروت - الدار البيضاء - ط١، ١٩٩٩ - ص٤٠ - ٤١.
- (٤٠٦) عيد: رجا - النص والتناص - علامات - ج١٨/م٥/ ديسمبر ١٩٩٥ - ص١٧٩ - ١٨٠.
- (٤٠٧) فوكو: ميشال - حفريات المعرفة - تر: سالم يفوت - المركز الثقافي العربي - بيروت/الدار البيضاء، ط ١٩٨١/٢ - ص ٢١.
- (٤٠٨) ناظم: حسن - مفاهيم الشعرية - المركز الثقافي العربي - بيروت/الدار البيضاء، ط ١ - ١٩٩٤ - ص ٦، ص ١١.
- (٤٠٩) جينت: جيرار - مدخل لجامع النص - ص ٥ وص ٩٤.
- (٤١٠) انظر بخصوص ذلك ناظم: مفاهيم الشعرية ص ١٠.
- (٤١١) انظر بشأن ذلك: أبو ديب: كمال - في الشعرية - مؤسسة

الأبحاث العربية بيروت، ط ١/١٩٨٧ - ص ١٩ - ٢٠.  
(٤١٢) انظر في شأن ذلك كمال أبو ديب. في الشعرية - ص ١٢ - ١٤.

(٤١٣) انظر بشأن هجرة النص كتاب "حادثة السؤال" لمحمد بنيس - المركز الثقافي العربي - بيروت - الدار البيضاء، ط ٢/١٩٩٨.  
(٤١٤) راجع مقالته الشعرية، توبوروف - تر: هاشم صالح - مواقف، لبنان - ع ٢٢ - خريف ١٩٧٨، ص ١٢٢ - ١٤٣ .

النص الموازي والملحقات النصية والعنوية هي ترجمات للمصطلح الأجنبي المذكور، ونعتمد النص الموازي إلى جانب البارانس لأنه برأينا أشمل من العنونة، وضام لها والملحقات. وذكرنا جميع الترجمات حتى لا يُشكل على القارئ أنها مصطلحات مختلفة؛ بل هي الترجمات العربية للمصطلح المذكور، والقارئ حرّ باختيار المصطلح العربي الذي يرغب، ولكننا حملنا على عاتقنا توضيح ذلك.

(٤١٥) نذكر أن لجيرار جينت كتاباً بعنوان : Genettec Poétique (-Paris 1987\* . coll. Seuil. Seuil) وأيضاً شكل العنوان إحدى العلاقات الهامة التي درسها تحت عنوان التعالي النصي في كتابه طروس 1982. Palim Psestes

(٤١٦) أوى: جميل - السيميوطيقا والعنونة - عالم الفكر - الكويت - م ٢٥، ع ٢ - يناير ومارس ١٩٩٧/ - ١٠٦.

(٤١٧) المرجع نفسه ص ١٠٥ عن جيرار جينت في مدخل لجامع النص.

- (٤١٨) الجزار: محمد فكرى - العنونة وسيموطيقا الاتصال الأدبى - الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٩٨م - ص ٣٥.
- (٤١٩) مارتينييه - أندريه - مبادئ ألسنية عامة - ترجمة: ريمون رزق الله - دار الحداثة - بيروت - ط ١ - ١٩٩٠ - ص ٢٢٣.
- (٤٢٠) حمداوى السيموطيقا والعنونة - عالم الفكر - ص ٩٨ - ٩٩.
- (٤٢١) انظر بشأن ذلك يقطين: سعيد - الرواية والتراث السردي - المركز الثقافى العربى - بيروت/الدار البيضاء - ط ١/١٩٨٩ ص ٢٤ - ٣٢.
- (٤٢٢) فوكو: حفريات المعرفة - ص ٢٥.
- (٤٢٣) المرجع نفسه - ص ١٠٤.
- (٤٢٤) قطوس: د. بسام - استراتيجيات القراءة - مؤسسة حمادة ودار الكندى - إربد - الأردن - ١٩٩٨ ص ٥٨.
- (٤٢٥) أنظر بشأن القارئ النموذجى أو الضمنى وإيكو: امبرتو - القارئ فى الحكاية، تر: أنطوان أبو زيد، المركز الثقافى العربى - الدار البيضاء، ط ١ - ١٩٨٦ .
- (٤٢٦) بنيس: محمد - الشعر المعاصر - ج ٣ - ص ١٢٨.
- (٤٢٧) انظر حول المفارقة قاسم: سيزا - المفارقة فى القص العربى المعاصر، فصول - القاهرة - م٢، ع ٢ مارس ١٩٨٧، ص ١٤٤ - ١٤٦ .



### للتشرف في السلسلة :

- \* يتقدم الكاتب بنسختين من الكتاب على أن يكون مكتوباً على الكمبيوتر أو الآلة الكاتبة أو بخط واضح مقروء . ويفضل أن يرفق معه أسطوانة (C.D) أو ديسك مسجلاً عليه العمل إن أمكن .
- \* يقدم الكاتب أو المحقق أو المترجم سيرة ذاتية مختصرة تضم بياناته الشخصية وأعماله المطبوعة .
- \* السلسلة غير ملزمة برد النسخ المقدمة إليها سواء طبع الكتاب أم لم يطبع .





## إصدارات

### مملكة كتابات نقدية

- 174- آليات السرد بين الشفاهية والكتابة..... سيد إسماعيل ضيف الله
- 175- محمد إبراهيم أبو سنة الخطأ والأثر..... د. عبد الحكيم العلامى
- 176- قراءة الآخر / قراءة الأنا..... حسن البنا عز الدين
- 177- شعر مُحمَّد مُحمَّد الشهاوى .....هانى سعيد
- 178- الخطاب الشعرى فى الستينيات.....د. هشام محفوظ
- 179- الغفران فى ضوء النقد الأسطورى..... هجيرة لعور ( بنت عمار)
- 180- الحب عند رواد الشعر الجديد..... د. عبد الناصر حسن محمد
- 181- خطاب البياتي الشعرى ..... محمد مصطفى على حسانين
- 182- جماليات النص ..... محمد الراوى
- 183- القومية فى المسرح السورى ..... غادة الحسن ميكائيل
- 184- شعر عمر أبوريشة - قراءة فى الأسلوب ..... محمود شفيق لاشين
- 185- القصة... امرأة..... محمد محمود عبدالرازق
- 186- شعر عبد العليم القبانى ..... أمل سعد على
- 187- طائر الشعر ..... د. يوسف نوفل
- 188- بحثاً عن الشعر ..... رفعت سلام
- 189- النقد الثقافى ..... عبد الله محمد الغدامى

شركة الأهل للطباعة والنشر  
(موراهيتلى سابقاً)





ما فتى الإنسان ينتج نصوصه. مستبيحاً نصوص العالم ومعانيه القارة. ليس على سبيل التمتع فقط بل على سبيل التخاطب والتجاوز أيضاً. مخبئاً فيها الحقيقة للدعاة. تاركاً نوافذ اندماجه مشرعة على تفاسير غير منتهية ينتجها القارئ جراء عجزه عن تثبيت الدلالة. فالنص المتشكل أصلاً من تفاعل مستمر لنصوص عديدة لا حصر لها سيبقى في تفاعل مستمر ما بقيت القراءة. وستبقى الدلالة مرجأة وستبقى الحقيقة ضالة. التفاعل النصي تفسير جديد للشعرية حيث الشعرية خصيصة علائقية. يبحث في سرّ الإبداع وفي سرّ تشكل النصوص وإنجازها وتوالدها وتناسلها ويفسر آليات تنميطها وجنيسها وتصنيفها وهو منهج قرائي في تفسير النصوص وتأويلها وتفكيكها سعياً وراء الحقيقة والمعرفة والمنفعة.

المؤلف

• نهلة فيصل الأحمد.

ناقدة. من مواليد : ميادين - دير الزور - سوريا.

• ماجستير في اللغة العربية وآدابها تخصص أدب ونقد من جامعة دمشق - سوريا عام 2000م.

• دكتوراه في اللغة العربية وآدابها تخصص أدب ونقد (قيد المناقشة) 2010م.

• مدرّسة في المعهد العالي للغات في جامعة دمشق عام 1995م.

• محاضرة في جامعة دمشق عام 2000م.

• مشرفة تربوية ورئيسة مركز التخطيط والتطوير - الرياض - 2001م.

• محاضرة في جامعات المملكة العربية السعودية قسم اللغة العربية للأعوام 2002 - 2007م.

• تكتب في الصحافة السورية والعربية منذ عام 1984م.

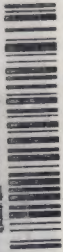
• لها عدد من الأبحاث المنشورة.

• لها 3 طبع :

1- التناص في شعر نزار قبّاني.

2- شعرية القص.

Bibliotheca Alexandrina



0742985

www.gocp.gov.eg

www.althaqafaalgadida.com.eg

www.odabaaelaqaleem.com.eg

www.qatrelnada.com.eg

الثن: ثلاثة جنيها